

HANS JOACHIM KISSLING
OSMANISCH-TÜRKISCHE GRAMMATIK

PORTA LINGUARUM ORIENTALIUM
HERAUSGEGEBEN VON BERTOLD SPULER UND HANS WEHR

NEUE SERIE

III

HANS JOACHIM KISSLING

OSMANISCH-TÜRKISCHE
GRAMMATIK

1960

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

OSMANISCH-TÜRKISCHE
GRAMMATIK

VON

HANS JOACHIM KISSLING

1960

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Vorwort	1—2
Einführung	3—19
Allgemeines über den Charakter des Türkischen (A) — Die arabische Schrift und ihr Verhältnis zur lateinischen Schreibung des Türkischen (B) — Aussprache (B) — Vergleichstext in arabischer und lateinischer Schrift — Bemerkungen zur lateinischen Schreibung (C): Widersprüche zwischen Lateinschrift und arabischer Schrift (C 1) — Schreibung der Fremdwörter (C 2) — Interpunktion, Längezeichen und Großbuchstaben (C 3—5) — Akzent (D 1) — Quantität (D 2) — Phonetisches: Konsonantenhäufung im Anlaut (E 1) — Konsonantenhäufung im Auslaut (E 2) — Behandlung von Labialen, Dentalen, <i>k</i> und <i>c</i> im Auslaut und bei Suffixantritt (E 3) — Behandlung des ξ im Auslaut (E 4) — Stimmhaft-dentalisch anlautende Suffixe nach <i>f, p, s, ç, k, h, s, t</i> (E 5) — <u>Vokalharmonie</u> (F 1) — Ausnahmen von der Vokalharmonie (F 2) — <u>Zweiförmige</u> und <u>vierförmige</u> Suffixe (F 3) — Fremdwörter in der Vokalharmonie (F 4) — Geschlecht (G).	
Formenlehre	20—111
Artikel (§ 1) — Endungslose Form des Nomens (§ 2) — Bildung der Mehrzahl (§ 3) — Arabische Plurale (§ 4) — Arabische Plurale als Singular (§ 5) — Arabische und persische Kollektivplurale (§ 6) — Arabische weibliche Plurale als Abstrakta (§ 7) — Hybride Plurale (§ 9) — Arabische Duale (§ 10) — Alliterierende Plurale (§ 11).	
Nominalflexion (§ 12—§ 36): Nominativ (§ 13) — Genitiv (§ 14—§ 16) — Persische und arabische Genitivverbindungen (§ 17—§ 18) — Dativ (§ 20—§ 23) — Akkusativ (§ 24—§ 28) — Lokativ (§ 29—§ 31) — Suffix <i>da, de</i> „auch“ (§ 32) — Ablativ (§ 33—§ 36).	
Possessivsuffixe (§ 37—§ 58): Possessivsuffix der 1. Person Singular (§ 38—§ 41) — Possessivsuffix der 2. Person Singular (§ 42—§ 45) — Possessivsuffix der 1. Person Plural (§ 46—§ 49) — Possessivsuffix der 2. Person Plural (§ 50—§ 53) — Possessivsuffix der 3. Person Singular (§ 54—§ 56) — Possessivsuffix der 3. Person Plural (§ 57—§ 58).	

	Seite
Flexion der Nomina mit Possessivsuffixen (§ 59—§ 65)	37—41
Genitivkonstruktion (§ 66—§ 72): Vollgenitiv (§ 66) — Verkürzter Genitiv (§ 67) — Vollgenitive ohne Possessivergänzung (§ 68) — Anhäufung von Vollgenitiven (§ 69) — Kurzgenitive als Adjektiv (§ 70) — Kurzgenitive mit Possessivsuffixen (§ 71) — Kurzgenitive als gewöhnliche Nomina (§ 72).	41—42
Suffixe hinter den Kasussuffixen (§ 73): Suffix <i>da, de</i> „auch“ (§ 73,1) — Fragesuffix <i>mi, mu, mi, mü</i> (§ 73,2) — Kopula (§ 73,3) — Suffix <i>-ki</i> (§ 73,4) — Scheinbare Suffigierung nach Lokativ (§ 73,5).	42—44
Reste ausgestorbener Kasus (§ 74—§ 77): Instrumentalis (§ 74) — Direktiv (§ 75) — Äquativ (§ 76) — Privativ (§ 77).	44—45
Adjektiv (§ 78—89): Unveränderlichkeit (§ 78) — Persische und arabische Adjektiva mit Nomina verbunden (§ 79) — Steigerung des Adjektivs (§ 80—§ 85) — Begriffsmodifikationen (§ 86) — Alliterierende Steigerung und Steigerung durch Verdopplung (§ 87—§ 89).	45—47
Adverb (§ 90).	47
Personalpronomina (§ 91—§ 96): Flexion der Personalpronomina (§ 92—§ 93) — Personalpronomina mit <i>-ki</i> -Suffix (§ 94) — Personalpronomen <i>*a</i> (§ 95) — Äquativ und Privativ der Personalpronomina (§ 96).	47—49
Demonstrativpronomina (§ 97—§ 100): Flexion der Demonstrativpronomina (§ 98) — Bedeutung von <i>bu, şu, o</i> (§ 99) — Demonstrativpronomina mit <i>-ki</i> -Suffix (§ 100).	49—50
Ortspronomina (§ 101—§ 107): Flexion von <i>*bura, *şura, *ora</i> (§ 102) — Bedeutungsunterschiede (§ 103) — Ortspronomina mit <i>-ki</i> -Suffix (§ 104) und Possessivsuffixen (§ 105) — Ortspronomina im Sinne von Demonstrativpronomina (§ 107).	50—51
Von den Demonstrativpronomina abgeleitete Adverbialien der Art und Weise (§ 108—§ 110).	51—52
Fragepronomina (§ 111—§ 120): Flexion von <i>kim</i> (§ 111—§ 113) und <i>ne</i> (§ 114) — <i>kim, ne</i> und <i>hangi</i> mit Possessivsuffixen (§ 115—§ 118) — Erweiterungen von <i>ne</i> (§ 119—§ 120).	52—54
Fragendes Ortspronomen (§ 121—§ 123): Flexion (§ 121) und Suffigierung mit Possessivsuffixen (§ 122) — Ältere Formen (§ 123).	54
Verallgemeinerung der Fragepronomina (§ 124).	54
Reflexivpronomen (§ 125—§ 134): Flexion (§ 129) und Possessivuffigierung (§ 125—§ 126) — Attributive Verwendung (§ 127—§ 128) — Reflexivpronomen mit <i>-ki</i> -Suffix (§ 132) — Bezug auf eine Person (§ 133).	55—56

	Seite
Reziprokes Pronomen (§ 135—§ 139): Flexion (§ 136—§ 138).	56—57
Sonstiges zu den Pronomina (§ 140—§ 146): <i>hiç</i> (§ 140) — <i>her</i> (§ 141—§ 142) — <i>hep(isi)</i> usw. (§ 143—§ 144) — <i>bütün</i> (§ 144) — <i>başka</i> (§ 145—§ 146).	57—58
Relativpronomen (§ 147).	58
Unbestimmte Pronomina (§ 148—§ 153): „man“ (§ 148) — <i>kimse</i> (§ 149) — <i>kimse</i> mit Possessivsuffixen (§ 150) — „etwas“ (§ 152).	58—59
Zahlwörter (§ 154—§ 161): Kardinalzahlen (§ 154—§ 155) — Ordinalzahlen (§ 156—§ 157) — Distributivzahlen (§ 158) — Kollektivierungszahlen (§ 161).	59—61
Unbestimmte und fragende Zahlwörter (§ 162—§ 165): <i>çok, az, eksik, birçok, bazı, bir kaç</i> usw. (§ 162) — <i>kaç? nekadar?</i> (§ 163) — Anwendungsweisen (§ 164—§ 165).	62
Von Zahlwörtern abgeleitete Pronomina (§ 166—§ 170): <i>bir</i> (§ 166) — <i>herbiri</i> (§ 167) — <i>hiçbiri</i> (§ 168) — Disjunktiva (§ 169—§ 170).	62—63
Sonstiges zu den Pronomina und Zahlwörtern (§ 171—§ 172): <i>ve saire</i> (§ 171) — Erweiterungen von <i>ne?</i> (§ 172).	63
Verbum (§ 173—§ 304): Kopula (§ 174) — Verneinung der Kopula (§ 174,2).	64—66
<i>var</i> und <i>yok</i> (§ 175—§ 177).	66—67
Flexionsgrundsätze (§ 178) — Phraseologische Verba (§ 179) — Verbalsuffixgruppen (§ 180) — Infinitiv und Verbstamm (§ 181—§ 182) — Defektives Verbum (§ 183).	67—69
Perfekt (§ 184—§ 186) — Plusquamperfekt (§ 187) — Perfekt zu <i>var</i> und <i>yok</i> (§ 188) Plusquamperfekt mit Fragewort <i>mi</i> (§ 189) — <i>-miş</i> -Vergangenheit (§ 190—§ 192) — <i>miş</i> -Vergangenheit mit Fragewort <i>mi</i> (§ 193—§ 195) — <i>-miş</i> -Vergangenheit mit Kopula (§ 196—200) — <i>-miş</i> -Vorvergangenheit (§ 201—§ 203) — Futurum (§ 204—§ 208) — Potentialis und Irrealis (§ 209—§ 214) — Potentialis und Irrealis in der Vergangenheit (§ 215—§ 216) — Futur mit <i>idim</i> (§ 217—§ 218) — Futur mit <i>imişim</i> (§ 219) — Futurum exactum (§ 220) — Irrealis und Potentialis im Futur (§ 221) — Präsens (§ 222—§ 225) — Imperfekt (§ 226) — Konditional des Präsens (§ 227) — Aorist (§ 228—§ 229) — Vergangenheit des Aorist (§ 230—§ 231) — Konditional des Aorists (§ 232) — Konditional des Futurs (§ 233) — Konditional der Vergangenheit (§ 234—§ 235): Konditional des Perfekts (§ 234) — Konditional der <i>-miş</i> -Vergangenheit (§ 235) — Notwendigkeitsform (§ 236—	69—104

§ 239): Präsens der Notwendigkeitsform (§ 236) — Vergangenheiten der Notwendigkeitsform (§ 237) — Konditional der Notwendigkeitsform (§ 239) — Optativ (§ 240—§ 243): Präsens des Optativs (§ 240) — Vergangenheiten des Optativs (§ 242) — Imperativ (§ 244—§ 249) — Partizipien (§ 250—§ 256): Aoristpartizip, <i>-miş</i> -Partizip und Futur-Partizip (§ 250) — Präsenspartizip (§ 251) — Kombinationspartizipien (§ 254) — Partizipien als Nomina (§ 256) — Infinitive (§ 257—§ 266): Flexion des vollen und verkürzten Infinitivs (§ 258—259) — Verkürzter Infinitiv mit Possessivsuffixen (§ 261) — Kombinierte Infinitive (§ 262) — Infinitive als Nomina (§ 263) — Erweiterung des Vollinfinitivs durch <i>-lık</i> (§ 265) — Verbalnomina (§ 267—§ 274): Futurisches Verbalnomen (§ 267, 1) — Präsensisches und vergangenes Verbalnomen (§ 267, 2) — Suffigiertes Verbalnomen (§ 268—§ 270) — Kombiniertes Verbalnomen (§ 271—§ 272) — Aoristisches Verbalnomen (§ 274) — Form <i>-alı</i> , <i>-eli</i> und seine Erweiterungen (§ 275—§ 277) — Form <i>-ınca</i> , <i>-unca</i> , <i>-ince</i> , <i>-ünce</i> und ihre Vorgänger (§ 278—§ 280) — Gerundium <i>-a</i> , <i>-e</i> (§ 281—§ 282) — Gerundium <i>-arak</i> , <i>-erek</i> und seine Erweiterung (§ 283—§ 285) — Gerundium <i>-ı</i> , <i>-u</i> , <i>-ü</i> (§ 286—§ 287) — Gerundium <i>iken</i> (§ 288—§ 290) — Mit dem <i>-a</i> , <i>-e</i> -Gerundium kombinierte Verba (§ 291—§ 292): Möglichkeitsform (§ 291, 1) — Sonstige Kombinationen (§ 291, 2—5) — Mit dem <i>-ı</i> , <i>-u</i> , <i>-i</i> , <i>-ü</i> -Gerundium kombinierte Verba (§ 293—§ 294): Beschleunigungsform (§ 293, 1) — Sonstige Kombinationen (§ 293, 2) — Suffix <i>-casına</i> , <i>-cesine</i> (§ 295—§ 296) — Suffix <i>-sizin</i> , <i>-sizin</i> (§ 297—§ 298) — Verneintes Verbum (§ 299—§ 301): Gewöhnliche Verneinung (§ 299) — Verneinter Aorist (§ 299, 1) — Verneinte Möglichkeitsform (§ 299, 2) — Verneinungsmuster (§ 301) — <i>ıp</i> -, <i>-up</i> -, <i>-ip</i> -, <i>-üp</i> -Form (§ 302—§ 303) — Rektion der Verba (§ 304).	
→ Postpositionen (§ 305): Echte Postpositionen (§ 305a) — Ueche Postpositionen (§ 305b).	104—110
→ Konjunktionen (§ 306).	110—111
Wichtigere Interjektionen und Verwandtes (§ 307).	111
→ Satzlehre	112—222
Allgemeine Grundsätze der türkischen Syntax (§ 308—§ 310): Einfacher Satz (§ 308) — Pronominales Subjekt (§ 309) — Subjektlose Sätze (§ 310).	112
Wortstellung (§ 311—§ 312).	113—114
Suffixabwurfregel (§ 313) — Kongruenz (§ 314—§ 315) — Rektion (§ 316) — Satzstellung (§ 317).	115—117

Nomen (§ 318—§ 321): Geschlecht (§ 318) — Artikel (§ 319) — Plural (§ 320) — Kasus (§ 321).	117—124
Possessivsuffixe (§ 322—§ 328).	124—125
Erweiterung des Nomens (§ 329).	126—128
→ Adjektiv (§ 330—§ 336): Unveränderlichkeit des Adjektivs (§ 330) — Erweiterung des Adjektivs (§ 331) — Steigerung des Adjektivs (§ 332—§ 334) — Substantivierung des Adjektivs (§ 335) — Behandlung nichttürkischer Adjektiv-Substantiv-Verbindungen (§ 336).	128—129
→ Adverb und Adverbialia (§ 337—§ 343): Adjektiv als Adverb (§ 337) — Umschreibungen (§ 338—§ 339) — <i>Hâl</i> -Akkusative in adverbialer Verwendung (§ 340) — Äquativ in adverbialer Verwendung (§ 341) — Idiomaticismen und nichttürkische Floskeln (§ 342—§ 343).	130—131
Personalpronomina (§ 344—§ 351): Personalpronomina als Subjekt (§ 344) — Personalpronomina in obliquen Kasus (§ 345—§ 347) — Personalpronomina mit und als Attribut (§ 348) — Höflichkeits- und Bescheidenheitsformen (§ 349) — Personalpronomina in postpositionaler Verbindung (§ 350—§ 351).	131—133
Demonstrativpronomina (§ 352—§ 361): Substantivische und adjektivische Verwendung (§ 352) — Bedeutungsunterschiede (§ 353) — Stellung im Satz (§ 356) — Verbindung der Demonstrativpronomina mit Possessivsuffixen (§ 357), mit Bezügen (§ 358), mit sonstigen Erweiterungen (§ 359—360) und in postpositionaler Verbindung (§ 361).	133—135
Ortspronomina (§ 362—364): Bedeutung (§ 362) — Pluralische Erweiterung (§ 363) — Verbindung mit Possessivsuffixen (§ 364).	135—136
Von den Demonstrativen abgeleitete Fürwörter (§ 365—§ 366): <i>böyle</i> , <i>şöyle</i> , <i>öyle</i> .	136—137
Die Fragepronomina <i>kim</i> , <i>ne</i> und <i>hangi</i> (§ 367—378): <i>kim</i> (§ 367—§ 369) — <i>ne</i> (§ 370—§ 374) — <i>hangi</i> (§ 375—§ 376) — Zusammenfassung (§ 377) und Verallgemeinerungen der Fragepronomina (§ 378).	137—140
Die reziproken Pronomina <i>*birbiri</i> und <i>*yekdiğeri</i> (§ 379).	140—141
Das Reflexivpronomen <i>kendi</i> (§ 380).	141
Unbestimmte Pronomina (§ 381): <i>kimse</i> — <i>beri</i> (<i>si</i>) — <i>*kes</i> — <i>sey</i> — <i>hep</i> — <i>her</i> (<i>hiç</i>) — <i>bütün</i> — <i>başka</i> (<i>diğer</i>) — <i>falan</i> (<i>filan</i>).	141—144

	Seite
Das Relativpronomen <i>ki</i> (§ 382—§ 386): Unveränderlichkeit (§ 383—§ 384) — <i>ki</i> in obliquen Kasus und mit Postpositionen (§ 385) — Bezug auf Satzinhalt (§ 386).	145
Die Zahlwörter (§ 387—§ 400): Kardinalzahlen (§ 387—§ 393) — Uhrzeit (§ 394) — Datum (§ 395) — Bruchzahlen (§ 396) — Rechnen (§ 397) — Ordinalzahlen (§ 398) — Distributivzahlen (§ 399) — Fragende Zahlwörter (§ 400) — Unbestimmte Zahlwörter (§ 400).	146—150
Das Verbum (§ 401—§ 503): Kopula (§ 401) — <i>var</i> und <i>yok</i> (§ 402—§ 405) — Phraseologische Zeitwörter (§ 406—§ 408): Rektion (§ 406) — Verbindung mit Fragewort <i>mi</i> (§ 407) — Ausfall des Infinitivs des Hilfsverbums (§ 408).	151—153
Vergangenheitsformen (§ 409—§ 413): Perfekt (§ 409) — Plusquamperfekt (§ 410) — <i>miş</i> -Vergangenheit (§ 411) — <i>miş</i> -Vergangenheit mit Kopula (§ 412) — Kombination der <i>miş</i> -Vergangenheit mit <i>idim</i> usw. (§ 413).	153—157
Futurformen (§ 414—§ 417): Futurum (§ 414) — Kombination mit <i>idim</i> und <i>imişim</i> (§ 415—§ 416) — Futurum exactum (§ 417).	157—158
Die Gegenwartsform und ihre Ableitungen (§ 418—§ 423): Präsens (§ 418—§ 420) — Imperfektum durch Kombination mit <i>idim</i> bzw. <i>imişim</i> (§ 421—§ 422) — <i>-makta olmak</i> (§ 423).	158—159
Der Aorist und seine Ableitungen (§ 424—§ 426): Aorist (§ 424) — Kombination des positiven und negativen Aorists (§ 425) — Kombinationen des Aorists mit <i>idim</i> bzw. <i>imişim</i> (§ 426).	160—162
Die Notwendigkeitsform und ihre Ableitungen (§ 427—§ 430): Notwendigkeitsform (§ 427) — Kombination mit <i>idim</i> (§ 428) — Kombination mit <i>imişim</i> (§ 429) — Ersatzformen (§ 430).	162—164
Der Optativ und seine Ableitungen (§ 431—§ 434): Optativ (§ 431) — Optativ im <i>ki</i> -Nebensatz (§ 432) — Kombination mit <i>idim</i> bzw. <i>imişim</i> (§ 433—§ 434).	164—166
Imperativ (§ 435—§ 436).	166
Der volle Infinitiv (§ 437): Der volle Infinitiv in den verschiedenen Funktionen und seine Erweiterung durch Suffixe.	166—171
Der verkürzte Infinitiv (§ 439—§ 447): Pluralisierung (§ 440) — Erhaltung der Rektion (§ 441) — Der verkürzte Infinitiv in den verschiedenen Kasus und mit Postpositionen (§ 442—§ 445) — Der verkürzte Infinitiv mit Possessivsuffixen (§ 446) und in verschiedenen Funktionen (§ 447).	171—174

	Seite
Die Partizipien und ihre Verwendung (§ 448—§ 455): Syntaktische Behandlung (§ 448—§ 450) — Aoristpartizip (§ 451) — Präsenspartizip (§ 452) — <i>miş</i> -Partizip (§ 453) — Futurpartizip (§ 454) — Allgemeines zu den Partizipien (§ 455): Erweiterung durch eigenes Subjekt.	174—178
Die Verbalnomina und ihre Verwendung (§ 456—§ 462): Die drei Verbalnomina (§ 456) — <i>-dik</i> -Form in substantivischer Verwendung und in verschiedenen Funktionen (§ 457—§ 458) — <i>-acak</i> -Form in substantivischer Verwendung und in verschiedenen Funktionen (§ 459) — Allgemeines zur <i>-dik</i> - und <i>-acak</i> -Form bei substantivischem Gebrauch (§ 460) — Die <i>-dik</i> - und <i>-acak</i> -Form als Attribut (§ 461) — Besonderheiten: Kombinationen mit <i>zaman</i> (<i>vakit</i>), <i>takdirde</i> , <i>halde</i> , <i>cihette</i> usw. (§ 462).	179—187
Der Gebrauch der Form <i>-alı</i> , <i>-eli</i> (§ 463) — Erweiterung zu <i>-aldanberi</i> , <i>-elidenberi</i> (§ 464).	187—188
Der Gebrauch der Form <i>-ınca</i> , <i>-ince</i> (§ 465) — Erweiterung zu <i>-ıncaya kadar</i> , <i>-inceye kadar</i> (§ 466).	188—189
Der Gebrauch des Gerundiums <i>-a</i> , <i>-e</i> (§ 467—§ 473): Verdoppelung (§ 467—§ 468) — Verneint (§ 469) — Ungleiches Subjekt (§ 470) — Verschiedene einfache Gerundia statt Verdoppelung (§ 471) — Gerundium <i>diye</i> (§ 472) — Einfache Gerundien (§ 473).	189—192
Der Gebrauch des Gerundiums <i>-arak</i> , <i>-erek</i> (§ 474—§ 476): Ungleiches Subjekt (§ 475) — Gleichzeitigkeit (§ 476) — Gerundium <i>olarak</i> (§ 476) — Ersatz für <i>Hâl</i> -Akkusative (§ 476).	192—194
Der Gebrauch des Gerundiums <i>-ı</i> , <i>-u</i> , <i>-i</i> , <i>-ü</i> (§ 477).	194
Der Gebrauch des Gerundiums <i>iken</i> (§ 478).	194—196
Der Gebrauch der Möglichkeits- bzw. Unmöglichkeitsform (§ 479—§ 482): Physische Möglichkeit und erworbene Fähigkeit (§ 479) — Verbotsform (§ 480) — Unmöglichkeitsform als Form des Bedauerns (§ 481) — Möglichkeitsform vom verneinten Stamm (§ 482).	196—197
Der Gebrauch der Form <i>-casına</i> , <i>-cesine</i> (§ 483).	198
Der Gebrauch der Form <i>-maksızın</i> , <i>-meksızın</i> (§ 484).	198
Zum Gebrauch des verneinten Verbums: Einschränkungen, kategorische Verneinung, Alternativausdrücke (§ 485).	198—199
Der Gebrauch der <i>-ıp</i> -Form (§ 486—§ 488): Mit Verneinung (§ 487) — Ausschaltung der Verneinung und des Bezugs auf die unmittelbar folgende Verbform (§ 488).	199—200
Der Gebrauch des Konditionals und der Potentialis- und Irrealis-Formen (§ 489—§ 502): Reale Konditional-	201—206

	Seite
sätze (§ 490—§ 497) — Verallgemeinerung durch Konditionalis (§ 498) — Potentialis (§ 499—§ 501) — Deliberativ (§ 501) — Irrealis (§ 502) — Besonderheiten des Konditionalis, Potentialis und Irrealis (§ 503).	
Hervorhebung von Satzteilen (§ 504): Hervorhebung durch Kopula — durch <i>gelince</i> — durch <i>ise</i> — durch <i>da, de</i> — durch <i>bile</i> — verneinte Hervorhebung — „nicht etwa — sondern vielmehr“ — „nicht einmal — geschweige denn“ — „sowohl — als auch“ — „sei es daß — oder daß“ — „teils — teils“ — „weder — noch“ — „wenigstens“ — „höchstens“ — „und wenn auch nur“ — „etwa“ (Fragewort <i>me</i>) — Hervorhebung durch Stellung im Satz.	206—215
Sätze mit <i>ki</i> (§ 505): Subjekt- und Objektsätze — Finalsätze — Konsekutivsätze.	215—217
Nominalisierung von Satzteilen und Sätzen (§ 506).	217—218
Indirekte Rede (§ 507).	218
Wiedergabe deutscher Konjunktionalsätze (§ 508).	218—219
Zusammenstellung deutscher Konjunktionalsätze und ihrer Wiedergabe im Türkischen (§ 509): Absichtssätze — Folgesätze — Kausalsätze — Temporalsätze — Bedingungssätze — Konzessivsätze.	219—222
Wortbildungslehre	223—245
Denominale Nomina bildende Suffixe (§ 511): <i>-lık, -lı, -ci, -siz, -daş, -ca, -cık, -cağız, -mı.</i>	223—230
Deverbale Nomina bildende Suffixe (§ 512): <i>-ma, -mak, -maş, -(y)acak, -(y)an, -r, -(y)ış, -rı, -(y)ü, -m, -nı, -t, -ca, -cı, -gaç, -(y)ıcı, -ç, -gan, -gün, -ın, -k, -ası.</i>	230—235
Denominale Verbstämme bildende Suffixe (§ 513): <i>-la-, -da-, -sa-</i> .	235—236
Deverbale Verbstämme bildende Suffixe (§ 514): Passiv — Reflexiv — Reziprokom — Kausativ — <i>-ma-</i> , alliterierende Stämme.	236—240
Wortbildung im Persischen (§ 515): <i>-istan, -kâr, -gâh, -dan, -î, -name, -hane, -zade, hem-, -zar, -şen, -ban, -ment, -nak, -varî, gayri-, -ane, -î</i> — Zusammensetzungen.	240—242
Arabische Wortbildungen (§ 516): Grundformen — Verbmodi (Infinitive und Partizipien) — Femininendung — Sonstige Formen — Floskeln.	242—245

VORWORT

Als dem Verfasser vorliegenden Lehrbuches der ehrenvolle Auftrag zuteil wurde, für die vom Verlag Otto Harrassowitz in Wiesbaden neu aufgelegte Lehrbuch-Reihe der *Porta Linguarum Orientalium* eine osmanisch-türkische Grammatik zu liefern, blieb es freigestellt, ob diese in arabischer Schrift oder auf der Grundlage der seit 1928 in der Türkei eingeführten Lateinschrift geschrieben werden sollte. Es wurde die zweite Möglichkeit gewählt, da der Kreis derjenigen, die sich heute, über dreißig Jahre nach Abschaffung der arabischen Schrift in der Türkei, für die arabische Schreibung des Osmanisch-Türkischen interessieren, wohl nur noch aus Orientalisten besteht. Für nicht-orientalistische Kreise wäre die Grammatik daher unbrauchbar gewesen. Der Orientalist aber, und vorab der Turkologe, wird sich an Hand des Abschnittes über das Verhältnis der heutigen Lateinschrift zur einstigen arabischen Schreibung und des dort gebotenen Vergleichstextes leicht zurechtfinden. Aus der gleichen Erwägung heraus wurden auch in verschiedenen Abschnitten, besonders in dem über arabische und persische Wortbildung, nur ganz knappe und wenig eingehende Überblicke geboten. Für den Nicht-Orientalisten ist die Wortbildungsfrage, zum mindesten was die arabischen und persischen Bestandteile angeht, überwiegend eine reine Vokabellfrage. Der Orientalist aber, insbesondere der Turkologe, besitzt wohl in jedem Falle soviel Einblick ins Arabische und Persische, daß sich ihm gegenüber eingehendere Ausführungen über deren Grundformen erübrigen.

Der Stoff hat den vorgesehenen Rahmen gesprengt, so daß der an sich verfügbare Raum bereits um mehr als das Doppelte überschritten wurde. Aus diesem Grunde mußten überall gewisse Abstriche gemacht werden. Es kann nicht Aufgabe eines „Porta“-Lehrbuches sein, eine umfassende darstellende Grammatik einer Sprache zu liefern oder gar eine historische Grammatik ersetzen zu wollen. Nichtsdestoweniger wurde in vorliegendes Lehrbuch auswahlweise auch ausgestorbenes Sprachgut aufgenommen. Um es von der heutigen Sprache äußerlich zu trennen, wurden diese Abschnitte durch A und Kleindruck gekennzeichnet und das betreffende Sprachgut in Umschrift wiedergegeben. Der nur an der heutigen Sprache Interessierte kann diese Abschnitte ohne Schaden übergehen. Der angehende Orientalist, besonders der Turkologe, wird die Aufnahme dieses Sprachgutes vielleicht begrüßen. Es soll ihm lediglich die wichtigsten ausgestorbenen Formen vorführen. Mehr zu sein beanspruchen diese Abschnitte in keinem Falle.

Aus Raumgründen mußte auf die Beigabe eines Schriftennachweises sowie auf eingehendere Ausführungen über das Problem der Spracherneuerung verzichtet werden. Für den reinen Praktiker stellt sich dieses

Problem als überwiegend lexikalische Angelegenheit dar. Im übrigen muß auf das betreffende Fachschrifttum hingewiesen werden, vorab auf die Veröffentlichungen von J. Deny, H. W. Duda, U. Heyd, E. Rossi u. a.¹⁾.

Der Zweck der „Porta“-Lehrbücher unterscheidet sich grundlegend von dem der praktischen Lehrbücher, die auf eine möglichst rasche Einführung in die lebendige Sprache abzielen. Es braucht daher kaum betont zu werden, daß das vorliegende Lehrbuch keineswegs etwa mit den Einführungen z. B. H. Janskys, Ph. Rühls u. a. in Wettbewerb treten will.

Eine besondere geschichtliche Entwicklung macht es notwendig, den Titel dieses Lehrbuches vorsorglich zu verteidigen. Es stellt dem Leser die Staatssprache der heutigen Türkei vor, die nach der Überzeugung des Verfassers durchaus identisch ist mit der Sprache des einstigen Osmanischen Reiches. An dieser „Kontinuität“ haben auch die nachdrücklichsten Spracherneuerungsbewegungen nichts ändern können. Es wurde daher, zumal das Lehrbuch in erster Linie für Deutsche geschrieben ist, die im Westen eingebürgerte Bezeichnung „Osmanisch-Türkisch“ für die hier dargestellte Sprache beibehalten. Lediglich aus Vereinfachungsgründen wird im Text von „Türkisch“ (im Sinne von „Türkisch kat' exochen“) gesprochen, was für die mit Abstand am feinsten ausgebildete aller Türk-Sprachen vertretbar sein dürfte. Der Deutsche (und wohl der Abendländer überhaupt) verbindet mit der Bezeichnung „Osmanisch-Türkische Sprache“ keinerlei politische Vorstellungen, so daß es sich wohl erübrigt, zu versichern, daß mit diesem Titel keineswegs irgendwelchen türkischen politischen Gefühlen zu nahe getreten werden soll. Der von mancher Seite für das Osmanisch-Türkische gebrauchte Bezeichnung „Türkei-Türkisch“ kann der Verfasser weder vom Sachlichen noch vom Ästhetischen her Geschmack abgewinnen.

In der Terminologie weicht das Lehrbuch in manchen Fällen von den in der Turkologie üblichen, aber auch unter sich noch sehr uneinheitlichen Bezeichnungen ab, denn der Verfasser hat bezüglich mancher Formen eine unorthodoxe Ansicht. Im übrigen ist jede Terminologie eine Frage der Übereinkunft.

Verfasser möchte sein Vorwort nicht schließen, ohne dem Verlag Otto Harrassowitz für sein in jeder Hinsicht großzügiges Entgegenkommen gedankt zu haben. Sehr verbunden ist der Verfasser auch türkischen Freunden, unter ihnen besonders Herrn Gültekin Oransay, für die Nachprüfung der Beispielsätze und für manche Anregung.

München, 7. Juli 1959

Hans Joachim Kißling

¹⁾ Es sei verwiesen auf U. Heyd, *Language Reform in Modern Turkey* (= *Oriental Notes and Studies* No. 5) (Jerusalem 1954).

EINFÜHRUNG

A. Allgemeines über den Charakter des Türkischen

1. Das Türkische ist eine agglutinierende Sprache. Wortbildung, Abwandlung und Bedeutungsmodifikationen werden dadurch ausgedrückt, daß an einen im wesentlichen unveränderten oder nur auf Grund bestimmter lautlicher Vorgänge unbedeutend veränderten Stamm in sich unselbständige Anhängsel (Suffixe) „angeleimt“ werden. Zahl, Bedeutung und Reihenfolge der Suffixe unterliegen gewissen Regeln. Da das Türkische Suffigierungssystem auch in den syntaktischen Bereich übergreift, lassen sich in dieser Sprache Formenlehre und Syntax nicht so scharf auseinanderhalten wie anderswo, ohne indes aber, wie etwa in isolierenden Sprachen, zusammenzufallen.

2. Das Türkische ist eine vokalharmonische Sprache. Es teilt seinen Vokalbestand in zwei scharf getrennte Gruppen (vordere und hintere Vokale) ein, wobei in rein türkischen Wörtern und Formen, sowie in völlig eingetürkten Wörtern immer nur jeweils Vokale einer Gruppe vertreten sein können. Lediglich Fremdwörter und einige wenige rein türkische Wörter und Formen sind von diesem Grundsatz ausgenommen. Nach der Vokalharmonie richten sich daher — von geringen Ausnahmen abgesehen — auch die verschiedenen Suffixe, die entsprechende mehrfache Formen aufweisen.

3. Das Türkische ist eine vorwiegend nominal denkende Sprache. Seine Verballflexion ist im letzten Grunde nichts anderes als eine Anfügung von Personalsuffixen an Nomina (Partizipien) oder eine Anfügung von Possessivsuffixen an abstrakte Vorstellungsinhalte. Satzteilerweiterungen treten dem erweiterten Satzteil grundsätzlich voran, wobei alle Nomina, über welche zusätzlich etwas ausgesagt wird, durch ihnen vorantretende und grundsätzlich unveränderte Attribute in ebenfalls nominaler (partizipialer bzw. possessiv-suffigierter substantivischer) Form erweitert werden. Nur unter fremdem (persischem) Einfluß kommen in weniger guter Sprache formal unseren Relativsätzen usw. entsprechende Erweiterungen nominaler Satzteile vor. Da das Türkische Gedanken, für die wir konjunktionale Nebensätze benötigen, meist durch eigene Formen ausdrückt, ist es verhältnismäßig arm an Konjunktionen. Wo solche auftreten, stammen sie in der Regel aus dem Arabischen und Persischen.

4. Wortschatzmäßig ist das Türkische auch heute noch eine Mischsprache. Im Zusammenhang mit der Islamisierung der Türken drangen zahlreiche arabische und persische Fremdwörter ein, deren ausgedehnte Verwendung zu den Erfordernissen eines gehobenen Stiles gehörte.

²⁾ Kißling, Osmanisch-türkische Grammatik

Während die Umgangssprache (und noch mehr die örtlichen Mundarten) diesem Einfluß nur in verhältnismäßig geringem Umfang erlag, strebte die Literatursprache mehr und mehr vom „Türkischen“ weg, eine Entwicklung, die im 15./17. Jahrhundert ihren unterschiedenen Höhepunkt erreichte. Dieses „Auseinanderleben“ der Sprachschichten stellte die Türkei im Zusammenhang mit anderen inneren Problemen schon vor über einem Jahrhundert vor die Frage der „Sprachreform“, einen Komplex, auf dessen einzelne Teile und Entwicklungsphasen hier einzugehen nicht der Ort ist. Die Reinigung der Sprache von Fremdelementen — zu den arabisch-persischen Bestandteilen haben sich später und neuerdings auch abendländische, insbesondere französische, italienische, englische und deutsche gesellt — ist ein noch immer nicht beendeter Prozeß. Die in der kemalistischen Zeit mit Schwung, aber auch unter Inkaufnahme z. T. grotesker Auswüchse vorangetriebene Sprachreinigungsfrage läuft heute in ruhigeren Bahnen. Die Frage, wie weit sich die Fremdelemente im einzelnen halten oder nicht halten konnten, kann hier nicht entschieden werden. Grammatisch handelt es sich um eine Vokabelfrage. In der niederen Umgangssprache haben sich griechische, armenische und andere Elemente aus den Idiomen volklicher Minderheiten bzw. ehemaliger Minderheiten stark eingenistet.

B. Die arabische Schrift und ihr Verhältnis zur lateinischen Schreibung des Türkischen

Allein	Wort-ende	Mitte	Wort-anfang	Umschrift	heutige Entsprechung
ا	ا	—	—	a, e, i, ä, o, u	a, e, i, t, o, ö, u, ü, ' ,
ب	ب	ب	ب	b	b, Silben- u. Wortende auch p
پ	پ	پ	پ	p	p
ت	ت	ت	ت	t	t, gelegentlich Wechsel mit d
ث	ث	ث	ث	s	s
ج	ج	ج	ج	ǧ	c, Silben- u. Wortende auch ç
چ	چ	چ	چ	ç	ç
ح	ح	ح	ح	h	h
خ	خ	خ	خ	h	h, selten k
د	د	—	—	d, z (selten)	d, selt. z, Silb.- u. Wortende auch t

Allein	Wort-ende	Mitte	Wort-anfang	Umschrift	heutige Entsprechung
ذ	ذ	—	—	z	z
ر	ر	—	—	r	r
ز	ز	—	—	z	z
ژ	ژ	—	—	ž	j
س	س	س	س	s	s
ش	ش	ش	ش	š	ş
ص	ص	ص	ص	ş, s	s
ض	ض	ض	ض	ž, d	z, selten d
ط	ط	ط	ط	t	t, gelegentlich Wechsel mit d
ظ	ظ	ظ	ظ	z	z
ع	ع	ع	ع	‘	—, nur gelegentlich ‘
غ	غ	غ	غ	ǧ	g, g, gelegentlich v
ف	ف	ف	ف	f	f
ق	ق	ق	ق	q	k
ك	ك	ك	ك	k, g, ñ	k, g, n, ğ, selten m
ل	ل	ل	ل	l	l
م	م	م	م	m	m
ن	ن	ن	ن	n	n, vor Labial auch m
و	و	—	—	v, o, u, ö, ü	v, o, u, ö, ü, geleg. Wechsel mit ğ
ه	ه	ه	ه	h	h, a, e (Auslaut)
ة	ة	—	—	a(t), e(t)	a(t), e(t)
ی	ی	ی	ی	y, i, î	y, i, î, e

4 a = unser Vokal a. In der arabischen Schrift erscheint er in türkischen Wörtern, soweit überhaupt plene geschrieben, als ا im Anlaut und als ا im Inlaut und Auslaut (dort auch ه). In arabischen Wörtern selten durch ی wiedergegeben, z. B. معنى, in türkischen Texten oft auch معنا geschrieben.

- B b** = stimmhaftes *b*, arabischem ب entsprechend.
- C c** = stimmhaftes *dsch*, etwa italienischem *g* vor *e* und *i* entsprechend. In der arabischen Schrift erscheint es als ج.
- Ç ç** = stimmloses *tsch*, etwa italienischem *c* vor *e* und *i* entsprechend. Kommt primär nur in persischen und türkischen Wörtern vor. Im Silben- und Wortauslaut vertritt es ursprüngliches ج (s. E 3). Arabische Schreibung چ.
- D d** = stimmhaftes *d*, arabischem د entsprechend. Vertritt selten auch arab. ض, z. B. قاضي *kadı* „Richter“, und gelegentlich in hintervokalischen türkischen Wörtern ط, z. B. طورمق *durmak* „stehen“. Es wechselt auf älteren Sprachstufen und in der arabischen Schrift oft mit *t* (ت bzw. ط).
- E e** = meist offenes, seltener geschlossenes *e*. Soweit plene geschrieben, erscheint es in arabischer Schrift im Anlaut als ا, im Inlaut als ِ, im Auslaut als ـه.
- F f** = unser *f*, in arabischer Schrift als ف erscheinend. Vertritt in arabischen Fremdwörtern auch die Auslautgruppe *fv*, z. B. عفو, heutige Schreibung *af*, vor vokalisch anlautendem Suffix *aff*.
- G g** = stimmhaftes *g*. Vertritt in türkischen und persischen Wörtern ك, in arabischen Wörtern anlautendes غ. In vordervokalischen Wörtern und vor *â* stark palatal.
- ğ** = stimmhaftes Äquivalent zum *ach*-Laut. Nur im In- und Auslaut vorkommend. Im In- und Auslaut oft kaum hörbar, intervokalisch nur als Gleitlaut vernehmbar. In vordervokalischen türkischen Wörtern nähert sich der Laut einem *y*. In der arabischen Schrift wird der Laut in hintervokalischen Wörtern durch ح, in vordervokalischen durch ك vertreten.
Aussprachebeispiele: ağaç „Baum“ (spr.: aːtsch) || dağ „Berg“ (spr.: daː) || eğer „Sattel“ (spr.: eyér) || değmek „erreichen“ (spr.: deymék)
- H h** = unser *h*, niemals Dehnungszeichen, stets hörbar. Die arabischen Laute ح und ح sind in türkischer Aussprache mit ه zusammengefallen. Der Laut wird also in der arabischen Schrift durch die genannten Buchstaben vertreten. Selten entspricht ihm in der Schreibung türkischer Wörter ق, z. B. قنى, heutige Schreibung *hangı*.
- I i** = (auch im Großbuchstaben ohne Punkt zu schreiben!) dumpfes, weit hinten gesprochenes *i*, annähernd rumänischem *ă* oder dem französischen „stummen *e*“ entsprechend, unter dem Einfluß benachbarter Vokale aber gelegentlich gefärbt. In der arabischen Schrift im Anlaut durch ا, im In- und Auslaut durch ى vertreten, soweit plene geschrieben.

- I i** = (im Großbuchstaben mit Punkt zu schreiben!) unser *i*. Soweit plene geschrieben, in türkischen Wörtern in arabischer Schrift als ا im Anlaut bzw. ى im In- und Auslaut erscheinend.
- J j** = französischem *j* entsprechend, nur in Fremdwörtern. In arabischer Schrift ج.
- K k** = in hintervokalischen türkischen Wörtern velar, in vordervokalischen türkischen Wörtern stark palatal gesprochen und in der arabischen Schrift durch ق (bei Hintervokal) bzw. ك (bei Vordervokal) vertreten. Selten wird es in der arabischen Schrift durch خ vertreten, z. B. اخشام, heute *akşam* „Abend“.
- L l** = unser *l*, in arabischer Schrift ل.
- M m** = unser *m*, in arabischer Schrift م, selten vertreten durch ك (früherer Nasal), z. B. طكوز *domuz* „Schwein“, كوكشى *komşu* „Nachbar“.
- N n** = unser *n*. In arabischer Schrift vertreten durch ن, in türkischen Wörtern durch ك, wenn aus ehemaligem Nasallaut (ñ) entstanden, z. B. صوكره heute *sonra* „später“. Vor Labialen wird *n* meist wie *m* gesprochen, z. B. استانبول *İstanbul* (spr.: *İstambul*), in neuer Schrift gelegentlich auch so geschrieben, z. B. تىبل *tembel* „faul“.
- O o** = unser *o*, stark gerundet. Wenn plene geschrieben, in der arabischen Schrift im Anlaut durch او, im Inlaut und Auslaut (letzteres selten) durch و vertreten.
- Ö ö** = unser *ö*, stark gerundet. In der arabischen Schrift, soweit plene geschrieben, im Anlaut durch او, im Inlaut und (selten) Auslaut durch و vertreten.
- P p** = stimmloses *p*, primär nur in türkischen und persischen Wörtern vorkommend. In der arabischen Schrift ب. Im Silben- und Wortauslaut vertritt es auch ursprünglich پ, z. B. كتاب heute *kitap* „Buch“.
- Q q** = fehlt. In Fremdwörtern durch kv vertreten.
- R r** = Zungen-R, niemals Zäpfchen-R. In arabischer Schrift ر.
- S s** = stimmloses („scharfes“) *s*. In der arabischen Schrift in hintervokalischen türkischen Wörtern durch ص, in vordervokalischen durch س vertreten. Ferner fallen mit dem Laut zusammen die arabischen Laute ث und ص.
- Ş ş** = stimmloses *sch*. In der arabischen Schrift durch ش vertreten.
- T t** = stimmloses *t*. In türkischen Wörtern in der Regel durch ت wiedergegeben, manchmal auch durch ط. Das ط der arabischen

Fremdwörter wird ebenfalls wie *t* ausgesprochen. In dentalisch anlautenden Suffixen, die nach E 5 ihren ursprünglich stimmhaften Dental in einen stimmlosen verwandeln, vertritt in der heutigen Schreibung *t* auch arabisches د, z. B. كتابدن heute *kitaptan* „von dem Buche“.

U u = unser *u*. In der arabischen Schrift, soweit plene geschrieben, im Anlaut durch ا, im Inlaut und Auslaut durch و, in einzelnen Fällen (Possessivsuffixen der 3. Person, Perfektendung der 3. Person und einigen anderen Fällen) durch ى vertreten, z. B. آرى „Hof“ heute geschrieben und gesprochen *avlu*, اولدى „es wurde“ heute geschrieben und gesprochen *oldu* usw. (s. F 4 S. 18f.).

Ü ü = unser *ü*. In der arabischen Schrift, soweit plene geschrieben, im Anlaut durch ا, im In- und Auslaut durch و, in den unter *U u* erwähnten Fällen auch durch ى vertreten, z. B. اولدى „er starb“ heute geschrieben und gesprochen *öldü* (s. F 4 S. 18f.).

V v = bilabialem *w* entsprechend. In der arabischen Schrift meist durch و vertreten. In einigen Fällen erscheint es in arabischer Schrift hintervokalisch als و, z. B. قنلجم heute *kavlcım* „Funke“, vordervokalisch als ك, z. B. دوكل heute *dövmek* „schlagen“.

W w = fehlt, wird durch *V v* ersetzt.

X x = fehlt, wird durch *Ks ks* ersetzt.

Y y = unser *j*.

Z z = stimmhaftes *s* („Rose“). In der Regel in der arabischen Schrift durch ز vertreten. Aussprachemäßig und in der heutigen Lateinschrift fallen mit dem Laut zusammen die arabischen Laute ذ, ز, ض und ظ und selten د, z. B. ذره *zerre* „Atom“, ضيافت *ziyafet* „Gastmahl“, ظفر *zafer* „Sieg“, خدمتچى *hizmetçi* „Diener“.

’ Das Zeichen ’ wird verwendet zur Andeutung des arabischen ع vor vokalisch anlautenden Suffixen, wenn dem ع ein Konsonant vorangeht, z. B. جمعى *cem’i* „seine Mehrzahl“. Sonst wird ع in der Lateinschrift nicht ausgedrückt, behält aber seinen Konsonantenwert (E 4). Glottisschlag.

Zwischen Konsonanten und folgendem Vokal auftretendes Hamza (Stimm-einsatz) wird ebenfalls durch ’ wiedergegeben, z. B. نيس’et „Freude“.

Arabisierung der Aussprache des ع gilt als affektiert.

Die Wiedergabe der arabischen und persischen Fremdwörter erfolgt in der arabischen Schrift entsprechend ihrer originalen Schreibung, wovon nur einige wenige eingetürkte Wörter ausgenommen sind. So liest man باغچوان statt باغچه بان „Gärtner“ u. ä. Die Vokale der türkischen Wörter werden ziemlich willkürlich bald plene bald defektiv geschrieben, insbesondere im Inlaut. Lediglich im Auslaut sowie in der betonten Silbe ist Plene-Schreibung die Regel. Ob vorder- oder hintervokalisch zu lesen ist, ergibt der Zusammenhang. In

den oben genannten Fällen unter *K k, S s, D d* ist an der Schreibung der Konsonanten die Vokalgruppe erkennbar. So ist z. B. die Infinitiv-Endung مت- an dem ق als hintervokalisch, die Infinitiv-Endung مك- an dem ك als vordervokalisch zu erkennen. Die Vokalisierung *a* wird meist plene geschrieben, zum mindesten im Stammwort. Fremdwörter aus nichtislamischen Sprachen werden in arabischer Schrift phonetisch und mit ziemlicher Willkür wiedergegeben.

Die Ansetzung der Suffixe erfolgt ebenfalls ziemlich willkürlich bald entsprechend den Regeln über die Ligaturen in der arabischen Schrift, bald ohne Rücksicht darauf. So schreibt man fast regelmäßig اودهكى statt اودهكى „im Haus befindlich“.

Zum Vergleich zwischen arabischer und lateinischer Schrift sei hier ein Stück aus Refik Halit (Karay)’s Novelle *Yatik Emine* in arabischer und lateinischer Schreibung vorgeführt.

Arabischer Text

امینه‌نك دوداقلری ده كندیلکندن فضلہ قیرمیزی عادتا بویالی کیدی دوداغه آلق سورمه‌سنی ییلمه‌ین بو مملکتده دورو بیاض چهره اوزرنده کی قیرمیزیلق ده چوق تاثیرلی اولویوردی صوکره اونك اندامسز ضعیف وجودنده ایصینمش بر طوغله کبی چوق عادی فقط ایشله‌ییجی دواملی بر صیجاقلق ده واردی خلاصه هانکی طبقه‌دن اولسه‌لر کویلو ویا مامور بوتون ارککلر امینه‌نك قارشیسنده یوره‌کلری اوزرینه آرزونك بر قاناد کبی سورونوب کچدیکنی دیوارلردی اوداجینك قاریسی شیمدی مملکتده شهرتلی موقعلیدی سواققلردن کچرکن قاپیدن بر قادین فیلیور اونی لافه طوته‌رق امینه حقتده معلومات آلییوردی ایچلرندن بعضیلری ده قوجه‌سه مقید اولماسنی قارا کوزلی بویوچی قادینه کورونمه‌سنی سویلیورلردی بو نصیحتلرک تاثیرینه طوتولان قادین آرتیق کلوب کیدن مسافرلرک شرفندن امینه‌نك کوردیکی ایشلردن ده وازکچمکه راضی اولویوردی بر کون کندیسی اوده یوقکن هیچ عادتی اولمادیغی حالده قوجه‌سی قلمی بیراقوب اوه کلمشدی بونی قومشولردن خبر آلینجه قیامت قوپدی حرصندن پنجره‌لری آچوب سواقغه باغریور اوستنی باشنی پارچالییوردی فقط اولکه اوزری اولدیغندن ارککلر ایشده ایدی قاپینك اوکی باشنه دوشمه‌سنی شویله ایکره‌تی اورتوب اوندن فیلامش قادینلرله اتاریلرینك اتکلری یرلرده سورونن چوققلرله دولدی بر آرالق قادینلر هپ بر آغزدن هله آت دیشاری آت دیشاری دییه باغیردیلر ایچری‌یه کیرنلر اولدی بر آز صوکره امینه‌نك دیشاری فیلاتیلدیغی کورولدی او هیچ سس چیقارمیور اللریله باشنی اسیرکه‌مکه چالیشه‌رق یرده یاتییوردی اوبرلری سانکه بو سس‌سز حرکتسز وجود اولنری ایصیریور صوقویورمش کبی قورقه قورقه هایقیریشه‌رق متمادیا نعلینلی آياقلریله ووروشدورویورلردی برکت حکومت قوناغی اوزاق دکلدی خبر آلدیلر کلوب امینه‌یی قالدیردیلر نره‌یه کوتوره‌جکلردی ؟ حبس‌خانه‌ده اوله‌سنه راضی اولمایان قائم‌مقام شیمدی کبرسه‌یدی ده قورتولسه‌یدق دییوردی نهایت خسته‌خانه‌یی موافق بولدیلر بو قرار ویریلنجیه قدر امینه اجزاخانه‌نك قاپیسی اوکنده ایکلیه ایکلیه سکر ساعت بکلمشدی اختیار اجزاجی

Heutige Schreibung

Emine'nin dudakları da kendiliğinden fazla kırmızı, âdeta boyalı gibiydi. Dudağa allık sürmesini bilmeyen bu memlekette duru beyaz çehre üzerindeki kırmızılık da çok tesirli oluyordu. Sonra onun endamsız, zayıf vücudunda ısınmış bir tuğla gibi çok âdi, fakat işleyici, devamlı bir sıcaklık da vardı. Hulâsa, hangi tabakadan olsalar köylü veya memur, bütün erkekler Emine'nin karşısında, yürekleri üzerine arzunun bir kanat gibi sürünüp geçtiğini duyarlardı. Odacının karısı şimdi memlekette şöhretli, mevkiliydi. Sokaklardan geçerken kapıdan bir kadın fırlıyor, onu lâfa tutarak Emine hakkında malûmat alıyordu. İçlerinden bazıları da kocasına mukayyet olmasını, kara gözlü büyücü kadına görünmemesini söylüyorlardı. Bu nasihatların tesirine tutulan kadın artık gelip giden misafirlerin şerefinden, Emine'nin gördüğü işlerden de vazgeçmeğe razı oluyordu. Bir gün, kendisi evde yokken, hiç âdeti olmadığı halde kocası kalemi bırakıp eve gelmişti. Bunu komşulardan haber alınca kıyamet koştı. Hırsından pencereleri açıp sokağa bağıyor, üstünü başını parçalıyordu. Fakat öğle üzeri olduğundan erkekler işte idi. Kapının önü, başına döşemesini şöyle iğreti örtüp evinden fırlamış kadınlarla, entarilerinin etekleri yerlerde sürünen çocuklarla doldu. Bir aralık kadınlar hep bir ağızdan: „Hele at dışarı, at dışarı!“ diye bağırdılar. İçeriye girenler oldu. Bir az sonra Emine'nin dışarı fırlatıldığı görüldü. O hiç ses çıkarmıyor, ellerile başını esirgemeğe çalışarak yerde yatıyordu. Öbürleri, sanki bu sessiz, hareketsiz vücut onları ısırtıyor, sokuymuş gibi korka korka haykırarak, mütemadiyen nalınlı ayaklarıyla vuruşturuyorlardı. Bereket hükümet konağı uzak değildi. Haber aldılar, gelip Emine'yi kaldırdılar. Nereye götüreceklerdi? Hapisanede ölmesine razı olmayan kaymakam şimdi: „Geberseydi de kurtulsaydık“ diyordu. Nihayet hastaneyi muvafık buldular. Bu karar verilinceye kadar Emine eczanenin kapısı önünde inliye inliye sekiz saat beklemişti. İhtiyar eczacı

يارالرينى ييقايوب صارمامشدى اجزا پاره سنى نره دن آله جقدى ؟ بلديه نك ويره جكى شهه ليدى حبسخانه نك چوقدن تخصیصاتی يتديکندن ذاتا ارتق اولوم حالنده كى محبوسلره بيله علاج ويريله ميوردى

نهايت آقشامه دوغرو النده پوصله سيله بر ژاندارمه كندى قيميلدانمغه بجالى اولمايان امينه بى ايتيه سوكه اوكنه قاتدى شهر ك طيشنده كى حبسخانه يه كوتوردى يولده ايكي دفعه دوشمش فقط ژاندارمانك عقل آماز بر اخلاقسزقله شوراسنه بوراسنه آتديغى چيزمه لرك آلتنده قاچى زوريله قاتقان بر لاغر آت كى برونندن قورقونج سسلر چيقاروب صولويه رق كندىنى طويللايه ييلمشدى

دها ايكي ساعت اول ايچنده اولو ياتان بر تميزلنمه مش ياتاغه اونى صوقديلر باييلدى قالدى ايشته بونك ايچون بويه هر زوره قاتلانوب هر آرزويه قابيلديغندن نه ياييلسه شكايتمسز صيزيلتمسز رضا كوسترديكندن دولايى امينه يه ياتيقي امينه ديرلردى

yaralarını yıkayıp sarmamıştı. Ecza parasını nereden alacaktı? Belediye'nin vereceği şüpheliydi. Hapisanenin çoktan tahsisatı bittiğinden zaten artık ölüm halindeki mahpuslara bile ilâç verilemiyordu.

Nihayet, akşama doğru elinde pusulası ile bir jandarma geldi, kıvılcıktan kaçmaya mecali olmayan Emine'yi ite söğme önüne kattı, şehrin dışındaki hapisaneye götürdü. Yolda iki defa düşmüş, fakat jandarmanın akıl almaz bir ahlâksızlıkla şurasına burasına attığı çizmelerin altında, kamçı zoruyla kalkan bir lâgar at gibi burnundan korkunç sesler çıkarıp soluyarak kendini toplayabilmişti.

Daha iki saat evvel içinde ölü yatan bir temizlenmemiş yatağa onu soktular. Bayıldı, kaldı . . . işte bunun için, böyle her zora katlanıp her arzuya kapıldığından, ne yapılırsa şikâyetsiz, sızdımsız rıza gösterdiğinden dolayı Emine'ye, 'Yatık Emine' derlerdi.

C. Bemerkungen zur lateinischen Schreibung

1. Die heutige Lateinschrift für das Türkische (seit 1928 amtlich eingeführt) ist überwiegend phonetisch. Daraus ergeben sich des öfteren Widersprüche gegenüber der alten arabischen Schreibung, zudem man in der Lateinschrift trotz aller Bemühungen noch nicht zu völliger Einheitlichkeit gelangt ist. Insbesondere stößt man immer wieder auf Nachahmungen des arabischen Schriftbildes durch die Lateinschrift, so daß sich häufig Inkonsistenzen finden oder mehrere Formen, eine aus dem arabischen Schriftbild „transliterierte“ und eine der tatsächlichen Aussprache entsprechende, nebeneinander auftreten, z. B. *seyhülislam* (arabisches Schriftbild) und *sehislam* (tatsächliche volkstümliche Aussprache), *Abdullah* (Name) (arabisches Schriftbild) und *Aptullah* (tatsächliche Aussprache), *kitabdan* „von dem Buche“ (arabisches Schriftbild) und *kitaptan* (tatsächliche Aussprache).

2. Nichtislamische Namen oder Fremdwörter werden auch in der Lateinschrift phonetisch wiedergegeben und oft sehr entstellt, z. B. *padilbot* „Paddelboot“, *Çörçil* „Churchill“. Deutsches *z* erscheint dabei häufig als *ç*: *Laypçığ* „Leipzig“.

3. Die Interpunktion entspricht der lateinischen. Wenig gebräuchlich ist das Semikolon. Wir haben also als Satzzeichen:

1. Punkt (Verwendung wie im Deutschen),
2. Komma (Verwendung wie im Deutschen),
3. Ausrufungszeichen (Verwendung wie im Deutschen, aber auch in Klammern hinter einem Wort im Sinne unserer „ironischen Gänsefüßchen“, z. B. *bu necip (!) efendi*: dieser „edle“ Herr),
4. Fragezeichen (Verwendung wie im Deutschen),
5. Parenthese (Verwendung wie im Deutschen),
6. Mehrere Punkte (bei Anakoluthen, nicht ausgesprochenen Gedanken usw.),
7. Gänsefüßchen (Verwendung wie im Deutschen, s. aber unter „Ausrufungszeichen“),
8. Doppelpunkt (Verwendung wie im Deutschen),
9. Apostroph ' , dient oft, um Eigennamen von ihren Kasussuffixen zu trennen: *Almanya'da* „in Deutschland“.
10. Trennungszeichen und Klammern (wie im Deutschen).

4. Als Längezeichen dient der Zirkumflex $\hat{}$, der nur über *â*, *î* und *û* vorkommt. Seine Setzung (nur in Fremdwörtern) ist ziemlich willkürlich, regelmäßig steht er nur in der arabischen Endung *-î*, der persischen Abstraktendung *-î* und nach *l* und *k* (< arab. κ).

5. Großschreibung ist üblich bei Eigennamen, nach Punkten und im Worte *Türk*.

D. Akzent und Quantität

1. Der türkische Akzent ist noch heute eine sehr umstrittene Frage und man begegnet den verschiedensten Meinungen. Im allgemeinen liegt die Betonung auf der Endsilbe, sofern diese kein enklitisches Suffix darstellt (im folgenden jeweils angegeben). Enklitische Suffixe schieben die Betonung auf die vorhergehende Silbe. In affektischer Rede wird der Akzent gern nach vorne verschoben, z. B. *niçi'n ge'lmedin?* „Warum bist du nicht gekommen?“, aber *ni'çin gelmedin?* „Warum bist du nicht gekommen?“ (unwillig). In verneinten Formen (Ausnahmen s. § 299) liegt der Akzent auf der letzten zum Stamm gehörigen Silbe, also *ge'lmedim* „ich bin nicht gekommen“, *iste'miyorum* „ich will nicht“.

Beispiele:

uşa'k „Diener“ *uşağı'm* „mein Diener“ (nichtenklitisches Suffix) *uşa'ğım* „ich bin Diener“ (enklitisches Suffix) *heri'f* „Kerl“ *he'rif!* „Kerl!“

Besondere Hinweise auf den Akzent finden sich bei den einzelnen Abschnitten.

Nebenakzente treten bei längeren Formen auf z. B. *İsta'nbuldaki'* „in Istanbul befindlich“.

2. Die Quantität spielt im Türkischen nur eine theoretische Rolle und betrifft vorwiegend Fremdwörter. In echt türkischen Wörtern gilt jede Silbe als gleich lang. Sekundäre Längen finden sich beim Antreten gewisser Suffixe mit Vokalanlaut an vokalisches auslautende Formen, z. B. *oğlıle* (statt *oğlu ile*) „mit seinem Sohn“. Übermäßiges Hervorheben der Quantitätsunterschiede in Fremdwörtern gilt als affektiert.

E. Phonetisches

1. Das Türkische vermeidet Konsonantenhäufungen am Silbenanfang grundsätzlich. Keine Silbe eines echt türkischen Wortes kann mit mehr als einem Konsonanten anlauten.

Fälle wie *brakmak* statt *brakmak* u. ä. sind orthographische Mißbräuche und nicht zu billigen.

In mehrkonsonantig anlautenden Wörtern fremden Ursprungs hilft sich das Türkische durch Zwischenschaltung eines anaptyktischen Vokales (in der Regel aus der *-i*-Gruppe, s. F 3) oder durch Vorschaltung eines solchen Vokales; z. B. *kral* „König“ < slaw. *kral*, *isterlin* „Sterling“ < engl. *sterling*.

2. Am Silbenende und besonders im Wortauslaut werden Konsonantenhäufungen nur beschränkt geduldet. In nicht geduldeten Fällen tritt ein anaptyktischer Vokal (gewöhnlich der *-i*-Gruppe) ein, der gegebenenfalls, wenn durch Antritt eines vokalisches anlautenden Suffixes infolge Verschiebung der Silbengrenze die Konsonantenhäufung aufgehoben wird, wieder ausfällt, z. B. *burun* (statt **burn*) „Nase“, aber *burnu* „seine

Nase“ (statt **burunu*), *vakit* „Zeit“ (statt **vakt*), aber *vakti* „seine Zeit“ (statt **vakiti*).

Nicht durch Suffigierung bedingte Doppelkonsonanz ist dem Türkischen fremd. Endet ein nichttürkisches Wort mit Doppelkonsonanz, so schreibt man nur einen Konsonanten, z. B. *hak* „Recht“ (statt **hakk*). Bei Antritt vokalisches anlautender Suffixe erscheint natürlich die Doppelkonsonanz wieder, also *hakki* „sein Recht“.

In der arabischen Schrift kommt dies nicht zum Ausdruck, da die arabische Schrift Doppelkonsonanz nicht durch Doppelschreibung wiedergibt. Auslautende Doppelkonsonanz und Ausfall anaptyktischer Vokale werden in den neueren Wörterbüchern stets angegeben.

3. Am Silbenende und besonders im Wortauslaut duldet das Türkische an Labialen nur *p*, an Dentalen nur *t*, desgleichen erscheint *g* als *k* und *c* als *ç*. Diese Regel betrifft auch nichttürkische Wörter. Bei Antritt vokalisches anlautender Suffixe werden ursprünglich stimmhafte Konsonanten der genannten Gruppe wieder stimmhaft, also $p > b$, $t > d$, $k > g$ ($ğ$), $ç > c$.

Wie oben erwähnt, fügt sich das arabische Schriftbild in nichttürkischen Wörtern dieser Regel nicht, sondern behält die originale Schreibung bei. Diesem Brauch folgt oft auch die Lateinschrift. In dieser Grammatik schreiben wir jedoch in Lateinschrift *kitap* statt *kitab* usw.

Welche der genannten Konsonanten in türkischen Wörtern ursprünglich stimmhaft waren, ist generell nicht zu entscheiden. Die meisten mehrsilbigen türkischen Wörter, die auf einen der genannten Konsonanten ausgehen, enden ursprünglich stimmhaft. Die meisten einsilbigen türkischen Wörter auf diese Konsonanten enden schon ursprünglich stimmlos.

Z. B. *kapak* Deckel, aber *kapağı* sein Deckel, *köpek* Hund, aber *köpeği* sein Hund, *kanat* Flügel, aber *kanadı* sein Flügel usw. — hingegen *ok* Pfeil, *oku* sein Pfeil, *kök* Wurzel, *kökü* seine Wurzel usw. Hiervon gibt es wieder Ausnahmen, z. B. *çok* viel, aber *çoğu* viel davon. Die ältere Sprache behandelt eine Reihe von Stämmen dieser Art als stimmhaft auslautend, die heute als stimmlos auslautend behandelt werden.

Die Homonyme *at* „Pferd“ bzw. „Name“ werden nach dem Vorgang der arabischen Schrift als *at* „Pferd“ bzw. *ad* „Name“ geschrieben. Also: *atr* „sein Pferd“, hingegen *adı* „sein Name“.

Die unter die genannte Auslautregel fallenden nichttürkischen Wörter behandeln den Endkonsonanten entsprechend seiner Qualität in der Originalsprache, also *münasebet* „Beziehung“, *münasebeti* „seine Beziehung“, aber *renk* „Farbe“, *renği* „seine Farbe“.

Die unter 2) erwähnte Regel über auslautende Doppelkonsonanz wird von der hier behandelten Regel nicht berührt, also *tıp* „Medizin“ (statt **tıbb*), *tıbbı* „seine Medizin“.

Die neueren Wörterbücher geben die Behandlung der Auslautkonsonanten, soweit sie unter die vorliegende Regel fallen, stets an.

4) Wörter auf arabisches ξ gelten in besserer Sprache als auf einen Konsonanten ausgehend, obwohl der Laut in der Lateinschrift gewöhnlich nicht erscheint. Die Regel 2 gilt ebenfalls für Wörter auf ξ , z. B. *cemi* „Mehrzahl“ (eigentlich *cem'* und mit Anaptyxe *cemi'*), aber *cem'i* „seine

Mehrzahl“. Auch solche Fälle werden in den Wörterbüchern regelmäßig angegeben.

Die vulgäre Sprache ignoriert bisweilen auslautendes ξ und behandelt die betreffenden Wörter als vokalisches auslautend.

5. Stimmhaft-dentalisch anlautende Suffixe verwandeln ihren Anlaut-Dental in stimmloses *t* nach den Konsonanten *F P Ş Ç K H S T* (Merksatz: *Fe paşa çok hasta*): *çirkeş* Sumpf: *çirkefte* im Sumpf, *kitap* Buch: *kitaptan* aus dem Buche, *iş* Arbeit: *işte* bei der Arbeit, *köpek* Hund: *köpekte* beim Hund, *ziyaretgâh* Wallfahrtsort: *ziyaretgâha* am Wallfahrtsort, *sis* Nebel: *sisten* aus dem Nebel, *at* Pferd: *attan* vom Pferd usw.

Die arabische Schrift berücksichtigt die phonetische Erscheinung nicht, sondern schreibt immer den Suffixanlaut ξ .

Für die gelegentlich in der Lateinschrift auftretenden Nachahmungen des arabischen Schriftbildes gilt das schon Gesagte.

Auch mit *c* anlautende Suffixe werden nach den genannten Konsonanten stimmlos zu ξ (nicht aber in der arabischen Schrift).

F. Das Gesetz der Vokalharmonie

1) Vokalharmonisch wird der türkische Vokalbestand eingeteilt in vordere und hintere Vokale, die sich folgendermaßen entsprechen:

Vordere Vokale	Hintere Vokale
e	a
ı	ı
ö	o
ü	u

Die Vokale *ö*, *ü*, *o*, *u* bezeichnet man auch als Rundvokale.

Echt türkische Wörter und Formen können fast immer nur jeweils Vokale einer der beiden Gruppen enthalten.

2. Von diesem Gesetz, das sich durch die ganze türkische Formenlehre hindurchzieht, sind ausgenommen:

1. einzelne türkische Wörter, z. B. *elma* „Apfel“ (in älterer Sprache korrekt *alma*), *kardeş* „Bruder, Schwester“ (neben korrektem *kardaş*), *hangi?* „welcher?“ u. a.,
2. die Präsenzform *-yor* (§ 222),
3. das adjektivbildende Suffix *ki* (§ 73, 4),
4. nichttürkische Wörter.

3. Aus dem Gesetz der Vokalharmonie ergibt sich, daß alle türkischen Suffixe — die genannten Ausnahmefälle abgesehen — mehrfache Formen aufweisen müssen, je nachdem ob das von ihnen suffigierte Wort vokal-

harmonisch zur vordervokalischen oder zur hintervokalischen Gruppe gehört.

Wir teilen dabei die jeweiligen Suffixgruppen ein in zweiförmige Suffixe (von manchen als „kleine Vokalharmonie“ bezeichnet) und vierförmige Suffixe (von manchen als „große Vokalharmonie“ bezeichnet).

Die zweiförmigen Suffixe enthalten die Vokale *a* (nach Hintervokal) bzw. *e* (nach Vordervokal). Wir bezeichnen diese Vokale als *-a*-Gruppe.

Die vierförmigen Suffixe enthalten die Vokale *i* (nach nicht-rundem Hintervokal) und *u* (nach rundem Hintervokal), sowie *ı* (nach nicht-rundem Vordervokal) und *ü* (nach rundem Vordervokal). Wir bezeichnen diese Vokale als *-i*-Gruppe.

a) Zweiförmige Suffixe erhalten also:

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} \text{den Vokal } a$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} \text{den Vokal } e$
---	---

b) Vierförmige Suffixe hingegen erhalten:

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \end{array} \right\} \text{den Vokal } i$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \end{array} \right\} \text{den Vokal } i$
$\left. \begin{array}{c} o \\ u \end{array} \right\} \text{den Vokal } u$	$\left. \begin{array}{c} ö \\ ü \end{array} \right\} \text{den Vokal } ü$

Bei jeder Suffigierung ist für die Vokalharmonie der jeweils vorhergehende Vokal maßgebend.

4. Fremdwörter werden häufig ohne Rücksicht auf die Gruppenzugehörigkeit des maßgebenden Vokales vordervokalisch suffigiert. Auch hier ist der Sprachgebrauch oft recht willkürlich und hängt nicht selten vom Bildungsstand des Sprechers ab, d.h. von der Frage, inwieweit er sich der Fremdheit eines Wortes bewußt ist.

A a) Auf älteren Sprachstufen erscheinen die Suffixe der *i*-Gruppe und die nicht-ersten Stammsilben der *i*-Gruppe vorzugsweise gerundet, auch wenn ein nicht-runder Vokal vorhergeht. Das Schema lautet dort also häufig:

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} u$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} ü$
---	---

b) Umgekehrt erscheinen heute vierförmig behandelte Suffixe der *-i*-Gruppe nie gerundet (z.B. die Possessivsuffixe der 3. Person, die Perfekta der 3. Person usw.), so daß also hier folgendes Schema zuträfe:

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} i$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} i$
---	---

Hinweise folgen bei den einzelnen Formen. Das arabische Schriftbild folgte bis in die jüngste Zeit noch diesem Schema. Auch kommen heute noch gelegentlich Doppelformen vor, z.B. *kapı* und *kapu* „Türe“. Vokalharmonisch neutrale Vokale kennt das Türkische nicht.

G. Das Geschlecht

Das Türkische kennt kein grammatisches Geschlecht. Alle Pronomina und Verballexionsformen, die 3. Personen bezeichnen, beziehen sich sowohl auf männliche als auch weibliche Wesen, sowie auf Sachen. Zur Unterscheidung des natürlichen Geschlechtes s. § 318.

In vorliegender Grammatik sind die 3. Personen der Einfachheit halber meist auf männliche Wesen bezogen.

Gelegentlich auftauchende grammatisch-weibliche Formen aus dem Arabischen ändern nichts an der türkischen Formenlehre und Syntax und fügen sich ohne weiteres ins türkische Formenschema ein.

FORMENLEHRE

Artikel

§ 1. Das Türkische kennt keinen bestimmten Artikel. Er ist im Nomen, das als bestimmt zu denken ist, enthalten. Als unbestimmter Artikel dient das Zahlwort *bir* („eins“), das dem Nomen in stets unveränderter Form vorangestellt wird, z. B. *oda* „das Zimmer“, *bir oda* „ein Zimmer“. Entsprechend in der Mehrzahl *odalar* „Zimmer“ und „die Zimmer“.

Die endungslose Form des Nomens

§ 2. Die endungslose Form ist die Form, in der das Nomen im Lexikon aufgeführt wird. Sie dient als Nominativ, als unbestimmter Objektskasmus und als Ersatzskasmus für alle anderen Kasus (§ 321, 1c). Häufig enthält die endungslose Form eine Kollektivvorstellung.

Bildung der Mehrzahl

§ 3. Die Mehrzahl wird im Türkischen durch das zweiförmige Suffix (F 3) *-lar*, *-ler* gebildet, das unmittelbar an die endungslose Form tritt, ohne daß phonetische Änderungen eintreten. Beim Zusammentreffen mit Flexionssuffixen und Possessivsuffixen hat das Pluralsuffix stets den Vorrang.

Das Pluralsuffix lautet entsprechend den Gesetzen der Vokalharmonie (F 1—3):

$$\left. \begin{array}{c} a \\ \text{nach } i \\ o \\ u \end{array} \right\} -lar$$

$$\left. \begin{array}{c} e \\ \text{nach } i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -ler$$

Beispiele:

baş „Kopf“ — *başlar* *kız* „Tochter“ — *kızlar* *kol* „Arm“
 — *kollar* *kul* „Sklave“ — *kullar* *ara* „Zwischenraum“ — *aralar*
arı „Biene“ — *arılar* *kuyu* „Brunnen“ — *kuyular*
yel „Wind“ — *yeller* *iz* „Spur“ — *izler* *çöl* „Wüste“ — *çöller*
gül „Rose“ — *güller* *çekirge* „Heuschrecke“ — *çekirgeler*
kişi „Person“ — *kişiler* *ütü* „Bügeleisen“ — *ütüler* usw.
saat „Uhr, Stunde“ *saatler* *hal* „Zustand“ — *haller* (s. F 4).

Über die Kollektivvorstellung der endungslosen Form und ihre Verwendung als unbestimmter Plural s. § 320.

§ 4. Das heutige Türkisch bevorzugt den Plural *-lar*, *-ler*, doch kommen die früher sehr beliebten Pluralbildungen nach arabischem Muster durchaus noch vor. Diese arabischen Plurale werden formal wie Singulare behandelt, sofern sie keine lebenden Wesen bezeichnen. Sie bieten also formal wie syntaktisch keine Besonderheiten.

Beispiele:

hâdise „Ereignisse“ — türk. Mehrzahl *hâdiseler* — arabische Mehrzahl *havadis* *akide* „Dogma“ — türk. Mehrzahl *akideler* — arabische Mehrzahl *akait* usw.

§ 5. Verschiedene arabische Plurale sind im türkischen Sprachgefühl zu Singularen geworden und bilden einen echten türkischen Plural, z. B. *tüccar* „Kaufmann“ (eigentlich Plural zu *tacir*), Plural *tüccarlar* — *fakara* „Armer“ (eigentlich Plural zu *fakir*), Plural *fakaralar* usw.

§ 6. Verschiedene arabische und persische Plurale bezeichnen die Gesamtheit der im Grundbegriff enthaltenen Exemplare, z. B. *havariyun* „die zwölf Apostel“, *müstahdemin* „die Belegschaft“, *ulema* „die Geistlichkeit“, *zabitan* „Offizierskorps“ usw.

§ 7. Verhältnismäßig häufig sind heute noch die Abstrakta in Form arabischer weiblicher Plurale auf *-at*: *edebiyat* „Literatur“, *türkiyat* „Turcica“, *şahsiyat* „Personalialia“, *tafsilât* „Details“ usw.

§ 8. Die in § 6 genannten Kollektivplurale werden formal als Singulare, kongruenzmäßig (§ 314) als Plurale behandelt. Die in § 7 aufgeführten Abstrakta gelten formal als Singulare.

§ 9. Sehr selten geworden sind die an sich unzulässigen Verbindungen arabischer weiblicher Pluralendungen mit türkischen Wörtern: *gelirat* „Einkünfte“.

§ 10. Nach § 6 werden auch die heute selten gewordenen arabischen Dualformen behandelt, z. B. *zeveyn* „Ehegatten“, *ebeveyn* „Eltern“, *tarafeyn* „die beiden Teile“ (im Rechtswesen) usw.

§ 11. Eine vulgäre Art der Pluralbildung, die auch aus anderen orientalischen Sprachen bekannt ist, stellt die alliterierende Wiederholung der endungslosen Form unter Vorschaltung eines *m-* bei Vokalanlaut und unter Verwandlung des Anlautkonsonanten bei konsonantischem Anlaut in *m-* dar, z. B. *kitap mitap* „Bücher“, *aşk maşk* „Liebesdinge“, *paşa maşa* „Paschas“, *döviz möviz* „Devisensachen“. Diese Plurale haben einen despektierlichen Beigeschmack und beinhalten eine unbestimmte Erweiterung des Grundbegriffes, also „Bücher und ähnliches Zeug“, „Liebe und ähnliche Gefühle“, „Paschas und ähnliche Herrschaften“, „Devisen und so“. Verwandte Formen sind Wendungen wie *çoluk çocuk* „Kind und Kegel“ u. ä.

In der Flexion werden gewöhnlich beide Glieder dieser Ausdrücke abgewandelt.

Die Nominalflexion

§ 12. Das Türkische besitzt sechs Kasus, von denen fünf durch Suffixe ausgedrückt werden, nämlich den Nominativ, den Genitiv, den Dativ, den Akkusativ, den Lokativ und den Ablativ. Weitere Beziehungen werden auf andere Weise ausgedrückt. Die Kasusuffixe rangieren beim Zusammentreffen mit Pluralsuffixen und Possessivsuffixen (§ 37) hinter diesen. Sie sind — von geringfügigen phonetischen Veränderungen in gewissen Fällen abgesehen — für Singular, Plural und Nomina mit Possessivsuffixen gleich.

a) Der Nominativ

§ 13. Der Nominativ ist identisch mit der endungslosen Form. Da diese auch noch andere Funktionen haben kann, sprechen manche von ihr als „Indefinitus“. In der Mehrzahl erhält der Nominativ nur das Pluralsuffix.

Der Nominativ dient 1. als Subjekt, 2. als unbestimmter Akkusativ, 3. als Ersatzform für alle Kasus und Numerus (s. § 321, 1c).

b) Der Genitiv

§ 14. Das Genitivsuffix ist vierförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -in	nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -in
nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -un	nach $\begin{matrix} ö \\ ü \end{matrix}$ } -ün

Beispiele:

baş „Kopf“ — *başın* *kız* „Mädchen, Tochter“ — *kızın kol* „Arm“ — *kolun kul* „Sklave“ — *kulun yel* „Wind“ — *yelin iz* „Spur, Fahrte“ — *izin çöl* „Wüste“ — *çölin gül* „Rose“ — *gülün* usw.

Phonetische Veränderungen:

Stimmlose Auslautkonsonanten werden meist, sofern stimmhafte Entsprechungen vorhanden sind, vor dem Genitivsuffix (wie vor allen vokalisches anlautenden Suffixen) stimmhaft, mit Ausnahme von *s* und *ş*. Es werden also *ç* zu *c*, *k* zu *ğ*, *p* zu *b*, *t* zu *d* (E 3).

Beispiele:

kılıç „Schwert“ — *kılıcın* *uşak* „Diener“ — *uşağın kitap* „Buch“ — *kitabın kanat* „Flügel“ — *kanadın süzgeç* „Seiher“ — *süzgecin eşek* „Esel“ — *eşegin geçit* „Furt“ — *geçidin* usw.

Von der Regel ausgenommen sind zahlreiche einsilbige Nomina, die den stimmlosen Auslautkonsonanten nicht stimmhaft machen, z. B. *et*

„Fleisch“ — *etin suç* „Schuld“ — *suğun ok* „Pfeil“ — *okun* usw. Wieder andere machen den stimmlosen Auslautkonsonanten trotz Einsilbigkeit stimmhaft, z. B. *yurt* „Heimat“ — *yurdun* usw. Manchmal gibt es beide Möglichkeiten, z. B. *süt* „Milch“ — *sütin* und *südü*. Als einigermaßen feste Regel läßt sich nur aufstellen, daß die meisten stimmlos auslautenden Lehn- und Fremdwörter nur dann den Auslautkonsonanten stimmhaft machen, wenn dieser schon in ihrer Herkunftssprache stimmhaft ist, sonst aber nicht, z. B.:

renk „Farbe“ (persisch) — *rengin harp* „Krieg“ (arabisch) — *harbin*, aber *şirket* „Gesellschaft“ (arabisch) — *şirketin hükümet* „Regierung“ (arabisch) — *hükümetin* usw. (E 3)

Anaptyktische Vokale fallen bei Antritt des Genitivsuffixes (wie vor allen vokalisches anlautenden Suffixen) aus, z. B.:

burun „Nase“ — *burnun alın* „Stirne“ — *alın vakit* „Zeit“ — *vaktin* usw. (E 2).

Ursprüngliche Doppelkonsonanz erscheint wieder, gegebenenfalls unter Stimmhaftmachung, z. B.:

hak „Recht“ — *hakkin tıp* „Medizin“ — *tıbbın* usw. (E 2 Anm.)

§ 15. Nach vokalischem Auslaut lautet das Genitivsuffix:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -ın	nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -in
nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -un	nach $\begin{matrix} ö \\ ü \end{matrix}$ } -ün

Es wird also ein *-n-* eingeschoben.

Beispiele:

yaka „Kragen“ — *yakanın* *arı* „Biene“ — *arının tonilâto* „Tonnage“ — *tonilâtonun kuyu* „Brunnen“ — *kuyunun çekirge* „Heuschrecke“ — *çekirgenin kişi* „Person“ — *kişinin ütü* „Bügeleisen“ — *ütünün* usw.

Merke hingegen: *cami* „Moschee“ — *caminin* (da eigentlich *camî*, s. F 4) *cemî* „Plural“ — *cem'in* (da eigentlich *cem'*, s. E 4, mit Ausfall der Anaptyxe). Vulgär jedoch auch *caminin* (E 4, Anm.).

Ausnahme: *su* „Wasser“ bildet den Genitiv *suyun*.

A Das Genitivsuffix wurde auf älteren Sprachstufen mit nasalem Auslaut gesprochen, weshalb die arabische Schrift diesen Auslautkonsonanten mit \aleph wiedergibt. Außerdem gehört das Genitivsuffix zu den unter F 4a aufgeführten Fällen, so daß sich das Schema ergibt:

$\begin{matrix} a \\ i \\ o \\ u \end{matrix}$ } -(n)uñ	$\begin{matrix} e \\ i \\ ö \\ ü \end{matrix}$ } -(n)üñ
---	---

§ 16. Man präge sich einstweilen das bisher über den türkischen Genitiv Gesagte ein. Seine weitere Behandlung muß später erfolgen, da seine Bildung im Zusammenhang mit dem Regens Besonderheiten aufweist.

§ 17. In erstarrten Formen kommen im Türkischen gelegentlich noch persische Genitivbildungen vor, die jedoch vokabelmäßig zu erlernen sind. Regens und Rectum, die dem Arabischen oder Persischen entstammen müssen, werden hier auf persische Art durch ein *-i* verbunden. Das *-i* wird orthographisch entweder zum Vorwort gezogen oder aber die ganze Verbindung zusammengeschrieben. Bisweilen unterwirft sich das *-i* ganz oder teilweise der Vokalharmonie. Während in der älteren Sprache die Verwendung persischer Genitivverbindungen zu den Erfordernissen eines eleganten Stiles gehörte, ist sie heute verpönt. Solche Verbindungen kommen nur noch als festgeschlossene Begriffe vor, die formal und syntaktisch wie ein Wort behandelt werden, z. B. *buhurumeryem* „Marienweihrauch“ (= Alpenveilchen) *tavrıhareket* „Art des Benehmens“ *seyrisejain* „Schiffahrt“. Selten ist Ausfall des *-i*: *tebdilhava* (statt *tebdilihava*) „Luftwechsel“.

§ 18. Ganz analog finden sich auch arabische Genitivverbindungen, für die mutatis mutandis das gleiche gilt, was formale und syntaktische Behandlung anbelangt, z. B. *daüssıla* „Heimweh“ *zatürrie* (*zatiüre*) „Lungenentzündung“ usw. Auch kommen in sehr gehobener Sprache anderweitige Verbindungen ähnlicher Art vor, z. B. *hissikablevuku* „Vorahnung“, *kuvveülelmerkeziye* „Zentripetalkraft“, *kuvveianelmerkeziye* „Zentrifugalkraft“, *mukabeleibilmisil* „Wiedervergeltung“ usw.

§ 19. Nach dem türkischen Pluralsuffix lautet der Genitiv regelmäßig *-ların* bzw. *-lerin*, also *başların*, *eşeklerin* usw.

c) Der Dativ

§ 20. Das Dativsuffix ist zweiförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

$\left. \begin{array}{c} a \\ \text{nach } i \\ o \\ u \end{array} \right\} -a$	$\left. \begin{array}{c} e \\ \text{nach } i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -e$
---	---

Beispiele:

kar „Schnee“ — *kara kış* „Winter“ — *kışa horoz* „Hahn“ —
horozu buz „Eis“ — *buzu kemer* „Gürtel“ — *kemere iş* „Arbeit“ — *işe göl* „See“ — *göle ölüm* „Tod“ — *ölüme* usw.

Phonetische Veränderungen:

Für die Behandlung der stimmlosen Auslautkonsonanten gilt vollinhaltlich das beim Genitiv darüber Gesagte, einschließlich der Ausnahme. Es werden also wieder *ç* zu *c*, *k* zu *ğ*, *p* zu *b*, *t* zu *d* (E 3).

Beispiele:

ağaç „Baum“ — *ağaca köpek* „Hund“ — *köpeğe kitap* „Buch“ —
kitaba (kitabe) geçit „Furt“ — *geçide* usw. Dagegen: *kök*
 „Wurzel“ — *köke ok* „Pfeil“ — *oka saç* „Haar“ — *saça* usw.

Anaptyktische Vokale fallen aus (E 2):

burun „Nase“ — *burna alın* „Stirne“ — *alna vakit* „Zeit“ —
vakte usw.

Ursprüngliche Doppelkonsonanz erscheint wieder, gegebenenfalls mit Stimmhaftmachung (E 2, Anm.):

hak „Recht“ — *hakka tıp* „Medizin“ — *tıbba* usw.

§ 21. Nach vokalischem Auslaut lautet das Dativsuffix:

$\left. \begin{array}{c} a \\ \text{nach } i \\ o \\ u \end{array} \right\} -ya$	$\left. \begin{array}{c} e \\ \text{nach } i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -ye$
--	--

Es wird also ein *-y-* eingeschoben.

Beispiele:

araba „Wagen“ — *arabaya kapı* „Tor, Türe“ — *kapıya tonilato*
 „Tonnage“ — *tonilatoya kutu* „Schachtel“ — *kutuya ense* „Nacken“ — *enseye sini* „Tablett“ — *siniye kürkçü*
 „Kürschner“ — *kürkçüye* usw.

Merke aber: *cami* „Moschee“ — *camie* (eigentlich *cami'*, s. E 4) *cemi*
 „Plural“ — *cem'e* (eigentlich *cem'*, s. E 4, mit Ausfall der Anaptyxe).
 Vulgär auch *camiye* (E 4, Anm.).

§ 22. Nach dem türkischen Pluralsuffix lautet der Dativ regelmäßig *-lara* bzw. *-lere*, also *başlara*, *köpeklere* usw.

§ 23. Der Dativ ist der türkische Richtungskasus im weitesten Sinne und muß im Deutschen daher auf die verschiedenste Weise wiedergegeben werden. Die Grundbedeutung ist „hin zu...“. Subtilere Richtungsbezeichnungen werden im Türkischen nur dann genauer bezeichnet, wenn es für das Verständnis entscheidend ist, ansonsten genügt der Dativ meist. Der Dativ *eve* (von *ev* „Haus“) kann also bedeuten: „dem Hause“, „zum Haus“, „in das Haus“, „auf das Haus zu“ usw. Daneben findet er übertragene Verwendung, tritt als ferneres Objekt kausativer Verba auf und regiert zahlreiche Verba und Postpositionen (s. § 305).

d) Der Akkusativ

§ 24. Das Akkusativsuffix ist vierförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -i	nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -i
nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -u	nach $\begin{matrix} \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix}$ } -ü

Beispiele: *adam* „Mensch“ — *adamı* *kadın* „Frau“ — *kadını* *peron* „Bahnsteig“ — *peronu* *un* „Mehl“ — *unu* *er* „Mann“ — *eri* *diş* „Zahn“ — *dişi* *göz* „Auge“ — *gözü* *öküz* „Ochse“ — *öküzü* usw.

Phonetische Veränderungen:

Wie bei allen vokalisch anlautenden Suffixen werden die Auslautkonsonanten, soweit stimmlos und mit stimmhaften Entsprechungen, ebenso behandelt wie im Genitiv und Dativ (mit den gleichen Ausnahmen), so daß also *ç* zu *c*, *k* zu *ğ*, *p* zu *b*, *t* zu *d* werden (E 3).

Beispiele:

ağaç „Baum“ — *ağacı* *dalgaç* „Taucher“ — *dalğacı* *kulak* „Ohr“ — *kulağı* *kitap* „Buch“ — *kitabı* *kanat* „Flügel“ — *kanadı* usw. Dagegen: *saç* „Haar“ — *saçı* *ok* „Pfeil“ — *oku* *çöp* „Kehricht“ — *çöpü* *at* „Pferd“ — *atı* usw.

Anaptyktische Vokale fallen aus (E 2):

burun „Nase“ — *burnu* *ahn* „Stirne“ — *alrı* *vakit* „Zeit“ — *vakti* usw.

Ursprüngliche Doppelkonsonanz erscheint wieder (E 2, Anm.):

haç „Mekwallfahrt“ — *hacı* *hat* „Linie“ — *hattı* usw.

§ 25. Bei vokalischem Auslaut lautet das Akkusativsuffix:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -yi	nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -yi
nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -yu	nach $\begin{matrix} \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix}$ } -yü

Es wird also ein -y- eingeschoben.

Beispiele:

dalga „Welle“ — *dalğayı* *yazı* „Brief“ — *yazısını* *depo* „Depot“ — *depoynu* *kuğu* „Schwan“ — *kuğuyu*.
deve „Kamel“ — *deveyi* *peri* „Fee“ — *periyi* *görgü* „Erfahrung“ — *görgüyü* usw.

Merke aber: *cami* „Moschee“ — *camii* (s. E 4), vulgär aber auch *camiyi* (E 4, Anm.) *cemi* „Plural“ — *cem'i* (s. E 4).

§ 26. Nach dem türkischen Pluralsuffix lautet der Akkusativ regelmäßig:

-ları bzw. -leri, also *başları* *köpekleri* usw.

§ 27. Der Akkusativ ist der einzige türkische Objektkasus und ist fast immer bestimmt. Für den unbestimmten Akkusativ tritt meist die endungslose Form ein.

Der Akkusativ wird von den meisten Verba regiert und steht vor einigen Postpositionen (s. § 305, 4).

§ 28. A Das Akkusativsuffix gehört zu den unter F 4b angeführten Fällen und erscheint daher in älteren Sprachstufen und in der arabischen Schrift stets ungerundet, so daß sich folgendes Schema ergäbe:

$\begin{matrix} a \\ i \\ o \\ u \end{matrix}$ } -(y)î	$\begin{matrix} e \\ i \\ \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix}$ } -(y)i
--	--

e) Der Lokativ

§ 29. Das Lokativsuffix ist zweiförmig und lautet (sowohl nach konsonantischem wie vokalischem Auslaut):

nach $\begin{matrix} a \\ i \\ o \\ u \end{matrix}$ } -da	nach $\begin{matrix} e \\ i \\ \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix}$ } -de
---	---

Beispiele:

yan „Seite“ — *yanda* *km* „Scheide“ (Schwert) — *kmnda* *yol* „Weg“ — *yolda* *kum* „Sand“ — *kumnda* *kara* „Festland“ — *karada* *yazı* „Brief“ — *yazıda* *depo* „Depot“ — *depoda* *kuyu* „Brunnen“ — *kuyuda* *yer* „Ort“ — *yerde* *dil* „Zunge, Sprache“ — *dilde* *köy* „Dorf“ — *köyde* *kül* „Asche“ — *külde* *kertenkele* „Eidechse“ — *kertenkelede* *süprüntü* „Kehricht“ — *süprüntüde* *efendi* „Herr“ — *efendide* usw.

Phonetische Veränderungen:

Nach *f*, *p*, *ş*, *ç*, *k*, *h*, *s*, *t* verwandelt das Lokativsuffix (wie alle dentalstimmhaft anlautenden Suffixe) seinen stimmhaften Dentalanlaut *d* in den stimmlosen Dental *t* (E 5).

Beispiele:

çirkef „Sumpf“ — *çirkefte* *kitap* „Buch“ — *kitapta* *süs* „Schmuck“ — *süste* *ağaç* „Baum“ — *ağaçta* *tarak* „Kamm“ — *tarakta* *sabah* „Morgen“ — *sabahta* *iş* „Arbeit“ — *işte* *ot* „Gras“ — *otta*.

§ 30. Nach dem türkischen Pluralsuffix lautet der Lokativ regelmäßig:

-larda, -lerde: *başlarda* *köpeklerde* usw.

§ 31. Der Lokativ ist der Ortskasus im weitesten Sinne. Feinere Ortsbeziehungen werden nur zur betonten Unterscheidung ausgedrückt.

evde von *ev* „Haus“ kann also bedeuten „im Haus“, „am Haus“, „beim Haus“ usw. Selbstverständlich kann der Lokativ auch übertragen angewendet werden. Er kann nicht von Postpositionen abhängig gemacht werden.

§ 32. Nicht zu verwechseln mit dem Lokativsuffix ist das enklitische Suffix *da, de* „auch“. Es steht nach den durch „auch“ hervorgehobenen Satzteilen und ist im Gegensatz zum Lokativsuffix nie betont. Zum Unterschied von letzterem wird es heute stets getrennt geschrieben, hat aber Suffixcharakter und unterliegt der Vokalharmonie, z. B.:

evde' „im Hause“, aber *e'v de* „auch das Haus“ *saçta'* „im Haar“, aber *sa'ç da* „auch das Haar“.

Das Suffix kann auch nach anderen Kasus und nach allen sonstigen Satzteilen stehen, z. B. *evde' de* „auch im Hause“, *uşağa' da* „auch dem Diener“ usw.

Die arabische Schrift folgt nicht der in E 5 erwähnten Regel und schreibt daher das Lokativsuffix stets *-da, -de*. Das Suffix *da, de* „auch“ wird in der arabischen Schrift meist mit seinem Vorwort zusammengeschrieben.

f) Der Ablativ

§ 33. Das Ablativsuffix ist zweiförmig und lautet (sowohl nach konsonantischem wie vokalischem Auslaut):

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} \text{ nach } -dan$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} \text{ nach } -den$
--	--

Beispiele:

bal „Honig“ — *baldan* *kıl* „Haar“ — *kıldan* *koz* „Walnuß“ — *kozdan* *koyun* „Schaf“ — *koyundan* *koca* „Ehemann“ — *kocadan* *dayı* „Onkel“ — *dayıdan* *argo* „Argot“ — *argodan* *sucu* „Wasserverkäufer“ — *sucudan* *encümen* „Ausschuß“ — *encümeden* *kin* „Haß“ — *kinden* *motör* „Motor“ — *motörden* *bölüm* „Abschnitt“ — *bölümden* *gölge* „Schatten“ — *gölgeden* *efendi* „Herr“ — *efendiden* *ölü* „Leiche“ — *ölüden* usw.

Phonetische Veränderungen:

Nach *f, p, ş, ç, k, h, s, t* verwandelt das Ablativsuffix (wie alle dentalstimmhaft anlautenden Suffixe) seinen stimmhaften Dentalanlaut *d* in den stimmlosen Dental *t*.

Beispiele:

çirkef „Sumpf“ — *çirkeften* *kitap* „Buch“ — *kitaptan* *taş* „Stein“ — *taştan* *çekiç* „Hammer“ — *çekiçten* *bayrak* „Fah-

ne — *bayraktan* *sabah* „Morgen“ — *sabahtan* *ulus* „Nation“ — *ulustan* *bulut* „Wolke“ — *buluttan*.

§ 34. Nach dem türkischen Pluralsuffix lautet der Ablativ regelmäßig: *-lardan, -lerden*, also *başlardan ineklerden* usw.

§ 35. Der Ablativ bezeichnet die Richtung von etwas her und die Richtung durch etwas hindurch. *evden* (von *ev* „Haus“) heißt also im weitesten Sinne „vom Hause“, also „aus dem Hause“, „vom Hause her“ usw., daneben auch *evden* „durch das Haus“. In übertragener Bedeutung wird der Ablativ verwendet zum Ausdruck der Herkunft z. B. bei Stoffnamen, also *demirden* (von *demir* „Eisen“) „aus Eisen“, ferner zum Ausdruck der Ursache oder des Beweggrundes, z. B. *kinden* (von *kin* „Haß“) „aus Haß“, „wegen des Hasses“ usw. Manche Verba regieren den Ablativ und mit ihm werden eine Reihe von Postpositionen konstruiert (s. § 305, 5). Feinere Richtungsbestimmungen werden auf andere Weise ausgedrückt, sofern sie nötig für das Verständnis oder die Unterscheidung sind.

Für die Schreibung des Ablativsuffixes in der arabischen Schrift gilt sinngemäß das in § 32 Gesagte.

§ 36. A Eine ältere Ablativform (selten) lautet *-dın, -din*.

Die Possessivsuffixe

§ 37. Persönliche Besitzverhältnisse, sofern sie nicht besonders betont sind (s. § 324), werden im Türkischen nicht durch eigene Pronomina, sondern durch Suffixe am betreffenden Nomen ausgedrückt.

Die Possessivsuffixe sind nach Einzahl und Mehrzahl gleich — von geringfügigen phonetischen Veränderungen abgesehen — und rangieren bei Zusammentreffen mit Pluralsuffixen hinter diesen, bei Zusammentreffen mit Kasussuffixen vor diesen.

a) Possessivsuffix der 1. Person Singular

§ 38. Das Possessivsuffix der 1. Person Singular ist vierförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} -ım$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -im$
$\left. \begin{array}{c} o \\ u \end{array} \right\} -um$	$\left. \begin{array}{c} ö \\ ü \end{array} \right\} -üm$

Beispiele:

baş „Kopf“ — *başım* „mein Kopf“ *kız* „Tochter“ — *kızım* „meine Tochter“ *kol* „Arm“ — *kolum* „mein Arm“ *kul* „Sklave“ — *kulum* „mein Sklave“

yer „Ort“ — *yerim* „mein Ort“ *diş* „Zahn“ — *dişim* „mein Zahn“ *göl* „See“ — *gölüm* „mein See“ *kül* „Asche“ — *külüm* „meine Asche“ usw.

Phonetische Veränderungen:

Für die Behandlung stimmloser Auslautkonsonanten gelten die gleichen Regeln und Ausnahmen wie für die vokalisches anlautenden Kasus-suffixe. Es werden also meist stimmhaft die Auslautkonsonanten *ç* (zu *c*), *k* (zu *ğ*), *p* (zu *b*), *t* (zu *d*), mit den schon erwähnten gelegentlichen Ausnahmen bei Einsilbern usw. (s. F 3).

Beispiele:

kırlangıç „Schwalbe“ — *kırlangıcım* „meine Schwalbe“ *uşak* „Diener“ — *uşağım* „mein Diener“ *eşek* „Esel“ — *eşeğim* „mein Esel“ *kitap* „Buch“ — *kitabım* „mein Buch“ *kanat* „Flügel“ — *kanadım* „mein Flügel“ usw. Aber: *kök* „Wurzel“ — *köküm* „meine Wurzel“ *saç* „Haar“ — *saçım* „mein Haar“ *ok* „Pfeil“ — *okum* „mein Pfeil“ usw.

Anaptyktische Vokale fallen aus (E 2):

burun „Nase“ — *burnum* „meine Nase“ *alın* „Stirn“ — *alınım* „meine Stirn“ usw.

Ursprünglich auslautende Doppelkonsonanz erscheint wieder, gegebenenfalls mit Stimmhaftmachung:

hak „Recht“ — *hakkım* „mein Recht“ (E 2, Anm.).

§ 39. Nach vokalischem Auslaut lautet das Possessivsuffix der 1. Person Singular *-m* und wird unmittelbar an das Grundwort angefügt.

Beispiele:

arka „Rücken“ — *arkam* „mein Rücken“ *arı* „Biene“ — *arım* „meine Biene“ *depo* „Depot“ — *depom* „mein Depot“ *uyku* „Schlaf“ — *uykum* „mein Schlaf“ *dere* „Tal, Fluß“ — *derem* „mein Tal, mein Fluß“ *efendi* „Herr“ — *efendim* „mein Herr“ (als griechisches Fremdwort ausnahmsweise auf der vorletzten Silbe betont) *örtü* „Decke“ — *örtüm* „meine Decke“ usw.

Merke aber: *cami* „Moschee“ — *camiim* „meine Moschee“ (da eigentlich *camî*, s. E 4), vulgär jedoch *camim* (E 4, Anm.) *cemi* „Plural“ — *cem'im* „mein Plural“ (da eigentlich *cem'*, mit Ausfall der Anaptyxe, s. E 4).

Ausnahme: *su* „Wasser“ bildet *suyum* „mein Wasser“.

§ 40. Nach dem Pluralsuffix lautet das Possessivsuffix der 1. Person Singular regelmäßig *-larım*, *-lerim*, also:

evlerim „meine Häuser“ *kılıçlarım* „meine Schwerter“ usw.

§ 41. A Auf älterer Sprachstufe lautet das Possessivsuffix der 1. Person, sofern es nicht nach Vokalauslaut unmittelbar als *-m* angefügt wird, gemäß F 4 a

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} -um$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -üm$
--	--

b) Possessivsuffix der 2. Person Singular

§ 42. Das Possessivsuffix der 2. Person Singular ist vierförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} -ın$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -in$
nach $\left. \begin{array}{c} o \\ u \end{array} \right\} -un$	nach $\left. \begin{array}{c} ö \\ ü \end{array} \right\} -ün$

Beispiele:

kaş „Augenbraue“ — *kaşın* „deine Augenbraue“ *mih* „Hufnagel“ — *mihın* „dein Hufnagel“ *don* „Unterhose“ — *donun* „deine Unterhose“ *torun* „Enkel, Enkelin“ — *torunun* „dein Enkel, deine Enkelin“ *yelken* „Segel“ — *yelkenin* „dein Segel“ *dil* „Zunge, Sprache“ — *dilın* „deine Zunge, deine Sprache“ *çöl* „Wüste“ — *çölün* „deine Wüste“ *bülbül* „Nachtigall“ — *bülbülün* „deine Nachtigall“ usw.

Phonetische Veränderungen:

In bezug auf die phonetischen Veränderungen wird das Possessivsuffix der 2. Person Singular genau so behandelt wie das Possessivsuffix der 1. Person Singular. Es werden also — mit den bekannten Ausnahmen — meist stimmhaft die Auslautkonsonanten *ç* (zu *c*), *k* (zu *ğ*), *p* (zu *b*), *t* (zu *d*) (s. E 3):

Beispiele:

pirinç „Reis“ — *pirincin* „dein Reis“ *bıçak* „Messer“ — *bıçağın* „dein Messer“ *kitap* „Buch“ — *kitabın* „dein Buch“ *kanat* „Flügel“ — *kanadın* „dein Flügel“ usw. Hingegen: *saç* „Haar“ — *saçın* „dein Haar“ *ok* „Pfeil“ — *okun* „dein Pfeil“ *at* „Pferd“ — *atın* „dein Pferd“ usw.

Anaptyktische Vokale fallen aus (E 2):

burun „Nase“ — *burnun* „deine Nase“ *göğüs* „Brust“ — *göğsün* „deine Brust“ usw.

Ursprünglich auslautende Doppelkonsonanz erscheint wieder, gegebenenfalls unter Stimmhaftmachung (E 2, Anm.):

haç „Mekka-wallfahrt“ — *haccın* „deine Mekka-wallfahrt“ *sır* „Geheimnis“ — *sırrın* „dein Geheimnis“ usw.

§ 43. Nach vokalischem Auslaut lautet das Possessivsuffix der 2. Person Singular *-n* und wird unmittelbar an das Grundwort angefügt.

Beispiele:

yara „Wunde“ — *yan* „deine Wunde“ *yazi* „Brief“ — *yazin* „dein Brief“ *argo* „Argot“ — *argon* „dein Argot“ *kuyu* „Brunnen“ — *kuyun* „dein Brunnen“ *küpe* „Ohrring“ — *küpen* „dein Ohrring“ *testi* „Krug“ — *testin* „dein Krug“ *örgü* „Zopf“ — *örgün* „dein Zopf“ usw.

Ausnahme: *su* „Wasser“ bildet *suyun* „dein Wasser“.

Merke aber: *camiin* „deine Moschee“, da eigentlich *cami* (s. E 4), Vulgär jedoch *camin* (E 4, Anm.) *cem'in* „deine Addition“, da eigentlich *cem* (s. E 4) (Ausfall der Anaptyxe).

§ 44. Mit dem Pluralsuffix lautet das Possessivsuffix der 2. Person Singular regelmäßig *-ların*, *-lerin*, also:

evlerin „deine Häuser“ *bıçakların* „deine Messer“ usw.

§ 45. A Der Auslautkonsonant des Possessivsuffixes der 2. Person geht auf einen Nasal zurück und wird daher in der arabischen Schrift mit ن geschrieben. Für die Vokalharmonie gilt das in F 4a Gesagte, so daß das Schema lautet:

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} - (u) \tilde{n}$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} - (ü) \tilde{n}$
--	--

c) Possessivsuffix der 1. Person Pluralis

§ 46. Das Possessivsuffix der 1. Person Pluralis ist vierförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} -ımız$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -imiz$
nach $\left. \begin{array}{c} o \\ u \end{array} \right\} -umuz$	nach $\left. \begin{array}{c} ö \\ ü \end{array} \right\} -ümüz$

Beispiele:

ağ „Netz“ — *ağımız* „unser Netz“ *kılıf* „Futteral“ — *kılıfımız* „unser Futteral“ *yol* „Weg“ — *yolumuz* „unser Weg“ *huy* „Charakter“ — *huyumuz* „unser Charakter“ *yer* „Ort“ — *yerimiz* „unser Ort“ *iş* „Arbeit“ — *işimiz* „unsere Arbeit“ *köy* „Dorf“ — *köyümüz* „unser Dorf“ *gül* „Rose“ — *gülümüz* „unsere Rose“ usw.

Phonetische Veränderungen:

Wie vor allen vokalisch anlautenden Suffixen gelten die gleichen Regeln über Stimmhaftmachung auslautender stimmloser Konsonanten mit den gleichen Ausnahmen. Es werden also wieder ç zu c , k zu ğ , p zu b , t zu d (E 3).

Beispiele:

kireç „Kalk“ — *kirecimiz* „unser Kalk“ *oluk* „Dachtraufe“ — *oluğumuz* „unsere Dachtraufe“ *kitap* „Buch“ — *kitabımız* „unser Buch“ *kanat* „Flügel“ — *kanadımız* „unser Flügel“ usw. Aber: *iç* „Innenseite“ — *içimiz* „unsere Innenseite“ *kök* „Wurzel“ — *kökümüz* „unsere Wurzel“ *kap* „Pelerine“ — *kapımız* „unsere Pelerine“ *at* „Pferd“ — *atımız* „unser Pferd“ usw.

Anaptyktische Vokale fallen aus (E 2):

ağız „Mund“ — *ağımız* „unser Mund“ *göğüs* „Brust“ — *göğsümüz* „unsere Brust“ usw.

Ursprünglich auslautende Doppelkonsonanz erscheint wieder, gegebenenfalls unter Stimmhaftmachung (E 2, Anm.):

haç „Mekka-Wallfahrt“ — *haccımız* „unsere Mekka-Wallfahrt“ *svr* „Geheimnis“ — *svrümüz* „unser Geheimnis“ usw.

§ 47. Nach vokalischem Auslaut lautet das Possessivsuffix der 1. Person Pluralis:

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} -ımız$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} -imiz$
nach $\left. \begin{array}{c} o \\ u \end{array} \right\} -umuz$	nach $\left. \begin{array}{c} ö \\ ü \end{array} \right\} -ümüz$

und wird unmittelbar an das Grundwort angefügt.

Beispiele:

kadırga „Galeere“ — *kadırgamız* „unsere Galeere“ *darı* „Hirse“ — *darımız* „unsere Hirse“ *palto* „Mantel“ — *paltomuz* „unser Mantel“ *kuğu* „Schwan“ — *kuğumuz* „unser Schwan“ *derece* „Rang“ — *derecemiz* „unser Rang“ *inilti* „Gewimmer“ — *iniltimiz* „unser Gewimmer“ *örtü* „Decke“ — *örtümüz* „unsere Decke“ usw.

Ausnahme: *su* „Wasser“ bildet *suyumuz* „unser Wasser“.

Merke aber: *camımız* (s. E 4) „unsere Moschee“, vulgär jedoch *camimiz* (E 4, Anm.) *cem'imiz* (s. E 4) „unser Plural“ usw.

§ 48. Mit dem Pluralsuffix lautet das Possessivsuffix der 1. Person Pluralis regelmäßig *-larımız*, *-lerimiz*, also:

koyunlarımız „unsere Schafe“ *isteklerimiz* „unsere Wünsche“ usw.

§ 49. A Für ältere Sprachstufen gilt das in F 4a Gesagte, so daß das Schema lautet:

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} - (u) muz$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} - (ü) müz$
--	--

d) Possessivsuffix der 2. Person Pluralis

§ 50. Das Possessivsuffix der 2. Person Pluralis ist vierförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -ınız	nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -iniz
nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -unuz	nach $\begin{matrix} ö \\ ü \end{matrix}$ } -ünüz

Beispiele:

dağ „Berg“ — *dağınız* „euer Berg“ *dış* „Äußeres“ — *dışınız* „euer Äußeres“ *boy* „Statur“ — *boyunuz* „eure Statur“ *pul* „Briefmarke“ — *pulunuz* „eure Briefmarke“
bez „Leintuch“ — *beziniz* „euer Leintuch“ *kil* „Lehm“ — *kiliniz* „euer Lehm“ *rektör* „Rektor“ — *rektörünüz* „euer Rektor“ *gül* „Rose“ — *gülünüz* „eure Rose“ usw.

Phonetische Veränderungen:

Wie beim Possessivsuffix der 1. Person Pluralis werden — von den bekannten Ausnahmen abgesehen — auslautendes *ç* zu *c*, *k* zu *ğ*, *p* zu *b*, *t* zu *d* (E 3).

Beispiele:

kılıç „Schwert“ — *kılıcınız* „euer Schwert“ *tarak* „Kamm“ — *taracağınız* „euer Kamm“ *kitap* „Buch“ — *kitabınız* „euer Buch“
kanat „Flügel“ — *kanadınız* „euer Flügel“ usw. Hingegen: *çöp* „Kehricht“ — *çöpünüz* „euer Kehricht“ *saç* „Haar“ — *saçınız* „euer Haar“ *ok* „Pfeil“ — *okunuz* „euer Pfeil“ *at* „Pferd“ — *atınız* „euer Pferd“ usw.

Anaptyktische Vokale fallen aus (E 2):

hasım „Gegner“ — *hasmınız* „euer Gegner“ *vakit* „Zeit“ — *vaktiniz* „eure Zeit“ usw.

Ursprünglich auslautende Doppelkonsonanz erscheint wieder, gegebenenfalls unter Stimmhaftmachung (E 2, Anm.):

had „Grenze“ — *haddiniz* „eure Grenze“ usw.

§ 51. Nach vokalischem Auslaut lautet das Possessivsuffix der 2. Person Pluralis:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -ınız	nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -iniz
nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -unuz	nach $\begin{matrix} ö \\ ü \end{matrix}$ } -ünüz

und wird unmittelbar an das Grundwort angefügt.

Beispiele:

arka „Rücken“ — *arkanız* „euer Rücken“ *kapı* „Türe“ — *kapınız* „eure Türe“ *palto* „Mantel“ — *paltonuz* „euer Mantel“

deste „Bündel“ — *desteniz* „euer Bündel“ *elçi* „Gesandter“ — *elçiniz* „euer Gesandter“ *ütü* „Bügeleisen“ — *ütünüz* „euer Bügeleisen“ usw.

Ausnahme: *su* „Wasser“ bildet *suyunuz* „euer Wasser“.

Merke hingegen: *caminiz* (s. E 4) „eure Moschee“, vulgär jedoch *caminiz* (E 4, Anm.) *cem'iniz* (s. E 4) „euer Plural“.

§ 52. Mit dem Pluralsuffix lautet das Possessivsuffix der 2. Person Pluralis regelmäßig *-larin*, *-lerin*:

babalarınız „eure Väter“ *anneleriniz* „eure Mütter“ usw.

§ 53. A Das Possessivsuffix der 2. Pers. Pl. geht auf ein nasales *-ñuz*, *-ñüz* zurück, weshalb die arabische Schrift كوز- schreibt. Gemäß F 4a ergibt sich das Schema

$\begin{matrix} a \\ i \\ o \\ u \end{matrix}$ } -(u) -ñuz	nach $\begin{matrix} e \\ i \\ ö \\ ü \end{matrix}$ } -(ü) -ñüz
--	---

e) Possessivsuffix der 3. Person Singularis

§ 54. Das Possessivsuffix der 3. Person Singularis ist vierförmig und lautet nach konsonantischem Auslaut:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -ı	nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -i
nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -u	nach $\begin{matrix} ö \\ ü \end{matrix}$ } -ü

Beispiele:

sal „Floß“ — *salı* „sein Floß“ *kız* „Tochter“ — *kızı* „seine Tochter“ *kol* „Arm“ — *kolu* „sein Arm“ *un* „Mehl“ — *unu* „sein Mehl“ *bel* „Hüfte“ — *beli* „seine Hüfte“ *diş* „Zahn“ — *dişi* „sein Zahn“ *göl* „See“ — *gölü* „sein See“ *bülbül* „Nachtigall“ — *bülbülü* „seine Nachtigall“ usw.

Phonetische Veränderungen:

Wie bei den übrigen Possessivsuffixen werden auslautende stimmlose Konsonanten — von den bekannten Ausnahmen abgesehen — stimmhaft, also *ç* zu *c*, *k* zu *ğ*, *p* zu *b*, *t* zu *d* (E 3).

Beispiele:

toprak „Erde“ — *toprağı* „seine Erde“ *kitap* „Buch“ — *kitabı* „sein Buch“ *kanat* „Flügel“ — *kanadı* „sein Flügel“ usw. Hingegen: *saç* „Haar“ — *saçı* „sein Haar“ *ok* „Pfeil“ — *oku* „sein Pfeil“ *top* „Ball“ — *topu* „sein Ball“ *et* „Fleisch“ — *eti* „sein Fleisch“ usw.

Anaptyktische Vokale fallen aus (E 2): *vakit* „Zeit“ — *vakti* „seine Zeit“ usw.

Ursprüngliche auslautende Doppelkonsonanz erscheint wieder, gegebenenfalls unter Stimmhaftmachung (E 2, Anm.):

haç „Mekka-Wallfahrt“ — *hacçı* „seine Mekka-Wallfahrt“ usw

§ 55. Nach vokalischem Auslaut lautet das Possessivsuffix der 3. Person Singularis:

nach $\left. \begin{matrix} a \\ i \end{matrix} \right\}$	-si	nach $\left. \begin{matrix} e \\ i \end{matrix} \right\}$	-si
nach $\left. \begin{matrix} o \\ u \end{matrix} \right\}$	-su	nach $\left. \begin{matrix} ö \\ ü \end{matrix} \right\}$	-sü

Es wird also ein -s- eingeschoben.

Beispiele:

tarla „Feld“ — *tarlası* „sein Feld“ *dayı* „Onkel“ — *dayısı* „sein Onkel“
paltı „Mantel“ — *paltosu* „sein Mantel“ *koku* „Geruch“ — *kokusu* „sein Geruch“
perde „Vorhang“ — *perdesi* „sein Vorhang“ *kirpi* „Igel“ — *kirpisi* „sein Igel“ *banliyö* „Bannmeile“ — *banliyösü* „seine Bannmeile“
ölü „Leichnam“ — *ölüsü* „sein Leichnam“ usw.

Hingegen: *camii* „seine Moschee“ (s. E 4) *cem'i* „sein Plural“ (s. E 4).
 In vulgärer Sprache kommt aber auch *camisi* „seine Moschee“ vor (E 4, Anm.).

Ausnahme: *su* „Wasser“ bildet *suyu* „sein Wasser“.

§ 56. Nach dem Pluralsuffix lautet das Possessivsuffix der 3. Person Singularis regelmäßig -ları, -leri, also:

tarlaları „seine Felder“ *eşekleri* „seine Esel“ usw.

S. jedoch unten § 57!

(e) Possessivsuffix der 3. Person Pluralis

§ 57. Das Possessivsuffix der 3. Person Pluralis lautet, ohne daß phonetische Änderungen eintreten,

nach $\left. \begin{matrix} a \\ i \\ o \\ u \end{matrix} \right\}$	-ları	nach $\left. \begin{matrix} e \\ i \\ ö \\ ü \end{matrix} \right\}$	-leri
---	-------	---	-------

Beispiele:

dal „Zweig“ — *dalları* „ihr Zweig“ *kız* „Tochter“ — *kızları* „ihre Tochter“
paltı „Mantel“ — *paltoları* „ihr Mantel“
un „Mehl“ — *unları* „ihr Mehl“ *bez* „Leintuch“ — *bezleri* „ihr

Tuch“ *diş* „Zahn“ — *dişleri* „ihr Zahn“ *göl* „See“ — *gölleri* „ihr See“
gül „Rose“ — *gülleri* „ihre Rose“ usw.

§ 58. Nach dem Pluralsuffix müßte das Possessivsuffix der 3. Person Pluralis eigentlich *-ları bzw. *-lerleri lauten, doch entfällt in diesem Falle das Pluralsuffix des Grundwortes, so daß nur -ları, -leri bleibt, also *evleri* „ihre Häuser“, *başları* „ihre Köpfe“.

Die sich ergebenden Formen können also mehrdeutig sein, denn z.B. kann *evleri* bedeuten:

1. ihr Haus (ein Haus, mehrere Besitzer) [*ev-leri*];
2. seine Häuser (mehrere Häuser, ein Besitzer) [*evler-i*];
3. ihre Häuser (mehrere Häuser, mehrere Besitzer) [*ev(ler)-leri*].

Die richtige Bedeutung muß der Zusammenhang ergeben. Im Bedarfsfalle wird durch Beifügung der entsprechenden Genitive der Personalpronomina der Mehrdeutigkeit abgeholfen (s. § 324).

A. Auf älterer Sprachstufe erscheint das Possessivsuffix der 3. Person Sing. niemals gerundet und wird daher in der arabischen Schrift stets mit *ç* geschrieben. Das Schema nach F 4 b würde lauten:

nach $\left. \begin{matrix} a \\ i \\ o \\ u \end{matrix} \right\}$	-(s)ı	nach $\left. \begin{matrix} e \\ i \\ ö \\ ü \end{matrix} \right\}$	-(s)i
---	-------	---	-------

Flexion der Nomina mit Possessivsuffixen

§ 59. Die Kasussuffixe rangieren, wie schon erwähnt, nach den Pluralsuffixen und nach den Possessivsuffixen. Phonetische Besonderheiten ergeben sich dabei lediglich nach Possessivsuffixen der dritten Person Singularis und Pluralis.

Nomina mit Possessivsuffixen der 1. und 2. Personen werden regelmäßig und ohne phonetische Veränderungen flektiert. Wir geben als Beispiele von jeder Vokalgruppe eines:

Beim Possessivsuffix der 1. Person Singular

N.	<i>babam</i> „mein Vater“ (von <i>baba</i>	<i>kaşlarım</i> „meine Augenbrauen“
G.	<i>babamın</i> „Vater“)	<i>kaşlarımın</i>
D.	<i>babama</i>	<i>kaşlarıma</i>
A.	<i>babamı</i>	<i>kaşlarımı</i>
L.	<i>babamda</i>	<i>kaşlarımda</i>
Ab.	<i>babamdan</i>	<i>kaşlarımdan</i>
N.	<i>kızım</i> „meine Tochter“ (von <i>kız</i>	<i>kapılarım</i> „meine Türen“
G.	<i>kızımın</i> „Tochter“)	<i>kapılarımın</i>
D.	<i>kızıma</i>	<i>kapılarıma</i>
A.	<i>kızımı</i>	<i>kapılarımı</i>
L.	<i>kızımda</i>	<i>kapılarımda</i>
Ab.	<i>kızımdan</i>	<i>kapılarımdan</i>

N.	<i>kolum</i> „mein Arm“ (von <i>kol</i>)	<i>donlarım</i> „meine Unterhosen“
G.	<i>kolumun</i> „Arm“)	<i>donlarımın</i>
D.	<i>kolumu</i>	<i>donlarım</i>
A.	<i>koluma</i>	<i>donlarımı</i>
L.	<i>kolumda</i>	<i>donlarım</i>
Ab.	<i>kolumdan</i>	<i>donlarım</i>
N.	<i>unum</i> „mein Mehl“ (von <i>un</i>)	<i>kuyularım</i> „meine Brunnen“
G.	<i>unumun</i> „Mehl“)	<i>kuyularımın</i>
D.	<i>unuma</i>	<i>kuyularım</i>
A.	<i>unumu</i>	<i>kuyularımı</i>
L.	<i>unumda</i>	<i>kuyularım</i>
Ab.	<i>unumdan</i>	<i>kuyularım</i>
N.	<i>eşğim</i> „mein Esel“ (von <i>eşek</i>)	<i>eşlerim</i> „meine Genossen“
G.	<i>eşğim</i> „Esel“)	<i>eşlerim</i>
D.	<i>eşğime</i>	<i>eşlerim</i>
A.	<i>eşğimi</i>	<i>eşlerim</i>
L.	<i>eşğim</i>	<i>eşlerim</i>
Ab.	<i>eşğim</i>	<i>eşlerim</i>
N.	<i>kilidim</i> „mein Türschloß“ (von <i>kip</i>)	<i>iplerim</i> „meine Seile“
G.	<i>kilidim</i> „Türschloß“)	<i>iplerim</i>
D.	<i>kilidime</i>	<i>iplerim</i>
A.	<i>kilidimi</i>	<i>iplerim</i>
L.	<i>kilidim</i>	<i>iplerim</i>
Ab.	<i>kilidim</i>	<i>iplerim</i>
N.	<i>gözüm</i> „mein Auge“ (von <i>göz</i>)	<i>köşklerim</i> „meine Villen“ (von <i>köşk</i>)
G.	<i>gözüm</i>	<i>köşklerim</i>
D.	<i>gözüm</i>	<i>köşklerim</i>
A.	<i>gözümü</i>	<i>köşklerim</i>
L.	<i>gözüm</i>	<i>köşklerim</i>
Ab.	<i>gözüm</i>	<i>köşklerim</i>
N.	<i>ütüm</i> „mein Bügeleisen“ (von <i>ütü</i>)	<i>güllerim</i> „meine Rosen“
G.	<i>ütüm</i> „ütü“)	<i>güllerim</i>
D.	<i>ütüm</i>	<i>güllerim</i>
A.	<i>ütümü</i>	<i>güllerim</i>
L.	<i>ütüm</i>	<i>güllerim</i>
Ab.	<i>ütüm</i>	<i>güllerim</i>

§ 60. Ebenso wird das Nomen mit Possessivsuffix der 1. Person Pluralis abgewandelt:

babamız „unser Vater“, *babamızın*, *babamıza*, *babamızı*, *babamızda*, *babamızdan* *kaşlarımız* „unsere Augenbrauen“, *kaşlarımızın*, *kaşlarımız*, *kaşlarımızda*, *kaşlarımızdan* *kızımız* „unsere Tochter“, *kızımızın*, *kızımıza*, *kızımızı*, *kızımızda*, *kızımızdan* *kapılarımız* „unsere Türen“, *kapılarımızın*, *kapılarımıza*, *kapılarımızı*,

kapılarımızda, *kapılarımızdan* *borcumuz* „unsere Schuld“ (von *borç*), *borcumuzun*, *borcumuza*, *borcumuzu*, *borcumuzda*, *borcumuzdan* *donlarımız* „unsere Unterhosen“, *donlarımızın*, *donlarımıza*, *donlarımızı*, *donlarımızda*, *donlarımızdan* *buzumuz* „unser Eis“ (von *buz*), *buzumuzun*, *buzumuza*, *buzumuzu*, *buzumuzda*, *buzumuzdan* *koyunlarımız* „unsere Schafe“ (von *koyun*), *koyunlarımızın*, *koyunlarımıza*, *koyunlarımızı*, *koyunlarımızda*, *koyunlarımızdan* *ipeğimiz* „unsere Seide“ (von *ipek*), *ipeğimiz*, *ipeğimize*, *ipeğimizi*, *ipeğimizde*, *ipeğimizden* *kiremitlerimiz* „unsere Ziegel“ (von *kiremit*), *kiremitlerimiz*, *kiremitlerimiz*, *kiremitlerimizde*, *kiremitlerimizden* *kinimiz* „unser Haß“ (von *kin*), *kinimizin*, *kinimize*, *kinimizi*, *kinimizde*, *kinimizden* *önümüz* „unsere Vorderseite“ (von *ön*), *önümüzün*, *önümüze*, *önümüzü*, *önümüzde*, *önümüzden* *göllerimiz* „unsere Seen“ (von *göl*), *göllerimizin*, *göllerimize*, *göllerimizi*, *göllerimizde*, *göllerimizden* *gülümüz* „unsere Rose“ (von *gül*), *gülümüzün*, *gülümüze*, *gülümüzü*, *gülümüzde*, *gülümüzden* *güllerimiz* „unsere Rosen“, *güllerimizin*, *güllerimize*, *güllerimizi*, *güllerimizde*, *güllerimizden* usw. usw.

§ 61. Beim Nomen mit Possessivsuffix der 2. Person Singular und Plural folgt die Flexion dem gleichen Schema:

arkan „dein Rücken“ (von *arka*), *arkanın*, *arkana*, *arkanı*, *arkanda*, *arkandan* *kaşların* „deine Augenbrauen“ (von *kaş*), *kaşlarının*, *kaşlarına*, *kaşlarını*, *kaşlarında*, *kaşlarından* *kılıcın* „dein Schwert“ (von *kılıç*), *kılıcının*, *kılıcına*, *kılıcını*, *kılıcında*, *kılıcından* *kaşıkların* „deine Löffel“ (von *kaşık*), *kaşıklarının*, *kaşıklarına*, *kaşıklarını*, *kaşıklarında*, *kaşıklarından* *topun* „dein Ball“ (von *top*), *topunun*, *topuna*, *topunu*, *topunda*, *topundan* *borçların* „deine Schulden“ (von *borç*), *borçlarının*, *borçlarına*, *borçlarını*, *borçlarında*, *borçlarından* *kuzun* „dein Lamm“ (von *kuzu*), *kuzunun*, *kuzuna*, *kuzunu*, *kuzunda*, *kuzundan* *kulların* „deine Sklaven“ (von *kul*), *kullarının*, *kullarına*, *kullarını*, *kullarında*, *kullarından* *köften* „dein Kloß“ (von *köfte*), *köftenin*, *köftene*, *köfteni*, *köftende*, *köftenden* *döşlerin* „deine Flanken“ (von *döş*), *döşlerinin*, *döşlerine*, *döşlerini*, *döşlerinde*, *döşlerinden* *külün* „deine Asche“ (von *kül*), *külünün*, *külüne*, *külünü*, *külünde*, *külünden* *kürklerin* „deine Pelze“ (von *kürk*), *kürklerinin*, *kürklerine*, *kürklerini*, *kürklerinde*, *kürklerinden* *eşin* „dein Genosse“ (von *eş*), *eşinin*, *eşine*, *eşini*, *eşinde*, *eşinden* *bellerin* „deine Hüften“ (von *bel*), *bellerinin*, *bellerine*, *bellerini*, *bellerinde*, *bellerinden* *ipin* „dein Seil“ (von *ip*), *ipinin*, *ipine*, *ipini*, *ipinde*, *ipinden* *dişlerin* „deine Zähne“ (von *diş*), *dişlerinin*, *dişlerine*, *dişlerini*, *dişlerinde*, *dişlerinden*.

§ 62. Ebenso beim Suffix der 2. Person Pluralis:

babanız „euer Vater“ (von *baba*), *babanızın*, *babanıza*, *babanızı*, *babanızda*, *babanızdan* *babalarınız* „eure Väter“, *babalarınızın*, *babalarınıza*, *babalarınızı*, *babalarınızda*, *babalarınızdan* *kızınız* „eure Tochter“ (von *kız*), *kızınızın*, *kızınıza*, *kızınızı*, *kızınızda*, *kızınızdan* *kızlarınız*

„eure Töchter“, *kızlarınızın, kızlarınıza, kızlarınızı, kızlarınızda, kızlarınızdan* *yolunuz* „euer Weg“, (von *yol*), *yolunuzun, yolunuza, yolunuzu, yolunuzda, yolunuzdan* *yollarınız* „eure Wege“, *yollarınızın, yollarınıza, yollarınızı, yollarınızda, yollarınızdan* *borunuz* „euer Rohr“ (von *boru*), *borunuzun, borunuza, borunuzu, borunuzda, borunuzdan* *pullarınız* „eure Briefmarken“, *pullarınızın, pullarınıza, pullarınızı, pullarınızda, pullarınızdan* *şişeniz* „eure Flasche“ (von *şişe*), *şişenizin, şişenize, şişenizi, şişenizde, şişenizden* *şişleriniz* „eure Spieße“ (von *şiş*), *şişlerinizin, şişlerinize, şişlerinizi, şişlerinizde, şişlerinizden* *çölünüz* „eure Wüste“ (von *çöl*), *çölünüzün, çölünüze, çölünüzü, çölünüzde, çölünüzden* *gözleriniz* „eure Augen“ (von *göz*), *gözlerinizin, gözlerinize, gözlerinizi, gözlerinizde, gözlerinizden* *yüzünüz* „euer Gesicht“ (von *yüz*), *yüzünüzün, yüzünüze, yüzünüzü, yüzünüzde, yüzünüzden* *yüzleriniz* „eure Gesichter“, *yüzlerinizin, yüzlerinize, yüzlerinizin, yüzlerinizde, yüzlerinizden* usw. usw.

§ 63. In der heutigen Lateinschrift und in der Aussprache fällt bei den vokalisches auslautenden Nomina mit Possessivsuffix der 2. Person Singular der Genitiv mit dem Genitiv der vokalisches auslautenden Nomina ohne Possessivsuffix zusammen. Z. B. kann also *arkanın* heißen „des Rückens“ und „deines Rückens“ (*arka-nın* bzw. *arkan-ın*). Die richtige Bedeutung ergibt der Zusammenhang. Im Zweifelsfall kann durch Beifügung des Genitivs des zuständigen Personalpronomens Abhilfe geschaffen werden. In der arabischen Schrift entfällt diese Zweideutigkeit, da hier verschieden geschrieben wird (s. § 45).

§ 64. Bei der Flexion der Nomina mit Possessivsuffixen der 3. Person Singular und Plural wird in allen obliquen Kasus ein *-n-* eingeschoben. Demnach ergeben sich folgende Formen:

başı „sein Kopf“ (von *baş*), *başının, başına, başını, başında, başından* *arkası* „sein Rücken“ (von *arka*), *arkasının, arkasına, arkasını, arkasında, arkasından* *tarlaları* „ihre“ bzw. „seine Felder“ (von *tarla*), *tarlalarının, tarlalarına, tarlalarını, tarlalarında, tarlalarından* *kızı* „seine Tochter“ (von *kız*), *kızının, kızına, kızını, kızında, kızından* *kızları* „seine“ bzw. „ihre Töchter“, *kızlarının, kızlarına, kızlarını, kızlarında, kızlarından* *topu* „sein Ball“ (von *top*), *topunun, topuna, topunu, topunda, topundan* *topları* „ihre Bälle“ bzw. „seine Bälle“ bzw. „ihr Ball“, *toplarının, toplarına, toplarını, toplarında, toplarından* *borusu* „sein Rohr“ (von *boru*), *borusunun, borusuna, borusunu, borusunda, borusundan* *boruları* „ihre Rohre“ bzw. „ihr Rohr“ bzw. „ihre Rohre“, *borularının, borularına, borularını, borularında, borularından* *perdesi* „sein Vorhang“ (von *perde*), *perdesinin, perdesine, perdesini, perdesinde, perdesinden* *eşekleri* „seine Esel“ bzw. „ihr Esel, ihre Esel“ (ein oder mehrere Besitzer usw.) (von *eşek*), *eşeklerinin, eşeklerine, eşeklerini, eşeklerinde, eşeklerinden* *ipi* „sein Seil“ (von *ip*) *ipinin, ipine, ipini, ipinde, ipinden* *ipleri* „sein Seil, ihr Seil, seine Seile, ihre Seile“, *iplerinin, iplerine, iplerini, iplerinde, iplerinden* *gölü* „sein See“ (von *göl*), *gölünün, gölüne, gölünü, gölünde, gölünden* *gölleri* (dreifache

Bedeutung), *göllerinin, göllerine, göllerini, göllerinde, göllerinden* *ütüsü* „sein Bügeleisen“ (von *ütü*) *ütüsünün, ütüsüne, ütüsünü, ütüsünde, ütüsünden* *ütüleri* (dreifache Bedeutung) *ütülerinin, ütülerine, ütülerini, ütülerinde, ütülerinden* usw. usw.

§ 65. Dabei ist zu beachten, daß in der heutigen Lateinschrift und in der Aussprache in allen obliquen Kasus der nichtvokalisches auslautenden Grundwörter, sowie bei pluralischem Grundwort die Flexion der Nomina mit Possessivsuffix der 3. Person Sing. und Plural mit den entsprechenden Formen der Nomina mit dem Possessivsuffix der 2. Person Singular zusammenfällt. Es kann also heißen:

başının „deines Kopfes“ (*başın-ın*) und „seines Kopfes“ (*başı-nın*) *başına* „deinem Kopf“ (*başın-a*) und „seinem Kopf“ (*başı-na*) *başını* „deinen Kopf“ (*başın-ı*) und „seinem Kopf“ (*başı-nı*) *başında* „an deinem Kopf“ (*başın-da*) und „an seinem Kopf“ (*başı-nda*) *başından* „von deinem Kopf“ (*başın-dan*) und „von seinem Kopf“ (*başı-ndan*).

Ebenso durchwegs bei pluralischem Grundwort:

tarlalarının „deiner Felder“ (*tarlaların-ın*) und „seiner Felder“ (*tarlaları-nın*) *tarlalarına* „deinen Feldern“ (*tarlaların-a*) und „seinen Feldern“ (*tarlaları-na*) *tarlalarını* „deine Felder“ (*tarlaların-ı*) und „seine“ bzw. „ihre Felder“ bzw. „ihr Feld“ (*tarlaları-nı*) *tarlalarında* „in deinen Feldern“ (*tarlaların-da*) und „in seinen Feldern“ bzw. „ihren Feldern“ bzw. „ihr Feld“ (*tarlaları-nda*), ebenso beim Ablativ.

Auch hier muß der Zusammenhang den richtigen Sinn ergeben bzw. muß im Bedarfsfalle durch Beifügung der Genitive der entsprechenden Personalpronomina verdeutlicht werden.

Für die arabische Schrift gilt die Mehrdeutigkeit nicht, da hier verschieden geschrieben wird (s. § 45).

A Auf älterer Sprachstufe lautet der Akkusativ beim Possessivsuffix der 3. Personen oft *-(s)in*, *-(s)in* bzw. *-ların*, *-lerin* (statt *-(s)ini*, *-(s)ini* bzw. *-larını*, *-lerini*).

Die Genitivkonstruktion

§ 66. Die Genitivkonstruktion weist insofern eine Besonderheit auf, als das Regens dem Rectum folgt und einer Ergänzung durch das Possessivsuffix der 3. Person(en) bedarf, also: *babanın evi* wörtlich: „des Vaters sein Haus“. Ebenso wird verfahren, wenn es sich um Plurale handelt:

babanın evleri „die Häuser des Vaters“ *babaların evi* „das Haus der Väter“ *babaların evleri* „die Häuser der Väter“.

Wir bezeichnen diese Konstruktion als Vollgenitiv.

§ 67. Rücken Regens und Rectum inhaltlich sehr nahe zusammen, so daß sich ein neuer einheitlicher Begriff herausbildet, so fällt das Genitivsuffix und es verbleibt nur im Regens das Possessivsuffix:

evin kapısı „die Tür des Hauses“, aber: *ev kapısı* „die Haustüre“.

Wir bezeichnen diese Konstruktion als verkürzten Genitiv.

§ 68. Vollgenitive ohne Possessivsuffixergänzung im Regens sind äußerst selten und kommen nur bei Eigennamen vor; z.B. *Savrukların Hüseyin* „Savruklars Hüseyin“. Möglicherweise liegt ein Instrumentalis vor.

§ 69. Anhäufungen von Vollgenitiven sollen aus ästhetischen Gründen vermieden werden. Im Bedarfsfalle greift man zu teilweise Streichen der Vollgenitivsuffixe und gruppiert die entstehenden verkürzten Genitive so, wie sie inhaltlich zusammengehören, z.B. statt **Hüseyinin babasının evinin kapısı* sagt man zweckmäßig: *Hüseyinin babasının evi kapısı*. Letztlich entscheiden hier Stilgefühl und persönlicher Geschmack.

§ 70. Verkürzte Genitive können auch als Adjektive auftreten, z.B. *evlenme heveslisi* „heiratslustig“.

§ 71. Soll eine verkürzte Genitivgruppe mit Possessivsuffixen versehen werden, so fällt das Possessivsuffix der 3. Person beim Regens und das gewünschte Possessivsuffix tritt unmittelbar an, z.B.: *ev kapısı* „Haustüre“, aber: *ev kapım* „meine Haustüre“ *ev kapın* „deine Haustüre“ usw. *ev kapısı* kann also auch „seine Haustüre“ heißen.

Vulgär kommt auch Doppelsuffigierung vor: *ev sahibisi* „sein Hausherr“.

§ 72. Eine Reihe von kurzgenitivischen Formen sind im Sprachbewußtsein zu gewöhnlichen Substantiven geworden und werden daher wie Substantive ohne Possessivsuffixe der 3. Person flektiert. Es sind dies alle mit *başı* zusammengesetzten Bezeichnungen wie *onbaşı* „Gefreiter“ *yüzbaşı* „Hauptmann“ *binbaşı* „Major“ *ylbaşı* „Neujahr“ *ustabaşı* „Obermeister“ sowie eine Reihe von Ortsnamen wie *Rumeli* usw. Diese Formen flektieren nicht nach § 64, sondern nach den §§ 12—36, also z.B. *yüzbaşıda* (nicht **yüzbaşında*) „beim Hauptmann“ usw. Der Gebrauch schwankt noch.

A Auf älterer Sprachstufe ist das Bewußtsein der Genitiv-Natur solcher Ausdrücke noch erhalten, so daß es dann heißt *Rümelinde* „in Rumelien“, *Rümeline* „nach Rumelien“ statt heutigen *Rumelide* bzw. *Rumeliye*.

Suffixe hinter den Kasussuffixen

§ 73. Hinter den Kasussuffixen können nur noch folgende Suffixe stehen:

1. das zweiförmige Suffix *da, de* „auch“ (s. § 32) nach jedem Kasus und überhaupt jedem Satzteil zur entsprechenden Hervorhebung durch „auch“. Es ist enklitisch und also stets unbetont. Zur Unterscheidung

von dem Kasussuffix schreibt man es in der heutigen Lateinschrift stets getrennt vom Vorwort. Als Suffix nimmt es aber an der Vokalharmonie teil. Es lautet also:

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} da$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ u \end{array} \right\} de$
---	---

e'v de „auch das Haus“ *babamı'n da* „auch meines Vaters“ *ipeğe' de* „auch der Seide“ *uşağı' da* „auch den Diener“ *evde' de* „auch im Hause“ *demirde'n de* „auch aus Eisen“.

2. das in Satzfragen hinter dem hervorgehobenen Satzteil stehende Fragesuffix (vierförmig) *mi, mu, mi, mü*. Es wird vom vorhergehenden Worte getrennt geschrieben, verbindet sich aber in gewissen Fällen graphisch mit dem folgenden Wort, insbesondere mit der Kopula und abtrennbaren Verballexionssuffixen (s. § 180). Es kann nach allen Kasus stehen und lautet:

nach $\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} mi$	nach $\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} mi$
nach $\left. \begin{array}{c} o \\ u \end{array} \right\} mu$	nach $\left. \begin{array}{c} ö \\ ü \end{array} \right\} mü$

Es ist enklitisch, also stets unbetont.

In der arabischen Schrift wird das Fragesuffix stets می geschrieben.

3. die Kopula in allen Personen (s. § 174), die gleichfalls Suffixcharakter hat (nach dem Akkusativ kaum vorkommend).

4. das Suffix *-ki*. Es steht nur nach dem Genitiv und nach dem Lokativ und unterwirft sich in diesen Fällen niemals der Vokalharmonie (s. F 2). Es lautet also nach allen Vokalen *-ki* (ausgenommen einige Sonderfälle s. § 321, 5b).

An einen Genitiv angehängt bildet *-ki* Adjektiva im Sinne von „gehörig“, z.B. *öğretmeninki* „dem Lehrer gehörig“ (von *öğretmen*), *babamınki* „meinem Vater gehörig“, *torunununki* „seinem Enkel gehörig“, *kürkçününki* „dem Kürschner gehörig“ usw. Es wird wie ein Adjektiv behandelt, bleibt also in dieser Eigenschaft stets unverändert (s. § 78). Wird es, wie dies mit jedem Adjektiv geschehen kann, substantivisch verwendet, so wird es wie ein Nomen abgewandelt, wobei zu beachten ist, daß es im Singular nach dem Vorbild der Nomina mit Possessivsuffix der 3. Person flektiert wird, also unter Einschiebung eines *-n*:

öğretmeninki, öğretmeninkinin, öğretmeninkine, öğretmeninkini, öğretmeninkinde, öğretmeninkinden usw.

Mit Pluralsuffix flektiert es regelmäßig, also *öğretmeninkiler, öğretmeninkilerin, öğretmeninkilere, öğretmeninkileri, öğretmeninkilerde, öğretmeninkilerden*.

An den Lokativ gehängt bildet *-ki* Adjektive im Sinne von „(irgend)wo befindlich“ im weitesten Sinne (örtlich, zeitlich und übertragen), also: *evdeki* „im Hause befindlich“ *babasındaki* „bei seinem Vater befindlich“ *korudaki* „im Wald befindlich“ *şehirlerimizdeki* „in unseren Städten befindlich“ usw.

Logischerweise kommt ein Adjektiv mit *-ki* nach Lokativ in prädikativer Stellung kaum vor. Für die Flexion, die substantivische Verwendung usw. gilt das bereits über *-ki* nach Genitiv Gesagte.

Bei *-ki*-Bildungen scheint manchmal der Akzent nach vorne zu rücken (*babamınki*, *evdeki*)

A Auf älterer Sprachstufe scheint das *-ki*-Suffix unter das unter F 4b Gesagte gefallen zu sein. Jedenfalls finden sich Formen wie *bundagi* „hier befindlich“ neben *bundaki* usw.

5. Über scheinbare Suffigierung eines Lokativs mit dem Pluralsuffix s. § 401.

Reste ausgestorbener Kasus

§ 74. Gelegentlich finden sich noch Reste eines alten Instrumentalis als Zeitbezeichnungen. Heute kommen häufiger nur noch vor:

yazın „im Sommer“ (< *yaz*) *kışın* „im Winter“ (< *kış*)
gündüzün „bei Tage“ (< *gündüz*) *öğlen* „am Mittag“ (< *öğle*).

A Auf älterer Sprachstufe scheint der Instrumentalis noch häufiger gewesen zu sein. Er lautete nach F 4b *-in*, *-in*, nach Vokalauslaut wird er oft unmittelbar als *-n* angefügt.

§ 75. Ein alter Direktiv auf *-ra*, *-re*, aber auch *-ri*, *-ru*, *-ri*, *-rü* (auf älterer Sprachstufe nach F 4a auch nur *-ru*, *-rü*) liegt noch in verschiedenen Formen vor wie *ileri* „vorwärts“ *ıçeri* „hinein“ *yukarı* „hinauf“ *dışarı* „hinaus“ sowie in *taşra* „draußen“ und einigen anderen Formen dieser Art. Der Kasuscharakter ist längst geschwunden, und die Formen sind zu Adverbia-lien, ja sogar Nomina geworden.

§ 76. Manche Turkologen betrachten als Kasus auch den sogenannten Äquativ. Das Äquativsuffix ist zweiförmig, enklitisch und lautet:

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} \text{-ca}$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} \text{-ce}$
--	--

Nach den Konsonanten *F*, *P*, *Ş*, *Ç*, *K*, *H*, *S*, *T* wird es stimmlos zu *ça*, *çe* (E 5, Anm.), in arabischer Schrift aber stets *ca* geschrieben. Nach Possessivsuffixen der 3. Person schiebt es *-n* ein.

Das Äquativsuffix bedeutet:

1. „nach Art von“, „wie“: *eşekçe* „nach Eselart“ *askerce* „nach Soldatenart“

2. „nach Meinung von“: *babamca* „nach Ansicht meines Vaters“ *kendisine* „seiner Meinung nach“

3. „gemäß, laut“: *kanunlarca* „den Gesetzen gemäß“

4. „von seiten“: *hükümetçe* „von seiten der Regierung“

5. distributiv nach Zahlen, Maßen und Gewichten:

yüzlerce „zu Hunderten“ *sürülerce* „herdenweise“ *okkalarca* „okkaweise“

6. nach Völkernamen: „in der betreffenden Sprache“ *türkçe* „auf türkisch“ *almanca* „auf deutsch“.

S. § 511, 6.

§ 77. A Ein Kasussuffix war einst das Privativsuffix *-sız*, *-suz*, *-siz*, *-süz*. Es ist heute nur noch Wortbildungssuffix (s. § 511, 4). Auf älterer Sprachstufe (gemäß F 4a *-suz*, *-süz*) trat es auch an Possessivsuffixe (in der 3. Person mit *-n*-Einschub) und fungierte auch in Vollgenitiven, z. B. *âmilün destürünsuz* „ohne Erlaubnis des âmil“. Über den heutigen Gebrauch s. § 511, 4.

Das Adjektiv

§ 78. Das türkische Adjektiv ist sowohl in attributiver wie prädikativer Stellung stets unveränderlich ohne Rücksicht auf das (im Türkischen ohnehin nicht vorhandene) grammatische Geschlecht und auf den Numerus. Es kann jedoch substantivisch verwendet werden und wird dann genau wie ein Nomen behandelt (s. §§ 318ff.).

§ 79. Arabische und persische Nomina werden gelegentlich mit arabischen bzw. persischen Adjektiven auf persische Weise zu einheitlichen Begriffen verbunden, wobei dann im Falle arabischer Plurale die Regeln der arabischen Grammatik zur Geltung kommen, wonach zu gebrochenen arabischen Pluralen gehörige Adjektive im Feminin Singular zu stehen haben. Derartige Verbindungen kommen heute nur noch in festen Begriffen vor, die als Ganzes betrachtet und daher ebenso wie die gelegentlichen, in §§ 17, 18 erwähnten Genitivverbindungen als einheitliches Nomen behandelt werden. Grammatisch sind diese Verbindungen daher einfach als Vokabeln zu bewerten, z. B. *esbabı muhaffife* „mildernde Umstände“ (in der Juristensprache), *aklı selim* „der gesunde Menschenverstand“, *esbabı mucibe* „zwingende Umstände“ usw. Syntaktisch und in der formalen Behandlung nach den Regeln der türkischen Grammatik unterscheiden sich solche Ausdrücke in nichts von gewöhnlichen Nomina.

A In älterer Sprache ist die Übereinstimmung nach den Regeln der arabischen Grammatik nicht immer vorhanden. So finden sich Wendungen wie *âlâmeti şerîf* „das edle Handzeichen“ statt korrektem *âlâmeti şerîfe*.

Sehr selten sind Verbindungen dieser Art mit türkischen Bestandteilen und eigentlich unzulässig. Man sagte jedoch *doñanmayı humâyün* „die großherrliche Flotte“.

Steigerung des Adjektivs

§ 80. Eine Steigerung im indogermanischen Sinne kennt das Türkische nicht mehr, vielmehr muß zum Ausdruck der Komparation und des Superlativs zu Umschreibungen gegriffen werden. Manchen Adjektiven wohnt zwar ein komparativischer Sinn begrifflich inne, z. B. *ziyade* „mehr“ u. ä., doch hat dies formal nichts zu besagen.

A Das alte Steigerungssuffix (zweiförmig) *-raq, -rek* ist heute ausgestorben.

§ 81. Um den Komparativ auszudrücken, setzt der Türke das Vergleichene in den Ablativ und läßt diesem das betreffende Adjektiv entweder allein oder mit dem Vorsatz *daha* „noch“ folgen:

evden (daha) büyük „größer als das Haus“ *babadan (daha) ihtiyar* „älter als der Vater“ (wörtlich: „vom Hause aus groß“, „vom Vater aus alt“ usw.)

Auch Wörter, die begrifflich einen Komparativ enthalten, müssen das Vergleichsobjekt in den Ablativ setzen und können *daha* als Zusatz erhalten.

§ 82. Einen Komparativ ohne Vergleichsobjekt gibt es im Türkischen nicht, es muß immer ein solches genannt sein bzw. stillschweigend vorausgesetzt werden können.

§ 83. Der absolute Superlativ wird im Türkischen durch Vorsetzung entsprechender Adverbia gebildet. Die häufigsten sind:

en, çok „viel, sehr“ *pek* „sehr“ *pek çok* „sehr“ *gayet* „überaus“
olağanüstü „außerordentlich“ *fevkalade* „außerordentlich“ *harikulade* „über die Maßen“ u. a. m.

Man sagt also: *çok güzel* „sehr schön“ *pek kısa* „sehr kurz“ *gayet akıllı* „überaus klug“ usw.

§ 84. Einen relativen Superlativ kennt das Türkische an sich überhaupt nicht. Man greift in solchen Fällen zu genitivischen Umschreibungen, worüber man § 334 einsehe.

§ 85. Negative Komparation drückt man durch Setzung des Vergleichsobjekts in den Ablativ und Vorsetzung von *daha az* „wenig“ vor das Adjektiv aus, z. B.: *Ayşeden daha az güzel* „weniger schön als Ayşe“.

§ 86. Gelegentliche Begriffs-minderungen, aber auch Steigerungen bewirkt das an das Adjektiv gehängte zweiförmige Äquativsuffix *-ca, -ce* (nach *f, p, s, ç, k, h, s, t* lautet es *-ça, -çe*):

iyice „ganz gut“ (von *iyi* „gut“) *kısaca* „ziemlich kurz“ (von *kısa* „kurz“)
güzelce „recht schön“ (von *güzel* „schön“)
korkakça „ziemlich feig“ (von *korkak* „feig“) *büyükçe* „ziemlich groß“ (von *büyük* „groß“) usw.

Häufig wird *oldukça* „ziemlich“ vorangesetzt: *oldukça küçük* „ziemlich klein“.

§ 87. Es gibt im Türkischen noch Steigerungen des Adjektivs, die durch alliterierende Vorschaltung der abgewandelten Erstsilbe gebildet werden. Meist wird die erste Silbe mit *-p-* oder *-m-* Auslaut wiederholt, wobei die Alliterationssilbe den Ton erhält. Willkürlich lassen sich diese Formen nicht bilden.

Beispiele:

bomboş „ganz leer“ *bembeyaz* „schneeweiß“ (< *beyaz*) *yemyeşil* „grasgrün“ (< *yeşil*) *kupkuru* „strohtrocken“ (< *kuru*) *büsbütün* „gänzlich“ (< *bütün*) *masmavi* „tiefblau“ (< *mavi*) *tertemiz* „blitzsauber“ (< *temiz*) *yapayalnız* „mutterseelenallein“ (< *yalnız*)
çırılçıplak „splitterfasernackt“ (< *çiplak*) u. a. m.

§ 88. Eine weitere Steigerungsmöglichkeit besteht in der Verdopplung des Adjektivs: *güzel güzel* „sehr schön“ (mit Plural des Nomens).

§ 89. A In älterer Sprache war auch die Nebeneinanderstellung synonyme Adjektive persischer und türkischer Herkunft zum Zwecke der Steigerung beliebt, z. B. *pâktemiz* „blitzsauber“ (pers. *pâk* „sauber“ + türk. *temiz* „sauber“).

Das Adverb

§ 90. Jedes Adjektiv kann unverändert als Adverb verwendet werden. Darüber s. § 337.

Persische Adjektive, soweit sie durch *-âne* erweitert werden können, werden in dieser erweiterten Form als Adverb verwendet, z. B. *vatanperver* „patriotisch“ (adjektiv), aber *vatanperverâne* „patriotisch“ (adverbial).

Die Personalpronomina

§ 91. Die türkischen Personalpronomina als Subjekte werden, da die Personen im Prädikat schon durch die Endungen zum Ausdruck kommen, nur zur Hervorhebung, bei Gegenüberstellungen und zur Behebung von Mehrdeutigkeiten verwendet. Ihre Genitive werden im Zusammenhang mit Nomina mit Possessivsuffixen ebenfalls nur zu den genannten Zwecken verwendet, nachdem ansonsten die Besitzverhältnisse schon durch die Possessivsuffixe ausgedrückt werden.

§ 92. Die Personalpronomina lauten:

ben „ich“ *sen* „du“ *o* „er, sie“ *biz* „wir“ *siz* „ihr, Sie“
onlar „sie“

In sehr formeller Rede sind als Ersatz für *ben* noch Formen wie *bendeniz* „Ihr Diener“ üblich. Die ältere Sprache war sehr reich an solchen Bescheidenheitsausdrücken, von denen man scherzhaft heute noch *abdi âciz* „der schwache Sklave“ u. ä. hört. Diese Ausdrücke entsprachen etwa unsrem „meine Wenigkeit“.

Entsprechend kommt als Anrede an hochgestellte Personen noch *zâti aliniz* vor (etwa = „Euer Hochwohlgeboren“). Als höfliche Anrede an einzelne und mehrere Personen dient *siz* (klein geschrieben!). Vom Volke wird man häufig geduzt.

Sie flektieren folgendermaßen:

N.	<i>ben</i>	<i>sen</i>	<i>o</i>
G.	<i>benim</i>	<i>senin</i>	<i>onun</i>
D.	<i>bana</i>	<i>sana</i>	<i>ona</i>
A.	<i>beni</i>	<i>seni</i>	<i>onu</i>
L.	<i>bende</i>	<i>sende</i>	<i>onda</i>
Abl.	<i>benden</i>	<i>senden</i>	<i>ondan</i>
N.	<i>biz</i>	<i>siz</i>	<i>onlar</i>
G.	<i>bizim</i>	<i>sizin</i>	<i>onların</i>
D.	<i>bize</i>	<i>size</i>	<i>onlara</i>
A.	<i>bizi</i>	<i>sizi</i>	<i>onları</i>
L.	<i>bizde</i>	<i>sizde</i>	<i>onlarda</i>
Abl.	<i>bizden</i>	<i>sizden</i>	<i>onlardan</i>

§ 93. *biz* „wir“ und *siz* „ihr“ bilden auch die pleonastischen Pluralformen *bizler* und *sizler*, die die Bedeutung verallgemeinern und gelegentlich pejorativen Sinn haben, also „Leute wie wir, unsereiner“, „Leute wie ihr, Leute eures Schlages“ usw. Oft aber unterscheiden sie sich bedeutungsmäßig nicht von den einfachen Formen *biz* und *siz*. Unter Umständen dienen sie als Ehrenbezeichnung bzw. Bescheidenheitsausdruck. Im Genitiv kommen diese Formen kaum vor, in den sonstigen obliquen Kasus selten.

§ 94. Selbstverständlich kann auch bei den Personalpronomina das schon bekannte Suffix *-ki* (§ 73, 4) auftreten und bildet ebenso entsprechende Adjektive wie aus den Nomina:

nach Genitiv: *benimki* „mir gehörig“ *seninki* „dir gehörig“
onunki „ihm, ihr gehörig“ *bizimki* „uns gehörig“ *sizinki*
 „euch gehörig“ *onlarınki* „ihnen gehörig“;
 nach Lokativ: *bendeki* „bei mir befindlich“ *sendeki* „bei dir
 befindlich“ *ondaki* „bei ihm, ihr befindlich“ *bizdeki* „bei uns
 befindlich“ *sizdeki* „bei euch befindlich“ *onlardaki* „bei
 ihnen befindlich“.

Für die formale und syntaktische Behandlung dieser Formen gilt das in § 73, 4 Gesagte.

Zur Syntax der Personalpronomina s. §§ 344 ff.

§ 95. Sehr selten kommt in den obliquen Kasus des Singulars und im Plural für die 3. Person noch die ansonsten ausgestorbene Form **a* (im Nominativ Sing. ungebräuchlich) vor, also: *anan*, *ana*, *anı*, *anda*, *andan*, *anlar*, *anların*, *anlara*, *anları*, *anlarda*, *anlardan*.

§ 96. Der Äquativ lautet: *bence*, *sence*, *onca*, *bizce*, *sizce*, *onlarca*. Er hat nach den Personalpronomina vorzugsweise die Bedeutung „nach meiner usw. Meinung“.

Privativ: *bensiz*, *sensiz*, *onsuz*, *bizsiz*, *sizsiz*, *onlarsız*. (selten).

Die Demonstrativpronomina

§ 97. Das Türkische besitzt drei Demonstrativpronomina, die sowohl adjektivisch wie substantivisch verwendet werden können. Bei adjektivischer Verwendung richten sie sich syntaktisch nach den Regeln für Adjektive, sind also stets unveränderlich, bei substantivischer Verwendung treten die entsprechenden Regeln, wie sie für Nomina gelten, in Kraft, d. h. sie flektieren.

§ 98. Die drei Demonstrativpronomina lauten: *bu*, *şu*, *o* (*o* ist identisch mit dem Personalpronomen der 3. Person).

Sie flektieren folgendermaßen:

Singular			
N.	<i>bu</i>	<i>şu</i>	<i>o</i>
G.	<i>bunun</i>	<i>şunun</i>	<i>onun</i>
D.	<i>buna</i>	<i>şuna</i>	<i>ona</i>
A.	<i>bunu</i>	<i>şunu</i>	<i>onu</i>
L.	<i>bunda</i>	<i>şunda</i>	<i>onda</i>
Abl.	<i>bundan</i>	<i>şundan</i>	<i>ondan</i>

Plural			
N.	<i>bunlar</i>	<i>şunlar</i>	<i>onlar</i>
G.	<i>bunların</i>	<i>şunların</i>	<i>onların</i>
D.	<i>bunlara</i>	<i>şunlara</i>	<i>onlara</i>
A.	<i>bunları</i>	<i>şunları</i>	<i>onları</i>
L.	<i>bunlarda</i>	<i>şunlarda</i>	<i>onlarda</i>
Abl.	<i>bunlardan</i>	<i>şunlardan</i>	<i>onlardan</i>

Der Äquativ lautet: *bunca*, *şunca*, *onca*, *bunlarca* usw., der Privativ: *bunsuz*, *şunsuz*, *onsuz* (selten).

§ 99. *bu* „dieser hier“ bezeichnet das unmittelbar beim Sprecher Befindliche, *şu* „dieser da“ bezeichnet das etwas Entfernte, auf das der Sprecher hinweist, *o* „jener“ bezeichnet das vom Sprecher weit Entfernte bzw. Unsichtbare. In zeitlicher Hinsicht ist *bu* das eben Vergangene, *şu* das unmittelbar Folgende, *o* das in weiterer Vergangenheit bzw. in weiterer

Zukunft Liegende. Die Unterscheidungen treten besonders in lässiger Sprache nicht immer scharf in Erscheinung.

§ 100. Die Genitive und Lokative der Demonstrativa können selbstverständlich wieder das adjektivbildende Suffix *-ki* annehmen, aus dem sich die entsprechenden Bedeutungen ergeben, also *bununki* „diesem hier gehörig“ *şununki* „diesem da gehörig“ *onunki* „jenem gehörig“ *bunlarınki* „diesen hier gehörig“ *şunlarınki* „diesen da gehörig“ *onlarınki* „jenen gehörig“ *bundaki* „bei diesem hier befindlich“ *şundaki* „bei diesem da befindlich“ *ondaki* „bei jenem befindlich“ *bunlardaki* „bei diesen hier befindlich“ *şunlardaki* „bei diesen da befindlich“ *onlardaki* „bei jenen befindlich“. Formale und syntaktische Behandlung dieser Formen entspricht dem bereits Gesagten (§ 73,4).

Sehr selten nehmen *bu* und *şu* Possessivsuffixe an, z.B. *bun var şun var diye bóbürleniyor* „er brühtet sich, indem er sagt, ich habe dies und jenes“.

A. Auf älterer Sprachstufe kommen neben den normalen Pluralen auch die Bildungen *bular*, *şular* und *olar* vor.

Ortspronomina

§ 101. Von den genannten drei Demonstrativpronomina leiten sich mit den gleichen Bedeutungsunterschieden drei Ortspronomina ab. Sie lauten:

**bura*
**şura* (im Nominativ nur vulgär)
**ora*

§ 102. Für die ungebräuchlichen Nominative **bura* „dieser Ort hier“, **şura* „dieser Ort da“, **ora* „jener Ort“ verwendet man in Singular und Plural die mit den Possessivsuffixen der beiden 3. Personen versehenen Formen *burası şurası orası buraları şuraları oraları*. Im übrigen wird regelmäßig flektiert, also:

Singular			
N.	<i>burası</i>	<i>şurası</i>	<i>orası</i>
G.	<i>buranın</i>	<i>şuranın</i>	<i>oranın</i>
D.	<i>buraya</i>	<i>şuraya</i>	<i>oraya</i>
A.	<i>burayı</i>	<i>şurayı</i>	<i>orayı</i>
	(u. <i>burasını</i>)	(u. <i>şurasını</i>)	(u. <i>orasını</i>)
L.	<i>burada</i>	<i>şurada</i>	<i>orada</i>
Abl.	<i>buradan</i>	<i>şuradan</i>	<i>oradan</i>
Plural			
N.	<i>buraları</i>	<i>şuraları</i>	<i>oraları</i>
G.	<i>buraların</i>	<i>şuraların</i>	<i>oraların</i>
D.	<i>buralara</i>	<i>şuralara</i>	<i>oralara</i>

A.	<i>buraları</i> (u. <i>buralarını</i>)	<i>şuraları</i> (u. <i>şuralarını</i>)	<i>oraları</i> (u. <i>oralarını</i>)
L.	<i>buralarda</i>	<i>şuralarda</i>	<i>oralarda</i>
Abl.	<i>buralardan</i>	<i>şuralardan</i>	<i>oralardan</i>

§ 103. Der Bedeutungsunterschied entspricht dem der drei Demonstrativpronomina, also „dieser Ort hier“, „dieser Ort da“, „jener Ort“. Der Plural erweitert den jeweiligen Bedeutungsinhalt, also *buraları* „diese Gegend hier“, *şuraları* „diese Gegend da“, *oraları* „jene Gegend“.

§ 104. Selbstverständlich kann nach den Genitiven und Lokativen wieder das adjektivbildende *-ki* stehen und entsprechende Bedeutungen annehmen, also: *buranınki* „zu diesem Ort hier gehörig“ *şuranınki* „zu diesem Ort da gehörig“ *buradaki* „an diesem Ort befindlich“ *oralardaki* „in jener Gegend befindlich“ usw. usw. Im übrigen gilt dazu das in § 73, 4 Gesagte.

§ 105. Unter Umständen können die Ortspronomina auch Possessivsuffixe annehmen, z.B. *buram* „diese Stelle hier an meinem Körper“ *şuların* „die Gegend da an deinem Körper“ usw. Diese Formen können dann auch weiter flektiert werden (entsprechend dem Muster der Nomina mit Possessivsuffixen).

§ 106. Da die Ortspronomina im Deutschen gewöhnlich je nachdem mit „hier“, „da“, „dort“, „hierher“, „daher“, „dorthin“, „von hier“, „von da“, „von dort“ usw. übersetzt werden, kann es für den Deutschen zu Mißverständnissen kommen. Diese sind vermeidbar, wenn man sich vor Augen hält, daß es sich bei den türkischen Formen um Ortspronomina handelt, die flektiert werden. In Fällen, in denen im Deutschen „hier“ usw. nicht einen Lokativ vertritt, sondern einen Nominativ (= dieser Ort), muß natürlich im Türkischen der entsprechende Kasus stehen. S. §§ 362ff.

§ 107. *şurası* und *orası* (hier als echte Possessivsuffixe der 3. Person aufgefaßt, also im Akk. *şurasını*, *orasını*) in allen Kasus treten gelegentlich im Sinne von *şu* und *o* auf, besonders bei Erläuterungen von Umständen. Wir übersetzen dann mit „dies, folgendes“ usw.

Von den Demonstrativen abgeleitete Adverbialien der Art und Weise

§ 108. Das Türkische kennt drei von den Demonstrativa abgeleitete Adverbiale der Art und Weise mit den entsprechenden Bedeutungsnuancen. Sie lauten:

böyle (eigentlich *bu+ile*) „so, auf die eben genannte Weise“,
şöyle (eigentlich *şu+ile*) „so, auf die folgende Weise“,
öyle (eigentlich *o+ile*) „so, auf jene Weise“.

Diese sind gelegentlich pleonastisch erweitert mit dem Äquativsuffix zu *böylece, şöylece, öylece*.

A Ältere, von einem imaginären *a (s. § 95) abgeleitete Formen sind *eyle* und *şeyle*.

§ 109. Die Formen werden auch manchmal erweitert zu:

<i>böylelikle</i>	} in der gleichen Bedeutung.
<i>şöylelikle</i>	
<i>öylelikle</i>	

Die Betonung liegt auf *-lik*, da *-le* enklitisches Suffix (eigentlich Postposition *ile* „mit“, s. § 305, 1).

§ 110. *böyle, şöyle* und *öyle* werden auch (im Singular zusammen mit dem unbestimmten Artikel) adjektivisch im Sinne von „ein solcher“ gebraucht.

Fragepronomina

§ 111. Das Türkische kennt drei Fragepronomina (Personen und Sachen), nämlich:

<i>kim?</i>	„wer?“
<i>ne?</i>	„was?“
<i>hangi?</i>	„welcher, welches?“

hangi ist eines der wenigen türkischen Wörter, die von der Vokalharmonie ausgenommen sind (s. F 2, 1).

§ 112. *kim* flektiert regelmäßig:

N.	<i>kim</i>	A.	<i>kimi</i>
G.	<i>kimin</i>	L.	<i>kimde</i>
D.	<i>kime</i>	Abl.	<i>kimden</i>

§ 113. Es kann auch den Plural bilden, wenn nach mehreren Personen gefragt ist, also „wer alles?“:

N.	<i>kimler</i>	A.	<i>kimleri</i>
G.	<i>kimlerin</i>	L.	<i>kimlerde</i>
D.	<i>kimlere</i>	Abl.	<i>kimlerden</i>

kimler? bedeutet gelegentlich auch „was für Leute?“.

§ 114. *ne* flektiert folgendermaßen:

N.	<i>ne</i>	A.	<i>ne</i> (und <i>neyi</i>)
G.	<i>neyin</i> (und <i>nenin</i>)	L.	<i>nede</i>
D.	<i>neye</i>	Abl.	<i>neden</i>

Auch *ne* kann Plurale bilden, wenn nach mehreren Dingen gefragt wird („was alles?“, „was für Sachen?“).

N.	<i>neler</i>	A.	<i>neleri</i>
G.	<i>nelerin</i>	L.	<i>nelerde</i>
D.	<i>nelere</i>	Abl.	<i>nelerden</i>

neden? bedeutet auch „weshalb? warum?“.

§ 115. *kim* kann auch die Possessivsuffixe der drei Personen für die Mehrzahl annehmen:

<i>kimimiz?</i>	„wer von uns?“	<i>kiminiz?</i>	„wer von euch?“
<i>kimleri?</i>	„wer von ihnen?“	<i>kimlerimiz?</i>	„wer alles von uns?“ usw.

Diese Formen flektieren wie die entsprechenden possessivsuffixierten Nomina. Bedeutung in der Regel „jemand von uns“ usw.

§ 116. *ne* kann alle Possessivsuffixe annehmen:

<i>nem?</i>	„was von mir, was an mir?“	<i>nen?</i>	„was von dir, was an dir?“	<i>nesi?</i>	„was an ihm, was von ihm?“	<i>neniz?</i>	„was von uns, was an uns?“	<i>neniz?</i>	„was von euch, was an euch?“	<i>neleri?</i>	„was von ihnen, was an ihnen?“
-------------	----------------------------	-------------	----------------------------	--------------	----------------------------	---------------	----------------------------	---------------	------------------------------	----------------	--------------------------------

Ebenso im Plural mit entsprechender Bedeutungserweiterung:

<i>nelerim?</i>	„was für Sachen von mir?“	<i>nelerin?</i>	„was für Sachen von dir?“	<i>neleri?</i>	„was für Sachen von ihm?“	<i>nelerimiz?</i>	„was für Sachen von uns?“	<i>neleriniz?</i>	„was für Sachen von euch?“	<i>neleri?</i>	„was für Sachen von ihnen?“
-----------------	---------------------------	-----------------	---------------------------	----------------	---------------------------	-------------------	---------------------------	-------------------	----------------------------	----------------	-----------------------------

§ 117. Das Fragepronomen *hangi* wird in dieser Form nur adjektivisch verwendet. Es fragt nach einer Person oder Sache unter mehreren. Bei substantiver Verwendung muß *hangi* die entsprechenden Possessivsuffixe annehmen, d. h. in der Regel die der dritten Person Singular bzw. Plural, also:

<i>hangisi?</i>	„welcher davon?“	<i>hangileri?</i>	„welche davon?“	aber
<i>hangi ev?</i>	„welches Haus?“			

Die Flexion entspricht der der Nomina mit Possessivsuffixen der 3. Person.

§ 118. Wie *kim* nimmt es auch die Possessivsuffixe der 1., 2. und 3. Person Plural an:

<i>hangimiz?</i>	„welcher von uns?“	<i>hanginiz?</i>	„welcher von euch?“
<i>hangileri?</i>	„welcher von ihnen?“		
<i>hangilerimiz?</i>	„welche von uns?“	<i>hangileriniz?</i>	„welche von euch?“
<i>hangileri?</i>	„welche von ihnen?“		

Die Flexion entspricht der der Nomina mit Possessivsuffixen.

A Die ältere Form von *hangi* lautet *qanğı* und wird daher arabisch noch *قنقى* geschrieben.

§ 119. *ne* kann substantivisch und adjektivisch gebraucht werden, in letzterem Fall (praktisch nur attributiv) ist es manchmal von Zusätzen begleitet wie z. B. *ne biçim?* „welcher Art von?“ usw. Näheres s. §§ 372f.

§ 120. In Verbindung mit entsprechenden Nomina, zu denen es adjektivisch-attributiv tritt, bildet *ne* eine Reihe von Fragewörtern:

nevakit? nezaman? „wann?“ *nasıl?* (aus *ne asıl*) „wie?“

Ebenso in Verbindung mit Postpositionen (§ 305, 1), z. B. *niçin?* (aus *ne için*) „weshalb?“

Der Äquativ *nice?* (statt *nece*) bedeutet „wie viele?“, gelegentlich auch „wie?“. Auch als unbestimmtes Zahlwort („einige“) tritt *nice* gelegentlich auf.

A In älterer Sprache bildet *ne* in Verbindung mit Konditionalformen Substantiva, z. B. *nesne* (aus *ne ise ne*) „Sache“.

Fragendes Ortspronomen

§ 121. Genau nach dem Vorbild der demonstrativen Ortspronomina **bura*, **şura*, **ora* wird von *ne?* „was?“ ein fragendes Ortspronomen *nere?* gebildet und ebenso abgewandelt:

Singular		Plural	
N.	<i>neresi?</i> „was für ein Ort?“	N.	<i>nereleri?</i> „welche Gegend?“
G.	<i>nerenin?</i>	G.	<i>nerelerin?</i>
D.	<i>nereye?</i> „wohin?“	D.	<i>nerelere?</i>
A.	<i>nereyi?</i>	A.	<i>nereleri?</i>
L.	<i>nerede?</i> „wo?“	L.	<i>nerelerde?</i>
Abl.	<i>nereden?</i> „woher?“	Abl.	<i>nerelerden?</i>

§ 122. Entsprechend § 105 nimmt auch das fragende Ortspronomen Possessivsuffixe an und flektiert diese Formen, z. B. *neren?* „welche Stelle an deinem Körper?“, *nerenden?* „von wo an deinem Körper?“ usw.

§ 123. A Ältere Ortsfragewörter sind vom Stamme **qa-*: *qanda?* „wo?“ *qandan?* (*qandin?*) „woher?“ *qançaru?* „wohin?“ u. a.

Verallgemeinerungen der Fragepronomina

§ 124. Alle Fragepronomina können durch Vorsetzung von *her* verallgemeinert werden, wobei das Prädikat in den Konditional tritt (§ 508):

her kim „wer auch immer“ *her ne* „was auch immer“ *her hangi* „welcher auch immer“ *her neresi* usw. „welcher Ort auch immer“.

Alle diese Formen können wiederum flektiert werden.

Reflexivpronomen

§ 125. Die Grundform des türkischen Reflexivpronomens ist *kendi* „selbst“. Es nimmt zunächst die Possessivsuffixe an:

kendim „ich selbst“ *kendin* „du selbst“ *kendisi* „er selbst“
(praktisch identisch in der Bedeutung mit *o*) *kendi* „er selbst“

Dann aber:

kendi(ler)imiz „wir selbst“ *kendi(ler)iniz* „ihr selbst“ *kendileri* „sie selbst“.

§ 126. Alle diese Formen (einschließlich *kendi*) flektieren wie die Nomina mit den Possessivsuffixen, wobei sich *kendi* an das Muster der Nomina mit dem Possessivsuffix der 3. Person Singular anschließt, also:

kendinin kendine kendini kendinde kendinden.

§ 127. *kendi* kann auch attributiv verwendet werden und wird dann syntaktisch wie ein Adjektiv behandelt. Das dazugehörige Nomen erhält das respektive Possessivsuffix. Man übersetzt dann mit „mein eigener . . .“, also: *kendi babam* „mein eigener Vater“ *kendi oğlun* „dein eigener Sohn“ usw. (von *oğul* „Sohn“).

§ 128. In dieser Bedeutung kann man statt *kendi* neuerdings auch *öz* (ebenso behandelt) sagen, also:

öz babam *öz oğlun* usw. (bei Verwandtschaftsbezeichnungen im Sinne von „leiblich“).

§ 129. Die obliquen Formen des mit den Possessivsuffixen versehenen *kendi* stellen die eigentlichen Pronomina dar, also:

Singular			
G.	<i>kendimin</i>	<i>kendinin</i>	<i>kendinin</i>
D.	<i>kendime</i>	<i>kendine</i>	<i>kendine</i>
A.	<i>kendimi</i>	<i>kendini</i>	<i>kendini</i>
L.	<i>kendimde</i>	<i>kendinde</i>	<i>kendinde</i>
Abl.	<i>kendimden</i>	<i>kendinden</i>	<i>kendinden</i>

Plural			
G.	<i>kendilerimizin</i>	<i>kendilerinizin</i>	<i>kendilerinin</i>
D.	<i>kendilerimize</i>	<i>kendilerinize</i>	<i>kendilerine</i>
A.	<i>kendilerimizi</i>	<i>kendilerinizi</i>	<i>kendilerini</i>
L.	<i>kendilerimizde</i>	<i>kendilerinizde</i>	<i>kendilerinde</i>
Abl.	<i>kendilerimizden</i>	<i>kendilerinizden</i>	<i>kendilerinden</i>

§ 130. Alle diese Formen lassen sich durch vorangestelltes unverändertes *kendi* noch verstärken. Gelegentlich schreibt man zusammen, also:

kendi kendimin (*kendikendimin*) *kendi kendime* (*kendikendime*) usw.

§ 131. In der 2. und 3. Person Singular fallen in der heutigen Lateinschrift und in der Aussprache die Formen zusammen. Die richtige Bedeutung ergibt der Zusammenhang. In der arabischen Schrift wird verschieden geschrieben (s. §§ 45 und 53).

§ 132. Das Suffix *-ki* (nach Genitiven und Lokativen) kommt im Zusammenhang mit dem Reflexivpronomen ebenfalls vor: *kendininki*. Jedoch *kendisininki* = *onunki*.

§ 133. Bezieht sich das Reflexivpronomen der 1. und 2. Person Pluralis auf eine Person (in der 1. Person als Pluralis modestatis oder maiestatis, in der 2. Person als höfliche Anrede „Sie“), so sagt man statt *kendilerimiz* bzw. *kendileriniz* usw. nur *kendimiz* bzw. *kendiniz* usw.

§ 134. Der Privativ ist kaum gebräuchlich. Der Äquativ heißt regelmäßig *kendince* usw.

Reziprokes Pronomen

§ 135. Es kommt logischerweise nur in den obliquen Kasus vor. Es ist dabei zu unterscheiden, ob es sich auf zwei oder mehrere Personen bezieht. Für zwei Personen lautet die Grundform

**birbiri* (rein türkisch) oder **yekdiğeri* (persisch).

§ 136. Da es sich um einen mit Possessivsuffixen gebildeten Ausdruck handelt, wird dementsprechend flektiert:

	1. Pluralis	2. Pluralis	3. Pluralis
G.	<i>birbirimizin</i>	<i>birbirinizin</i>	<i>birbirinin</i>
D.	<i>birbirimize</i>	<i>birbirinize</i>	<i>birbirine</i>
A.	<i>birbirimizi</i>	<i>birbirinizi</i>	<i>birbirini</i>
L.	<i>birbirimizde</i>	<i>birbirinizde</i>	<i>birbirinde</i>
Ab.	<i>birbirimizden</i>	<i>birbirinizden</i>	<i>birbirinden</i>

§ 137. Genauso flektiert natürlich *yekdiğeri*, also:
yekdiğerimizin usw. *yekdiğerinizin* usw. *yekdiğerinin* usw.

§ 138. Für mehr als zwei Personen lautet die Grundform:

**birbirleri* bzw. **yekdiğerleri*,

im übrigen wird regelmäßig flektiert, also:

1. Plur. *birbirlerimiz*, *birbirlerimiz*, *birbirlerimiz*, *birbirlerimizde*, *birbirlerimizden* (ebenso mit *yekdiğerlerimiz* usw.);
2. Plur. *birbirlerinizin*, *birbirlerinizin*, *birbirlerinizin*, *birbirlerinizde*, *birbirlerinizden* (ebenso mit *yekdiğerlerinizin* usw.);

3. Plur. *birbirlerinin*, *birbirlerine*, *birbirlerini*, *birbirlerinde*, *birbirlerinden* (ebenso mit *yekdiğerlerinin* usw.).

§ 139. Da das Türkische auch eine Verbalform mit reziproker Bedeutung besitzt, wird das reziproke Pronomen häufig durch diese ersetzt. Das reziproke Pronomen bedeutet „einander, gegenseitig“.

Zur Syntax vgl. § 379.

Sonstiges zu den Pronomina

§ 140. Das mehrfach genannte *hiç* bedeutet in nicht verneinten Sätzen gelegentlich je nach dem dazugehörigen Wort „je-“, also *hiçkimse* „jemand“ (dafür fast stets *kimse*), *hiçbir şey* „etwas, irgendwas“ (dafür fast stets *bir şey*). Mit nicht verneintem Prädikat ohne Zusatz bedeutet *hiç* „jemals“. In eingipfligen Sätzen alleinstehend heißt es „nichts“. Mit verneintem Prädikat steht es manchmal allein für „nichts“ (neben häufigerem *hiçbir şey*). In dieser letzteren Bedeutung kann es gelegentlich auch Possessivsuffixe annehmen (selten).

A In älterer Sprache steht für *şey* auch *nesne* (< *ne ise ne*), für *kimse* auch *kimesne* (< *kim ise ne*).

§ 141. Das Pronomen *her* bedeutet „jeder“ und wird nur adjektivisch verwendet, also *her köy* „jedes Dorf“, und unterliegt syntaktisch den für das Adjektiv geltenden Regeln, wird also nie flektiert. Es verbindet sich auch mit Pronomina zu neuen Bedeutungen, nämlich: *herkes* (*her kes*) „jedermann“ (*kes* = Individuum), *her şey* (*herşey*) „alles“ (nur absolut gebraucht, d. h. ohne Bezug), *her kimse* (*herkimse*) „jedermann“ (seltener als *herkes*).

herkes und *herkimse* „jedermann“ werden nur in absoluter Bedeutung gebraucht, mit Bezug wird anders konstruiert (s. § 381, 5).

§ 142. Im übrigen wird *her* noch zur Verallgemeinerung vor *kim*, *ne*, und *hangi* (evtl. auch vor deren Erweiterungen) gebraucht (§ 124):

her kim (*herkim*) „wer auch immer“ *her ne* (*herne*) „was auch immer“ *her hangi* „welcher auch immer“.

Das Prädikat steht nach allen Verallgemeinerungen im Konditionalis.

§ 143. Alle mit Bezug gebrauchten türkischen Pronomina müssen die entsprechenden Possessivsuffixe erhalten (auch dann, wenn der Bezug nicht genannt, sondern nur latent vorhanden ist), sofern sie substantivisch gebraucht werden. In der Regel handelt es sich um die Possessivsuffixe der 3. Personen (meist Singular). Dementsprechend muß es heißen:

hep(i)si (doppelt flektiert, aber auch seltener *hepi*) „alles“ (sc. von dem die Rede ist, was gedacht ist usw.) von einem un suffigiert

seltener vorkommenden *hep*. Will man z. B. ausdrücken: „ich habe alles verstanden“, so muß *hep(i)sini* stehen, nicht etwa *her şeyi*, denn der Sinn ist nicht „absolut alles“, sondern „alles (was gesprochen wurde)“ usw.

A Die ältere Sprache bildet vom Stamme **qa-* ein adjektivisch und substantivisch gebrauchtes *gamu* im Sinne von „alle“.

§ 144. „alle“ als Adjektiv heißt *bütün* (prädikativ nur im Sinne von „vollständig“, „noch ganz“ (nur z. T. verbraucht), auch *bilcümle* „sämtliche“.

hep nimmt auch die Possessivsuffixe der 1. und 2. Person Plural an: *hepimiz* „wir alle“, *hepiniz* „ihr alle“. **hepleri* ist wenig gebräuchlich.

§ 145. In gleicher Weise verfährt man mit den Pronomina *başka*, *diğer* „ander“. Sie erscheinen in dieser Form nur adjektivisch, gegebenenfalls unter Beifügung des unbestimmten Artikels, also *başka (diğer) erkek* „ein anderer Mann“, *başka (diğer) bir ev* „ein anderes Haus“, *başka (diğer) köpekler* „andere Hunde“ usw.

§ 146. Bei substantivischem Gebrauch ist für den Türken immer ein Bezug vorhanden, der durch das Possessivsuffix der 3. Personen ausgedrückt werden muß (etwa: der andere als der Gemeinde, der andere von den beiden usw.), also stets *başkası (diğeri)* „ein anderer“, *başkaları (diğerleri)* „andere“, evtl. auch mit unbestimmtem Artikel, also *bir başkası (diğeri). öteki* „der andre“.

Relativpronomen

§ 147. Ein türkisches Relativpronomen gibt es nicht. Relativsätze werden durch Partizipialkonstruktionen wiedergegeben. Die vulgäre Sprache bedient sich zuweilen des persischen Relativpronomens *ki* (in älterer Sprache auch *kim*), das nur im Nominativ gebräuchlich ist. In den obliquen Kasus muß es durch ein Pronomen wieder aufgenommen werden. Darüber s. §§ 382 ff. Die bessere Sprache vermeidet diese persische Konstruktion.

Unbestimmte Pronomina

§ 148. Ein dem deutschen „man“ entsprechendes unbestimmtes Pronomen kennt das Türkische nicht. Man bedient sich zu seiner Wiedergabe entweder der 3. Person Pluralis, gelegentlich auch des Wortes *insan*, *kisi* „Mensch“, oder man wendet den Satz passivisch.

§ 149. „jemand“ heißt *kimse* (eigentlich verallgemeinertes *kim* + Konditional, s. § 124), das als Nomen behandelt wird und gelegentlich auch

den unbestimmten Artikel zu sich nehmen kann, also *bir kimse*. Es flektiert regelmäßig:

N. <i>kimse</i>	D. <i>kimseye</i>	L. <i>kimsede</i>
G. <i>kimsenin</i>	A. <i>kimseyi</i>	Ab. <i>kimseden</i>

Privativ: *kimsesiz*, auch in der Bedeutung „verwaist“.

Mit entsprechender Bedeutungserweiterung erscheint es auch als Plural *kimseler* mit regelmäßiger Flexion. In älterer Sprache auch *kimesne*.

§ 150. *kimse* kann auch Possessivsuffixe annehmen:

<i>kimsem</i> „jemand von mir, einer meiner Leute“	<i>kimselerim</i>
<i>kimsen</i>	<i>kimselerin</i>
<i>kimsesi</i>	<i>kimseleri</i>
<i>kimsemiz</i>	<i>kimselerimiz</i>
<i>kimseniz</i>	<i>kimseleriniz</i>
<i>kimseleri</i>	<i>kimseleri</i>

§ 151. Mit verneintem Prädikat bedeutet *kimse* „niemand“ und kann in dieser Bedeutung durch attributives *hiç* verstärkt werden, also *hiç kimse* (manchmal *hiçkimse* geschrieben) „gar niemand, überhaupt niemand“.

§ 152. Ein Wort für „etwas“ hat das Türkische nicht, man sagt dafür *bir şey* (in älterer Sprache auch *nesne*) „eine Sache“, das mit verneintem Prädikat natürlich „nichts“ bedeutet und ebenfalls durch *hiç* zu *hiç bir şey (hiçbir şey)* „gar nichts, überhaupt nichts“ verstärkt werden kann. *bir şey* und *hiç bir şey* flektieren natürlich nach den Regeln der Nominalflexion. Auch kann *bir şey* selbstverständlich weitere Attribute (Adjektive, Partizipien usw.) zu sich nehmen.

§ 153. Daß die sogenannten possessivsuffixierten Formen nach den Regeln der Nomina mit Possessivsuffixen flektiert werden, versteht sich von selbst.

Zahlwörter

§ 154. Die türkischen Zahlwörter werden sowohl substantivisch wie adjektivisch gebraucht und dementsprechend behandelt. Bemerkenswert ist dabei, daß sie bei adjektivisch-attributivischem Gebrauch — von gewissen Ausnahmen abgesehen — das dazugehörige Nomen stets im Singular nach sich haben, da für den Türken die Mehrheit schon durch die Zahl ausreichend wiedergegeben ist. Ferner werden die höheren Zahlen nach dem Grundsatz gebildet, daß die höhere Zahl der kleineren immer vorangeht, wobei die Hunderter, Tausender, Millionen usw. aber wieder ihre eigene Anzahl attributivisch vorn angefügt erhalten. Die verwendeten Zahlen lauten:

Einerreihe		Zehnerreihe	
<i>bir</i>	1	<i>on</i>	10
<i>iki</i>	2	<i>yirmi (yiğirmi)</i>	20
<i>üç</i>	3	<i>otuz</i>	30
<i>dört</i>	4	<i>kırk</i>	40
<i>beş</i>	5	<i>elli</i>	50
<i>altı</i>	6	<i>altmış</i>	60
<i>yedi</i>	7	<i>yetmiş</i>	70
<i>sekiz</i>	8	<i>seksen (auch gegen die Vokalharmonie seksan)</i>	80
<i>dokuz</i>	9	<i>doksan</i>	90
100 <i>yüz</i>	1000 <i>bin</i>	1 000 000 <i>bir milyon</i>	usw.

Man bildet nun:

onbir 11, *oniki* 12, *onüç* 13, *ondört* 14, *onbeş* 15, *onaltı* 16, *onyedi* 17, *onsekiz* 18, *ondokuz* 19

und verfährt nach dem gleichen Grundsatz mit den übrigen Zahlen der Zehnerreihe, also:

yirmibir 21, *yirmiiki* 22, *yirmiüç* 23, *yirmidört* 24, *yirmibeş* 25, *yirmialtı* 26, *yirmiyedi* 27, *yirmisekiz* 28, *yirmidokuz* 29 usw. bis *doksandokuz* 99.

Nun folgt:

yüzbir 101, *yüziki* 102, *yüzüç* 103, *yüzdört* 104, *yüzbeş* 105, *yüzaltı* 106, *yüzyedi* 107, *yüzsekiz* 108, *yüzdokuz* 109, *yüzon* 110, *yüzonbir* 111, *yüzoniki* 112 usw. bis *yüzdoksandokuz* 199.

Nun werden der Hunderterreihe die Zahlen der Einerreihe vorgestellt, die übrigen Zahlen folgen regelmäßig, also:

ikiyüz 200, *ikiyüzbir* 201, *ikiyüzüç* 203 *ikiyüzonbir* 211 usw. bis *ikiyüzdoksandokuz* 299, worauf es nach dem gleichen Muster weitergeht mit *üçyüz* 300, *üçyüzbir* 301 bis *dokuzyüzdoksandokuz* 999.

Wie die Hunderter werden auch die Tausender behandelt, also:

binbir 1001, *binonbir* 1011, *ikibinikiyüzellidört* 2254 usw. bis *dokuzyüzdoksandokuzbindokuzyüzdoksandokuz* 999 999,

worauf das gleiche wieder mit den Millionen durchgeführt wird:

iki milyon üçyüzbinyediyüzdoksanbeş 2300795 usw.

§ 155. Zur Phonetik sei bemerkt, daß bei Antritt vokalisches anlautender Suffixe *dört* zu *dörd-* erweicht wird, *kırk* aber den Auslaut nicht stimmhaft macht. Auch in *üç* bleibt *ç* stimmlos.

Zur Syntax der Zahlwörter s. §§ 387 ff.

§ 156. Die Ordinalzahlen bildet man durch Anfügung des vierförmigen Suffixes:

-ıncı (nach *a* und *ı*) *-inci* (nach *e* und *i*)
-uncu (nach *o* und *u*) *-üncü* (nach *ö* und *ü*),
nach Vokalauslaut *-ncı*, [*-ncu*], *-nci*, [*-ncü*]

an die Kardinalzahlen. Bei zusammengesetzten Zahlen tritt das Suffix an die jeweils letzte Kardinalzahl, also:

birinci „der erste“ *altıncı*
ikinci *yedinci*
üçüncü *sekizinci*
dördüncü *otuzuncu*
beşinci *onuncu* usw.

Bei Zusammensetzungen: *yüzyirmi-altıncı* der 126. usw.

birinci ist „der Erste“ einer Aufzählung, der absolut Erste heißt *ilk*.

„Der Letzte“ heißt *son*, am Ende einer Aufzählung auch *sonuncu*. Bisweilen verstärkt man zu *en son* „der Allerletzte“.

§ 157. Die Ordinalzahlen werden wie Adjektiva behandelt, können aber natürlich auch substantiviert werden, Suffixe annehmen usw.

§ 158. Distributivzahlen werden von den Kardinalzahlen durch das zweiförmige Suffix

-ar (nach *a, ı, o, u*) *-er* (nach *e, i, ö, ü*) gebildet.

Nach vokalischem Auslaut lautet das Suffix *-şar*, *-şer*, also:

onar „je 10“, *kırkar* „je 40“, *beşer* „je 5“ usw., aber *altışar* „je 6“, *yirmişer* „je 20“ usw.

Bei zusammengesetzten Zahlen tritt das Suffix an die letzte Zahl:

ikiyüzyirmikişer „je 222“.

Ausnahme: *yarım* „1/2“ bildet *yarımşar*.

§ 159. Selten geworden sind die Aufzählungsausdrücke „erstens, zweitens, drittens“ usw. in ihrer arabischen Form:

evvelâ, saniyen, salisen usw.

§ 160. Zum Gebrauch der Distributiva, sowie Rechnen, Uhrzeit, Datum, Bruchzahlen usw. s. §§ 387 ff.

§ 161. Die vierförmige Endung *-ız, -uz, -iz, -üz* an die Kardinalzahlen gehängt bedeutet eine Kollektivierung von Exemplaren der betreffenden Anzahl:

ikiz „Zwillinge“, „Zwillings-“ *üçüz* „Drillinge“, „Drillings-“
dördüz „Vierlinge“, „Vierlings-“ usw.

Unbestimmte und fragende Zahlwörter

§ 162. Die wichtigsten unbestimmten Zahlwörter sind:

çok „viel“ (in der Komparation „mehr“, wofür auch *ziyade*)
az „wenig“ (in der Komparation „weniger“) *eksik* „zu wenig“
birçok „zahlreiche“ *bazı* „einige“ *bir kaç* (auch *birkaç* geschrieben) „einige, ein paar“ *bir az* (auch *biraz* geschrieben)
 „ein wenig, etwas“,

sowie die von den Demonstrativen abgeleiteten und entsprechend nuancierten Formen:

bu kadar (*bukadar*), *şu kadar* (*şukadar*), *o kadar* (*okadar*)

alle in der Bedeutung „soviel“ (eigentlich „diese Menge“, wobei der Ausdruck heute zu einem einheitlichen Begriff geworden ist). Die Betonung liegt auf den Demonstrativa, also *búkadar*, *şúkadar*, *ókadar*.

§ 163. Fragende Zahlwörter sind:

kaç „wie viele?“ (Anzahl) *ne kadar?* (*nékadar*) „wieviel?“ (Quantum).

Verallgemeinernd ist: *her ne kadar* (*hernekadar*) „wieviel auch immer“.

§ 164. Die genannten Formen können substantivisch und adjektivisch gebraucht werden. Als unbestimmte Zahlwörter haben sie das dazugehörige Substantiv in der Regel im Singular nach sich. Ausgenommen ist so gut wie immer *birçok*, das mit dem Plural steht. Also: *çok ev* „viele Häuser“, aber: *birçok kızlar* „zahlreiche Mädchen“. Ebenso: *bazı evler* „einige Häuser“.

Bei substantivischem Gebrauch nehmen die genannten Formen, wenn sie einen auch nur gedachten Bezug haben, die Possessivsuffixe an, also:

(*bir*) *çokları* „viele“ (von ihnen, den Erwähnten oder stillschweigend Vorauszusetzenden) *bazıları* „einige“ (sc. von ihnen) *kaçımız?* „wie viele von uns?“ *çoğu* „die meisten, das meiste (davon)“ usw.

Entsprechend gestaltet sich die Flexion.

§ 165. *kaç* nimmt auch das Ordinalsuffix an: *kaçıncı* „der wievielte?“ und ebenso das Distributivsuffix: *kaçar?* „wieviel je?“

Näheres zur Syntax s. § 400.

Von Zahlwörtern abgeleitete Pronomina

§ 166. *bir* „eins“ findet als unbestimmter Artikel Anwendung. Mit Bezug nimmt *bir* das Possessivsuffix der 3. Person Sing. an, also *biri*, in der Bedeutung „einer sc. davon“. Doppelt suffigiert, also *birisi*, bedeutet es „jemand, irgendeiner“ (mit Bezug) (ohne Bezug heißt „jemand“ bekannt-

lich *kimse*, *bir kimse*). Prädikativ bedeutet *bir* auch „derselbe, das nämliche“ usw. (Attributiv heißt „derselbe, der nämliche, der gleiche“ *aynı*, das auch prädikativ vorkommt.)

§ 167. In Verbindung mit *her* bedeutet *herbiri* „jeder“ (mit Bezug, also „jeder von ihnen“, ohne Bezug: *herkes*, *herkimse* „jedermann“, „jeder überhaupt“). Es kann auch die Possessivsuffixe der 1. und 2. Person Plural annehmen:

herbirimiz „jeder von uns, wir alle“ *herbiriniz* „jeder von euch, ihr alle“ *herbirleri* (selten) „jeder“.

§ 168. Mit verneintem Prädikat heißt (mit Bezug) „keiner“ *biri* oder stärker *hiçbiri* „gar keiner, überhaupt keiner“ (ohne Bezug: *hiçkimse*, *kimse* „niemand“). Auch hier können die Possessivsuffixe der 1. und 2. Person Plural antreten:

hiçbirimiz „keiner von uns“ *hiçbiriniz* „keiner von euch“
hiçbirleri (selten) „keiner“.

§ 169. Schließlich seien noch die Disjunktivpronomina erwähnt:

biri — biri „der eine — der andere“ (mit Bezug)
biri — diğeri „der eine — der andere“,

davon auch mit Possessivsuffixen der 1. und 2. Person Plural:

birimiz — birimiz „der eine von uns — der andre von uns“
birimiz — diğirimiz „der eine von uns — der andre von uns“
biriniz — biriniz „der eine — der andere von euch“
biriniz — diğeriniz „der eine — der andere von euch“.

§ 170. Bei allgemeinerem oder nicht deutlichem Bezug sagt man: *kimi — kimi*. Auch davon wieder: *kimimiz — kimimiz*, *kiminiz — kiminiz*.

Gelegentlich werden als Disjunktivpronomina noch gebraucht: *bu — öbürü*, *beriki — öteki* (eigentlich „der diesseitige“ — „der jenseitige“) (ohne Possessivsuffixe).

Sonstiges zu den Pronomina und Zahlwörtern

§ 171. „und andere“, „und dergleichen“, „und so weiter“ nach Aufzählungen heißt: *ve saire* (meist abgekürzt: *v. s.*). Es schließt sich eng an das vorhergehende Wort an und wird flektiert.

§ 172. Fragewörter zu *ne*: *nevakit? nezaman?* „wann?“ *ne için?* (meist *niçin?*) „weshalb? warum?“ *ne gibi?* „wie geartet?“ *ne biçim?* „wie geartet?“ (vulgär).

Das Verbum

§ 173. Alle Verbalformen werden durch Suffixe ausgedrückt (ausgenommen Imperativ Singular).

1. Die Kopula

§ 174. Die Kopula wird dem Prädikatsnomen bzw. -adjektiv suffigiert. Selbstverständlich treten alle phonetischen Gesetze in Kraft, die bei Antritt von entsprechenden Suffixen zu beachten sind, also Stimmhaftmachungen, Ausfall anaptyktischer Vokale usw. Alle Kopulasuffixe sind enklitisch, also unbetont.

a) Das Kopulasuffix der 1. Person Singular ist vierförmig und lautet:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix} \} -ım, \quad \text{nach } \begin{matrix} o \\ u \end{matrix} \} um, \quad \text{nach } \begin{matrix} e \\ i \end{matrix} \} -im, \quad \text{nach } \begin{matrix} \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix} \} -üm$

Nach Vokalauslaut wird ein -y- eingeschoben. Bedeutung: „ich bin.“

Beispiele:

uşağım „ich bin Diener“ (von *uşak*) (beachte: *uşağı'm* „mein Diener“, aber *uşağım* „ich bin Diener“) *kırgınım* „ich bin beleidigt“ (*kırgın*) *yorgunum* „ich bin müde“ (*yorgun*) *ke'lim* „ich bin glatzköpfig“ (*kel*) *çirkinim* „ich bin häßlich“ (*çirkin*) *körüm* „ich bin blind“ (*kör*) *hürüm* „ich bin frei“ (von *hür* mit Wiedererscheinen ursprünglicher auslautender Doppelkonsonanz) *satıcıym* „ich bin Verkäufer“ (*satıcı*) *kilerciyim* „ich bin Kellermeister“ (*kilerci*) *sucuyum* „ich bin Wasserverkäufer“ (*sucu*) usw.

b) Das Kopulasuffix der 2. Person Singular ist vierförmig und lautet:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix} \} -sın, \quad \text{nach } \begin{matrix} o \\ u \end{matrix} \} -sun, \quad \text{nach } \begin{matrix} e \\ i \end{matrix} \} -sın, \quad \text{nach } \begin{matrix} \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix} \} -sün$

Beispiele:

çıplaksın „du bist nackt“ (*çıplak*) *âlimsin* „du bist Gelehrter“ (*âlim*) *sucusun* „du bist Wasserverkäufer“ *ke'lsin* „du bist glatzköpfig“ *binicisin* „du bist Reiter“ (*binici*) *körsün* „du bist blind“ (*kör*) *hürsün* „du bist frei“ (*hür*) usw.

c) Das Kopulasuffix der 1. Person Plural ist vierförmig und lautet:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix} \} -ız, \quad \text{nach } \begin{matrix} o \\ u \end{matrix} \} -uz \quad \text{nach } \begin{matrix} e \\ i \end{matrix} \} -iz, \quad \text{nach } \begin{matrix} \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix} \} -üz$

Nach Vokalauslaut wird wieder -y- eingeschoben. Im übrigen gilt sinngemäß das für die 1. Person Singular Gesagte.

Beispiele:

uşağız „wir sind Diener“ *kızız* „wir sind Mädchen“ *yorgunuz* „wir sind müde“ *keliz* „wir sind glatzköpfig“ *çirkiniz* „wir

sind häßlich“ *körüz* „wir sind blind“ *hürüz* „wir sind frei“ *fukarayız* „wir sind arm“ (*fukara* „arm“) *bıçakçıyız* „wir sind Messerschmiede“ (*bıçakçı*) *kuyumcuymuz* „wir sind Goldschmiede“ (*kuyumcu*) *süprüntücüyüz* „wir sind Straßenkehrer“ (*süprüntücü*) *talebeyiz* „wir sind Studenten“ (*talebe*) usw.

d) Das Kopulasuffix der 2. Person Plural ist vierförmig und lautet:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix} \} -sınız, \quad \text{nach } \begin{matrix} o \\ u \end{matrix} \} -sunuz, \quad \text{nach } \begin{matrix} e \\ i \end{matrix} \} -sınız, \quad \text{nach } \begin{matrix} \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix} \} -sünüz$

Beispiele:

alçaksınız „ihr seid gemein“ (*alçak*) *kaçsınız?* „wieviel seid ihr?“ (*kaç*) *kızsınız* „ihr seid Mädchen“ *dokuzsunuz* „ihr seid neun“ *yorgunsunuz* „ihr seid müde“ *gençsınız* „ihr seid jung“ (*genç*) *çirkinsiniz* „ihr seid häßlich“ *kürküşünüz* „ihr seid Kürschner“ (*kürküşü*) usw.

e) Das Kopulasuffix der 3. Pers. Sing. ist vierförmig und lautet:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix} \} -dır, \quad \text{nach } \begin{matrix} o \\ u \end{matrix} \} -dur, \quad \text{nach } \begin{matrix} e \\ i \end{matrix} \} -dir, \quad \text{nach } \begin{matrix} \ddot{o} \\ \ddot{u} \end{matrix} \} -dür$

Nach *f*, *p*, *ş*, *ç*, *k*, *h*, *s*, *t* wird das Suffix nach bekannter Regel zu *-tır*, *-tur*, *-tir*, *-tür*.

Beispiele:

alçaktır „er ist gemein“ *kızdır* „sie ist ein Mädchen“ *boldur* „es ist reichlich“ (*bol*) *yorgundur* „er ist müde“ *keldir* „er ist glatzköpfig“ *inceştir* „es ist fein“ (*ince*) *çöptür* „es ist Kehricht“ (*çöp*) *küçüktür* „er ist klein“ usw. usw.

f) In der 3. Person Pluralis wird dem Kopulasuffix der 3. Person Singularis das Pluralsuffix angefügt, so daß sich folgende Formen ergeben:

-dırlar (*-tırlar*), *-durlar* (*-turlar*), *-dırlar* (*-tırlar*), *-dürler* (*-türlar*).

Das Pluralsuffix trägt in diesem Falle einen Nebenton, während der Hauptton auf der Endsilbe des Grundwortes liegt, also: *uşa'ktırlar* „sie sind Diener“.

g) Ist das Prädikatsnomen ein Substantiv und steht die Kopula in der Mehrzahl, so entfällt, wie aus den gebotenen Beispielen ersichtlich, in der Regel beim Prädikatsnomen das Pluralsuffix, da die Mehrheit durch die Kopula schon ausgedrückt ist, also *talebeyiz* „wir sind Studenten“ usw. Gelegentlich kommt jedoch das Pluralsuffix auch beim Prädikatsnomen vor, wodurch eine Nuance der Erweiterung geschaffen wird, also: *talebeleriz* „wir sind lauter Studenten, wir sind alle Studenten“. In diesem Falle entfällt bei der Kopula der 3. Person Pluralis das Pluralsuffix, also: *talebelerdir*.

h) Die Kopula kann von ihrem Vorwort nur durch das Satzfragewort *mi*, *mu*, *mi*, *mü* getrennt werden. Das Satzfragewort, über das man

Näheres bei § 504, 14 erfährt, wird zwar vom Vorwort getrennt geschrieben und mit der dann folgenden Kopula zusammengenommen, hat aber, wie bereits erwähnt (§ 73, 2), Suffixcharakter und unterwirft sich der Vokalharmonie. Es ergeben sich dann folgende Formen:

uşak mîdir? „Ist er Diener?“ *kör mîdür?* „Ist er blind?“
yorgun musunuz? „seid ihr müde?“ *çirkin mîdir?* „Ist er häßlich?“
hasta mıyz? „sind wir krank?“ *kel miyim?* „bin ich glatzköpfig?“ usw. usw.

Über gelegentliche Unterdrückung der Kopula vgl. § 401. — Sonstiges Syntaktisches zur Kopula in § 401.

2. Verneinung der Kopula

i) Die Verneinung der Kopula geschieht durch ihre Anfügung an *değil* „nicht“ (bei *değil* rückt bei nachdrücklicher oder affektischer Aussprache die Betonung gern auf die erste Silbe, auch wenn suffigiert wird).

değilim, değilsin, değildir, değiliz, değilsiniz, değildirler (auch *değille'rdir*).

Im Deutschen wird natürlich oft mit „kein“ usw. übersetzt in Fällen wie *uşak değildir* „er ist kein Diener“.

Die Verneinung beim Verbum geschieht durch besondere Formen. Über Syntaktisches zu *değil* s. § 504, 7.

k) A Für die Kopula gilt auf älterer Sprachstufe das unter F 4a Gesagte. In der 3. Person lautet die Kopula auf älterer Sprachstufe noch *durur*, die 2. Person Plural noch *-süz, -suz, -siz, -süz* (statt *-sîñiz* usw.), die erste Pers. Singular erscheint auch als *-van(in), -ven(in), -in, -in* und *-am, -em* (ebenso in allen Verbalformen, die nach der Personalsuffixgruppe abgewandelt werden, s. § 180, 1).

var und *yok*

§ 175. Die Ausdrücke *var* und *yok* bedeuten „ist vorhanden“ bzw. „ist nicht vorhanden“. Sie können die Kopula annehmen:

<i>va'rim</i> „ich bin vorhanden, existiere“	<i>yo'ğum</i> „ich bin nicht vorhanden,
<i>va'rsin</i>	<i>yo'ksun</i> existiere nicht“
<i>va'rdır</i>	<i>yo'ktur</i>
<i>va'riz</i>	<i>yo'ğuz</i>
<i>va'rsınız</i>	<i>yo'ksunuz</i>
<i>va'rdırlar</i>	<i>yo'kturlar</i>

§ 176. In den 3. Personen wird die Kopula häufig unterdrückt, also einfach *var* bzw. *yok*. Es scheint, daß die Kopula in den 3. Personen den Nachdruck verstärkt. Mit Vorliebe steht in den 3. Personen die Kopula nach längeren Sätzen. In den 3. Personen übersetzt man oft mit „es gibt“ bzw. „es gibt nicht“. In Verbindung mit Nomina mit Possessivsuffixen

drücken *var* und *yok* unser „haben“ bzw. „nicht haben“ aus. Darüber s. §§ 402ff., wo auch weiteres zum Gebrauch der Ausdrücke.

Man beachte auch den bedeutungsmäßigen Unterschied zwischen der Kopula und *var* bzw. *yok*. Die Kopula entspricht unserem „bin, bist, ist usw.“, *var* hingegen bedeutet die Existenz. Entsprechend unterscheiden sich *değil* und *yok*.

§ 177. *var* und *yok* können auch nominal aufgefaßt werden (es sind ursprünglich auch Nomina). *var* heißt geradezu „Vermögen, Habe“. Man beachte daher die Betonung: *va'rim* „ich bin vorhanden“, aber: *var'm* „mein Vermögen“.

Das Verbum

§ 178. Das türkische Verbum folgt in der Flexion den gleichen Grundsätzen wie das Nomen und alle anderen Satzteile. Es besteht aus einem Stamm, der ein- oder mehrsilbig sein kann, durch Suffixe erweitert wird und auf diese Weise Flexion und andere Beziehungen ausdrückt. Modi (Passiv, Reflexiv, Reziprokom, Kausativ usw.) und die Verneinung werden durch Erweiterungen des Stammes durch Suffixe, an die wiederum die Flexionssuffixe treten, wiedergegeben (s. §§ 514, 299). Daneben gibt es eine Reihe von Formen, die alle möglichen sonstigen Beziehungen wiedergeben. Vom Verbalstamm können durch Suffixe Nomina und umgekehrt durch Suffigierung von Nomina Verbalstämme gebildet werden. Unregelmäßigkeiten im Sinne der indogermanischen Formenlehre kennt das türkische Verbum, wie überhaupt die türkische Formenlehre, nicht.

§ 179. Eine Besonderheit stellen die sogenannten phraseologischen Verba dar. Es handelt sich dabei um arabische und persische, selten rein türkische oder neuerdings aus nicht-islamischen Sprachen stammende Abstrakta und Partizipien, die in Verbindungen mit Zeitwörtern im Sinne von „machen“ oder „werden“ Verba bilden, also nach dem Schema „Mord machen“ = ermorden, „quälend werden“ = quälen. Verba dieser Art gehören überwiegend der gehobeneren Sprache an. Sie unterscheiden sich in der formalen und syntaktischen Behandlung nicht von den sonstigen Verben.

Die häufigsten Hilfsverba bei der Bildung phraseologischer Zeitwörter sind:

nach Partizipien: *olmak* „sein, werden“ nach Abstrakten:
etmek, eylemek, kılmak und *buyurmak* (sämtliche im Sinne von „machen“).

Von den Verben im Sinne „machen“ ist das häufigste *etmek*, im Passiv regelmäßig *edilmek*, daneben auch *olunmak* und *olmak*. *eylemek* ist nur schriftsprachlich und bildet kein Passiv. *kılmak* (mit Passiv *kılmamak*) herrscht im Kanzleistil vor und steht in Wendungen, bei denen sich

der Sprachgebrauch immer für *kılmak* entschieden hat, z. B. *namaz kılmak* „beten“ (eigentlich „Gebet machen“). Daneben werden auch gelegentlich andere Verba im Zusammenhang mit Substantiven oder Partizipien nach Art phraseologischer Verba verwendet. Man eignet sich solche Ausdrücke vokabelmäßig an.

§ 180. Bei den Flexionssuffixen haben wir zwei Gruppen zu unterscheiden:

1. Suffixe, die im Prinzip — von kleinen Ausnahmen und Modifizierungen abgesehen — den Personalsuffixen, wie sie in der Kopula erscheinen, entsprechen;
2. Suffixe, die — wiederum mit kleinen Ausnahmen und Modifizierungen — sich an die Possessivsuffixe anlehnen.

Dies bedeutet, daß die mit den unter 1. genannten Suffixen gebildeten Formen im Grunde nichts anderes sind als Partizipien, also nominalen Charakter tragen, und daß die mit den unter 2. genannten Suffixen gebildeten Formen letztlich auf eine Art Abstrakta zurückzuführen sind, denen durch die — allerdings mehrfach abgewandelten — Possessivsuffixe eine persönliche Beziehung verliehen wird.

Die unter 1. genannten Suffixe können unter bestimmten Bedingungen entfallen oder von ihrem Grundwort getrennt werden, die unter 2. genannten hingegen niemals.

Was die phonetischen Regeln betrifft, so verwandeln auch in der Verbalflexion stimmhaft-dentalisch anlautende Suffixe nach *F, P, Ş, Ç, K, H, S, T* ihren Dental in stimmloses *t* (s. E 5). Die arabische Schrift folgt dieser Regel nicht, sondern schreibt stets *d*.

Die unter E 3 angeführte Regel tritt heute nur bei den Stämmen *git-*, *et-* und (wahlweise) *işit-* in Kraft, die bei Antreten vokalisches anlautender Suffixe ihr *t* zu *d* verstimmhaften (auch in der arabischen Schrift).

A Auf älterer Sprachstufe scheint die Zahl der stimmhaften Verbstämme, die unter die Regel E 3 fallen, größer gewesen zu sein. Man findet dort *birag-* > *biraj-*, *yut-* > *yud-* u. a., die heute nicht mehr stimmhaft werden.

§ 181. Alle Verba werden im Wörterbuch im sog. vollen Infinitiv aufgeführt. Er wird ausgedrückt durch das zweiförmige Suffix *-mak*, *-mek*, das also nach den bekannten Regeln der Vokalharmonie

$\left. \begin{array}{c} a \\ i \\ o \\ u \end{array} \right\} \text{-mak}$	$\left. \begin{array}{c} e \\ i \\ ö \\ ü \end{array} \right\} \text{-mek}$	lautet.
---	---	---------

§ 182. Durch Abstreichen der vollen Infinitivendung erhält man den reinen Stamm des Verbums, der im übrigen identisch ist mit dem Imp. Sing. (s. § 244). Also:

kılmak „bleiben“ — Stamm *kal-* *tanımak* „kennen“ — Stamm *tani-*
koşmak „laufen“ — Stamm *koş-* *bulmak* „finden“ —

Stamm *bul-* *esirgemek* „bewahren“ — Stamm *esirge-*
itmek „stoßen“ — Stamm *it-* *görmek* „sehen“ — Stamm *gör-*
gülmek „lachen“ — Stamm *gül-* usw.

Über den Infinitiv s. §§ 257 ff.

§ 183. Defektive Verba kennt das Türkische nur eines: das ungebräuchliche **imek* „sein“ von dessen Stamm **i-* nicht alle Verbalformen gebildet werden können. Die von **i-* nicht bildbaren Formen werden durch die entsprechenden Formen vom Stamme *ol-* (*olmak* „werden“) ersetzt. Hinweise bei den einzelnen Formen.

Das Perfekt

§ 184. Das türkische Perfekt wird durch folgende, sich — mit einigen Modifizierungen — an die Possessivsuffixe anlehrende vierförmige Suffixe gebildet, die unmittelbar an den Verbalstamm treten:

1. Pers. Sing.: *-dim* (nach *a, i*), *-dum* (nach *o, u*), *-dim* (nach *e, i*), *-düm* (nach *ö, ü*);
2. Pers. Sing.: *-dın* (nach *a, i*), *-dun* (nach *o, u*), *-dın* (nach *e, i*), *-dün* (nach *ö, ü*);
3. Pers. Sing.: *-di* (nach *a, i*), *-du* (nach *o, u*), *-di* (nach *e, i*), *-dü* (nach *ö, ü*);
1. Pers. Plur.: *-dik* (nach *a, i*), *-duk* (nach *o, u*), *-dik* (nach *e, i*), *-dük* (nach *ö, ü*);
2. Pers. Plur.: *-dınız* (nach *a, i*), *-dunuz* (nach *o, u*), *-diniz* (nach *e, i*), *-dünüz* (nach *ö, ü*);
3. Pers. Plur.: *-dılar* (nach *a, i*), *-dular* (nach *o, u*), *-diler* (nach *e, i*), *-düler* (nach *ö, ü*).

Nach *f, p, ş, ç, k, h, s, t* verwandeln die Suffixe ihr *d* in *t*.

Beispiele (Stamm bisher nicht angeführter Verba in Klammern):

kaldım „ich blieb“, *tanıdım* „ich kannte“, *koydum* „ich stellte“ (*koy-*), *buldum* „ich fand“, *istedim* „ich verlangte“ (*iste-*), *girdim* „ich trat ein“ (*gir-*), *gördüm* „ich sah“, *yürüdüm* „ich marschierte“ (*yürü-*),

kalktım „ich stand auf“ (*kalk-*), *yırttım* „ich zerriß“ (*yirt-*), *kaptım* „ich packte“ (*kap-*), *koştum* „ich lief“, *uçtum* „ich flog“ (*uç-*) usw.

aldım „du nahmst“ (*al-*), *kızdın* „du wurdest böse“ (*kız-*), *goldun* „du pflücktest“ (*yol-*), *uyudun* „du schliefst“ (*uyu-*), *istedin* „du verlangtest“, *bildin* „du wußtest“ (*bil-*), *örttün* „du bedecktest“ (*ört-*), *üfürdün* „du bliesest“ (*üfür-*),

ürktün „du scheutest“ (*ürk-*), *yaptın* „du machtest“ (*yap-*), *gittin* „du gingst“ (*git-*) usw. usw.

vardı „er kam an“ (*var-*), *kırdı* „er zerbrach“ (*kir-*), *oydu* „er grub aus“ (*oy-*), *undu* „sie heilte (Wunde)“ (*un-*), *geldi* „er kam“ (*gel-*), *indi* „er stieg hinab“ (*in-*), *gördü* „er sah“, *güldü* „er lachte“, *yonttu* „er spitzte an“ (*yont-*), *çöktü* „er kniete nieder“ (*çök-*), *açtı* „er öffnete“ (*aç-*), *astı* „er hing auf“ (*as-*) usw.

uyandık „wir erwachten“ (*uyan-*), *ısrđık* „wir bissen“ (*ısr-*), *koyduk* „wir stellten“, *bulunduk* „wir befanden uns“ (*bulun-*), *yedik* „wir aßen“ (*ye-*), *bindik* „wir stiegen auf“ (*bin-*), *öldük* „wir starben“ (*öl-*), *yürüdük* „wir marschierten“,

yaktık „wir zündeten an“ (*yak-*), *çıktık* „wir gingen hinaus“ (*çık-*), *öptük* „wir küßten“ (*öp-*), *geçtik* „wir gingen hindurch“ (*geç-*) usw.

yandınız „ihr branntet“ (*yan-*), *tanıdınız* „ihr kanntet“, *oydunuz* „ihr höhltet aus“ (*oy-*), *umduunuz* „ihr hofftet“ (*um-*), *verdiniz* „ihr gabt“ (*ver-*), *bitirdiniz* „ihr beendetet“ (*bitir-*), *ördünüz* „ihr flochtet“ (*ör-*), *yürüdüünüz* „ihr marschiertet“,

açtınız „ihr öffnetet“, *içtiniz* „ihr trankt“ (*iç-*), *yuttunuz* „ihr schlucktet“ (*yut-*), *kaçtınız* „ihr floht“ (*kaç-*), *çektiniz* „ihr zogt“ (*çek-*) usw.

yardılar „sie spalteten“ (*yar-*), *yaradılar* „sie taugten“ (*yara-*), *kızdılar* „sie wurden böse“, *yoldular* „sie pflückten“, *buldular* „sie fanden“, *gerdiler* „sie spannten“ (*ger-*), *eğdiler* „sie beugten“ (*eğ-*), *gördüler* „sie sahen“, *küçüldüler* „sie wurden klein“ (*küçül-*),

çıktılar „sie gingen hinaus“, *kaptılar* „sie packten“, *yonttular* „sie spitzten an“, *içtiler* „sie tranken“ usw. usw.

Das Satzfragewort *mi*, *mu*, *mi*, *mü* folgt dem Perfekt, also: *aldım mı?* *gittik mi?* *kaçtınız mı?* usw.

§ 185. Auch vom Stamme *i- bildet man das Perfekt:

idim, *idin*, *idi*, *idik*, *idiniz*, *idiler* „ich war, du warst“ usw.

Flexionsformen vom Stamme *i- folgen ihrem Vorwort entweder in der regelmäßigen Form als eigenes Wort oder sie werden in der Weise angeschlossen, daß der Stamm *i entfällt und der Rest der Form als Suffix mit Vokalharmonie unmittelbar agglutiniert wird, wobei das Suffix enklitisch wird, also unbetont bleibt. Enthält das Restsuffix Vokale der -i-Gruppe, so wird es natürlich vierförmig, enthält es Vokale der -a-Gruppe, so wird es zweiförmig. Eventueller stimmhaft-dentalischer Anlaut des Restes der Form wird dabei nach *f*, *p*, *ş*, *ç*, *k*, *h*, *s*, *t* zu *t*. Nach vokalischem Auslaut des Vorwortes bleibt der Stamm *i in Gestalt von -y- erhalten.

Beispiele:

berber idim oder *berbe'rdim* „ich war Barbier“ *yorgun idin* oder *yorgu'ndun* „du warst müde“ *küskün idi* oder *küskü'ndü* „er war beleidigt“ *uşak idik* oder *uşa'ktık* „wir waren Diener“ *iyi idiniz* oder *iyiydiniz* „ihr wart gut“ *kürkçü idiler* oder *kürkçüydüler* „sie waren Kürschner“ usw. usw.

Ebenso bei Trennung vom Vorwort durch *mi*, *mu*, *mi*, *mü*: *berber mi idim?* oder *berber miydım?* „war ich Barbier?“ *hasta mi idin?* oder *hasta miydın?* „warst du krank?“

§ 186. A Auf älterer Sprachstufe folgen die Perfektsuffixe der 1. und 2. Personen der unter F 4a gegebenen Regel und lauten also:

nach	}	- <i>dum</i> bzw. - <i>duñ</i>	nach	}	- <i>düm</i> bzw. - <i>düñ</i>
	ı			ö	- <i>dük</i> bzw. - <i>düñüz</i>
	o	- <i>duq</i> bzw. - <i>duñuz</i>		ü	
	u				

(Die Nasale in den 2. Personen entsprechend den Possessivsuffixen.)

In den 3. Personen folgt die arabische Schrift entsprechend den Verhältnissen älterer Sprachstufen der Regel F 4b, wo die Suffixe daher lauten:

nach	}	- <i>di(lar)</i>	nach	}	- <i>di(ler)</i>
	ı			ö	
	o			ü	
	u				

§ 187. Vom Perfekt kann durch Verbindung mit dem Perfekt von *i- ein Plusquamperfekt gebildet werden, wobei es zwei Möglichkeiten der Bildung gibt:

1. Das Perfekt flektiert regelmäßig und es folgt den Formen das Perfekt der 3. Pers. Sing. von *i- (entweder als eigenes Wort oder in der geschilderten Suffixform):

aldım idi (*aldımdı*) „ich hatte genommen“ *tanıdın idi* (*tanıdındı*) „du hattest gekannt“ *koştı idi* (*koştıydı*) „er war gelaufen“ *uçtuk idi* (*uçtuktı*) „wir waren geflogen“ *istediniz idi* (*istedinızdı*) „ihr hattet verlangt“ *öldüler idi* (*öldülerdı*) „sie waren gestorben“ usw.

2. Das Vorwort steht in der 3. Pers. Sing. Perfekt, und es werden die Formen von *i- durchflektiert, wobei sie ebenfalls entweder als eigenes Wort auftreten oder in der bekannten Art suffigiert werden:

aldı idim (*aldıydım*) „ich hatte genommen“ *kırdı idin* (*kırdıydın*) „du hattest zerbrochen“ *oldu idi* (*oldıydı*) „er war geworden“ *içti idik* (*içtiydik*) „wir hatten getrunken“ *öptü idiniz* (*öptüydünüz*) „ihr hattet geküßt“ *ürktü idiler* (*ürktüydüler*) „sie waren erschrocken“.

Beide Arten sind üblich, in der Bedeutung besteht kein Unterschied. Zum Gebrauch des Perfekts und Plusquamperfekts s. §§ 409, 410.

§ 188. Das Perfekt von *i- tritt auch an *var* und *yok*:

var idim (*vardım*) *var idin* (*vardın*) *var idi* (*vardı*) *var idik* (*vardık*) *var idiniz* (*vardınız*) *var idiler* (*vardılar*) *yok idim*

(*yóktum*) *yok idin* (*yóktun*) *yok idi* (*yóktun*) *yok idik*
 (*yóktuk*) *yok idiniz* (*yóktunuz*) *yok idiler* (*yoktular*).

Bedeutung: „ich war vorhanden“ usw. bzw. „ich war nicht vorhanden“ usw.

A Alte Schreibungen wie *yogđi* sind wohl als *yog-ıdı* zu deuten.

§ 189. Bei den mit den Perfektformen vom Stamme *i- kombinierten Formen tritt das Fragewort *mi* vokalharmonisch dazwischen:

aldım mı idi? (*aldım mıydı?*) *uyuduk mu idi?* (*uyuduk mıydı?*) *bıldın mi idi?* (*bıldın mıydı?*) *öptünüz mü idi?* (*öptünüz müydü?*) usw. Doch auch *öptüydünüz mü?* (vulgär)

Die -miş-Vergangenheit

§ 190. Die sogenannte unbestimmte Vergangenheit ist ein mit den Personalsuffixen versehenes Partizip, über dessen Gebrauch man in § 411 nachlese. Das Partizipialsuffix ist vierförmig, wird unmittelbar an den Stamm angefügt und lautet:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } -miş, nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } -muş, nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } -miş, nach $\begin{matrix} ö \\ ü \end{matrix}$ } -müş.

Beispiele:

kalmış „einer der geblieben ist“ *tanınmış* „einer der gekannt hat“
yolmuş „einer der gepflückt hat“ *bulmuş* „einer der gefunden hat“
istemış „einer der verlangt hat“ *bilmış* „einer der gewußt hat“
görmüş „einer der gesehen hat“ *yürümüş* „einer der marschiert ist“.

§ 191. Durch Anfügung der enklitischen, also unbetonten Personalsuffixe wird die unbestimmte Vergangenheit gebildet. In den 3. Personen entfällt jedoch das -dir. Es ergeben sich demnach folgende Formen:

1. Pers. Sing.	<i>kalmışım</i>	<i>tanınmışım</i>	<i>yolmuşum</i>
2. Pers. Sing.	<i>kalmışsın</i>	<i>tanınmışsın</i>	<i>yolmuşsun</i>
3. Pers. Sing.	<i>kalmış</i>	<i>tanınmış</i>	<i>yolmuş</i>
1. Pers. Plur.	<i>kalmışız</i>	<i>tanınmışız</i>	<i>yolmuşuz</i>
2. Pers. Plur.	<i>kalmışsınız</i>	<i>tanınmışsınız</i>	<i>yolmuşsunuz</i>
3. Pers. Plur.	<i>kalmışlar</i>	<i>tanınmışlar</i>	<i>yolmuşlar</i>
1. Pers. Sing.	<i>bulmuşum</i>	<i>istemmişim</i>	<i>bilmemişim</i>
2. Pers. Sing.	<i>bulmuşsun</i>	<i>istemmişsin</i>	<i>bilmemişsin</i>
3. Pers. Sing.	<i>bulmuş</i>	<i>istemmiş</i>	<i>bilmemiş</i>
1. Pers. Plur.	<i>bulmuşuz</i>	<i>istemmişiz</i>	<i>bilmemişiz</i>
2. Pers. Plur.	<i>bulmuşsunuz</i>	<i>istemmişsiniz</i>	<i>bilmemişsiniz</i>
3. Pers. Plur.	<i>bulmuşlar</i>	<i>istemmişler</i>	<i>bilmemişler</i>

1. Pers. Sing.	<i>görmüşüm</i>	<i>yürümüşüm</i>	
2. Pers. Sing.	<i>görmüşsün</i>	<i>yürümüşsün</i>	
3. Pers. Sing.	<i>görmüş</i>	<i>yürümüş</i>	usw. usw.
1. Pers. Plur.	<i>görmüşüz</i>	<i>yürümüşüz</i>	
2. Pers. Plur.	<i>görmüşsünüz</i>	<i>yürümüşsünüz</i>	
3. Pers. Plur.	<i>görmüşler</i>	<i>yürümüşler</i>	

§ 192. Auch der Stamm *i- bildet die -miş-Vergangenheit:

imişim, imişsin, imiş, imişiz, imişsiniz, imişler

§ 193. Alle Flexionssuffixe der Personalsuffixgruppe können durch das Satzfragewort *mi, mu, mi, mü* von ihrem Vorwort getrennt werden. Im Falle der -miş-Vergangenheit lautet also die Satzfrage:

<i>kalmış mıym?</i>	<i>uyumuş muyum?</i>	<i>bilmış miyim?</i>
<i>kalmış mısın?</i>	<i>uyumuş musun?</i>	<i>bilmış misin?</i>
<i>kalmış mı?</i>	<i>uyumuş mu?</i>	<i>bilmış mi?</i>
<i>kalmış mıyız?</i>	<i>uyumuş muyuz?</i>	<i>bilmış miyiz?</i>
<i>kalmış mısınız?</i>	<i>uyumuş musunuz?</i>	<i>bilmış misiniz?</i>

Aber: *kalmışlar mı? uyumuşlar mı? bilmişler mi?*

<i>öpmüş müyüm?</i>	<i>öpmüş müyüz?</i>
<i>öpmüş müsün?</i>	<i>öpmüş müsünüz?</i>
<i>öpmüş mü?</i>	<i>öpmüşler mi?</i>

§ 194. Selbstverständlich ist die Trennung auch bei den entsprechenden Formen vom Stamme *i- möglich:

imiş miyim? imiş misin? usw.

§ 195. nach *var* und *yok*:

var mı imişim? yok mu imişim? usw.

Die -miş-Vergangenheit mit Kopula

§ 196. Eine weitere Vergangenheit wird gebildet, indem die Kopula der 3. Pers. Sing. — unter Beachtung der bekannten phonetischen und vokalharmonischen Regeln — an die Formen der -miş-Vergangenheit angehängt wird:

<i>kalmışındır</i>	<i>kalmışsındır</i>	<i>kalmıştır</i>	<i>kalmışızdır</i>
<i>kalmışsınızdır</i>	<i>kalmışlardır.</i>		

Entsprechend die übrigen Formen, wobei -dir je nach der Vokalharmonie zu -dur, -dir bzw. -dür und sein *d* in den 3. Personen zu *t* wird.

§ 197. Diese Vergangenheit ist in den beiden 1. und 2. Personen selten (es steht häufiger das Perfekt), in den 3. Personen jedoch sehr häufig. Über ihren Gebrauch sowie den Unterschied gegenüber dem Perfekt vgl. § 412.

§ 198. Die *-miş*-Vergangenheit und Kopula wird auch vom Stamme **i-* gebildet:

imişimdir imişindir imiştir imişizdir imişsinizdir imişlerdir.

§ 199. Die von **i-* gebildeten Formen können wieder entweder als eigenes Wort oder unter Verlust des *i-* nach Konsonant bzw. Umwandlung des *i-* nach Vokalauslaut in *-y-* als der Vokalharmonie unterworfenen Suffix ans Vorwort treten:

çirkin imiştir (çirkinmiştir) hasta imiştir (hastaymıştır) yorgunmuşlardır (yorgun imişlerdir) usw.

§ 200. Natürlich treten beide Formen auch an *var* und *yok*:

var imişim (varmışım) var imişsin (varmışsın) var imiş (varmış) var imişiz (varmışız) var imişsiniz (varmışsınız) var imişler (varmışlar) yok imişim (yokmuşum) yok imişsin (yokmuşsun) yok imiş (yokmuş) yok imişiz (yokmuşuz) yok imişsiniz (yokmuşsunuz) yok imişler (yokmuşlar) (doch besser *yoklarmış*).

Die *-miş*-Vorvergangenheit

§ 201. Kombiniert man das *-miş*-Partizip mit den Perfektformen vom Stamme **i-*, so erhält man die Vorvergangenheit zur *-miş*-Vergangenheit. Die Kombination geschieht wieder nach den bekannten Regeln entweder durch Anfügung des **i*-Perfekts als eigenes Wort oder als vierförmiges enklitiches Suffix unter Verlust des *i-*. Es ergeben sich demnach folgende Formen:

nach $\begin{matrix} a \\ i \end{matrix}$ } *-miş idim (-miştim), -miş idin (-miştin), -miş idi (-mişti), -miş idik (-miştik), -miş idiniz (-miştiniz), -mişler idi (-mişlerdi)*;
 nach $\begin{matrix} o \\ u \end{matrix}$ } *-muş idim (-muştım), -muş idin (-muştın), -muş idi (-muştı), -muş idik (-muştık), -muş idiniz (-muştunuz), -muşlar idi (-muşlardı)*;
 nach $\begin{matrix} e \\ i \end{matrix}$ } *-miş idim (-miştim), -miş idin (-miştin), -miş idi (mişti), -miş idik (-miştik), -miş idiniz (-miştiniz), -mişler idi (-mişlerdi)*;

nach $\begin{matrix} \bar{o} \\ ü \end{matrix}$ } *-miş idim (-miştim), müş idin (-miştin), -miş idi (-mişti), -miş idik (-miştik), -miş idiniz (-miştiniz), -mişler idi (-mişlerdi)*.

Also: *kalmış idim (kalmıştım)* „ich war geblieben“ *bulmuş idin (bulmuşsun)* „du hattest gefunden“ *gelmiş idi (gelmişti)* „er war gekommen“ *gitmiş idik (gitmiştik)* „wir waren gegangen“ *öpmüş idiniz (öpmüştünüz)* „ihr hattet geküßt“ *gülmüşler idi (gülmüşlerdi)* „sie hatten gelacht“ usw.

Das Satzfragewort *mi, mu, mi, mü* tritt wieder dazwischen:

kalmış mı idim (kalmış mıydım)? yolmuş mu idik (yolmuş muyduk)? usw.

Zum Gebrauch s. § 413.

§ 202. Die *-miş*-Vergangenheit bildet nur selten eine *-miş*-Vorvergangenheit. Sie müßte lauten:

kalmışmışım yolmuşmuşsun gitmişmiş usw.

und kommt häufiger als Scherzbildung vor.

§ 203. Selten ist die Anfügung von *ise* bzw. *-sa, -se* an die Formen der *-miş*-Vorvergangenheit in konditionaler Bedeutung:

kalmış idi isem „wenn ich geblieben war“ usw.

Das Futurum

§ 204. Das Futurum wird durch das zweiförmige Partizipialsuffix *-acak, -ecek* gebildet. Nach auslautendem Vokal wird ein *-y-* eingeschoben. Das Futurpartizip lautet also:

nach *a, ı, o, u*: *-acak* (nach Vokalauslaut *-yacak*),

nach *e, i, ö, ü*: *-ecek* (nach Vokalauslaut *-yecek*).

Lautet der Verbalstamm auf einen Vokal der *a*-Gruppe aus, so kann er vor Antritt des Futurpartizips zum entsprechenden Vokal der *i*-Gruppe geschwächt werden, also *a* zu *ı*, *e* zu *i*.

Beispiele:

kalacak „einer, der bleiben wird“ *arayacak* und *arıyacak* „einer, der suchen wird“ (*ara-* „suchen“) *kıracak* „einer, der zerbrechen wird“ *tanıyacak* „einer, der kennen wird“ *yolacak* „einer, der pflücken wird“ *koyacak* „einer, der stellen wird“ *uçacak* „einer, der fliegen wird“ *uyuyacak* „einer, der schlafen wird“ *gelecek* „einer, der kommen wird“ *isteyecek* und *istiyecek* „einer, der verlangen wird“ *gidecek*

„einer, der gehen wird“ *eriyecek* „einer, der schmelzen wird“
(*eri-* „schmelzen“) *görecek* „einer, der sehen wird“ *yürüyecek*
„einer, der marschieren wird“ *ürkütecek* „einer, der erschrecken wird“ (*ürküt-* „erschrecken“).

§ 205. An das Futurpartizip treten die Personalsuffixe, wobei bei vokalischem Anlaut derselben die Stimmhaftmachung eintritt:

kalacağım, kalacaksın, kalacak(tır), kalacağız, kalacaksınız, kalacaklar(dir) usw.
gideceğim, gideceksin, gidecek(tir), gideceğiz, gideceksiniz, gidecekler(dir) usw.

In den 3. Personen kann zur Verstärkung, wie aus dem Schema ersichtlich, *-dir, -dir* antreten. *-dir, -dir* steht mit Vorliebe nach längeren Sätzen und wenn eine Befehlsnuance zum Ausdruck gebracht werden soll.

Über Gebrauch und Syntax des Futurs s. § 414.

§ 206. Das Satzfragewort *mı, mu, mi, mü* tritt dazwischen:

kalacak mıym? kalacak mısın? kalacak mı(dir)? kalacak mıyız? kalacak mısınız? kalacaklar mı(dir)? gidecek miyim? gidecek misin? usw.

§ 207. **i-* bildet kein Futur, dafür steht das Futur von *ol-* „werden“.

§ 208. *var* und *yok* werden nur selten ins Futur gesetzt. Es tritt dafür das Futur bzw. verneinte Futur von *ol-* ein.

A Ältere Future sind die schon früh erstarrte Form *-ası, -esi* (heute nur noch in erstarrten Wendungen, s. § 512, 24) und das in alten Texten noch häufige

	<i>-(y)ısar</i>	<i>-(y)iser</i>
Es flektiert:		
1. P.	{ <i>-(y)ısarvan(in)</i> <i>-(y)ısarın</i>	{ <i>-(y)iservan(in)</i> <i>-(y)iserin</i>
2. P.	<i>-(y)ısarsın</i>	<i>-(y)isersin</i>
3. P.	<i>-(y)ısar</i>	<i>-(y)iser</i>
1. P. Pl.	<i>-(y)ısaruz</i>	<i>-(y)iserüz</i>
2. P. Pl.	<i>-(y)ısarsuz</i>	<i>-(y)isersüz</i>
3. P. Pl.	<i>-(y)ısarlar</i>	<i>-(y)iserler</i>

Potentialis und Irrealis

§ 209. Das türkische Potentialissuffix lehnt sich ebenfalls an die Possessivsuffixe an. Es ist zweiförmig und tritt an den Verbalstamm. Es lautet:

	nach <i>a, ı, o, u</i>	nach <i>e, i, ö, ü</i>
1. Pers. Sing.	<i>-sam</i>	<i>-sem</i>
2. Pers. Sing.	<i>-san</i>	<i>-sen</i>
3. Pers. Sing.	<i>-sa</i>	<i>-se</i>

1. Pers. Plur.	<i>-sak</i>	<i>-sek</i>
2. Pers. Plur.	<i>-sanız</i>	<i>-seniz</i>
3. Pers. Plur.	<i>-salar</i>	<i>-seler</i>

Beispiele:

kalsam „wenn ich bliebe“, *kalsan, kalsa, kalsak, kalsanız, kalsalar*;
tansam „wenn ich könnte“, *tansan, tanısa, tansak, tansanız, tansalar*;
yolsam „wenn ich pflückte“, *yolsan, yolsa, yolsak, yolsanız, yolsalar*;
bulsam „wenn ich fände“, *bulsan, bulsa, bulsak, bulsanız, bulsalar*;
istesem „wenn ich verlangte“, *istesen, istese, istesek, isteseniz, isteseler*;
bilsem „wenn ich wüßte“, *bilsen, bilse, bilsek, bilseniz, bilseler*;
öpssem „wenn ich küßte“, *öpsen, öpse, öpsek, öpseniz, öpseler*;
yürüsem „wenn ich marschierte“, *yürüsen, yürüse, yürüsek, yürüseniz, yürüseler* usw.

§ 210. In der schon geschilderten Weise kann das Perfekt von **i-* angefügt und so der Irrealis gebildet werden (ebenso mit *imişim*):

kalsa idim (kalsaydım), kalsa idin (kalsaydın), kalsa idi (kalsaydı), kalsa idik (kalsaydık), kalsa idiniz (kalsaydınız), kalsa idiler (kalsaydılar) *tansa idim (tansaydım), tansa idin (tansaydın)* usw. *yolsa idim (yolsaydım)* usw. *bulsa idim (bulsaydım)* usw. *istese idim (isteseydım)* usw. *bilse idim (bilseydım)* usw. *öpsse idim (öpseydım)* usw. *yürüse idim (yürüseydım)* usw.

§ 211. Der Irrealis Praesens und der Irrealis der Vergangenheit werden im Türkischen nicht so scharf auseinandergehalten wie im Deutschen. Darüber s. §§ 489 ff.

§ 212. Der Stamm **i-* bildet formal wohl die gleiche Form, doch hat diese reine Konditionalbedeutung, so daß der Potentialis bzw. Irrealis vom Stamme *ol-* „werden“ ersatzweise genommen werden muß:

olsam, olsan, olsa, olsak, olsanız, olsalar *olsa idim (olsaydım), olsa idin (olsaydın), olsa idi (olsaydı), olsa idik (olsaydık), olsa idiniz (olsaydınız), olsa idiler (olsaydılar)*.

Bedeutung: „wenn ich wäre“ bzw. „wenn ich gewesen wäre“, und zugleich: „wenn ich würde“, bzw. „wenn ich geworden wäre“.

§ 213. Wie eben gesagt bildet **i-* die gleichen Formen:

isem, isen, ise, isek, iseniz, iseler.

Sie bedeuten aber: „wenn ich bin“ usw.

Auch sie treten in der in § 199 geschilderten Weise an das Prädikatsnomen. Im Suffigierungsfalle entfällt wieder der Stamm **i-* (der nach Vokalauslaut zu *-y-* wird) und das Restsuffix schließt sich als zweiförmiges Suffix (*-sam, san* usw. nach *a, ı, o, u, -sem, sen* usw. nach *e, i, ö, ü*) enklitisch unmittelbar an das Vorwort an:

berber isem oder *berbersem* „wenn ich Barbier bin“ *yorgun isem* oder *yorgunsam* „wenn ich müde bin“ *küskün isem* oder *küskünsem* „wenn ich böse bin“ *uşak isen* oder *uşaksan* „wenn du Diener bist“ *iyi ise* oder *iyiyse* „wenn er gut ist“ *kürkçü isek* oder *kürkçüysek* „wenn wir Kürschner sind“ *hasta iseniz* oder *hastaysanız* „wenn ihr krank seid“ *olgun iseler* oder *olgunlarsa* „wenn sie reif sind“ usw.

§ 214. Auch an *var* und *yok* können die Formen treten, wobei in der 3. Person die Kopula *-dır* bzw. *dırlar* usw. stets entfällt:

var isem (*varsam*), *var isen* (*varsan*), *var ise* (*varsa*), *var isek* (*varsak*), *var iseniz* (*varsanız*), *var iseler* (*varsalar*)
yok isem (*yoksam*), *yok isen* (*yoksan*), *yok ise* (*yoksa*), *yok isek* (*yoksak*), *yok iseniz* (*yoksanız*), *yok iseler* (*yoksalar*).

Einen Irrealis bzw. Potentialis bilden *var* und *yok* nicht, dafür stehen einfach *olsam* usw. bzw. die verneinte Form *olmasam* (s. § 209), meist ohne *var* bzw. *yok*.

A Die 2. Personen werden in der arabischen Schrift wieder als Nasal geschrieben, also (*i*)*sañ*, (*i*)*señ*.

Potentialis und Irrealis der Vergangenheit

§ 215. Die Vergangenheit bildet Potentialis und Irrealis durch Kombination des *-miş*-Partizips mit dem Irrealis bzw. Potentialis von *ol-* „werden“:

giyinmiş olsam „wenn ich (schon) angezogen wäre“ (von *giyin-* „sich anziehen“) usw. *giyinmiş olsa idim* (*olsaydım*) „wenn ich (schon) angezogen gewesen wäre“ usw.

§ 216. Diese Irrealis(bzw. Potentialis)form faßt das *-miş*-Partizip mehr als Adjektiv auf und betont mehr das bereits Vollzogene:

giyinsem „wenn ich mich anziehen sollte“ *giyinse idim* (*giyinseydim*) „wenn ich mich anzöge“

Dagegen: *giyinmiş olsam* „wenn ich angezogen sein sollte“
giyinmiş olsaydım „wenn ich angezogen wäre“.

Futur und idim

§ 217. Die Form wird gebildet, indem an das Futurpartizip die Perfektformen von **i-* entweder als selbständiges Wort oder unter Verlust des *i-* enklitisch suffigiert treten:

kalacak idim „ich würde geblieben sein“ (*kalacaktım*), *kalacak idin* (*kalacaktın*), *kalacak idi* (*kalacaktı*), *kalacak idik* (*kalacaktık*), *kalacak idiniz* (*kalacaktınız*), *kalacaklar idi* (*kalacaklardı*),

gidecek idim (*gidecektim*), *gidecek idin* (*gidecektin*), *gidecek idi* (*gidecekti*), *gidecek idik* (*gidecektik*), *gidecek idiniz* (*gidecektiniz*), *gidecekler idi* (*gideceklerdi*) usw.

§ 218. Das Satzfragewort *mi*, *mu*, *mi*, *mü* tritt dazwischen:

kalacak mı idim? (*kalacak mıydım?*) usw. *gidecek mi idim* (*gidecek miydim?*) usw.

Zum Gebrauch und Syntax s. § 415.

Futur und imişim

§ 219. In gleicher Weise verfährt man mit der unbestimmten Vergangenheit von **i-*

kalacak imişim (*kalacakmışım*) „ich würde geblieben sein“, *kalacak imişsin* (*kalacakmışsın*), *kalacak imiş* (*kalacakmış*), *kalacak imişsiz* (*kalacakmışsınız*), *kalacak imişsiniz* (*kalacakmışsınız*), *kalacaklar imiş* (*kalacaklarmış*), *gidecek imişim* (*gidecekmişim*), *gidecek imişsin* (*gidecekmişsin*), *gidecek imiş* (*gidecekmiş*), *gidecek imişsiz* (*gidecekmişsiz*), *gidecek imişsiniz* (*gidecekmişsiniz*), *gidecekler imiş* (*gideceklermiş*).

Zu Gebrauch und Syntax s. § 416.

Futurum exactum

§ 220. Ein Futurum exactum wird gebildet, indem das Vergangenheitspartizip *-miş* mit den Futurformen von *ol-* kombiniert werden:

kalmış olacağım „ich werde geblieben sein“, *kalmış olacaksın*, *kalmış olacak(tır)*, *kalmış olacağız*, *kalmış olacaksınız*, *kalmış olacaklar(dır)* usw.

Zu Gebrauch und Syntax s. § 417.

Irrealis bzw. Potentialis im Futur

§ 221. Ein Irrealis bzw. Potentiales im Futur wird gebildet durch Kombination des Futurpartizips mit dem Irrealis bzw. Potentiales von *ol-*:

kalacak olsam „wenn ich bleiben sollte“, *kalacak olsan* usw., dafür jedoch fast stets *kalsam* (§ 209).

Das Praesens

§ 222. Das türkische Präsens wird gebildet, indem das sich nicht der Vokalharmonie unterwerfende Suffix *-yor* (und dessen durch die Personalsuffixe erweiterten Formen) an den Verbalstamm tritt. Dabei ist folgendes zu beachten:

Nach vokalischem Auslaut wird es unmittelbar an den Stamm gehängt. Ist der auslautende Verbstammvokal *a* oder *e*, so können diese zu *i* bzw. *ı* geschwächt werden, also:

ara- „suchen“: *arıyor* oder *arıyor* *iste-* „verlangen“: *isteyor* oder *istiyor* (letzteres häufiger)

Aber: *yürü-* „marschieren“: *yürüyor* *uyu-* „schlafen“: *uyuyor*.

§ 223. Nach konsonantischem Auslaut (wobei der Stamm nur bei *git-*, *et-* und wahlweise bei *işit-* zu *gid-*, *ed-* bzw. *işid-* wird) tritt vor das *-yor* der vokalharmonisch zuständige Vokal der *i*-Gruppe, also:

git-: *gidiyor* *kal-*: *kalıyor* *kr-*: *krıyor* *gel-*: *geliyor*
gör-: *görüyor* *gül-*: *gülüyor* *bul-*: *buluyor* *ol-*: *oluyor*.

§ 224. An das *-yor*, das im Grunde auch nur eine Partizipialform ist, treten in den 1. und 2. Personen die enklitischen Personalsuffixe, in der 3. Person Singular wird die Kopula unterdrückt, in der 3. Person Plural steht nur *-lar*:

geliyorum „ich komme“, *geliyorsun*, *geliyor*, *geliyoruz*, *geliyorsunuz*,
geliyorlar usw.

mi, *mu*, *mi*, *mü* tritt dazwischen:

geliyor muyum, *geliyor musun*, *geliyor mu* usw.

Zu Gebrauch und Syntax s. §§ 418ff.

§ 225. **i-* bildet kein Präsens, dafür steht die Kopula, gegebenenfalls *bulunuyor* usw. (von *bulun-* „sich befinden“).

A Das *-yor*-Präsens ist verhältnismäßig jung und wird auf älterer Sprachstufe meist durch den Aorist vertreten. Es scheint aus einem kombinierten Verbum (§§ 291ff.), etwa *-a*, *-e* + *yorir* entstanden zu sein.

Imperfektum

§ 226. Kombiniert man das Präsenspartizip mit den Vergangenheitsformen von **i-*, nämlich *idim* bzw. *imişim* (die wieder entweder selbstständig oder gekürzt und enklitisch-suffigiert antreten), so erhalten wir Imperfakta, die sich unter sich ebenso wie Perfekt und *-miş-* Vergangenheit unterscheiden (darüber s. §§ 421, 422):

geliyor idim (*geliyordum*) „ich kam“, *geliyor idin* (*geliyordun*),
geliyor idi (*geliyordu*), *geliyor idik* (*geliyorduk*), *geliyor idiniz*
(*geliyordunuz*), *geliyorlar idi* (*geliyorlardı*) usw.

geliyor imişim (*geliyormuşum*) „ich kam“, *geliyor imişin*
(*geliyormuşsun*), *geliyor imiş* (*geliyormuş*), *geliyor imişiz* (*geliyormuşuz*),
geliyor imişsiniz (*geliyormuşsunuz*), *geliyorlar imiş*
(*geliyorlarmış*) usw.

Über Gebrauch und Syntax s. §§ 421, 422.

mi, *mu*, *mi*, *mü* tritt dazwischen:

geliyor mu idim (*geliyor muydum*), *geliyor mu idin* (*geliyor muydun*)
usw.

Konditional des Präsens

§ 227. An das Präsenspartizip treten die Konditionalformen von **i-* (selbständig oder verkürzt enklitisch-suffixisch):

geliyor isem (*geliyorsam*) „wenn ich komme“, *geliyor isen* (*geliyorsan*),
geliyor ise (*geliyorsa*), *geliyor isek* (*geliyorsak*), *geliyor iseniz*
(*geliyorsanız*), *geliyor iseler* (*geliyortarsa*).

Über Gebrauch und Syntax s. §§ 489ff.

Der Aorist

§ 228. Der Aorist besteht aus dem Aoristpartizip mit Personalsuffixen (mit den schon beim Präsens erwähnten Einschränkungen in den 3. Personen). Das Aoristpartizip wird gebildet:

Nach vokalischem Auslaut des Verbstammes durch Anfügung von *-r*:

ara- „suchen“: *arar tanı* „kennen“: *tanır uyu-* „schlafen“:
uyur iste- „verlangen“: *ister yürü-* „marschieren“: *yürür* usw.

Nach konsonantischem Auslaut des Verbstammes (Stimmhaftmachung nur bei *git-*, *et-* und wahlweise *işit-*) ist die Partizipialendung bald zweiförmig, also: *-ar*, *-er*, bald vierförmig, also: *-ır*, *-ur*, *-ir*, *ür*.

1. Mehrsilbige Verbstämme mit Konsonantenauslaut bilden immer den Aorist nach der *-i*-Gruppe:

çakar- „herausholen“: *çakarır çalış-* „arbeiten“: *çalışır unut-* „vergessen“: *unutur gider-* „stillen“ (Durst): *giderir getir-* „bringen“: *getirir götür-* „fortschaffen“: *götürür* usw.

2. Einsilbige Verbstämme auf *-l-* und *-r-* bevorzugen die *i*-Gruppe:

kal- „bleiben“: *kalır gör-* „sehen“: *görür bil-* „wissen“:
bilir dur- „stehen“: *durur* usw.

Ausnahmen: auf *-ar*, *-er* bilden den Aorist:

çal- „stehlen“ (*çalar dal-* „tauchen“ (*dalar del-* „durchbohren“
(*deler dol-* „voll sein“ (*dolar gir-* „eintreten“ (*girer gül-* „lachen“ (*güler kıl-* „machen“ (*kılar kır-* „zerbrechen“ (*kurar kur-* „spannen“ (*kurar sar-* „umwickeln“
(*sarar sil-* „abwischen“ (*siler sol-* „verwelken“ (*solar sor-* „fragen“ (*sorar sür-* „dauern“ (*sürer yol-* „pflücken“
(*yolar yor-* „ermüden“ (*yorar*).

3. Einsilbige Verbstämme mit anderem Konsonantenauslaut als *-l-* oder *-r-* bevorzugen die *-a-* Gruppe:

kes- „schneiden“ (*keser*) *iç-* „trinken“ (*içer*) *yüz-* „schwimmen“ (*yüzer*) *yk-* „einreißen“ (*ykar*) usw.

Ausnahmen: *san-* „glauben“ und *yat-* „sich hinlegen“ bilden nach beiden Gruppen (*samar* und *sanır*), (*yatar* und *yatır*).

An das Aoristpartizip treten die Personalsuffixe (Kopula in der 3. Pers. Sing. unterdrückt, in der 3. Pers. Plur. nur *-lar*, *-ler*):

kalırım, *kalırsın*, *kalır*, *kalırız*, *kalırsınız*, *kalırlar* „ich bleibe“ usw. *yatarım*, *yatarsın*, *yatar*, *yatarız*, *yatarsınız*, *yatarlar* „ich lege mich hin“ usw. von *bulun-*: *bulunurum*, *bulunursun*, *bulunur*, *bulununuz*, *bulunursunuz*, *bulunurlar* „ich befinde mich“ von *kondur-*: *kondururum*, *kondurursun* usw. „ich lasse sich setzen“. *isterim*, *istersin*, *ister*, *isteriz*, *istersiniz*, *isterler* „ich verlange“ *bilirim*, *bilirsın*, *bilir*, *biliriz*, *bilirsiniz*, *bilirler* „ich weiß“ *götürürüm*, *götürürsün*, *götürür*, *götürürsünüz*, *götürürüz*, *götürürler* „ich schaffe fort“.

mi, *mu*, *mi*, *mü* tritt dazwischen:

gelir miyim? *yatar mıym?* *ölür müyüm?* *gider miyim?*
bulunur muyum? usw.

Über Gebrauch und Syntax s. § 424.

§ 229. **i-* bildet keinen Aorist, dafür die Formen von *ol-*.

A Alte Formen des Aorists sind:

1. P.	{ <i>rvan(in)</i> <i>-in</i> <i>-ram</i>	{ <i>-rven(in)</i> <i>-rin</i> <i>-rem</i>
2. P.	<i>-sun</i>	<i>-sün</i>
3. P.	—	—
1. P. Pl.	<i>-ruz</i>	<i>-rüz</i>
2. P. Pl.	<i>-rsuz</i>	<i>-rsüz</i>
3. P. Pl.	<i>-rlar</i>	<i>-rler</i>

Vergangenheit des Aorists

§ 230. Die Vergangenheit des Aorists wird gebildet durch Anfügung von *idim* bzw. *imişim* usw. an das Aoristpartizip (wieder entweder selbstständig oder in der bekannten Weise suffigiert):

kalır idim (*kalırdım*), *kalır idin* (*kalırdın*), *kalır idi* (*kalırdı*),
kalır idik (*kalırdık*), *kalır idiniz* (*kalırdınız*), *kalırlar idi* (*kalırlardı*)
bulur idim (*bulurdım*), *bulur idin* (*bulurdun*), *bulur idi*

(*bulurdu*), *bulur idik* (*bulurdük*), *bulur idiniz* (*bulurdunuz*), *bulurlar idi* (*bulurlardı*) *ister idim* (*isterdim*), *ister idin* (*isterdin*), *ister idi* (*isterdi*), *ister idik* (*isterdik*), *ister idiniz* (*isterdiniz*), *isterler idi* (*isterlerdi*) *görür idim* (*görürdüm*), *görür idin* (*görürdün*), *görür idi* (*görürdü*), *görür idik* (*görürdük*), *görür idiniz* (*görürdünüz*), *görürler idi* (*görürlerdi*) usw.

Bedeutung: „ich blieb“ usw.

Zur Syntax s. § 426.

mi, *mu*, *mi*, *mü* tritt wieder dazwischen:

kalır mı idim (*kalır mıydım*)? *bulur mu idim* (*bulur mıydım*)?
ister mi idim (*ister miydım*)? *görür mü idim* (*görür müydüm*)?

§ 231. Ebenso mit *-miş*:

kalır imişim (*kalırmışım*), *kalır imişsin* (*kalırmışsın*), *kalır imiş* (*kalırmış*), *kalır imişiz* (*kalırmışız*), *kalır imişsiniz* (*kalırmışsınız*), *kalırlar imiş* (*kalırlarmış*) *bulur imişim* (*bulurmuşum*), *bulur imişsin* (*bulurmuşsun*), *bulur imiş* (*bulurmuş*), *bulur imişiz* (*bulurmuşuz*), *bulur imişsiniz* (*bulurmuşsunuz*), *bulurlar imiş* (*bulurlarmış*) *gider imişim* (*gidermişim*), *gider imişsin* (*gidermişsin*), *gider imiş* (*gidermiş*), *gider imişiz* (*gidermişiz*), *gider imişsiniz* (*gidermişsınız*), *giderler imiş* (*giderlermiş*) *görür imişim* (*görürmüşüm*), *görür imişsin* (*görürmüşsün*), *görür imiş* (*görürmüş*), *görür imişiz* (*görürmüşüz*), *görür imişsiniz* (*görürmüşsünüz*) *görürler imiş* (*görürlermiş*) usw.

Bedeutung: „ich blieb“ usw.

Zur Syntax s. § 427.

Konditionalis des Aoristes

§ 232. Die an das Aoristpartizip gehängten Konditionalformen von **i-* (selbstständig oder enklitisch-suffixisch unter Verlust des *i-*) ergeben den Konditionalis des Aorists:

kalır isem (*kalırsam*), *kalır isen* (*kalırsan*), *kalır ise* (*kalırsa*), *kalır isek* (*kalırsak*), *kalır iseniz* (*kalırsanız*), *kalırlar ise* (*kalırlarsa*)
bulur isem (*bulursam*), *bulur isen* (*bulursan*), *bulur ise* (*bulursa*), *bulur isek* (*bulursak*), *bulur iseniz* (*bulursanız*), *bulurlar ise* (*bulurlarsa*) *bilir isem* (*bilirsem*), *bilir isen* (*bilirsen*), *bilir ise* (*bilirse*), *bilir isek* (*bilirse*), *bilir iseniz* (*bilirsenez*), *bilirler ise* (*bilirlerse*) *görür isem* (*görürsem*), *görür isen* (*görürsen*), *görür ise* (*görürse*), *görür isek* (*görürsek*), *görür iseniz* (*görürseniz*), *görürler ise* (*görürlerse*) usw. Bedeutung: „wenn ich bleibe“ usw.

Zur Syntax s. § 503.

Konditionalis des Futurs

§ 233. Mit dem Futurpartizip kombiniert ergibt die Konditionalform von *i- den Konditionalis des Futurs. Natürlich können die Formen von *i- wieder selbständig auftreten oder unter Verlust des i- als zweiförmiges enklitisches Suffix antreten:

kalacak isem (kalacaksam) „wenn ich bleiben werde“, *kalacak isen (kalacaksan)*, *kalacak ise (kalacaksa)*, *kalacak isek (kalacaksak)*, *kalacak iseniz (kalacaksanız)*, *kalacaklar ise (kalacaklarsa)* *gelecek isem (geleceksem)*, *gelecek isen (gelecekseen)*, *gelecek ise (gelecekse)*, *gelecek isek (geleceksek)*, *gelecek iseniz (gelecekseeniz)*, *gelecekler ise (geleceklerse)* usw.

Über Gebrauch und Syntax s. § 494.

Konditionalis der Vergangenheit

§ 234. Kombiniert man die von *i- gebildeten Konditionalformen *isem*, *isen* usw. mit dem Perfekt, so erhalten wir einen Konditionalis der Vergangenheit. Bei der Kombination sind zwei Möglichkeiten gegeben:

1. Das Perfekt flektiert durch und die Konditionalform der 3. Pers. Sing. *ise*, tritt entweder als eigenes Wort unverändert oder unter Auslassung des i- bzw. Umwandlung in -y- nach Vokalauslaut als zweiförmiges unbetontes Suffix -sa, -se daran. Es ergeben sich demnach folgende Formen:

nach a, v: *-dim ise (-dımısa)*, *-din ise (-dınısa)*, *-di ise (-dıysa)*, *-dik ise (-dıkısa)*, *-dınız ise (-dınızsa)*, *-dılar ise (-dılarsa)*,

also: *kaldım ise (kaldımısa)* usw. *tanıdım ise (tanıdımısa)* usw.

nach o, u: *-dum ise (-dumsa)*, *-dun ise (-dunsa)*, *-du ise (-duysa)*, *-duk ise (-duksa)*, *-dunuz ise (-dunuzsa)*, *-dular ise (-dularsa)*

also: *yoldum ise (yoldumsa)* usw. *uyudum ise (uyudumsa)* usw.

nach e, i: *-dim ise (-dimse)*, *-din ise (-dinse)*, *-di ise (-diyse)*, *-dik ise (-dikse)*, *-diniz ise (-dinizse)*, *-diler ise (-dilerse)*,

also: *istedim ise (istedimse)* usw. *içtim ise (içtimse)* usw.

nach ö, ü: *-düm ise (-dümse)*, *-dün ise (-dünse)*, *-dü ise (-düyse)*, *-dük ise (-dükse)*, *-dünüz ise (-dünüzse)*, *-düler ise (-dülerse)*,

also: *öptüm ise (öptümse)* usw. *güldüm ise (güldümse)* usw.

2. Das Perfekt tritt in die 3. Pers. Sing. und angefügt wird die durchflektierte Konditionalform von i- entweder als selbständiges Wort oder wieder suffigiert als unbetontes zweiförmiges Suffix -sam, -sem, -san, -sen usw., wobei i- wieder entfällt bzw. nach Vokalauslaut zu -y- wird. Es ergeben sich dann folgende Formen:

-di isem (-dıysam), *-di isen (-dıysan)*, *-di ise (-dıysa)*, *-di isek (-dıysak)*, *-di iseniz (-dıysanız)*, *-di iseler (-dıysalar)*

-du isem (-duysam), *-du isen (-duysan)*, *-du ise (-duysa)*, *-du isek (-duysak)*, *-du iseniz (-duysanız)*, *-du iseler (-duysalar)*

-di isem (-dıysem), *-di isen (-dıysen)*, *-di ise (-dıyse)*, *-di isek (-dıysek)*, *-di iseniz (-dıyseniz)*, *-di iseler (-dıyseler)*

-dü isem (-düysem), *-dü isen (-düysen)*, *-dü ise (-düyse)*, *-dü isek (-düysek)*, *-dü iseniz (-düyseniz)*, *-dü iseler (-düyseler)*

also: *kaldı isem (kaldıysam)*, *kaldı isen (kaldıysan)* usw. *uçtu isem (uçtuysam)*, *uçtu isen (uçtuysan)* usw. *bildi isem (bildiysem)*, *bildi isen (bildiysen)* usw. *öptü isem (öptüysem)*, *öptü isen (öptüyse)* usw.

Die unter 1. genannte Kombination ist wohl häufiger, doch sind beide Kombinationen in Gebrauch. Bedeutungsmäßig besteht keinerlei Unterschied, also:

„wenn ich geblieben bin“, „wenn ich gewußt habe“ usw.

Zu Gebrauch und Syntax s. §§ 489 ff.

§ 235. Auch von der Vergangenheit auf -miş läßt sich ein Konditionalis bilden, indem an das -miş-Partizip die Konditionalformen von *i- treten, sei es als selbständiges Wort, sei es als unbetontes zweiförmiges Suffix unter Verlust des i-. Daraus ergeben sich folgende Formen:

nach a, v: *-miş isem (-mıssam)*, *-miş isen (-mıssan)*, *-miş ise (-mıssa)*, *-miş isek (-mıssak)*, *-miş iseniz (-mıssanız)* und unter Umkehrung der Suffixreihenfolge *-mişlar ise (mişlarsa)*,

nach o, u: *-muş isem (-muşsam)*, *-muş isen (-muşsan)*, *-muş ise (-muşsa)*, *-muş isek (-muşsak)*, *-muş iseniz (-muşsanız)*, *-muşlar ise (-muşlarsa)*,

nach e, i: *-miş isem (-mişsem)*, *-miş isen (-mişsen)*, *-miş ise (-mişse)*, *-miş isek (-mişsek)*, *-miş iseniz (-mişseniz)*, *-mişler ise (-mişlerse)*,

nach ö, ü: *-müşt isem (-müştsem)*, *-müşt isen (-müştsen)*, *-müşt ise (-müştse)*, *-müşt isek (-müştsek)*, *-müşt iseniz (-müştseniz)*, *-müştler ise (-müştlerse)*,

also: *kalmış isem (kalmıssam)* usw., *bulmuş isem (bulmuşsam)* usw., *bilmiş isem (bilmişsem)* usw., *öpmüş isem (öpmüşsem)* usw. Bedeutung gleichfalls: „wenn ich geblieben bin“ usw.

Theoretisch besteht zwischen den vom Perfekt gebildeten Konditionalformen und den vom -miş-Partizip gebildeten Konditionalformen der gleiche Unterschied wie zwischen dem Perfekt und der -miş-Vergangenheit. In der Praxis fließen beide Formen ineinander über.

Näheres in §§ 489 ff.

Die Notwendigkeitsform

§ 236. Eine Notwendigkeitsform wird gebildet durch Anfügung des zweiförmigen Suffixes *-malı, -meli* an den Verbstamm. Dazu kommen die Personalsuffixe, die nach den bekannten Regeln suffigiert werden. Es ergeben sich also folgende Formen:

kalmalıym, kalmalısn, kalmalı(dır), kalmalıyz, kalmalısnız, kalmalı(dır)lar tanımalıym, tanımalısn, tanımalı(dır), tanımalıyz, tanımalısnız, tanımalı(dır)lar olmalıym, olmalısn, olmalıdır, olmalıyz, olmalısnız, olmalı(dır)lar bulmalıym, bulmalısn, bulmalı(dır), bulmalıyz, bulmalısnız, bulmalı(dır)lar gelmeliyim, gelmelisin, gelmelidir, gelmeliyiz, gelmelisiniz, gelmelidirler bilmeliyim, bilmelisin, bilmeli(dır), bilmeliyiz, bilmelisiniz, bilmelidirler ölmeliyim, ölmelisin, ölmeli(dır), ölmeliyiz, ölmelisiniz, ölmelidirler gülmeliyim, gülmelisin, gülmelidir, gülmeliyiz, gülmelisiniz, gülmelidirler Bedeutung: „Ich muß bleiben“ usw.

In der 3. Pers. wird die Kopula *-dır* häufig unterdrückt. Sie verleiht dem Ausdruck größeren Nachdruck.

mı, mu, mi, mü tritt dazwischen:

kalmalı mıym? olmalı mıym? gelmeli miyim? görmeli miyim? usw.

§ 237. Von der Notwendigkeitsform können wieder zwei Vergangenheiten mit Hilfe von *idim* usw. bzw. *imişim* usw. gebildet werden, die entweder selbständig oder in der bekannten Weise suffixisch antreten:

kalmalı idim (kalmalıydım), kalmalı idin (kalmalıydın) usw.
olmalı idim (olmalıydım), olmalı idin (olmalıydın) usw.
gelmeli idim (gelmeliydim), gelmeli idin (gelmeliydin) usw.
gülmeli idim (gülmeliydim), gülmeli idin (gülmeliydin) usw.

mı, mu, mi, mü tritt dazwischen:

kalmalı mı idim (kalmalı mıydım) usw. *gelmeli mi idim (gelmeli miydim)* usw.

Ebenso mit *-miş*:

kalmalı imişim (kalmalıymışım), kalmalı imişsin (kalmalıymışsın) usw. *gelmeli imişim (gelmeliymişim), gelmeli imişsin (gelmeliymişsin)* usw.

Zu Gebrauch und Syntax s. §§ 427 ff.

§ 238. **i-* bildet keine Notwendigkeitsform, dafür die Formen von *ol-*. Sonstige Verbformen für „müssen“ sind anderweitig zu umschreiben, da von der *-malı-, -meli-*Form nur die oben genannten in Gebrauch sind. S. dazu §§ 427 ff.

§ 239. Ein Konditionalis der Notwendigkeitsform wird ebenfalls gebildet:

gelmeli isem (gelmeliysem) „wenn ich kommen muß“ *gelmeli isen (gelmeliyisen)* *gelmeli ise (gelmeliyse)* *gelmeli isek (gelmeliyisek)* *gelmeli iseniz (gelmeliyiseniz)* *gelmeliler ise (gelmelilerise)* *kalmalı isem (kalmalıysam)* „wenn ich bleiben muß“ *kalmalı isen (kalmalıysan)* *kalmalı ise (kalmalıysa)* *kalmalı isek (kalmalıysak)* *kalmalı iseniz (kalmalıysanız)* *kalmalılar ise (kalmalılarsa)*.

Der Optativ

§ 240. Der Optativstamm wird durch Anfügung des zweiförmigen Suffixes *-a, -e* an den Verbstamm (nach Vokalauslaut mit *-y-*Einschub) gebildet. Die Flexionssuffixe lauten sodann:

1. Pers. Sing.	} nach <i>a, ı, o, u</i> {	<i>(y)-ayım</i>	} nach <i>e, i, ö, ü</i> {	<i>(y)-eyim</i>
2. Pers. Sing.		<i>(y)-asın</i>		<i>(y)-esin</i>
3. Pers. Sing.	} nach <i>a, ı</i>	<i>-sın</i>	} nach <i>e, i</i>	<i>-sin</i>
		nach <i>o, u</i>		<i>-sun</i>
1. Pers. Plur.	} nach <i>a, ı, o, u</i> {	<i>(y)-alım</i>	} nach <i>e, i, ö, ü</i> {	<i>(y)-elim</i>
2. Pers. Plur.		<i>(y)-asınız</i>		<i>(y)-esiniz</i>
3. Pers. Plur.	} nach <i>a, ı</i>	<i>-sınlar</i>	} nach <i>e, i</i>	<i>-sinler</i>
		nach <i>o, u</i>		<i>sunlar-</i>

Es ist also zu merken, daß in den 3. Personen die Endungen *-sın(lar), sun(lar), -sin(ler), -sün(ler)* unmittelbar an den Verbstamm treten und sich vokalharmonisch entsprechend verhalten.

Beispiele:

alayım „ich soll nehmen“, *alasıñ, alsın. alalım, alasınız, alsınlar tanıyayım* „ich soll kennen“ (von *tanı-*), *tanıyasın, tanırsın, tanıyalım, tanıyasınız, tanırsınlar olayım, olasıñ, olsun, olalım, olasınız, olsunlar bulayım, bulasıñ, bulsun, bulalım, bulasınız, bulsunlar istiyeyim* (von *iste-*), *istiyesin, istesin, istiyelim, istiyesiniz, istesinler bileyim, bilesin, bilsin, bilelim, bilesiniz, bilsinler öpeyim, öpesin, öpsün, öpelim, öpesiniz, öpsünler güleyim, gülesin, gülsün, gülelim, gülesiniz, gülsünler* usw.

Mit Ausnahme der Suffixe der 3. Personen, die betont sind, sind alle übrigen Flexionssuffixe enklitisch und werfen den Ton auf die Optativstammsilbe.

Die 3. Personen müßten eigentlich regelmäßig *kala(lar), gide(ler)* usw. lauten und lauteten früher auch so. Diese Formen kommen gelegentlich in erstarren Wunschformeln noch vor.

Zu Gebrauch und Syntax s. § 431.

§ 241. **i-* bildet keinen Optativ, dafür die Formen von *ol-*.

§ 242. Der Optativ kann auch mit den Formen *idim* usw. kombiniert werden. *idim* wird durchflektiert und folgt den unverändert bleibenden Optativstamm:

kala idim (kalaydım), kala idin (kalaydın), kala idi (kalaydı), kala idik (kalaydık), kala idiniz (kalaydınız), kala idiler (kalaydılar); gele idim (geleydim), gele idin (geleydin), gele idi (geleydi), gele idik (geleydik), gele idiniz (geleydiniz), gele idiler (geleydiler) usw.

Entsprechend mit *imişim*:

kala imişim (kalaymışım), kala imişin (kalaymışın) usw.

Zur Syntax s. §§ 433f.

§ 243. A Auf älterer Sprachstufe ist die regelmäßige Optativbildung noch durchwegs erhalten, auch tritt Regel F 4a in Kraft: Die Suffixe lauten daher dort:

-am	-em
-asun	-esün
-a	-e
-avuz (später -ayuz)	-evüz (-eyüz)
-asuz	-esüz
-alar	-eler

Daneben finden sich schon früh die heutigen Formen, allerdings gemäß Regel F 4a:

-ayum	-eyüm
-asun	-esün
-sun	-sün
-alum	-elüm
-asuz	-esüz
-sunlar	-sünler

Die Unregelmäßigkeiten erklären sich dadurch, daß zwei Schemata, ein optativisches und ein imperativisches, zusammengefallen sind.

Der Imperativ

§ 244. Der Imperativ der 2. Pers. Sing. ist identisch mit dem reinen Verbalstamm:

git! „geh!“, *kal!* „bleib!“, *yürü!* „marschiere!“, *öp!* „küsse!“, *iste!* „verlange!“ usw.

In der 2. Pers. Plur. wird daran das vierförmige unbetonte Suffix *-ın* (nach *a* und *i*), *-un* (nach *o* und *u*), *-in* (nach *e* und *i*), *-ün* (nach *ö* und *ü*) angefügt. Nach vokalischem Auslaut des Verbalstammes wird *-y-* eingeschoben, wobei auslautende *-a*, *-e* nicht geschwächt werden.

gidin! „geht!“, *kalın!* „bleibt!“, *yürüyün!* „marschiert!“, *öpün!* „küßt!“, *isteyin!* „verlangt!“, *bulun!* „findet!“ usw.

Häufig wird dieses Suffix erweitert zu *-ınız*, *-unuz*, *-iniz*, *-ünüz*: *gidiniz*, *kalınız*, *yürüyünüz*, *öpünüz*, *isteyiniz*, *bulunuz* usw.

§ 245. Besonders nachdrücklich wird der Imperativ der 2. Pers. Sing. durch Anfügung des zweiförmigen unbetonten Suffixes *-sana*, *-sene* an den Verbalstamm gestaltet:

kalsana! „bleib doch!“, *gitsene!* „geh schon!“, *yürüsene!* „marschier doch!“, *gelsene!* „komm doch her!“ usw.

In der 2. Pers. Plur. fügt man im gleichen Sinne an die erweiterte Form noch *-a*, *-e* an: *kalsanız*, *gitsenize* usw.

§ 246. Für die dem Imperativ fehlenden Personen treten die betreffenden Optativformen ein.

Zur Syntax s. § 435.

§ 247. **i-* bildet keine Imperative, dafür die Formen von *ol-*.

§ 248 A Die Suffixe der 2. Person Pluralis enthielten ursprünglich einen Nasal, weshalb die arabische Schrift *ñ* schreibt. Auf älterer Sprachstufe herrschten außerdem die Verhältnisse nach F 4a, also:

-(*y*)uñ(uz) -(*y*)üñ(üz)

Die Formen *-sañ(ız)a* *-señ(ız)e* sind vielleicht als Irrealformen + Interjektion *a* zu deuten.

§ 249 A Ältere Sprachstufen kennen noch in der 2. Pers. Singular das Imperativsuffix *-ğil*, *-gil* (nach harten Konsonanten auch *-qil*, *-kil*), z.B. *bilgil*, *qalgıl* usw. (auch nach negativen Stämmen: *qalmağil* usw.).

In der 2. Person Plural wird auf älterer Sprachstufe nach Vokalauslaut das Suffix auch direkt angefügt, z.B. *arañ* „sucht“, *dileñüz* „verlangt“.

Die Partizipien

§ 250. Das Türkische besitzt eine Reihe von Partizipien. Davon haben wir bereits kennengelernt:

1. das Aoristpartizip (§ 228), 2. das *-miş*-Partizip (§ 190)
3. das Futurpartizip (§ 204).

Bekanntlich sind Aorist, *-miş*-Vergangenheit und Futur nichts anderes als mit Personalsuffixen versehene Partizipien (s. §§ 228. 190. 204). In der Tat werden sie als Partizipien verwendet. In diesem Falle fungieren sie als Nomina oder Adjektiva und werden dementsprechend behandelt, d.h. als Adjektive bleiben sie unverändert, als Nomina flektieren sie. Rein nominale Verwendung ist bei den genannten drei Partizipien allerdings selten. Es bedeutet also:

yazar „ein Schreibender, schreibend“ *yazmış* „einer, der geschrieben hat“ *yazacak* „einer, der schreiben wird“.

§ 251. Zu diesen drei Partizipien kommt noch ein sachlich zur *-yor-*Form, die in dieser Weise nur ganz beschränkt zu verwenden ist, gehöriges Partizip, das durch Anfügung des zweiförmigen Suffixes *-an*, *-en* (vor Vokalauslaut mit *-y*-Einschub) gebildet wird:

kalan „bleibend“, *tanıyan* „kennend“, *olan* „werdend, seiend“, *bulan* „findend“, *istiyen* „verlangend“, *bilen* „wissend“, *öpen* „küssend“, *yürüyen* „marschierend“ usw.

Lautet der Verbstamm auf *-a* oder *-e* aus, kann zu *-i* bzw. *i* geschwächt werden, also:

arayan und *arıyan* (von *ara-* „suchen“) *isteyen* und *istiyen* (von *iste-* „verlangen“) usw.

§ 252. **i-* bildet kein solches Partizip, dafür steht *olan*.

§ 253. Das *-an-*, *-en-*Partizip wird häufig auch als Nomen verwendet, flektiert also. Adjektivisch gebraucht bleibt es natürlich unverändert.

§ 254. Durch Kombination des *-miş-*Partizips mit dem Partizip *olan* wird ein weiteres Vergangenheitsprinzip gebildet, wobei natürlich das *-miş-*Partizip als Adjektiv fungiert und unverändert bleibt, während *olan* alle Funktionen haben kann und entsprechend behandelt wird.

Analog kann mit dem Futurpartizip verfahren werden, das zusammen mit *olan* ein neues Futurpartizip bildet.

Beispiele:

kalmış olan „geblieben seiend“, „einer, der geblieben ist“ *kalacak olan* „bleiben werdend“, „einer, der bleiben wird“ usw.

Über die Unterschiede und zur Syntax der Partizipien s. §§ 448ff.

§ 255. Die Partizipien zu *var* und *yok* sind: *olan* und *olmayan*.

§ 256. Manche Partizipien sind reine Nomina geworden:

gelir „Einkommen“, *yiyecek* „Lebensmittel“, *kalan* „Rest“.

Die Infinitive

§ 257. Das Türkische besitzt zwei Infinitive, einen vollen Infinitiv und einen gekürzten Infinitiv. Der volle Infinitiv hat die zweiförmige Endung *-mak*, *-mek*, die unmittelbar am Verbalstamm hängt:

kalmak, *tanımak*, *olmak*, *bulmak*, *istemek*, *bilmek*, *öpmek*, *yürümek* usw.

Der verkürzte Infinitiv entsteht durch Streichung des schließenden *k*:

kalma, *tanıma*, *olma*, *bulma*, *isteme*, *bilme*, *öpme*, *yürüme* usw.

Man achte beim verkürzten Infinitiv auf die Endbetonung, um Verwechslungen mit dem verneinten Imperativ (s. § 299) zu vermeiden.

§ 258. Beide Infinitive sind Nomina, d.h. sie flektieren, wobei allerdings dem vollen Infinitiv heute der Genitiv fehlt. Er wird durch den Genitiv des verkürzten Infinitivs ersetzt. Im übrigen geschieht die Flexion beider Infinitiv regelmäßig (beim vollen Infinitiv unter Stimmhaftmachung des Auslaut-*k* vor vokalischem anlautendem Suffix):

Voller Infinitiv		Verkürzter Infinitiv	
N.	<i>-mak</i> , <i>-mek</i>	N.	<i>-ma</i> , <i>-me</i>
G.	—	G.	<i>-manın</i> , <i>-menin</i>
D.	<i>-mağa</i> , <i>-meğe</i>	D.	<i>-maya</i> , <i>-meye</i>
A.	<i>-mağı</i> , <i>-meği</i>	A.	<i>-mayı</i> , <i>-meyi</i>
L.	<i>-maktā</i> , <i>-mekte</i>	L.	<i>-mada</i> , <i>-mede</i>
Abl.	<i>-maktan</i> , <i>-mekten</i>	Abl.	<i>-madan</i> , <i>-meden</i>

§ 259. Da die Dative und Akkusative der beiden Infinitive jeweils lautlich nahe beieinanderliegen, treten sie häufig füreinander ein. Plurale bildet der volle Infinitiv nicht, nur im verkürzten Infinitiv kommt der Plural vor.

Beispiele:

voller Infinitiv: *kalmak*, — —, *kalmağa*, *kalmağı*, *kalmakta*, *kalmaktan* *tanımak*, — —, *tanımağa*, *tanımağı*, *tanımakta*, *tanımdan* *olmak*, — —, *olmağa*, *olmağı*, *olmakta*, *olmaktan* *bulmak*, — —, *bulmağa*, *bulmağı*, *bulmakta*, *bulmaktan* *istemek*, — —, *istemeğe*, *istemeği*, *istemekte*, *istemekten* *bilmek*, — —, *bilmeğe*, *bilmeği*, *bilmekte*, *bilmekten* *öpmek*, — —, *öpmeğe*, *öpmeği*, *öpmekten* *yürümek*, — —, *yürümeğe*, *yürümeği*, *yürümekte*, *yürümekten* usw.

verkürzter Infinitiv: *kalma*, *kalmanın*, *kalmaya*, *kalmayı*, *kal-mada*, *kalmadan* *tanıma*, *tanımının*, *tanımaya*, *tanımayı*, *tanımada*, *tanımdan* *olma*, *olmanın*, *olmaya*, *olmayı*, *olmada*, *olmadan* *bulma*, *bulmanın*, *bulmaya*, *bulmayı*, *bulmada*, *bulmadan* *isteme*, *istemenin*, *istemeğe*, *istemeği*, *istemedede*, *istemededen* *bilme*, *bilmenin*, *bilmeğe*, *bilmeği*, *bilmedede*, *bilmeden* *öpme*, *öpmenin*, *öpmeğe*, *öpmeği*, *öpmedede*, *öpmeden* *yürüme*, *yürümünün*, *yürümeğe*, *yürümeği*, *yürümedede*, *yürümeden* usw.

§ 260. **i-* bildet keine Infinitive, dafür steht *olmak* bzw. *olma*.

§ 261. Der volle Infinitiv nimmt keine Possessivsuffixe an. Soll ein Infinitiv mit Possessivsuffixen versehen werden, so kann dies nur beim verkürzten Infinitiv geschehen. Die Suffigierung und weitere Flexion der possessivsuffixierten Formen ist regelmäßig wie bei den possessivsuffixierten Nomina:

kalmam „mein Bleiben, der Umstand, die Tatsache, daß ich bleibe“, *kalman* „dein Bleiben“ usw., *kalması*, *kalmamız*, *kalmanız*, *kalmaları* *istemem*, *istemen*, *istemesti*, *istememiz*, *istemenez*, *istemeleri*.

Davon die Flexion:

kalmam, *kalmamın*, *kalmama*, *kalmamı*, *kalmamda*, *kalmamdan*
istemen, *istemenin*, *istemene*, *istemeni*, *istemende*, *istemenden*
bulması, *bulmasının*, *bulmasına*, *bulmasını*, *bulmasında*, *bulmasın-*
dan usw.

§ 262. Infinitive der Vergangenheit bzw. Futurs können durch Kombination des *-miş-* bzw. *-acak-* Partizips mit den Infinitiven von *ol-* gebildet werden:

kalmış olmak „geblieben sein“ bzw. *kalmış olma*.
kalacak olma(k) selten.

Das *-miş-* Partizip bzw. *acak* fungiert hier syntaktisch als Adjektiv und bleibt also stets unverändert. Für die Infinitive gelten die oben angeführten Regeln.

Die Form **imiş olmak* bzw. **imiş olma* dürfte kaum vorkommen.

§ 263. Volle Infinitive, die zu reinen Nomina in konkreter Bedeutung geworden sind, bilden auch den Genitiv, z. B. *yemek* „Speise“, Genitiv *yemeğin*. Ebenso nehmen sie Possessivsuffixe an: *yemeğim* „mein Essen“ und bilden Plurale: *yemekler*.

Der Infinitiv *demek* „sagen“ ist zum Adjektiv geworden im Sinne von „besagend, bedeutend“, z. B. *bu ne demektir?* „was heißt das, was soll das bedeuten?“

Auch verkürzte Infinitive haben gelegentlich konkrete Bedeutung angenommen oder bilden (unter Umständen mit rektionsmäßiger Erweiterung) Nomina und Adjektive:

besleme „Pflegekind“ *Nuhu nebiden kalma* „vorsintflutlich“
(eigtl. „vom Propheten Noah her übriggeblieben“) *kesme*
karpuz „Melone zum Anschneiden“ usw.

§ 264. Zum Gebrauch und zur Syntax der Infinitive s. §§ 437 ff.

§ 265. Heute seltener geworden ist die Erweiterung des Vollinfinitivs durch das Abstraktsuffix *-lık*, *-lik*. Ein so erweiterter Vollinfinitiv ist voll flexionsfähig und nimmt Possessivsuffixe an: Die Form ist noch beliebt im Kanzleistil, in gewissen höflichen Wendungen und entspricht im Gebrauch mit Possessivsuffix dem verkürzten Infinitiv (§ 521, 1 m).

A Die Endung lautet auf älterer Stufe nach Regel F 4a *-mağluq*, *-meklük*.

§ 266. A Auf älterer Sprachstufe war auch der volle Infinitiv noch voll flektierbar und bildete den Genitiv *-mağın* *-megün*.

Die Verbalnomina

§ 267. Das Türkische kennt zwei von uns als Verbalnomina bezeichnete Formen, die zu vielerlei Zwecken verwendet werden. Sie treten meist mit Possessivsuffixen auf.

1. Das futurische Verbalnomen. Es ist formal selbig mit dem Futurpartizip, das also auch abstrakte Bedeutung (das Tun-werden) haben kann. Es nimmt in diesem Falle die Possessivsuffixe an:

gideceğim „mein Gehenwerden“, *gideceğin* „dein Gehenwerden“,
gideceği „sein Gehenwerden“, *gideceğimiz* „unser Gehenwerden“,
gideceğiniz „euer Gehenwerden“, *gidecekleri* „ihr Gehenwerden“.

2. Das präsentische und vergangene Verbalnomen. Es wird durch Anfügung des vierförmigen Suffixes *-dik* (nach *a*, *i*), *-duk* (nach *o*, *u*), *-dik* (nach *e*, *i*), *-dük* (nach *ö*, *ü*) an den Verbalstamm gebildet. Nach *f*, *p*, *ş*, *ç*, *k*, *h*, *s*, *t* wird das *d* natürlich wieder zu *t*. Dieses Verbalnomen ist ohne Possessivsuffix selten. Im übrigen nimmt es unter Beachtung der einschlägigen phonetischen Regeln Possessivsuffixe an:

kaldığım „mein Bleiben“ bzw. „Geblieben sein“ usw., *kaldığın*,
kaldığı, *kaldığımız*, *kaldığınız*, *kaldıkları* *tanıdığım*, *tandı-*
dığın, *tanıdığı*, *tanıdığımız*, *tanıdığınız*, *tanıdıkları* *olduğum*,
olduğun, *olduğu*, *olduğumuz*, *olduğunuz*, *oldukları* *uçtuğum*,
uçtuğun, *uçtuğu*, *uçtuğumuz*, *uçtuğunuz*, *uçtukları* *geldiğim*,
geldiğin, *geldiği*, *geldiğimiz*, *geldiğiniz*, *geldikleri* *bildiğim*,
bildiğin, *bildiği*, *bildiğimiz*, *bildiğiniz*, *bildikleri* *öptüğüm*,
öptüğün, *öptüğü*, *öptüğümüz*, *öptüğünüz*, *öptükleri* *yürüdü-*
ğüm, *yürüdüğün*, *yürüdüğü*, *yürüdüğümüz*, *yürüdüğünüz*, *yürü-*
dükleri usw.

§ 268. Beide Verbalnomina können nebst ihren Possessivsuffixen wieder flektiert werden, ohne daß Besonderheiten zu vermerken wären. Die Verbalnomina können nominal und adjektivisch-attributiv verwendet werden. Im letzteren Falle bleiben sie in ihrer jeweiligen Gestalt unverändert, im ersteren Fall werden sie flektiert und können sogar in den Plural gesetzt werden:

söylediğim (von *söyle-* „sagen“) und *söylediklerim*, *söylediğin* und
söylediklerin usw., wobei bedeutungsmäßig wieder jene uns schon
öfters begegnete Erweiterungsnuance eintritt.

Die Verbalnomina vertreten unsere Daß-Sätze und gewisse Relativsätze, worüber man §§ 456 ff. sehe.

§ 269. **i-* bildet ein futurisches Verbalnomen überhaupt nicht (dafür steht die von *ol-* gebildete Form) und die *-dik-* Form nur noch im Kanzleistil. Statt *idiğim* usw. also fast stets *olduğum* usw.

§ 270. Über die Verwendung des Verbalnomens auf *-dik* mit dem Äquativsuffix *-ca, -ce* (also *kaldıkça, tanıdıkça, geldikçe* usw.) s. § 462, 6. Die Äquativform *oldrukça* bedeutet „ziemlich“ und dient zur Steigerung von Adjektiven und Adverbien (s. § 462, 6).

§ 271. Das Verbalnomen *olduk* usw. nach unverändertem *-miş*-Partizip setzt den Inhalt in die Vorvergangenheit. Also:

kalmış olduğum, kalmış olduğün, kalmış olduđu usw.

Meist genügt indes schon die Form *kaldığım* usw.

§ 272. Ebenso ist ein *kalacak olduğum* usw. möglich, dafür jedoch meist *kalacağım* usw.

Über nichtsuffigierte Verbalnomina vgl. § 456.

§ 273. A Auf älterer Sprachstufe lautet die *-dik*-Form natürlich (F 4a) *-duq, -dük*. Die arabische Schrift verwandelt *d* nach den bekannten Konsonanten *F, P, Ş, Ç, K, H, S, T* nicht in den stimmlosen Dental, sondern schreibt stets *d*.

§ 274. A Es besteht Grund zu der Annahme, daß auch die Aoristform *-ar, -er* bzw. *-ır, -ur, -ır, -ür* früher Verbalnomenfunktion hatte und daß die ursprünglich der Perfektform entsprechende *-dik*-Form auch deren Funktion zu übernehmen hatte. S. § 456.

Die Form *-alı, -eli*

§ 275. Durch Anhängung des zweiförmigen Suffixes *-alı* (nach *a, ı, o, u*), *-eli* (nach *e, i, ö, ü*), das bei Vokalauslaut des Verbstammes ein *-y-* einschleibt, wobei vorhergehende *a, e* zu *ı, i* geschwächt werden können, wird eine Form gebildet im Sinne von „seitdem etwas geschieht“. Die Form bezieht sich auf alle Personen und Zeiten (im Futursinn logisch nicht möglich) und bleibt unverändert.

Beispiele:

kalalı „seit ich, du usw. geblieben bin, bist usw.“ *arayalı* (und *arıyalı*) von *ara-* „suchen“ *kıralı* von *kır-* „zerbrechen“
tanıyalı von *tanı-* „kennen“ *olalı* von *ol-* „sein, werden“
bulalı von *bul-* „finden“ *uyuyalı* von *uyu-* „schlafen“
geleli von *gel-* „kommen“ *isteyeli* (und *istiyeli*) von *iste-* „wollen, verlangen“ *bileli* von *bil-* „wissen“ *öpeli* von *öp-* „küssen“ *güleli* von *gül-* „lachen“ *yürüyeli* von *yürü-* „marschieren“ usw.

§ 276. **i-* bildet diese Form nicht, dafür *olalı*.

§ 277. Die Form wird auch erweitert zu *-aldan beri, -eliden beri* (wobei *beri* eine den Ablativ regierende Postposition ist, vgl. § 305, 5), manchmal zusammengeschrieben *-aldanberi, -elidenberi*, ohne Bedeutungsänderung.

Zur Syntax s. §§ 463f.

Die Form *-ınca, -unca, -ince, -ünce*

§ 278. Durch Anfügung des vierförmigen Suffixes *-ınca, -unca, -ince, -ünce* (wobei *ca, ce* enklitisch ist) — nach Vokalauslaut unter *-y-*-Einschub und selten fakultativer Schwächung von *a, e* zu *ı, i* — wird eine von Person und Zeit unabhängige Form in der Bedeutung „sobald als, wenn (temporal), als, kaum daß u. ä. etwas geschieht, geschah, geschehen wird“ gebildet.

Beispiele:

kalıınca „wenn . . . bleibe, als . . . blieb“ usw. von *kal-* „bleiben“ *arayınca* von *ara-* „suchen“ *kırınca* von *kır-* „zerbrechen“ *tanıyınca* von *tanı-* „kennen“ *olunca* von *ol-* „sein, werden“ *bulunca* von *bul-* „finden“
uyuyunca von *uyu-* „schlafen“ *gelince* von *gel-* „kommen“
isteyince von *iste-* „wollen, verlangen“ *bilince* von *bil-* „wissen“
öpünce von *öp-* „küssen“ *gülünce* von *gül-* „lachen“
yürüyünce von *yürü-* „marschieren“ usw.

§ 279. **i-* bildet die Form nicht, dafür *olunca*.

Über Erweiterungen und zur Syntax s. §§ 465. 466.

§ 280. A Ältere Formen sind: *-(y)ışaq, -(y)ışek* *-(y)ışağaz, -(y)ışegez*
-(y)ınışaq, -(y)ınışek *-(y)ınışağaz, -(y)ınışegez*.

Die Formen auf *-az, -ez* stehen zu den entsprechenden einfacheren Formen im Deminutivverhältnis und engen die Bedeutung noch mehr ein, z. B. *yaz olınışa(q)* bzw. *yaz olışaq* „als es Sommer wurde“, aber *yaz olınışağaz* bzw. *yaz olışağaz* „kaum war es Sommer geworden“.

Das Gerundium *-a, -e*

§ 281. Durch Anfügung des zweiförmigen Suffixes *-a, -e* an den Verbstamm (unter *-y-*-Einschub vor Vokalauslaut und fakultativer Schwächung von *a, e* zu *ı, i*) entsteht eine Gerundialform in verschiedenen Bedeutungen (meist im Sinne von „indem daß“). Sie ist unabhängig von Person und Zeit.

Beispiele:

kala von *kal-* „bleiben“ („indem . . . bleibe, blieb, bleiben wird“)
kıra von *kır-* *tanıya* von *tanı-* *araya* (*arıya*) von *ara-*

ola von *ol-* *bula* von *bul-* *uyuya* von *uyu-* *gele* von *gel-*
diye von *de-* „sagen“ (fast stets mit Schwächung)
istiye (*isteye*) von *iste-* *bile* von *bil-* *öpe* von *öp-* *güle*
von *gül-* *yürüye* von *yürü-* usw.

Zur Syntax s. §§ 467 ff.

§ 282. *i- bildet die Form nicht, dafür *ola*.

Das Gerundium -arak, -erek

§ 283. Durch Anfügung des zweiförmigen Suffixes *-arak*, *-erek* (mit *-y*-Einschub nach Vokalauslaut und fakultativer Schwächung von *a*, *i* zu *e*, *i*) wird eine Gerundialform im Sinne von „indem . . . , während zugleich . . .“ gebildet. Sie ist von Person und Zeit unabhängig, setzt aber absolute Gleichzeitigkeit der ausgedrückten Handlung mit der des Hauptverbs (Prädikats) und eine gewisse innere Beziehung zu ihr voraus.

Beispiele:

alarak (*al-*), *ararak* (*arıarak*) (*ara-*), *ıvarak* (*ıv-*), *tanıvarak* (*tanı-*), *olarak* (*ol-*), *bularak* (*bul-*), *uyvarak* (*uyu-*), *gelerek* (*gel-*), *ıstıyerek* (*ısteyerek*) (*ıste-*), *dıyerek* (so meist statt *deyerek*) (*de-*), *bilerek* (*bil-*), *öpererek* (*öp-*), *gülererek* (*gül-*), *yürüyerek* (*yürü-*) usw.

§ 284. *i- bildet die Form nicht, dafür *olarak*.

§ 285. Die Form wird manchmal ohne Bedeutungsänderung ablativisch erweitert zu *-araktan*, *-erekten*.

Zur Syntax s. §§ 474 ff.

Das Gerundium auf -ı, -u, -i, -ü

§ 286. Das Gerundium auf *-ı*, *-u*, *-i*, *-ü* (vierförmig) — nach Vokalauslaut schiebt es natürlich wieder *-y-* ein — wird selbständig äußerst selten gebraucht. Es kommt praktisch nur die allmählich aussterbende Form *deyü* (in archaisierender geänderter Form) von *de-* „sagen“ vor. Ansonsten steht es in Kombination mit anderen Verben. S. § 477.

§ 287. *i- bildet die Form nicht, dafür *olu*.

Das Gerundium iken

§ 288. Das vom Stamme *i- (sonst von keinem anderen Stamme) gebildete Gerundium *iken* wird entweder als selbständige Form oder unter Abfall von *i-* als enklitisches Suffix (aber hier ohne sich der Vokalharmonie zu unterwerfen) an diejenigen Verbformen der 3. Pers. Sing. gehängt,

die ursprünglich Partizipien sind, und bildet so die Formen für „während“ in zeitlichem und übertragenem gegensätzlichem Sinne. Die Form ist als solche unabhängig von der Person und der Zeit. Sie kann also angefügt werden an:

die *-yor*-Form: *gelıyör iken* (*gelıyörken*), *kalıyör iken* (*kalıyörken*) „während . . . kommt, bleibt“ usw.

den Aorist: *gelır iken* (*gelırken*), *kalır iken* (*kalırken*), *olur iken* (*olurken*), *yürür iken* (*yürürken*) usw.

das Futur: *kalacak iken* (*kalacakken*), *gıdecek iken* (*gıdecekken*) usw.

das Vergangenheitspartizip: *olmuş iken* (*olmuşken*), *gıtmış iken* (*gıtmışken*), *yürümüş iken* (*yürümüşken*) usw.

§ 289. Ferner kann *iken* an *var* und *yok* angehängt werden: *var iken* (*varken*), *yok iken* (*yokken*), sowie an von ihm abhängige Nomina und Adjektive: *uşak iken* (*uşakken*), *büyük iken* (*büyükken*) usw. Im letzteren Falle bedeutet die Form natürlich „während . . . ist“.

§ 290. Die verneinte Form des selbständigen *iken* in der Bedeutung „während nicht ist“ lautet *değil iken* (*değilken*). Gelegentlich kann bei entsprechender Bedeutung *iken* auch an die 3. Personen des Plural treten: *gıdıyörler iken* (*gıdıyörlerken*), *gelırler iken* (*gelırlerken*), *kalacaklar iken* (*kalacaklarken*), *ölmüşler iken* (*ölmüşlerken*), *değiller iken* (*değillerken*). Zur Syntax s. § 478.

Mit dem -a, -e-Gerundium kombinierte Verba

§ 291. Gewisse Verba werden mit *-a*, *-e*-Gerundien kombiniert und bilden so Bedeutungsnuancen. Es sind dies folgende Formen:

1. *-a*, *-e*-Gerundium + *bilmek*. Sie bezeichnet die Möglichkeit, also „etwas tun können“:

kala bilmek (*kalabilmek*) „bleiben können“ *gıde bilmek* (*gıdebilmek*) „gehen können“ *uyvya bilmek* (*uyvya bilmek*) „schlafen können“ usw.

Diese Form flektiert ansonsten ganz regelmäßig. Die Möglichkeitsform kann jedoch nicht verneint werden, für die verneinte Möglichkeit hat das Türkische eine eigene Form (§ 299, 2). Ausnahmen siehe § 487.

Vgl. auch § 485, 2.

2. *-a*, *-e*-Gerundium + *yazmak* „beinahe etwas tun“ *öle yazmak* (*öleyazmak*) „beinahe sterben“ usw.

Diese Form ist so gut wie ausgestorben.

3. -a, -e-Gerundium + *durmak* „dauernd etwas tun, fortwährend etwas tun“ *yaza durmak* (*yazadurmak*) „fortwährend schreiben“ *tenkit ede durmak* (*ededurmak*) „fortwährend bekritteln“ (*tenkit etmek* „kritisieren“, phraseologisches Verbum).

Die Form ist selten.

4. -a, -e-Gerundium + *gelmek*: „häufig etwas tun“:
yazagelmek (*yaza gelmek*) „häufig schreiben“.

Die Form ist selten.

5. -a, -e-Gerundium + *kalmak*: „im Zustande der betreffenden Handlung bleiben“:

dona kalmak (*donakalmak*) „erstarrt bleiben“ (von *don-* „erstarren“).

Die Form ist selten.

Außer der nicht verneinbaren Möglichkeitsform flektieren alle diese Formen voll durch.

- § 292. *i- bildet diese Kombinationen nicht, dafür die Formen von *ol-*.

Mit dem -i, -u, -i, -ü-Gerundium kombinierte Verba

§ 293. In gleicher Weise werden Verba mit dem *i-* Gerundium kombiniert und bilden Bedeutungsnuancen:

1. -i-Gerundium + *vermek*: „schleunigst etwas tun“:
geli vermek (*gelivermek*) „schnell kommen“ *koşu vermek* (*koşu-vermek*) „schnell laufen“ *veri vermek* (*verivermek*) „schleunigst hergeben“ *söyleyi vermek* (*söyleyivermek*) „schleunigst sagen“ usw.

2. -i-Gerundium + *komak*:

Es kommt nur die Form *alı komak* (*alıkomak*) „aufhalten, von der Arbeit abhalten“ vor.

Diese Formen flektieren voll durch.

- § 294. Mit *i- lassen sich keine kombinierten Verba dieser Art bilden, dafür treten die entsprechenden Bildungen mit *ol-* ein.

Das Suffix -casına, -cesine

§ 295. Das zweiförmige Suffix -casına, -cesine (bzw. -çasına, -çesine nach *F, P, Ş, Ç, K, H, S, T*) tritt an die Partizipialformen des Aorist, Präsens, -miş und Futur (dieses selten) und bildet eine Form in der Bedeutung „indem . . . so tut als ob“. Die Form ist unabhängig von der Person und der Zeit, setzt aber meist Subjektgleichheit und Ergänzung durch entsprechendes Prädikat voraus:

kalırcasına „als ob . . . bliebe“ *tanırcasına* (*tanı-*) *yatarcasına* (*yat-*) *gidercesine* (*git-*) *ölürcesine* (*öl-*) *ölmüşçesine* *istiyormuşçasına* *kalacakçasına* usw.

Zur Syntax s. § 489.

- § 296. Vom Stamme *i- ist die Form nicht bildbar, dafür *olurcasına* usw.

Das Suffix -sızın, -sizin

§ 297. Das Suffix kommt nur nach vollen Infinitiven vor und bedeutet „ohne etwas zu tun“. Es setzt bei Unabhängigkeit von Person und Zeit Subjektgleichheit und Ergänzung durch entsprechendes Prädikat voraus, sowie Gleichzeitigkeit der unterlassenen Handlung mit dem Prädikat.

Beispiele:

kalmaksızın „ohne zu bleiben“ *gitmeksizin* „ohne zu gehen“ usw.

Zur Syntax s. § 484. Gleichbedeutend mit dem verneinten -arak, -erek-Gerundium.

Über Wiedergabe von „ohne zu . . .“ bei Subjektungleichheit der unterlassenen Handlung mit dem Prädikat s. § 484.

- § 298. Von *i- ist die Form nicht bildbar. Es handelt sich bei der -sızın, -sizin-Form um einen erstarrten Instrumental (§ 74).

Das verneinte Verbum

§ 299. Die Verneinung des Verbums erfolgt durch Erweiterung des Verbstammes durch das zweiförmige Suffix -ma-, -me-. Es ist stets unbetont (Ausnahme s. unten gleich) und wirft den Ton auf den Grundstamm. Im übrigen wird genau so flektiert wie ein gewöhnliches Verbum mit Vokalauslaut im Stamm. Ausgenommen sind:

1. Der negative Aorist. An ihn treten die der Personalsuffixgruppe zugehörigen Flexionssuffixe, die jedoch in den 1. Personen Änderungen erleiden. Es wird flektiert:

1. Pers. Sing.	<i>kalmam</i> (statt <i>kalmazım</i>) „ich bleibe nicht“
2. Pers. Sing.	<i>kalmazsın</i>
3. Pers. Sing.	<i>kalmaz</i>
1. Pers. Plur.	<i>kalmayız</i> (statt <i>kalmazız</i>)
2. Pers. Plur.	<i>kalmazsınız</i>
3. Pers. Plur.	<i>kalmazlar</i>

1. Pers. Sing.	<i>bilmem</i> (statt <i>bilmezim</i>) „ich weiß nicht“
2. Pers. Sing.	<i>bilmezsın</i>
3. Pers. Sing.	<i>bilmez</i>
1. Pers. Plur.	<i>bilmeyiz</i> (statt <i>bilmeziz</i>)
2. Pers. Plur.	<i>bilmezsünüz</i>
3. Pers. Plur.	<i>bilmezler</i> .

Das negative Aoristpartizip lautet *-maz* (nach *a, ı, o, u*), *-mez* (nach *e, i, ö, ü*) und tritt an den Verbalstamm. Es ist betont (außer in der 3. Pers. Plur.), im Gegensatz zu allen anderen verneinten Formen.

Wird in den 1. Personen das Flexionssuffix abgetrennt — etwa durch Dazwischentreten von *mı* (Satzfragewort) — so tritt wieder *-maz, -mez* ein, also:

kalmaz mıym? „bleibe ich nicht?“ *gelmez miyim?* „komme ich nicht?“
bulmaz mıyız? „finden wir nicht?“ *yürümez miyiz?* „marschieren wir nicht?“

Ebenso erscheint bei den mit dem negativen Aor. Part. kombinierten Formen dieses stets als *-maz, -mez*: *kalmazsam, kalmazdım, kalmazmışım* usw.

2. Die verneinte Möglichkeitsform bildet den Stamm *-ama-, -eme-*, der dann wie alle übrigen verneinten Verba abgewandelt wird:

kalama- „nicht bleiben können“ *kırama-* „nicht zerbrechen können“
olama- „nicht sein können“ *bulama-* „nicht finden können“
gideme- „nicht gehen können“ *ezeme-* „nicht zerquetschen können“ (ez-)
öpeme- „nicht küssen können“
güleme- „nicht lachen können“.

Nach vokalischem Auslaut wird *-y-* eingeschoben, *a* und *e* können davor zu *ı* bzw. *i* geschwächt werden:

arayama- (*arıyama-*) „nicht suchen können“ (*ara-*) *tanıyama-* „nicht kennen können“
uyuyama- „nicht schlafen können“
bileyeme- (*biliyeme-*) „nicht schleifen können“ (*bile-*) *yürüyeme-* „nicht marschieren können“ (*yürü-*).

Die Betonung liegt außer in dem nach den unter Nr. 1 dargetanen Grundsätzen gebildeten negativen Aorist stets auf dem ersten *a* bzw. *e*, also *kala'ma, gide'me*.

Im übrigen weist das verneinte Verb keinerlei Besonderheiten gegenüber dem nicht verneinten Verbum auf. Man achte jedoch stets auf die sich aus der Betonung ergebenden Bedeutungsunterschiede:

ka'lma „bleib nicht“, aber *kalma'* „das Bleiben“ (verkürzter Infinitiv).

§ 300. Das Verbum **i-* kann grundsätzlich nicht verneint werden. Als Kopula verneint es mit *değil* (*değilim, değilsin, değildir* usw., *değil idim* (*değildim*) usw.), im übrigen treten die entsprechenden Formen von *ol-* ein.

A Auf älterer Sprachstufe erscheint der negative Aorist auch in den 1. Personen regelmäßig, also:

1. Pers. Sing.	$\left\{ \begin{array}{l} -mazvan(in) \\ -mazın \\ -mazam \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} -mezven(in) \\ -mezın \\ -mezem \end{array} \right.$
2. Pers. Sing.	<i>-mazsın</i>	<i>-mezsın</i>
3. Pers. Sing.	<i>-maz</i>	<i>-mez</i>
1. Pers. Plur.	<i>-mazuz</i>	<i>-meziiz</i>
2. Pers. Plur.	<i>-mazsuz</i>	<i>-mezsüz</i>
3. Pers. Plur.	<i>-mazlar</i>	<i>-mezler</i>

Der Unmöglichkeitstamm erscheint auf älterer Sprachstufe auch als *-ima-, -ime-* (neben *-ama-, -eme-*), also: *bulımadi* neben *bulamadi*.

§ 301. Verneinungsmuster:

Infinitive:

kalmamak, verkürzt: *kalmama*, *gelmemek*, verkürzt: *gelmeme*.

Imperative:

ka'lma, ka'lmayın(ız), ge'lme, ge'lmeyin(iz).

Perfekt:

gelmedim, gelmedin, gelmedi, gelmedik, gelmediniz, gelmediler
kalmazdım, kalmazdın, kalmazdı, kalmazdık, kalmazdınız, kalmazdılar.

Plusquamperfekt:

gelmedimdi, gelmedindi, gelmediydi usw. *kalmazdımdı, kalmazdındı, kalmazdıydı* usw. *gelmediydim, gelmediydin, gelmediydi* usw.
kalmazdıydım, kalmazdıydın, kalmazdıydı usw.

Potentialis:

kalmazsam, kalmazsan, kalmazsa, usw. *gelmesem, gelmesen, gelmese* usw.

Irrealis:

kalmazaydım, kalmazaydın, kalmazaydı usw.

Konditionalis des Perfekts und der *-miş-*Vergangenheit:

kalmazdımsa, kalmazdınsa, kalmazdıysa usw. *gelmedimse, gelmedinse, gelmediyse* usw. *kalmazdıysam, kalmazdıysan, kalmazdıysa* usw. *gelmediysem, gelmediyssen, gelmediyse* usw. *gelmemişsem, gelmemişsen, gelmemişse* usw. *kalmazmışsam, kalmazmışsan, kalmazmışsa* usw.

*-miş-*Vergangenheit:

kalmazmışım, kalmazmışsın, kalmazmış usw. *gelmemişim, gelmemişsin, gelmemiş* usw.

*-miş-*Vergangenheit mit Kopula:

kalmazmışımdır, kalmazmışsındır, kalmazmıştır usw. *gelmemişimdir, gelmemişsindir, gelmemiştir* usw.

-miş- Vorvergangenheit:

kalmamıştım, kalmamıştın, kalmamıştı usw. *gelmemiştim, gelmemiştin, gelmemişti* usw.

Futur:

kalmıyacağım, kalmıyacaksın, kalmıyacak(tır) usw. *gelmiyeceğim, gelmiyeceksin, gelmiyecektir* usw.

Konditionalis des Futurs:

kalmıyacaksam, kalmıyacaksan, kalmıyacaksa usw. *gelmiyeceksem, gelmiyecekse, gelmiyecekse* usw.

Futur + idim:

kalmıyacaktım, kalmıyacaktın, kalmıyacaktı usw. *gelmiyecektim, gelmiyecektin, gelmiyecekti* usw.

Futur + imiş:

kalmıyacakmışım, kalmıyacakmışın, kalmıyacakmış usw. *gelmiyecekmişim, gelmiyecekmişin, gelmiyecekmiş* usw.

Präsens:

kalmıyorum, kalmıyorsun, kalmıyor usw. *gelmiyorum, gelmiyorsun, gelmiyor* usw.

Imperfekt:

kalmıyordum, kalmıyordun, kalmıyordu usw. *gelmiyordum, gelmiyordun, gelmiyordu* usw. *kalmıyormuşum, kalmıyormuşsun, kalmıyormuş* usw. *gelmiyormuşum, gelmiyormuşsun, gelmiyormuş* usw.

Konditional des Präsens:

kalmıyorsam, kalmıyorsan, kalmıyorsa usw. *gelmiyorsam, gelmiyorsan, gelmiyorsa* usw.

Aorist:

kalmam, kalmazsın, kalmaz, kalmayız, kalmazsınız, kalmazlar usw. *gelmem, gelmezsin, gelmez, gelmeyiz, gelmezsiniz, gelmezler*

Konditional des Aorist:

kalmazsam, kalmazsan, kalmazsa usw. *gelmezsem, gelmezsen, gelmezse* usw.

Vergangenheit des Aorists:

kalmazdım, kalmazdın, kalmazdı usw. *gelmezdim, gelmezdin, gelmezdi* usw. *kalmazmışım, kalmazmışın, kalmazmış* usw. *gelmezmişim, gelmezmişin, gelmezmiş* usw.

Notwendigkeitsform:

kalmamalısın, kalmamalısın, kalmamalı(dır) usw. *gelmemeliyim, gelmemelisin, gelmemeli(dır)* usw. *kalmamalıydım, kalmamalıydın, kalmamalıdır* usw. *gelmemeliydim, gelmemeliydin, gelmemeliydi* usw.

Optativ:

kalmıyayım, kalmıyasın, kalmasın, kalmıyalım, kalmıyasınız, kalmasınlar usw. *gelmiyeyim, gelmiyesin, gelmesin, gelmiyelim, gelmiyesiniz, gelmesinler* usw. *kalmıyaydım, kalmıyaydın, kalmıyaydı* usw. *gelmiyeydim, gelmiyeydin, gelmiyeydi* usw.

Partizipien:

kalmaz, gelmez (Aoristpartizip) *kalmamış, gelmemiş* (Vergangenheit) *kalmıyan, gelmiyen* (Praesens) *kalmıyacak, gelmiyecek* (Futur)

Verbalnomina:

kalmadığım, kalmadığın, kalmadığı usw. *gelmediğim, gelmediğin, gelmediği* usw. *kalmıyacağım, kalmıyacağın, kalmıyacağı* usw. *gelmiyeceğim, gelmiyeceğin, gelmiyeceği* usw. *kalmadıkça, gelmedikçe*.

-alı, -eli:

kalmıyalı, gelmiyeli.

-ınca usw.:

kalmayınca, gelmeyince.

-a, -e-Gerundium:

kalmıya, gelmiye.

-arak-, -erek-Gerundium:

kalmıyarak, gelmiyerek.

-i-Gerundium:

kalmayı, gelmeyi (selten).

iken-Gerundium:

kalmıyorken, gelmiyorken *kalmazken, gelmezken* *kalmıyacakken, gelmiyecekken* *kalmamışken, gelmemişken*.

-casına, -cesine:

kalmazcasına, gelmezcesine *kalmamışçasına, gelmemişçesine*.

Analog werden alle Formen der Unmöglichkeitensform gebildet. Verschiedene theoretisch mögliche Formen entfallen aus logisch-bedeutungsmäßigen Gründen, etwa **kalmamaksızın*, wo die Negation bereits im Suffix ausgedrückt ist.

Die -ıp, -up, -ip, -üp-Form

§ 302. Eine dem Türkischen eigentümliche Form ist das vierförmige Suffix *-ıp, -up, -ip, -üp* (nach Vokalauslaut mit *-y*-Einschub, aber meist ohne Schwächung auslautender *a, e*). Diese Form kann jede andere Verbform vertreten. Man gebraucht sie, wenn in einem Satz mehrere syntaktisch, zeitlich und personell gleichgeordnete Formen einander folgen.

Die Vorderglieder können in diesem Falle die *-vp*-Form annehmen, während nur die letzte Form der Reihe die „richtige Form“ erhält. Voraussetzung ist dabei, daß die in den betreffenden Formen ausgedrückten Handlungen einander folgen, nicht aber gleichzeitig sind. Die *-vp*-Form vertritt auch die negative Form. Soll die negative Form für die *-vp*-Form aufgehoben werden, so folgt ihr das Suffix *ta, te* (eigentlich „auch“, trotz Suffixcharakter daher getrennt geschrieben). Das gleiche ist der Fall, wenn die *-vp*-Form nicht die nächste im Satz folgende Verbalform vertritt, sondern eine spätere.

Formale Beispiele:

kalıp, tamıyıp, olup, bulup, arayıp gelip, isteyip, bilip, öpüp, yürüyüp usw.

Verneint tritt *-vp*-Form auf (*kalmayıp, gelmeyip*), wenn nur sie allein, nicht aber das Endglied verneint ist.

Näheres s. §§ 486 ff.

§ 303. **i-* bildet die Form nicht, dafür *olup*.

A Auf älterer Sprachstufe erscheint die *-vp*-Form auch erweitert als *-uban (in)*, *-üben (in)*. Zuweilen fungiert sie auch partizipial in Verbindung mit der Kopula z.B. *durubdurur = durmuştur*.

Rektion der Verba

§ 304. Eine generelle Regel für die Rektion der Verba läßt sich kaum aufstellen. Im allgemeinen kann als Regel gelten, daß Verba, die eine Einwirkung auf ein Objekt bedeuten, überwiegend den Akkusativ regieren. Verba, die eine Tätigkeit bedeuten, die räumlich, zeitlich oder übertragen eine Bewegung in einer bestimmten Richtung zu einem Objekt hin erfordert, verlangen in der Regel den Dativ, während eine Bewegung im umgekehrten Sinne den Ablativ verlangt, desgleichen eine Bewegung durch etwas hindurch oder über etwas hinweg. Tätigkeiten, die beide Bedingungen erfüllen, können ein doppeltes Objekt haben. Kausative Verba und doppelt-kausative Verba haben stets ein näheres (akkusativisches) und ein ferneres (dativisches) Objekt. Phraseologische Verba von arabischen Formen verlangen die Rektion der betreffenden arabischen Form.

Postpositionen

§ 305. Das Türkische kennt keine Präpositionen. Solche kommen nur gelegentlich vor und sind fremde Bestandteile. Unsere Präpositionalbeziehungen drückt das Türkische durch Postpositionen, gelegentlich auch durch Wortbildungssuffixe aus. Wie der Name sagt, werden diese Verhältniswörter dem regierten Satzteil nachgestellt. Die Postpositionen

können verschiedene Kasus regieren (außer dem Lokativ). Grundsätzlich haben wir zu unterscheiden zwischen echten Postpositionen und unechten Postpositionen. Letztere sind echte Nomina, die mit dem regierten Nomen auf vollgenitivische oder verkürztgenitivische Art verbunden werden, und auf diese Weise unter Verwendung weiterer Kasusuffixe oder gar weiterer Postpositionen postpositionale Verhältnisse wiedergeben.

a) Echte Postpositionen

1. Postpositionen mit dem Indefinitus:

kadar „wie (in bezug auf die Menge), im Ausmaße von“ usw.:

dağ kadar „wie ein Berg (so groß)“

gibi „wie (in bezug auf Ähnlichkeit oder Gleichheit)“:

maymun gibi „wie ein Affe (so aussehend, sich so benehmend)“

olarak „als (in bezug auf Identität), in der Eigenschaft von“ (eigentlich *-arak*-Gerundium von *ol-*):

muallim olarak „als Lehrer, in der Eigenschaft eines Lehrers“.

ile „mit“. Diese Postposition kann nach konsonantischem Auslaut des Vorwortes unter Abfall des *i* suffixisch (mit vokalharmonischer Abwandlung) angefügt werden (enklitisch):

kar ile oder *karla* „mit Schnee“ *kalem ile* oder *kalemle* „mit der Feder“.

Nach den Possessivsuffixen der 3. Personen sind folgende Bildungen möglich:

babası ile „mit seinem Vater“, *babasıyla* und *babasıle* *oğlu ile* „mit seinem Sohne“, *oğluyula* und *oğlule* *eşegi ile* „mit seinem Esel“, *eşegiyile* und *eşegile* *gülü ile* „mit seiner Rose“, *gülüyüle* und *gülüle*.

In den jeweils an dritter Stelle genannten Formen wird das *i* vor *-la, -le* sekundär gedehnt und entsprechend ausgesprochen.

ile wird gelegentlich an Stelle unseres „und“ verwendet:

baba ile oğul „Vater und Sohn“ (eigentlich „der Sohn mit dem Vater“).

ile + beraber (oder *birlikte*) bedeutet „zusammen mit, in Gesellschaft von“ *babası ile beraber* (oder *birlikte*) „zusammen mit seinem Vater, in Gesellschaft seines Vaters“. S. auch § 314 Anm.

A Auf älterer Sprachstufe erscheint neben *ile* auch die Instrumentalform *ilen*.

için (manchmal archaisierend noch *içün*) „für, wegen, um . . . willen, zwecks, um zu“, gelegentlich auch „betreffs“:

baba için „für den Vater“ *sevdiği için* „um seiner Liebe willen“ *yürümek için* „um zu marschieren“.

A *için* (älter *içün*) wird auf älterer Sprachstufe gelegentlich unmittelbar an das Vorwort unter Verlust des anlautenden *i* gehängt, vor allem in vordervokalischen Formen, z. B. *benümeün* „für mich“.

Außer *olarak* verlangen alle diese Postpositionen nach substantivisch und singularisch gebrauchten Demonstrativpronomina, nach den Personalpronomina, sowie nach *kim* den Genitiv. Im Indefinitus bleiben alle substantivisch gebrauchten Demonstrativa im Plural, *kimler* sowie *ne* und *neler*:

bunun gibi „wie dieser“ — aber *bunlar gibi* „wie diese“ *şunun kadar* „so wie jener“ — aber *şunlar kadar* „so wie jene“ *onun ile (onunla)* „mit jenem“ — aber *onlar ile (onlarla)* „mit jenen“ *benim için* „um meinetwillen“ *kimin ile?* „mit wem?“ — aber *kimler ile (kimlerle)?* „mit welchen Leuten?“ *ne için?* (meist zusammengezogen zu *niçin?*) „warum? weshalb?“ *neler ile? (nelerle?)* „mit was für Sachen?“ usw. *senin kadar* „so wie du“ *bizim gibi* „wie wir“ usw.

Im Indefinitus bleiben auch *kendi*, *kendisi*, *hangi (si)* usw. *bu gibi (şu gibi, o gibi)* und *ne gibi* sind adjektivisch gebrauchte Formen im Sinne von „derartig“ und „wie geartet? was für?“ Sie können auch substantiviert werden.

Näheres s. §§ 352 ff.

2. Postpositionen mit dem Genitiv:

Außer den unter 1. genannten Fällen, in denen Genitive verlangt werden, gibt es im Türkischen keine echten Postpositionen mit Genitiv. Über unechte Postpositionen in Genitivkonstruktionen s. § 305 b.

3. Postpositionen mit dem Dativ:

kadar „bis“ (dafür neuerdings auch die ausgegrabenen altosmanischen Postpositionen *dek* und *değün*) (örtlich, zeitlich und übertragen):

tepeye kadar „bis zum Berge“ *buna kadar* „bis zu diesem“ *buraya kadar* „bis hierher“ *Ankara'ya kadar* „bis Ankara“ *yaza kadar* „bis zum Sommer“.

Vorgesetztes *ta* verstärkt den Sinn: *ta tepeye kadar* „bis zum Berg hin“.

Auch die *-mca*-Form (§ 278) kann die Postposition *kadar* annehmen: *ölünceye kadar* „bis . . . starb“.

göre (eigentlich *-a*, *-e*-Gerundium zu *gör-* „sehen“) „gemäß, laut, nach, entsprechend“:

kanunlara göre „den Gesetzen gemäß“ *babasının fikrine göre* „nach der Meinung seines Vaters“ *bana göre* „nach meiner Meinung“ *tanıkların ifadesine göre* „entsprechend der Aussage der Zeugen“.

dair „über, betreffs, hinsichtlich“:

meselemize dair „über unser Problem“ *ona dair* „ihn betreffend“.

doğru „gegen, in Richtung auf, auf etwas los“ (örtlich, zeitlich und übertragen):

akşama doğru „gegen Abend“ *eve doğru* „auf das Haus zu“.

karşı „gegen“ (freundlich und feindlich):

düşmana karşı „dem Feind entgegen“ *bana karşı* „gegen mich, zu mir“.

nisbetle (nisbet ile), *nisbeten*: „im Vergleich zu, gemessen an“:

harbe nisbetle „im Vergleich zum Krieg“ *buna nisbeten* „an diesem gemessen“.

rağmen „trotz“:

yorgunluğuna rağmen „trotz seiner Müdigkeit“ *buna rağmen* „trotzdem“.

4. Postpositionen mit Akkusativ:

Häufiger ist nur *müteakıp* oder *müteakiben* „unmittelbar nach, gleich nach“:

babasının ölümünü müteakıp (müteakiben) „gleich nach dem Tode seines Vaters“.

5. Postpositionen mit dem Ablativ:

evvel (und neuerdings *önce*) „vor“ (nur zeitlich):

harpten evvel (önce) „vor dem Kriege“.

sonra (manchmal *sora* gesprochen) „nach“ (nur zeitlich):

harpten sonra „nach dem Kriege“ *benden sonra* „nach mir“.

beri „seit“ (häufig mit dem Vorwort zusammenschrieben):

babasının ölümünden beri „seit dem Tode seines Vaters“ *düünden-beri* „seit gestern“.

Auch die *-alı*, *-eli*-Form (§ 277) kann diese Postposition annehmen:

gelelidenberi „seit . . . gekommen ist“ *kalahıdanberi* „seit . . . geblieben ist“.

itibaren „von . . . an“ (nur zeitlich):

yarından itibaren „von morgen an, ab morgen“ *yazdan itibaren* „vom Sommer an“.

dolayı „wegen“ (nur begründend):

yağmurdan dolayı „wegen des Regens“ *hastalığından dolayı* „wegen seiner Krankheit“.

(Ebenso geht *ötürü* in gleichem Sinn.)

maada und *başka* „außer, abgesehen von“:

bundan maada (başka) „außer diesem“ *sizden maada (başka)* „außer euch“ *müdürden maada* „abgesehen vom Direktor“.

Die Postpositionen *evvel* (*önce*) und *sonra* haben den Ablativ vor sich nur bei Angabe fester Zeitpunkte, vor bzw. nach denen etwas geschieht. Sind diese Zeitpunkte nicht genauer umrissen oder weit entfernt, regieren diese Postpositionen den Indefinitus:

harpten evvel (*önce*) „vor dem Kriege“, *ölümünden sonra* „nach seinem Tode“ aber: *çok sene evvel* (*önce*) „vor vielen Jahren“, *on sene sonra* „nach zehn Jahren“.

b) Unechte Postpositionen

Die unechten Postpositionen sind reine Nomina, die auf voll- oder auch verkürztgenitivische Weise mit dem regierten Nomen verbunden werden. Muster: *ön* „Vorderseite“, das z. B. im Verband mit *ev* „Haus“ folgende Möglichkeiten aufweist:

evin önü „vor dem Hause“ (= der Platz vor dem Hause) *evin önünde* „vor dem Hause“ *evin önüne* „vor das Haus“ *evin önünden* „von vor dem Hause her“.

Soll ein derartiges Verhältnis auf Personalpronomina bezogen werden, so müssen natürlich die entsprechenden Possessivsuffixe antreten:

önümde „vor mir“ (eigentlich „an meiner Vorderseite“) *önüne* „vor dich hin“ (eigentlich „an deine Vorderseite“) *önümüzden* „von vor uns weg“ (eigentlich „von unserer Vorderseite weg“) usw.

In gleicher Weise werden folgende Nomina — wir erwähnen nur die häufigsten — behandelt:

arka „Rücken“ für „hinter“:

evin arkasında „hinter dem Hause“ *evin arkasına* „hinter das Haus“ *evin arkasından* „hinter dem Haus hervor“ usw. *arkamda* „hinter mir“ *arkana* „hinter dich“ usw.

**üzer* „auf“ (kommt nur mit Possessivsuffixen vor):

masanın üzerinde „auf dem Tisch“ *masanın üzerine* „auf den Tisch“ *masanın üzerinden* „vom Tisch hinweg“ *üzerimde* „auf, bei mir“ *üzerlerinden* „von ihnen herunter“ usw.

üst „Oberfläche, Oberseite“, „auf, droben“:

evin üstünde „oben auf dem Hause“ *evin üstüne* „auf das Haus hinauf“ *evin üstünden* „vom Haus herunter“ *üstümde* „über mir“ *üstüne* „über ihn“ usw.

alt „Unterseite“, „unten“:

evin altında „unter dem Hause“ *evin altına* „unter das Haus“ *evin altından* „unter dem Haus hervor“ *altında* „unter ihm“ *altınızda* „unter euch“ usw.

yan „Seite“, „neben, bei, an“:

masanın yanında „neben dem Tisch“ *dostumun yanına* „zu meinem Freunde hin“ *müdürün yanından* „vom Direktor her“ *yanımda* „bei mir, neben mir“ usw.

fevk „Oberseite“, „über“ (örtlich und übertragen) = *üst*:

masanın fevkinde „über dem Tisch“ *masanın fevkine* „über den Tisch nach oben“ *masanın fevkinden* „über den Tisch herab“ *her şeyin fevkinde* „über allem“ usw.

iç „Innenseite“, „in, innerhalb“:

evin içinde „innen im Hause“ *evin içine* „in das Haus hinein“ *evin içinden* „aus dem Hause heraus“ *içimizde* „in uns“ usw.

karşı „Gegenseite“, „gegenüber“:

ırmağın karşısında „über dem Fluß drüben“ *ırmağın karşısına* „über den Fluß hinüber“ *ırmağın karşısından* „über den Fluß herüber“ *karşımızda* „uns gegenüber“ *karşımıza* „uns entgegen“ usw.

hariç „Außenseite“, „außerhalb“ (auch *dış*):

Türkiyenin haricinde „außerhalb der Türkei“ *memleketin haricine* „zum Lande hinaus“ *memleketin haricinden* „von außer dem Lande her“ usw.

ara „Zwischenraum“, „zwischen“:

dağlar arasında „zwischen den Bergen“ *dağlar arasına* „zwischen die Berge hinein“ *dağlar arasından* „zwischen den Bergen hervor“ *aramızda* „unter uns“ usw.

Mehrere Nomina, auf die sich *ara* bezieht, werden durch *ile* verbunden: *dağ ile şehir arasında* „zwischen dem Berg und der Stadt“.

Die genannten Nomina können vollgenitivisch und verkürztgenitivisch behandelt werden — eine stilistische Geschmacksfrage ohne feste Regeln —, während die folgenden stets verkürztgenitivisch konstruiert werden:

hak „Recht“, „betreffs“:

hakikat hakkında „betreffs der Wahrheit“ *hakkımda* „mich betreffend“ (stets nur mit Lokativ).

zarf „Hülle“, „binnen“, „im Zeitraum von“ (nur zeitlich):

bir sene zarfında „binnen eines Jahres“ (nur mit Lokativ).

esna „Zwischenraum“, „während“ (nur zeitlich).

harp esnasında „während des Krieges“ (nur mit Lokativ).

mukabil „gegen, im Gegenwert von, zum Entgelt für“:

bir mark mukabilinde „für eine Mark“ (nur mit Lokativ).

nisbet „Verhältnis, im Verhältnis von“:

üçe dört nisbetinde „im Verhältnis 3 : 4“ (nur mit Lokativ).

dolaysile „wegen, infolge“:

yağmur dolaysile „wegen des Regens“ (nur mit *ile*).

dolay + Ablativ läßt die Folge unmittelbarer erscheinen, während sich *dolayısile* + Indefinitus mehr auf die weitläufigeren Folgen bezieht.

taraf „Seite“ (nur mit Ablativ und meist verkürztgenitivisch) „von seiten“:

hükümet tarafımdan „von seiten der Regierung“.

Diese Wendung ist am häufigsten beim Ausdruck des logischen Subjekts in Passivsätzen.

In ähnlicher Weise werden noch weitere Ausdrücke gebildet, z. B. mit *nezd* „bei“:

sultan nezdinde „beim Sultan“ *sultan nezdine* „zum Sultan hin“
sultan nezdinden „vom Sultan her“.

Viele Ausdrücke dieses Typs sind indes beschränkt auf Lokativ und Dativ (je nach dem Zusammenhang bzw. der Rektion des betreffenden Verbuns), so z. B.:

von *leh* „zugunsten“:

Kızılây lehinde / *Kızılây lehine* „zugunsten des Roten Halbmonds“
lehimizde / *lehimize* „zu unseren Gunsten“,

ebenso von *aleyh* „gegen“:

aleyhinde / *aleyhine* „gegen ihn“ *aleyhimiz(d)e* „gegen uns“.

Ebenso werden behandelt:

menfaat „zugunsten“ *husus, bap* „betreffs“ *uğur* „zugunsten, für“ u. a.

Bisweilen werden auch Ausdrücke dieser Art kombiniert, indem mit einem entsprechenden Nomen ein Kurzgenitiv gebildet und dieser mit einer echten Postposition (meist *ile*) verbunden wird:

elçi sıfatıle „als Gesandter“ (eigentlich „mit Gesandteneigenschaft“) *kliring kanalile* „mittels Clearing“ (eigentlich „mit Clearingkanal“) *bir âlet vasıtasıyle* „mit einem Gerät“ (eigentlich „mit der Vermittlung eines Gerätes“).

Weitere Wendungen dieser Art werden gebildet durch:

... *suretile* „nach Art von“ ... *şeklinde* „in Gestalt von, wie“
... *halinde* „in Form von, als“ u. a. m.

Die als Lokativ erscheinenden Formen mit unechter Postposition können natürlich *-ki* annehmen: *lehimizdeki tedbirler* „Maßnahmen zu unseren Gunsten“ *İngilizler aleyhindeki tezahürat* „Kundgebungen gegen die Engländer“ usw.

Konjunktionen

§ 306. Das Türkische besitzt an sich keine Konjunktionen, da die durch sie ausgedrückten Gedanken durch Verbalformen wiedergegeben werden. Die wenigen Konjunktionen, die das Türkische aufweist, stammen aus dem Persischen und Arabischen.

Die wichtigste Konjunktion ist *ve* „und“ (verbindet Wörter und Sätze), z. B.:

baba ve oğul „Vater und Sohn“ *geldi ve oturdu* „er kam und setzte sich“.

Manchmal werden mehrere Begriffe durch diese Konjunktion zu einem neuen einheitlich aufzufassenden Begriff verbunden. In diesem Falle lautet die Konjunktion häufig *u* und unterwirft sich sogar gelegentlich der Vokalharmonie, wodurch Verwechslungen mit der persischen Genitivkonstruktion (§ 17) vorkommen können, z. B.:

sağusalım „wohlbehalten“.

Über sonstige Konjunktionen s. § 508.

Wichtigere Interjektionen und Verwandtes

§ 307. Die Bejahung wird ausgedrückt durch *e'vet* „ja“, manchmal auch durch *olur* „es wird, es geschieht (wird geschehen)“. Häufig ist auch die Wiederholung des betreffenden Satzes mit entsprechender Form. Die Verneinung wird ausgedrückt durch *hayır* „nein“. In den Fällen, in denen nach der Existenz von Dingen gefragt wird, kann die Antwort auch *yok* „ist nicht da“ lauten. Natürlich kann auch der betreffende Satz mit entsprechender Form verneint wiederholt werden. Einem bejahenden *olur* entspricht in der Verneinung *olmaz*.

Beifall wird durch *aferin!* „bravo!“, neuerdings auch durch *bravo!* im gleichen Sinn ausgedrückt.

Bewunderung und Erstaunen gibt der Ausruf *maşallah!* „was Gott will!“ wieder. Verwunderung drückt auch *aman!* „Erbarmen!“ aus.

Bedauern wird ausgedrückt durch *yazık!* „schade!“, sowie durch *vah vah!* „o weh!“.

Lebhafte Hinweise auf etwas drückt der Ausruf *işte!* „sieh da!“ aus.

Future begleitet man oft durch *inşallah!* „so Gott will!“ (im Sinne unseres „hoffentlich“).

Lob, sowie selbsterniedrigende Äußerungen des Gesprächspartners werden durch die Floskel *estağfurullah* (vulgär *istafolla*) pariert (eigentlich: „ich bitte Gott um Verzeihung“).

Auffordernde Interjektionen und Ausdrücke sind: *haydi!* (zu mehreren gesagt auch *haydin!*) „los!“, „auf!“, *bana bak!* „hör mal!“, *sus!* und (inkorrekt) *sus ol!* „schweig!“, *defol!* „geh weg!“, *savul!* „Vorsicht, geh zur Seite!“ u. a.

Unserem „oh“ in der Anrede entspricht *ey*.

Sehr vulgär ist die häufig und oft unmotiviert in die Rede geflochtene Interjektion *be*.

Bei Frauen beliebt ist die Anrede *ayol!* (aus *ey oğul*) „he!“.

SATZLEHRE

Allgemeine Grundsätze der türkischen Satzlehre

§ 308. Der einfache Satz besteht aus Subjekt und Prädikat. Das Prädikat steht im Satz stets an letzter Stelle:

baba geldi „der Vater kam“ *çocuk ağladı* „das Kind weinte“
ev yıkılacak „das Haus wird einstürzen“.

Sieht man von den vulgären Wortstellungen (§ 315) ab, so kann hinter dem Prädikat gelegentlich noch die Partikel *ki* (auch *ya*) stehen im Sinne einer Bekräftigung unter Bezugnahme auf schon Gesagtes oder Vorausgesetztes:

söyledim ya „ich habe es doch gesagt!“ *ben onu yapmadım ki* „ich habe es ja nicht getan“.

§ 309. Ist das Subjekt ein Pronomen und nicht weiter hervorgehoben, so wird es durch die Verbalflexion genügend bezeichnet, so daß ein solcher Satz scheinbar kein Subjekt hat:

geldi „er kam“ *bağıraraklar* „sie werden schreien“ *ölmüş*
„er ist angeblich gestorben“.

§ 310. Subjektlose Sätze kennt das Türkische (außer in der Notwendigkeitsform, § 427) höchstens in Passivkonstruktionen mit nachfolgendem *ki*-Satz:

anlaşıldı ki sarhoştı „es stellte sich heraus, daß er betrunken war“
denildi ki babası tüccardır „es wurde gesagt, sein Vater sei Kaufmann“.

Ansonsten wird das Subjekt stets genannt, sofern nicht das unter § 309 Gesagte Platz greift:

yağmur yağıyor „es regnet“ (eigentlich: „der Regen regnet“)
kar yağıyor „es schneit“ (eigentlich: „der Schnee regnet“)
gök gürüyor „es donnert“ (eigentlich: „der Himmel donnert“) usw.

Der unbestimmte Raum wird häufig durch das Nomen *ortalık* („Mitte“) ausgedrückt:

ortalık kararıyor „es dunkelt“ (eigentlich: „die Mitte wird dunkel“)

ortalık steht im gleichen Sinne auch als unbestimmtes Raumobjekt: *ortalığı süpür* „kehre zusammen!“ (eigentlich: „kehre die Mitte zusammen!“).

Wortstellung

§ 311. Jede Erweiterung eines Satzteiles tritt vor den zu erweiternden Satzteil. Jede Erweiterung kann ihrerseits wieder erweitert werden. Soweit die Erweiterungen attributiven Charakter haben, bleiben sie stets unverändert.

Ausgenommen von dieser Regel sind: 1. vulgäre Wortstellungen (§ 315), 2. Erweiterungen nach persischer Art (§§ 382 ff. 505).

Beispiel einer vielfachen Erweiterung:

on yıldanberi Tarabya'da kapıcılık eden Ali Osman'ın ifadesine göre 'Gülcehal' vapurunun iskeleye yanaştığı anda Kandilli'ye muvasalat eden vasıta 17-3-1912 doğumlu Mehmet Emin tarafından külenkli bir taksi olarak vasıflandırılmıştır „das Fahrzeug, das in dem Augenblick in Kandilli ankam, als sich der Dampfer 'Gülcehal' der Landungsbrücke näherte, wurde nach Aussage des seit zehn Jahren in Tarabya als Portier tätigen Ali Osman von dem am 17. 3. 1912 geborenen Mehmet Emin als graues Mietauto beschrieben“.

Das Subjekt *vasıta* „Fahrzeug“ ist erweitert durch das Partizip *muvasalat eden* „ankommend“. Von diesem Partizip hängt als Ortsobjekt der Dativ *Kandilli'ye* „nach Kandilli“ ab. Als Umstandsausdruck der Zeit gehört dazu ferner *anda* „in dem Augenblick“, der wiederum näher qualifiziert wird durch die verbalnominale Wendung *Gülcehal vapurunun iskeleye yanaştığı* „des-Dampfers-Gülcehal-sich-der-Landungsbrücke-Näherns“ (die in sich wieder geschachtelt ist). Zu diesem letzteren Komplex gehört wiederum *Ali Osman'ın ifadesine göre* „gemäß der Aussage des Ali Osman“, der seinerseits wieder attributiv erweitert wird durch *on yıldanberi Tarabya'da kapıcılık eden* „seit zehn Jahren in Tarabya Portierdienst machend“. Das Prädikat *vasıflandırılmıştır* wird erweitert durch *külenkli bir taksi olarak* „als graues Taxi“, sowie durch das logische Subjekt *Mehmet Emin*, das als Attribut wiederum die adjektivische Wendung *17-3-1912 doğumlu* „mit dem Geburtsdatum 17. 3. 1912“ bei sich hat.

Perioden dieser Art löst man am besten von hinten, also vom Prädikat ausgehend, auf, indem man zunächst das Subjekt feststellt (in der Regel am Fehlen jeglicher Kasusendung erkenntlich) und dann vom Prädikat aus nach rückwärts alle Erweiterungen desselben feststellt, worauf das gleiche mit den Erweiterungen des Subjekts geschieht.

§ 312. Je stärker ein Satzteil betont ist, desto näher rückt er dem Prädikat:

babama bir mektup yazdım „ich schrieb meinem Vater einen Brief“ aber: *mektubu babama yazdım* „ich schrieb den Brief meinem Vater“ *ben Ahmed'in oğluyum* „ich bin der Sohn Ahmed's“ aber: *Ahmed'in oğlu benim* „Ahmed's Sohn bin ich“

yarın karım gelecektir „morgen wird meine Frau kommen“
aber: *karım yarın gelecektir* „meine Frau wird morgen kommen“.

Fragepronomina rücken stets dem Prädikat möglichst nahe:

baban nevakit gelecek? „wann wird dein Vater kommen?“
bu kitabı kaçaya aldın? „für wieviel hast du dieses Buch gekauft?“
bu konferansın mevzuu nedir? „was ist das Thema dieses Vortrages?“ usw.

Für Satzfragen mit dem Fragewort *mi, mu, ni, mü* gilt das gleiche wie für die Wortstellung im Aussagesatz. Das Fragewort tritt hinter den am stärksten hervorgehobenen Satzteil (§ 504, 14).

Ist das Subjekt einer Satzfrage ein substantivisch gebrauchtes Personalpronomen, so rückt es ebenfalls dem Prädikat möglichst nahe:

öldüren o mudur? „ist jener der Mörder?“ *Ahmet bu mudur?*
„ist dieser hier Ahmed?“ *evin şu mudur?* „ist das hier dein Haus?“ usw.

Bei gleichmäßiger Betonung aller Satzteile gilt im allgemeinen die Regel, daß das Akkusativobjekt dem Prädikat näher steht als das Dativobjekt:

muallim oğluma bir kitap verdi „der Lehrer gab meinem Sohn ein Buch“.

Adverbia und Adverbialausdrücke, die den ganzen Satzinhalt betreffen, stehen an der Spitze des Satzes vor dem Subjekt und dessen Erweiterungen, sofern nicht durch den Grad der Hervorhebung eine Stellung näher dem Prädikat veranlaßt ist:

dün akşam Ahmed'in babası Ankara'ya gitti „gestern abend fuhr Ahmeds Vater nach Ankara“.

Adverbia und Adverbialia, die das Prädikat betreffen, treten diesem nach Maßgabe der Hervorhebung nahe:

marangoz kapıyı güzel bir şekilde tamir etti „der Tischler reparierte sehr schön die Türe“ *karısını vahşi bir surette öldürdü* „er brachte seine Frau auf bestialische Weise um“ *oğluma dostane bir tavırla bir sigara takdim etti* „er bot meinem Sohn in freundschaftlicher Weise eine Zigarette an“ usw.

Bei der Stellung der Adverbia und Adverbialia ist darauf zu achten, daß sie, unbeschadet der angegebenen Regeln, so gestellt werden, daß sie nicht irrtümlich auf eine andere Verbform bezogen werden können. Im Zweifelsfalle muß durch die Betonung der Bezug angedeutet werden:

dün akşam öldürülen kadın gömüldü „die Frau, die gestern abend ermordet wurde, ist begraben worden“ aber: *dün akşam, öldürülen bir kadın gömüldü* „gestern abend wurde eine Frau begraben, die ermordet worden ist“ und: *öldürülen kadın dün akşam gömüldü* „die ermordete Frau wurde gestern abend begraben“.

Suffixabwurfregel

§ 313. Sofern keine Mißverständnisse möglich, können bei mehreren syntaktisch, personell oder zeitlich parallel stehenden und mit bestimmten Suffixen versehenen Satzteilen die dem letzten dieser Parallelsatzteile vorangehenden Satzteile die betreffenden Suffixe abwerfen. Nur der letzte der betreffenden Satzteile erhält das zuständige Suffix. Die unter solchen Umständen abwerfbaren Suffixe sind:

1. die Kasussuffixe einschließlich des Pluralsuffixes,
2. die Possessivsuffixe (jedoch nicht bei den Verbalnomina, § 456),
3. die Verbalflexionssuffixe der Personalsuffixgruppe (§ 180),
4. die mit den aus ursprünglichen Partizipien abgeleiteten Zeiten kombinierten Formen vom Stamme *i-, sowie die Kopula,
5. die vom Stamme *i- gebildeten Konditionalendungen (nicht also die Irrealformen und Potentialformen),
6. Das Wortbildungssuffix *-lı, -lu, -lı, -lü*.

Beispiele:

- Zu 1. *ev ve bahçeler* „die Häuser und Gärten“ (statt *evler ve bahçeler*). Bei Unklarheit jedoch *evler ve bahçeler*, da *ev ve bahçeler* auch „das Haus und die Gärten“ heißen könnte.
ev ve bahçeye „in das Haus und in den Garten“ (statt *eve ve bahçeye*)
ev ve bahçeden „aus dem Haus und aus dem Garten“ (statt *evden ve bahçeden*) usw.
- Zu 2. *karı ve kızım* „meine Frau und meine Tochter“ (statt *karım ve kızım*) *oğul ve kızımız* „unser Sohn und unsere Tochter“ (statt *oğlumuz ve kızımız*).
Bei Unklarheit jedoch: *oğullarımız ve kızlarımız* „unsere Söhne und Töchter“ (da *oğul ve kızlarımız* „unser Sohn und unsere Töchter“ heißen könnte) usw.
- Zu 3. *geliyor ve oturuyorum* „ich komme und setze mich“ (statt *geliyorum ve oturuyorum*) *gelmez ve oturmazsın* „du kommst nicht und setzt dich nicht“ (statt *gelmezsin ve oturmazsın*, § 299, 1) *gelmiş ve oturmuşsun* „du bist gekommen und hast dich gesetzt“ (statt *gelmişsin ve oturmuşsun*) *gelecek ve oturacağız* „wir werden kommen und uns setzen“ (statt *geleceğiz ve oturacağız*) usw.
- Zu 4. *gelmiş ve oturmuştum* „ich war gekommen und hatte mich gesetzt“ (statt *gelmiştim ve oturmuştum*) *gelir ve otururmuş* „er pflegte zu kommen und sich zu setzen“ (statt *gelirmiş ve otururmuş*) *gelecek ve oturacaktık* „wir wären gekommen und hätten uns gesetzt“ (statt *gelecektik ve oturacaktık*) usw.
- Zu 5. *gelir ve oturursam* „wenn ich komme und mich setze“ (statt *gelirsem ve oturursam*) *kalır ve oturursanız* „wenn ihr bleibt und euch setzt“ (statt *kalırsanız ve oturursanız*) usw.
- Zu 6. *123 sayı ve 12-3-1912 tarihli yazı* „das Schreiben Nr. 123 vom 12.3.1912“ (statt *123 sayılı ve 12-3-1912 tarihli yazı*).

Sonstige Suffixe können nicht abgeworfen werden, also:

geldi ve oturdu „er kam und setzte sich“ *gelsem ve otursam* „wenn ich kommen und mich setzen sollte“ (aber: *gelse ve otursaydık* „wenn wir kämen und uns setzten“ nach Nr. 4).

Es ist bei diesen Suffixabwerfungen gleichgültig, ob die betreffenden parallelen Satzteile infolge von Erweiterungen weit voneinander getrennt sind oder nicht. Auch brauchen die abwerfbaren Suffixe keineswegs der gleichen vokalharmonischen Gruppe angehören.

Stehen phraseologische Zeitwörter mit gleichem Hilfswort in der erwähnten Weise parallel, so entfallen die dazugehörigen Hilfszeitwörter nach den vor dem letzten phraseologischen Zeitwort stehenden Nomina der betreffenden Ausdrücke:

kâğıtları talep ve imha etti „er forderte die Papiere an und vernichtete sie“ (statt *kâğıtları talep etti ve imha etti*).

Kongruenz

§ 314. Die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat ist im Türkischen nicht immer konsequent. Das Prädikat steht meist im Singular, besonders auch dann, wenn das Subjekt ein Plural lebloser Dinge ist. Nach pluralischem Subjekt, wenn dieses belebte oder belebt gedachte Wesen bezeichnet, steht das Prädikat im Plural, sofern nicht im Prädikatsnomen (falls vorhanden) schon das Pluralsuffix vorkommt. Auch hier ist man nicht immer konsequent. Nach singularischem Subjekt steht das Prädikat im Plural, wenn das Subjekt eine hochgestellte Person bezeichnet (pluralis maiestaticus):

baba geldi „der Vater kam“ *kitaplar güzeldir* „die Bücher sind schön“ *memurlar avdet ettiler* „die Beamten kehrten zurück“ *bu efendiler talebedirler* „diese Herren sind Studenten“ *Cumhurreisimiz şehrimizi teşrif ettiler* „unser Staatspräsident hat unsere Stadt (mit seinem Besuch) beehrt“.

Das Prädikat steht im Singular, wenn das Prädikatsnomen ein Plural oder ein Kollektivum, das Subjekt ein Plural ist:

bunlar o kitaplardır „dies sind die Bücher“ *zenjinler mahdut bir zümredir* „die Reichen sind eine beschränkte Clique“.

Das Prädikat steht im Singular, wenn das Subjekt nach Zahlwörtern und daher im Singular steht:

iki talebe geldi „zwei Studenten kamen“.

Das Prädikat steht oft im Singular, wenn das Subjekt aus mehreren zusammengehörig gedachten Nomina besteht:

Ali ve Ahmet geldi „Ali und Ahmet kamen“ *baba ve oğul geldi* „Vater und Sohn kamen“.

Soweit einschlägig, gelten obige Regeln auch für mehrere Subjekte:

evler ve bahçeler güzeldir „die Häuser und Gärten sind schön“.

Merke besonders den Typus *babamla ava gittik* „ich ging mit meinem Vater zur Jagd“ (*gittik* statt *gittim*).

§ 315. Die niedere Umgangssprache und die dichterische Sprache gestatten sich des öfteren Abweichungen von den obigen in §§ 308—314 genannten Regeln. Diese Abweichungen betreffen vorwiegend die Wortstellung und gewisse Suffigierungsgrundsätze. Die Volkssprache stellt gelegentlich Erweiterungen hinter den erweiterten Satzteil, besonders in kürzeren Sätzen wird häufig das nahe und fernere Objekt nachgestellt:

al şunu! „nimm das!“ (statt *şunu al*) *bu kitabı ver bana* „gib mir dieses Buch!“ (statt *bana bu kitabı ver*) *kim o?* „wer ist es?“ (statt *o kim?*) usw.

Rektion

§ 316. Sämtliche Verba behalten ihre Rektion in allen Formen, also auch in denen, die rein nominal erscheinen, z. B. im Infinitiv:

yabancıları bir hor görme „ein Geringschätzen der Fremden“.

Auch arabische Nomina behalten ihre im arabischen Verbalschema übliche Rektion:

evliyânın mezarını bir ziyaret „ein Besuch des Grabes des Heiligen“.

Phraseologische Zeitwörter folgen der Rektion ihrer Nomina:

babama refakat etti „er begleitete meinen Vater“.

Satzstellung

§ 317. Untergeordnete Sätze — ausgenommen *ki*-Sätze (§§ 505. 382 ff.) und gewisse Konjunktionalsätze (§ 508) — gehen den übergeordneten Sätzen stets voran:

o gelirse ben giderim „ich werde gehen, wenn er kommt“
param olsaydı güzel bir seyahat yapardım „ich würde eine schöne Reise machen, wenn ich Geld hätte“ usw.

Das Nomen

§ 318. Das Türkische kennt keine grammatischen Geschlechtsunterschiede. Alle Formen der 3. Personen (Pronomina, Possessivsuffixe usw.) beziehen sich in gleicher Weise auf die beiden Geschlechter und auf Sachen.

Soll das natürliche Geschlecht besonders zum Ausdruck gebracht werden — was nur in unumgänglich nötigen Fällen üblich ist — so geschieht dies:

1. durch entsprechende Wortwahl:

inek „Kuh“ *öküz* „Ochse“ *boğa* „Stier“ *birader* „Bruder“
hemsire „Schwester“ *kız* „Tochter“ *oğul* „Sohn“ usw.

2. durch attributive Erweiterung mittels eines geschlechtsanzeigenden Wortes bei solchen Wörtern, die inhaltlich beide Geschlechter bezeichnen können: Für Menschen dienen als Erweiterung hauptsächlich vorangestelltes *erkek* „Mann“ für männliche, *kız* (auch *kadın*) „Mädchen“ (bzw. „Frau“) für weibliche Wesen:

erkek kardaş „Bruder“ *kız kardaş* „Schwester“ *erkek arkadaş*
 „Freund“ *kız arkadaş* „Freundin“ usw.

Bei Tierbezeichnungen dienen als Zusätze *er* und *erkek* „Mann“ für männliche, *dişi* für weibliche Wesen:

erkek arslan „Löwe“ *dişi arslan* „Löwin“ *erkek kaplan*
 „Tiger“ *dişi kaplan* „Tigerin“ usw.

Bei Menschenbezeichnungen treten die Geschlechtsattribute hinter die Bezeichnung, wenn nicht das Geschlecht, sondern der Inhalt des durch das Geschlechtsattribut erweiterten Nomens im Vordergrund steht:
kız talebe „Studentin“ (nicht Student) aber: *talebe kız* „Studentin“ (nicht etwa Verkäuferin).

Artikel

§ 319. Das Türkische kennt keinen bestimmten Artikel. Das Nomen ist in der Regel bestimmt zu denken:

inek „die Kuh“ *arslan* „der Löwe“ usw.

Als unbestimmter Artikel dient das Zahlwort *bir* „ein“, der als Erweiterung unverändert vor das Nomen tritt:

bir şehir „eine Stadt“ *bir ev* „ein Haus“ usw.

Der türkische unbestimmte Artikel steht dem Zahlwort noch näher als etwa der deutsche unbestimmte Artikel. Bei völliger Unbestimmtheit ohne jeden Zahlenhinweis wird häufig das Nomen ohne *bir* verwendet:

adam vurdular „man hat einen Mann erschlagen“.

Mit Plural steht der unbestimmte Artikel nicht.

Plural

§ 320. Der Plural *-lar*, *-ler* bezeichnet eine bestimmte oder unbestimmte Mehrheit von Einzelexemplaren:

odalar „Zimmer“ (mehrere), „die Zimmer“.

Das Türkische bildet auch Plurale von Begriffen, die im Deutschen niemals pluralisch erscheinen können. Es ist dann anders zu übersetzen:

toz „Staub“ *tozlar* „Staubmassen“ *yağmur* „Regen“ *yağmurlar*
 „Regenfälle“ *kar* „Schnee“ *karlar* „Schneemassen“ usw.

Zum Ausdruck einer Kollektivvorstellung dient oft auch der Singular:

bu ormanda geyik yok mu? „Gibt es in diesem Wald keine Hirsche?“

Über die Verwendung arabischer und persischer Plurale vgl. §§ 4ff.

Die Kasus

§ 321. 1. Der Indefinitus. Der Indefinitus dient:

a) als bestimmtes oder mit unbestimmtem Artikel als unbestimmtes Subjekt:

baba geldi „der Vater kam“ *bir talebe öldü* „ein Student starb“
memurlar avdet ettiler „die Beamten kehrten zurück“.

b) als unbestimmtes Objekt (meist mit unbestimmtem Artikel, aber auch ohne diesen):

bir kadın gördüm „ich sah eine Frau“ *adam vurdular* „man hat einen Mann erschlagen“.

Das Türkische faßt in einzelnen klischeehaften Wendungen das Objekt als unbestimmt auf, wo es nach unserem Gefühle bestimmt ist: *baş kesmek* „den Kopf senken“ *boyun eğmek* „den Nacken beugen“ *çene çalmak* „schwätzen“ (eigentlich: „das Kinn schlagen“) usw.

c) als Ersatzkassus für andere Kasus bei Suffixabwurf nach § 303.

d) als Kasus zur Bezeichnung räumlicher und zeitlicher Ausdehnung:

bir saat kaldık „wir blieben eine Stunde“ *bir kilometre yürüdük*
 „wir marschierten einen Kilometer“.

2. Der Genitiv. Der Genitiv dient in prädikativer Stellung (ohne Ergänzung) mit Kopula zum Ausdruck des Besitzes:

kitap oğlumundur „das Buch gehört meinem Sohn“ *evler Ahmed'indir*
 „die Häuser gehören Ahmed“.

Der Vollgenitiv dient:

a) zum Ausdruck des Besitzes: *babamın evi* „das Haus meines Vaters“
oğlumun kitabı „das Buch meines Sohnes“ usw.;

b) als subjektiver Genitiv: *babasının sevgisi* „die Liebe seines Vaters“
kardaşımızın kını „der Haß unseres Bruders“ usw.;

c) zum Ausdruck der Zugehörigkeit: *üniversitemizin profesörleri* „die Professoren unserer Universität“ *mektebimizin çocukları* „die Kinder unserer Schule“ usw.;

d) zum Ausdruck des Ursprungs: *Ahmed'in sözleri* „die Worte Ahmeds“
profesörün konferansı „der Vortrag des Professors“ usw.

Der verkürzte Genitiv dient (meist unter Bildung eines neuen einheitlichen Begriffes):

- a) zum Ausdruck des Besitzes: *papaz oğlu* „Pfaffensohn“;
- b) als subjektiver Genitiv: *baba sevgisi* „Vaterliebe“ (= Liebe, die der Vater fühlt);
- c) als objektiver Genitiv: *yurt sevgisi* „Heimatliebe“ (= Liebe zur Heimat);
- d) als Ausdruck der Zugehörigkeit: *üniversite profesörü* „Universitätsprofessor“ *tarla faresi* „Feldmaus“;
- e) als Ausdruck des Betreffs: *hariciye vekâleti* „Außenministerium“ *şark meselesi* „Orientfrage“;
- f) als Ausdruck der Herkunft: *atalar sözü* „Sprichwort“ (eigentlich: „Väterwort“);
- g) zur Definition und Erklärung:
Ankara şehri „die Stadt Ankara“ *Tuna nehri* „der Donauström“
Aydın vilâyeti „die Provinz Aydın“ *meşe ağacı* „Eichbaum“
kartal kuşu „der Adlervogel“ *gelmek sözü* „das Wort gelmek“
kitap güzeldir cümlesi „der Satz 'das Buch ist schön'“;
- h) zur Verbindung von Völkernamen mit anderen Nomina, soweit die Völkernamen nicht das *-li*-Suffix (§ 511, 2) tragen oder arabische *-î*-Adjektive sind:
alman sefiri „der deutsche Gesandte“ *fransız kadını* „Französin“
Türk hükûmeti „die türkische Regierung“ *ingiliz evi* „das englische Haus“
italyan şehirleri „italienische Städte“ *rus devleti* „der russische Staat“ usw.
Aber: *norveçli şair* „der norwegische Dichter“ *yahudî muhacirler* „jüdische Flüchtlinge“;

Die Völkerbezeichnung *osmanlı* „osmanisch“ wird trotz des *-li*-Suffixes in kurzgenitivischer Art verbunden: *osmanlı imparatorluğu* „das osmanische Reich“. Ebenso geschieht dies zuweilen mit *yahudî* „jüdisch“: *yahudî kadını* „Jüdin“ (statt *yahudî kadın*). In der niederen Umgangssprache wird die Behandlung der Völkernamen in der geschilderten kurzgenitivischen Form lax gehandhabt. Rein adjektivische Behandlung (also ohne Possessivergänzung) tritt auf, wenn mit der Völkerbezeichnung nicht die Herkunft, sondern Stil, Machart usw. gemeint sind: *japon vazosu* „japanische Vase“ (aus Japan stammend), aber: *amerikan bar* „amerikanische Bar“ (= Bar im amerikanischen Stil).

- i) (selten) zur Bezeichnung von Stoffnamen: *demiryolu* „Eisenbahn“ (meist jedoch nach § 329, 2 *demiryol*);
- k) (selten) zur Bildung zusammengesetzter Adjektiva: *çoval dolusu* „Sack voll“ *evlenme heveslisi* „heiratslustig“;
- l) zum Ausdruck postpositionaler Verhältnisse nach § 305, b

Ein verkürzt-genitivischer Ausdruck kann als Ganzes unbestimmt sein, auch wenn die Einzelglieder bestimmt erscheinen: *bir evsahibi* „ein Hausbesitzer“ *bir alman genci* „ein junger Deutscher“ usw.

3. Der Dativ. Der Dativ dient:

- a) zur Bezeichnung der Richtung im allgemeinsten Sinn: *eve* „zum Haus“, „ans Haus“, „nach Hause“, „ins Haus“ usw.
Soll die Richtung näher präzisiert werden, so operiert man mit Postpositionen: *eve doğru* „auf das Haus zu“ *evin içine* „in das Haus hinein“ *evin önüne* „vor das Haus hin“ *evin yanına* „neben das Haus“ *evin üstüne* „auf das Haus“ *evin fevkine* „über das Haus hinaus“ usw.
 - b) zur Bezeichnung des Gegenwertes: *kitabı on liraya aldım* „ich habe das Buch um zehn Pfund gekauft“;
 - c) zur Wiedergabe von Zeitangaben: *bir haftaya* „in einer Woche“;
 - d) (selten) im Sinne von „für, zugunsten“: *kendine reklâm yapmak* „für sich Reklame machen“;
 - e) als ferneres Objekt in Verbindung mit Verben, die außerdem ein Akkusativobjekt bei sich haben: *babama bir kitap verdim* „ich gab meinem Vater ein Buch“;
 - f) in Verbindung mit Verben, die eine Bewegung in einer bestimmten Richtung bedeuten (konkret und bildlich): *odaya girmek* „das Zimmer betreten“ *dağa çıkmak* „den Berg besteigen“ *bir işe başlamak* „eine Arbeit beginnen“ usw.;
 - g) als ferneres Objekt in Verbindung mit kausativen und doppelt-kausativen Verben (im Instrumentalsinn): *babaya bir mektup yazdır-mak* „durch den Vater einen Brief schreiben lassen“;
 - h) vor Postpositionen zur Bildung entsprechender Ausdrücke nach § 305, a 3;
 - i) (selten) im Pars-pro-toto-Sinn (zur Bildung von Adjektiven): *etinedolgun* „vollschlank, üppig“ (eigentlich: „voll in bezug auf sein Fleisch“) *ayağınaçabuk* „schnellfüßig“ (eigentlich: „schnell in bezug auf seinen Fuß“) usw.;
 - k) vor arabischen Nomina und Adjektiven, deren Rektion nach § 316 erhalten bleibt: *Mekkeye haç* „Wallfahrt nach Mekka“;
- Die Rektion kann selbst dann erhalten bleiben, wenn das betreffende regierende Nomen durch Suffigierung in andere Wortkategorien übertritt: *hacce niyetli* „die Wallfahrt beabsichtigend“ *bir ziyafete davetli* „zu einem Festschmaus eingeladen“ usw.
- l) vor türkischen Nomina, deren Rektion nach § 316 erhalten bleibt: *Çanakkaleye yürüyüş* „der Marsch nach Çanakkale“ usw.
 - m) in idiomatischen Wendungen aller Art: *uzun uzadıya* „des langen und breiten“ *körükörüne* „blindlings“ usw.

Einen ethischen Dativ kennt das Türkische nur in Ansätzen. Normalerweise wird die akkusativische Konstruktion bevorzugt: *parmağımı kestim* „ich habe mir den Finger zerschnitten“ (eigentlich: „ich habe meinen Finger geschnitten“) *babamı öldürdüler* „man hat mir den Vater getötet“ (eigentlich: „man hat meinen Vater getötet“). Doch finden sich Wendungen wie *bu hadise günlerimi bana zehir etti* „dieses Ereignis hat mir meine Tage vergiftet“.

4. Der Akkusativ. Der Akkusativ dient:

- a) als bestimmtes Objekt: *arkadaşımların kızını gördüm* „ich habe die Tochter meines Freundes gesehen“ *bu adamı tanırım* „ich kenne diesen Mann“;
- b) gelegentlich als unbestimmtes Objekt (besonders nach Possessivsuffixen): *arkadaşımların bir kitabını gördüm* „ich habe ein Buch meines Freundes gesehen“ *tam bir haftayı hastanede geçirdim* „ich habe eine volle Woche im Krankenhaus verbracht“;
- c) als Kasus vor der Postposition *müteakıp* (*müteakıben*) (§ 305, a 4).

Der Akkusativ ist der von den meisten Zeitwörtern verlangte Objektskasus. Er kann gelegentlich auch als zweites Objekt eines Verbums stehen (prädikativer Akkusativ), dann aber meistens in unbestimmter Form: *âlîme candan teşekkür etmeği bir borç bilirim* „ich erachte es als eine Pflicht, dem Gelehrten von Herzen zu danken“ (erstes Objekt zu *bilirim* ist *etmeği*, zweites *borç*).

5. Der Lokativ. Der Lokativ dient:

- a) zur Bezeichnung von Ortsverhältnissen im weitesten Sinne, soweit es sich nicht um Richtungsbewegungen, sondern um ein Ruhen am Ort handelt: *evde* „im Haus, am Haus, beim Haus“ usw.;

Soll das Verhältnis näher präzisiert werden, operiert man mit dem Lokativ unechter Postpositionen:

evin içinde „im Hause“ (= „innerhalb des Hauses“), *evin yanında* „neben dem Hause“, *evin üstünde* „oben auf dem Hause“ usw.

- b) als Zeitangabe: *o vakitte* „zu jener Zeit“, *sonbaharda* „im Herbst“ usw.

Das Lokativsuffix entfällt bei verschiedenen Zeitangaben, besonders wenn es sich um mit Demonstrativpronomina, Fragepronomina und (bei *vakit* und *zaman*) Verbalnomina verbundene Nomina handelt. So sagt man:

bu gün (*bugün*) „heute“ (statt *bu günde*) *bu sabah* „heute morgen“ *dün sabah* „gestern morgen“ *yarın akşam* „morgen abend“ *o zaman* (*o vakit*) „damals“ *bu sene* „heuer“ *ne vakit?* (*ne zaman?*) „wann?“ *geldiğim zaman* „als ich kam“ usw. Der Lokativcharakter bleibt aber gewahrt, so daß derartige Ausdrücke auch das *-ki*-Suffix (§ 73, 4) annehmen können: *bugünkü* „heutig“ *bu sabahki* „heute morgen (stattfindend, seiend)“ *yarın akşamki* „morgen abend (stattfindend, seiend)“ *o zamanki* „damalig“ usw. Auch einige nicht in dieser Weise gebildete Zeitangaben haben Lokativcharakter und nehmen das *-ki*-Suffix an: *dünkü* „gestrig“ (von *dün* „gestern“) *yarınki* „morgig“ (von *yarın* „morgen“) *sonraki* „später (seiend, vorkommend)“ (von *sonra* „später“) *evvelki* (*önceki*) „vorherig“ (von *evvel* bzw. *önce* „vorher“) usw. *sonra* und *evvel* (*önce*) behalten ihren Lokativcharakter auch als Postpositionen, so daß das *-ki*-Suffix auch in Bildungen

möglich ist wie: *harpten sonraki zaman* „die Zeit nach dem Kriege“ *ikinci cihan savaşından evvelki* (*önceki*) *zaman* „die Zeit vor dem zweiten Weltkriege“ usw.

Die alten Instrumentale *yazın* „im Sommer“, *kışın* „im Winter“, *gündüzün* „tagsüber“, *öğlen* (*öğleyin*) „mittags“, sowie die Zeitbildungen mit *-layın*, *-leyin* (*geceleyin* „nachts“, *sabahlayın* „am Morgen“, *akşamlayın* „abends“ usw.) werden zwar auch lokativisch aufgefaßt, nehmen aber keine *-ki*-Suffixe an.

Alte Direktive werden gelegentlich lokativisch gefaßt und nehmen das *-ki*-Suffix an: *taşraki* „draußen befindlich“ (von *taşra* „draußen“). Das gleiche gilt für die Formen *öte* „jenseits“ und *beri* „diesseits“, die die Formen *öteki* und *beriki* (im Sinne von „jener“ und „dieser“ in disjunktiver Bedeutung) annehmen können.

c) in übertragener Bedeutung:

Zeitwörter mit lokativischer Rektion sind ziemlich selten: z.B. *-da*, *-de aldanmak* „sich in etw. täuschen“ *-da*, *-de haklı olmak* „in etw. recht haben“ usw. Am häufigsten tritt lokativische Rektion bei Verben des „Sich-Befindens“ auf.

A In alter Sprache scheint gelegentlich der Dativ für den Lokativ eingetreten zu sein.

6. Der Ablativ. Der Ablativ dient:

- a) zur Bezeichnung der Richtung vom Objekt fort im weitesten Sinne: *evden* „aus dem Hause, vom Hause“ usw.;

Soll näher präzisiert werden, operiert man mit unechten Postpositionen im Ablativ:

evin içinden „aus dem Hause heraus“ *evin üstünden* „vom Hause herunter“ *evin önünden* „von vor dem Hause her“ usw.

- b) zur Bezeichnung der Bewegungsrichtung durch das Objekt hindurch und am Objekt vorbei: *bahçeden* „durch den Garten“ *kapımdan* „an meiner Türe vorbei“;

c) übertragen:

1. als Begründung: *babasının ölümünden* „wegen des Todes seines Vaters“;

Der Ablativ steht nur bei Begründung geschehener Dinge, nicht aber bei zielstrebigem Begründung (letztere wird durch die Postposition *için* ausgedrückt, § 305 a 1).

2. als Zugehörigkeitsbezeichnung:

prädikativ: *babası üniversitemizin profesörlerindedir* „sein Vater gehört zu den Professoren unserer Universität“,
attributiv: *İstanbul üniversitesi profesörlerinden Bay Tevfik* „Herr Tevfik, Professor der Universität Istanbul“;

3. als Stoffbezeichnung:

prädikativ: *bu bıçak çeliktendir* „dieses Messer ist aus Stahl“,
attributiv: *demirden bir çatal* „eine Gabel aus Eisen“ (s. dazu aber auch § 329, a 2);

- d) vor einer Reihe von Postpositionen (s. § 305, a 5);
- e) in Verbindung mit Verben der Bewegung zur Bezeichnung einer Richtung von einem bestimmten Punkte aus fort (konkret u. übertragen):
evden çıkmak „das Haus verlassen“ *kapıdan geçmek* „an der Türe vorbeigehen“ usw.

Die meisten Verba der Bewegung können je nachdem mehrfache Rektion haben, wobei beide Rektionen gleichzeitig auftreten können: z. B. *bahçeden dağa çıkmak* „vom Garten aus auf den Berg steigen“ *İstanbul'dan Ankara'ya gitmek* „von Istanbul nach Ankara gehen“ usw. Besonders merke man die Rektion von *sormak* „fragen“, das die Person im Ablativ, die Sache im Akkusativ zu sich nimmt:

Ali öğretmeninden kitabını sordu „Ali fragte seinen Lehrer nach seinem Buch“ (eigentlich: „Ali erfragte von seinem Lehrer sein Buch“). Steht im Satze nur die gefragte Person, so tritt diese in den Dativ: *öğretmenine sordu* „er fragte seinen Lehrer“.

In gleicher Weise werden andere Verba des Fragens, Bittens usw. behandelt, z. B. *rica etmek* „bitten“, *istirham etmek* (dasselbe) usw.

- f) In Verbindung mit ihre Rektion behaltenden Nomina: *bahçeden çıkışında* „als ich aus dem Garten ging“ (eigentlich: „bei meinem aus dem Gartengehen“) usw.;
- g) als zweites Objekt bei Verben, die eine Berührung bezeichnen. Das Hauptobjekt steht im Akkusativ, der berührte Teil (meist mit entsprechendem Possessivsuffix) im Ablativ: *karısını elinden öptü* „er küßte seiner Frau die Hand“ (eigentlich: „er küßte seine Frau über ihre Hand“) *beni kolumdan tuttu* „er faßte mich am Arm“ (eigentlich: „er faßte mich über meinen Arm“);
- h) zur Bezeichnung des Vergleiches in der Komparation: *evden (daha) büyük* „größer als das Haus“ (s. §§ 332 ff.).

Auch *başka* „anderer“ ist komparativisch aufzufassen: *bundan başka bir ev* „ein anderes Haus als dieses“ (stets ohne *daha*).

- i) in allerlei idiomatischen Ausdrücken: *hep birden* „auf einmal“ *birdenbire* „ganz plötzlich“ usw.

Possessivsuffixe

§ 322. Die Possessivsuffixe bezeichnen nicht nur den Besitz im engeren Sinne, sondern drücken alle diejenigen Beziehungen aus, die zwischen Nomina durch genitivische Konstruktionen wiedergegeben werden.

§ 323. Ein mit Possessivsuffixen versehenes Nomen ist in der Regel bestimmt. Es kann aber durch Vorsetzung des unbestimmten Artikels unbestimmt gemacht werden:

babam „mein Vater“ *bir kitabım* „ein Buch von mir“ (vgl. italienisch: *un mio libro*).

§ 324. Soll das durch das Possessivsuffix ausgedrückte Verhältnis besonders betont werden, so tritt der Genitiv des zuständigen Personalpronomens als Attribut vor das betreffende Nomen:

benim babam „mein Vater“ *senin kitabın* „dein Buch“ *onun arkadaşı* „sein Freund“.

Unter Umständen, besonders wenn das betonte, durch das Possessivsuffix ausgedrückte Verhältnis in einen scharfen Gegensatz zu einem anderen gleichartigen Verhältnis gesetzt wird, kann beim Nomen (in der Regel nur in den 1. und 2. Personen) das Possessivsuffix entfallen:

bizim memlekette „in unserem Lande“ (im Gegensatz zu anderen Ländern).

Ganz selten kann das Verhältnis ohne Possessivsuffixe durch Verbindung des Nomens mit dem zuständigen Personalpronomen im endungslosen Kasus ausgedrückt werden:

ben yaşta „in meinem Alter“ (gewissermaßen: „im Ich-Alter“).

§ 325. Ein Possessivsuffix der 3. Person kann sich auf mehrere Besitzer beziehen und umgekehrt können sich mehrere Possessivsuffixe der 3. Person auf ein Nomen beziehen:

babanın ve annenin evi „das Haus des Vaters und der Mutter“
babanın evleri ve bahçeleri „die Häuser und Gärten des Vaters“.

§ 326. Das Possessivsuffix der 3. Person kann sich auf ganze Sätze beziehen:

kitap güzeldir cümlesi „der Satz: 'Das Buch ist schön'“ (s. § 321 g).

§ 327. Ferner bezieht sich das Possessivsuffix der 3. Person häufig auf nicht Ausgedrücktes, latent Vorhandenes oder stillschweigend Vorausgesetztes:

eskisi gibi „wie einst“ (eigentlich: „wie sein Ehemaliges“, d. h. des bezogenen Gedankens oder Vorganges) *tamamiyle* „gänzlich“ (eigentlich: „mit seinem Ganzen“ d. h. mit der Gesamtheit des Bezogenen) *bir başkası (diğeri)* „ein anderer“ (sc. davon, d. h. als der als denkbar oder möglich Vorausgesetzte).

§ 328. Bei Zahlwörtern und Fragewörtern, die eine Auswahl unter mehreren Personen oder Sachen bezeichnen, kann sich das Possessivsuffix der 3. Person auch auf einen Ablativ beziehen:

üniversitemizin profesörlerinden biri „einer der Professoren unserer Universität“ *arkadaşlarımızdan birisi* „einer von unseren Freunden“ *evlerinden kaçısı?* „wieviele von deinen Häusern?“ *evlerinden hangisi?* „welches von deinen Häusern?“ (s. § 321, 2 c).

Erweiterung des Nomens

§ 329. Ein Nomen kann erweitert werden. Die Erweiterung tritt vor das Nomen und bleibt in sich, d. h. in seiner Stellung dem Nomen gegenüber, stets unverändert. Die Erweiterung kann erfolgen:

a) durch ein weiteres Nomen. Dies tritt ein:

1. bei Bezeichnung des natürlichen Geschlechts nach § 318, 2:

kız talebe „Studentin“ *dişi arslan* „Löwin“;

2. zur Bezeichnung des Stoffes:

demir kapı „Eisentor“ *çelik miğfer* „Stahlhelm“.

Dafür aber auch *demirden* „aus Eisen“, *çelikten* „aus Stahl“ usw. (s. § 321, 6 c 3).

3. zur Berufsbezeichnung, Verwandtschaftsbezeichnung usw.:

öğretmen Ali „der Lehrer Ali“ *kardaşım Mehmet* „mein Bruder Mehmet“ usw.

4. bei Titeln. Echt türkische oder als türkisch empfundene Titel treten hinter den betreffenden Namen, der in diesem Falle als Attribut gilt:

Pertev Paşa „Pertev Pascha“ *Hasan Bey (efendi)* „Herr Hasan“
Mehmet Ağa „Herr Mehmet“ *Suphi Paşa Hazretleri* „S. Exzellenz Suphi Pascha“
Ferit Efendi „Herr Ferit“ *Bedriye Hanım (efendi)* „Frau bzw. Fräulein Bedriye“ usw.

Fremde oder als fremd empfundene Titel treten vor den Namen:
Sultan Mehmet „Sultan Mehmet“ *Şeyh Adi* „Scheich Adi“
Hoca Ali „Meister Ali“ usw.

Besondere Fälle: Nachstehen auch Verwandtschaftsbezeichnungen wie *ağabey* „älterer Bruder“ (auch kindliche Anrede für fremde jüngere Männer entsprechend unserem „Onkel“), *abla* „ältere Schwester“ (in der Kindersprache unserer „Tante“ entsprechend) u. a.: *Pertev ağabey* „Bruder Pertev“
Nermin abla „Schwester Nermin“. Als Definition und meist mit Possessivsuffixen versehen stehen sie jedoch gewöhnlich voran: *teyzem Emine* „meine Tante Emine“ (doch ist auch *Emine teyzem* möglich). Manche Titel können (z. T. mit veränderter Bedeutung) sowohl vor wie nachstehen, z. B. *Sultan* (vor Männernamen = Sultan, also *Sultan Selim* „Sultan Selim“, *Sultan* (nach Männernamen = Derwischscheich), also *Davut Sultan* „Davut Sultan“, *Sultan* (nach Frauennamen = ehemalige großherrliche Prinzessin) also *Mihrimah Sultan* „Prinzessin Mihrimah“. Die Bezeichnung *hoca* „Meister, Lehrer“ kann vor- und nachstehen: *Ali Hoca* oder *Hoca Ali* „Meister Ali“. Ein Name kann gleichzeitig von mehreren Titeln begleitet sein: *Sultan Bayezit Veli* „Sultan Bayezit der Heilige“ *Şeyh Davut Sultan* „Scheich Davut Sultan“ *Cumhurbaşkanı Celâl Bayar Hazretleri* „Seine Exzellenz Staatspräsident Celal Bayar“ usw.

Die neutürkischen Bezeichnungen *bay* und *bayan* („Herr“ bzw. „Frau“, „Fräulein“) stehen vor dem Namen und sind überwiegend im Amtsgebrauch üblich: *Bay Ferit* „Herr Ferit“ *Bayan Nermin* „Frau bzw. Fräulein Nermin“.

Nomina und Adjektiva als Beinamen geschichtlicher Gestalten stehen, ebenso wie Nummernzahlen, vor dem Namen:

Fatih Mehmet „Mehmet der Eroberer“ *Kanunî Süleyman* „Süleyman der Gesetzgeber“ *Büyük Frederik* „Friedrich der Große“ *Deli Petro* „Peter der Tolle“ (= Peter der Große) *İkinci Murat* „Murat II.“ usw. Die Ehrentitel *Hazret* und *Hazretleri* erhalten stets das Possessivsuffix der 3. Person:

Durmuş Dede Hazretleri „Der Heilige Durmuş Dede“ (*Hazret* ist häufiger Titel für Heiligengestalten) *Suphi Paşa Hazretleri* „S. Exzellenz Suphi Paşa“. In der religiösen Terminologie wird *Hazret* häufig auf persische Art (§ 17) verbunden: *Hazreti Nuh* „Noah“.

Titelartig verwendet werden auch die arabischen Eulogien nach Namen hervorragender Gestalten des islamischen Glaubenssystems und nach Herrschernamen (nur in historischen Werken). Sie werden wie Nomina abgewandelt:

Hazreti Nuh aleyhüsselam „Noah — Heil über ihn!“ *Hazreti Nuh aleyhüsselamin hayatı* „das Leben Noahs — Heil über ihn!“ *Sultan Selim tabe serahü* „Sultan Selim — wohl dufte seine Grabeserde!“ *Sultan Selim tabe serahüvün hükümeti* „die Regierung Sultan Selims — wohl dufte seine Grabeserde!“ usw.

b) durch Adjektive:

büyük ev „das große Haus“ *küçük şehir* „die kleine Stadt“.

Mehrere Adjektive werden durch *ve* „und“ verbunden: *büyük ve güzel bir kadın* „eine große und schöne Frau“.

Die Adjektive können, wie jeder Satzteil, ihrerseits wieder erweitert werden:

olağanüstü büyük ev „das außerordentlich große Haus“.

Der unbestimmte Artikel steht bei adjektivisch erweiterten Nomina meist zwischen Adjektiv und Nomen, sofern nicht das Adjektiv mit dem Nomen zu einem einheitlichen Begriff verschmolzen ist und also nicht ausdrücklich unterscheidend wirken soll:

büyük bir ev „ein großes Haus“ *güzel bir kadın* „eine schöne Frau“ jedoch: *bir genç kız* „ein junges Mädchen“ (so fast stets zur Unterscheidung von *kız* „Tochter“, vgl. französisch *jeune fille* und *fille*).

Wird ein Nomen mit unbestimmtem Artikel durch mehrere Adjektive erweitert, so tritt der unbestimmte Artikel zwischen Nomen und letztes Adjektiv, sofern dieses nicht mit dem Nomen einen einheitlichen Begriff bildet:

olağanüstü büyük ve güzel bir kadın „eine außerordentlich große und schöne Frau“ jedoch: *pek güzel bir genç kız* „ein sehr schönes junges Mädchen“.

Soll ein mit Adjektiven erweitertes Nomen mit Possessivsuffixen konstruiert werden, so treten diese natürlich an das Nomen:

aziz arkadaşım „mein lieber Freund“ *güzel evlerimiz* „unsere schönen Häuser“ usw.

Ist das adjektivisch erweiterte Nomen mit Possessivsuffix ein Eigenname, so steht das Possessivsuffix auch gern beim Adjektiv, besonders in Briefanreden: *azizim Ali* „mein lieber Ali“ *güzelim İstanbul* „mein schönes İstanbul“ u. a. Beliebt ist auch das spöttisch die tatsächliche oder gedachte Äußerung eines anderen persifizierende *güzelim*, wobei dann das Possessivsuffix der 1. Person Sing. für alle Personen steht: *o güzelim türkçesi* „sein ach so schönes Türkisch“ (der Gedanke ist, daß die Person, von der die Rede ist, gern den Ausdruck *güzelim türkçe* im Munde führte oder dachte).

c) durch Partizipien (konstruiert wie attributive Adjektiva):

gelen adam „der Mann, der kommt“ *geçmiş zaman* „die vergangene Zeit“ *gidecek gemi* „das Schiff, das abgehen wird“ usw. (Näheres dazu s. §§ 448 ff.);

d) durch Verbalnomina (konstruiert wie attributive Adjektiva):

gördüğüm adam „der Mann, den ich sah“ *gideceği şehir* „die Stadt, in die er gehen wird“ usw. (Näheres dazu s. §§ 456 ff.);

e) durch Demonstrativ-, Frage- und Zahlwörter:

bu şehir „diese Stadt“ *hangi köy?* „welches Dorf?“ *iki ev* „zwei Häuser“ usw. (Näheres dazu s. §§ 352 ff.);

f) durch sich selbst in distributivem Sinn:

köy köy „Dorf für Dorf“ *vakit vakit* „zumeiten“ u. a.

Adjektiv

§ 330. Das Adjektiv bleibt sowohl in attributiver als auch in prädikativer Stellung stets unverändert:

büyük ev „das große Haus“ *ev büyüktür* „das Haus ist groß“
büyük evler „die großen Häuser“ *evler büyüktür* „die Häuser sind groß“.

§ 331. Das Adjektiv kann erweitert werden durch:

a) sich selbst im Sinne eines absoluten Superlativs:
güzel güzel „sehr schön“ (s. § 88).

A Die ältere Sprache erweiterte gern auch durch arabisch-persische Synonyme: z. B. *pâktemiz* „sehr sauber“ usw.

b) steigernde Beiwörter:

pek güzel „sehr schön“ *çok yakın* „sehr nahe“ *gayet çirkin* „überaus häßlich“ *olağanüstü büyük* „außerordentlich groß“ *en küçük* „sehr klein“ usw.

In gehobenerem Stil sind als Steigerungsausdrücke auch arabische Wendungen wie *fevkalâde*, *harikulâde* „außerordentlich“ *fevkalhat* „über alle Maßen“ usw. beliebt.

c) Alliteration nach § 87.

Die Umgangssprache liebt auch die Zwischenstellung der Fragepartikel *mi* zwischen die Adjektiva zum Zwecke der Steigerung: *güzel mi güzel* „sehr schön“.

§ 332. Die Komparation geschieht durch Voransetzung des Vergleichenen im Ablativ (mit und ohne Hinzufügung von *daha* „noch“):

Ali Ayşeden (daha) küçüktür „Ali ist kleiner als Ayşe“.

§ 333. In attributiver Stellung wird das gesteigerte Adjektiv dem Nomen gern durch das Partizip *olan* verbunden:

bizimkinderen daha büyük olan bir ev „ein Haus, größer als das Unrige“ Aber auch: *bizimkinderen daha büyük bir ev*.

A Der ausgestorbene Komparativ *-raq, -rek* (§ 80) wurde syntaktisch ebenso behandelt wie der Komparativ heute.

§ 334. Der relative Superlativ muß mangels einer eigenen Form genitivisch umschrieben werden. Das Adjektiv wird dabei substantivisch behandelt:

evlerin en büyüğü „das größte Haus“ (eigentlich: „das sehr große der Häuser“) *askerlerin çoğu* „die meisten Soldaten“ (eigentlich: „das viele der Soldaten“).

Adjektiva mit komparativer Bedeutung werden nach § 332 gesteigert.

§ 335. Jedes Adjektiv kann wie ein Substantiv gebraucht werden und wird dann ganz nach den für Nomina geltenden Grundsätzen behandelt:

şehrin büyükleri „die Großen der Stadt“.

Tritt ein türkisches Adjektiv aus seiner attributiven oder prädikativen Funktion aus, so wird es automatisch substantivisch:

Çeşit çeşit çaplı fişekler aldık. Büyüklerini sandığa koyduk, küçüklerini masanın gözüne attık „wir haben verschieden-kalibrige Patronen gekauft. Die größeren (davon) haben wir in die Kiste gelegt, die kleineren warfen wir in die Schublade“.

§ 336. Auf persische Art mit dem Nomen verbundene Adjektiva unterliegen, sofern Nomen und Adjektiva aus dem Arabischen stammen, den arabischen Kongruenzregeln über das Geschlecht. Im übrigen werden solche Verbindungen als einheitliches Nomen behandelt.

Adverb und Adverbialia

§ 337. Jedes Adjektiv kann unverändert als Adverb behandelt werden:
güzel yazar „er schreibt schön“ *iyi okur* „er liest gut“ usw.

Ebenso mit Erweiterungen nach § 331:

güzel güzel türkçe konuşur „er spricht ganz schön türkisch“
olağanüstü yavaş çabır „er arbeitet außerordentlich langsam“ usw.

Auch komparativisch:

Ayseden daha güzel yazar „er schreibt schöner als Ayşe“.

Diese Art ist eigentlich unkorrekt, denn streng grammatisch wird ja nicht Ayşe, sondern ihr Schreiben verglichen. Korrekt müßte es heißen: *Ayşe'nin yazdığından daha güzel yazar*, doch ist die angeführte Ausdrucksweise durchaus üblich.

Superlativische Adverbverwendung im Sinne unseres „am besten“, „am schönsten“ usw. ist nicht üblich. Es ist zu umschreiben, z. B.:

Ali başkalarından daha güzel yazar „Ali schreibt am besten“
 (eigentlich: „Ali schreibt schöner als die anderen“).

§ 338. Sehr häufig werden Adverbia durch Wendungen wiedergegeben, die unter den Begriff der Adverbialia der Art und Weise fallen. Am beliebtesten sind dabei Ausdrücke wie:

... *surette* (*suretle*) „in ... Weise“ ... *şekilde* „in ... Form“
 ... *tarzda* „in ... Weise“,

denen das entsprechende Adjektiv (meist mit unbestimmtem Artikel) vorangesetzt wird:

tatminkârane bir surette „in befriedigender Weise“ usw.

§ 339. Häufig operiert man auch mit postpositionalen Ausdrücken:

kanunlara göre davranır „er handelt gesetzmäßig“ (eigentlich: „er handelt den Gesetzen gemäß“).

§ 340. Arabische *-î*-Adjektive werden häufig bei adverbialer Verwendung in die entsprechenden *Hâl*-Akkusative ihres Grundwortes verwandelt:

resmî „offiziell“ *resmen* „offiziell“ (adverb.) *zarurî* „notwendig“ *zarureten* „zwangsläufig“ (adverb.) *cebrî* „gewaltsam“
cebren „mit Gewalt“ (adverb.) *hukukî* „rechtlich“ *hukukan* „de iure“ usw.

Die neuere Sprache bedient sich statt der *Hâl*-Akkusative auch gern der adjektivischen Formen + *olarak*: *resmî olarak* = *resmen* *zarurî olarak* = *zarureten* usw.

Daneben sind auch arabische Formen mit *bi-* beliebt:

bilmeçburiyye „zwangsläufig“ (= *mecburî olarak*) u. a.

§ 341. Ferner dient als Adverb bzw. Adverbiale der Äquativ (§ 76):

güzelce piyano çalar „er spielt recht gut Klavier“ *eşekçe davranır* „er benimmt sich eselhaft“ *gizlice eve girdi* „er trat heimlich in das Haus“.

Der Äquativ steht auch bei Adjektiven, die sich ursprünglich nur auf Personen beziehen können, z. B. *merhametsiz* „mitleidslos“, wenn sie auf Sachen, Handlungen usw. bezogen werden: *merhametsizce bir hareket* „ein mitleidsloses Vorgehen“. In persischen Adjektiven (auch Nomina) entspricht hier ein *-âne* (§ 515 A). Als Adverb können diese Formen stets Verwendung finden.

Als Adverb wird auch der Äquativ nach Völkernamen zur Bezeichnung der Sprache verwendet (§ 511, 6): *almanca konuşur* „er spricht deutsch“ *bana çince yazdı* „er schrieb mir (auf) chinesisch“ usw.

§ 342. Ferner gehört in die Gruppe der Adverbialien eine Reihe idiomatischer Ausdrücke:

körükörüne „blindlings, ohne Prüfung der Sachlage“ *doğrudan doğruya* „unmittelbar, direkt“ *uzun uzadıya* „des langen und breiten“ u. a. m.

Auch wird man die zahlreichen, meist verdoppelten schallnachahmenden Ausdrücke vom Typus *çatır çatır* „krachend“ *pıtır pıtır* „tippelnd“ usw. hierherstellen dürfen.

§ 343. Auch das Arabische und Persische haben eine Reihe von als Ganzes übernommenen Floskeln beigetragen, die hierher gehören, aber vokabelmäßig erlernt werden müssen:

bilvasıta „mittelbar“ *bilâvasıta* „unmittelbar“ *bilâşek* „zweifelsohne“ *keyfemayeşa* „nach Gutdünken“ *ibreten-lissairin* „abschreckungshalber“ *ledelhace* „nötigenfalls“
ledettahkik „bei näherer Prüfung“ *ezhercihet* „in jeder Hinsicht“
berayhatır „aus Gefälligkeit“ *berveçhipeşin* „im Voraus“ *berveçhiâti* „folgendermaßen“ usw. usw.

Im übrigen s. § 321, 1, 5 (Zeitangaben), § 321, 1 (Ortsangaben), § 504 (Hervorhebungen)

Personalpronomina

§ 344. Da die Personalpronomina virtuell bereits in der Verbalflexion enthalten sind, treten sie als Subjekt nur in Erscheinung, wenn sie aus irgendeinem Grunde hervorgehoben werden sollen, sowie in den Fällen, in denen sie als Subjekt einer Verbalform auftreten, aus der das entsprechende personalpronominale Subjekt nicht erschlossen werden kann. Als Subjekt erscheinen die Personalpronomina demnach zunächst in

Hervorhebungen, bei Gegensätzen und zur Klärung allfälliger Mißverständnisse:

ben o fikirde değilim „ich bin nicht dieser Meinung“ *sen kalıyorsun, biz gidiyoruz* „du bleibst, wir gehen“ *ben kalırken o gidecek* „während ich bleibe, wird er fortgehen“.

Bisweilen scheint es, daß das Personalpronomen als Subjekt ohne Not auch dann erscheint, wenn der betreffende Satz eine längere Periode darstellt. Es steht dann, in heutiger Lateinschrift durch ein Komma getrennt, an der Spitze des Satzes:

ben, Ali Bey ile konuşuktan sonra odadan çıkıp ta limanda bulunan gemileri seyretmeğe köprüye gittim. „Nachdem ich mit Ali Bey gesprochen hatte, verließ ich das Zimmer und ging nach der Brücke, um die im Hafen liegenden Schiffe zu betrachten.“

§ 345. Bezüglich des Genitivs gilt das in § 324 Gesagte.

Als prädikativer Genitiv wird der Genitiv der Personalpronomina wie der des Nomens behandelt (§ 321, 2):

bu kitap benimdir „dieses Buch gehört mir, ist mein“ *o ev bizimdir* „jenes Haus gehört uns“ usw.

§ 346. Der Dativ des Personalpronomens kann entfallen, wenn dies aus dem Zusammenhang heraus ohne Schaden für den Satz Sinn geschehen kann:

şu kitabı ver! „gib (mir) dieses Buch her!“ jedoch: *kitabı bana ver!* „Gib das Buch mir!“.

§ 347. Der Akkusativ des Personalpronomens kann entfallen, wenn dies ohne Schaden für den Sinn geschehen kann:

evini gördün mü? Evet gördüm. „Hast du sein Haus gesehen? Ja, ich habe (es) gesehen.“

§ 348. Jedes Personalpronomen kann Attribute zu sich nehmen und selbst Attribut sein:

şu kitabı yazmış olan ben „ich, der ich dieses Buch geschrieben habe“ *biz Almanlar* „wir Deutschen“.

Ebenso kann jedes Personalpronomen Prädikatsnomen sein:

babamın evine giren sen idin „die Person, die das Haus meines Vaters betrat, warst du“.

§ 349. Die in § 92 als Ersatzformen für die 1. und 2. Person genannten Bescheidenheits- bzw. Höflichkeitsausdrücke werden kongruenzmäßig wie die einfachen Personalpronomina der entsprechenden Personen behandelt:

bendeniz geldim „meine Wenigkeit ist gekommen“ *zataliniz bize teşrif ettiniz* „Euer Hochwohlgeboren haben uns beehrt“.

§ 350. In Verbindung mit echten Postpositionen (§ 305a) folgen die Personalpronomina den Nomina. Lediglich in Verbindungen mit Postpositionen, die den endungslosen Kasus beim Nomen verlangen, tritt bei den Personalpronomina der Genitiv ein:

bana göre „mir gemäß“ *bizden sonra* „nach uns“ *size kadar* „bis zu euch“ usw. Aber: *benim gibi* „wie ich“ *senin kadar* „wie du“ *onun için* „um seinetwillen“ usw.

kendisi (= o) wird wie ein Vollnomen behandelt, also: *kendisi için* usw., ebenso die 3. Pers. Pl. *onlar*.

§ 351. In Verbindung mit unechten Postpositionen (§ 305b) treten die Personalpronomina nicht in Erscheinung, sondern werden die Possessivsuffixe verwendet:

önümde „vor mir“ *karşısına* „ihm gegenüber“ *arkandan* „hinter dir hervor“ *üstümüzde* „über uns“ usw.

Bei besonderer Hervorhebung kann natürlich entsprechend § 324 der Genitiv der Personalpronomina davortreten:

benim önümde „vor mir“ *onların fevkinde* „über sie hinaus“ usw.

Demonstrativpronomina

§ 352. Die Demonstrativpronomina können substantivisch und adjektivisch verwendet werden.

Bei adjektivischer Verwendung treten sie vor das dazugehörige Nomen und bleiben stets unverändert:

bu ev „dieses Haus“ *şu kadınlar* „diese Frauen da“ *o şehirde* „in jener Stadt“ usw.

Bei substantivischer Verwendung treten die für Nomina geltenden Regeln in Kraft:

bunlar „diese“ (Leute, Sachen) *şuna* „diesem da“ *onları* „jene“ (Akk. Plur.) usw.

§ 353. *bu*, *şu* und *o* verhalten sich zueinander wie *ben*, *sen* und *o*. Daraus ergibt sich:

bu ist das beim Sprecher Befindliche,
şu ist das beim Angeredeten Befindliche,
o ist das bei einem Dritten Befindliche.

In der Praxis bedeutet diese Unterscheidung:

bu = wo man sich selbst befindet,
şu = worauf man hindeutet,
o = was man nicht sieht oder was weit entfernt ist.

Z. B. *biz bu evde oturuyoruz* „wir wohnen in diesem Hause“ (wo wir uns gerade befinden) *biz şu evde oturuyoruz* „wir wohnen in diesem

Haus da“ (worauf der Sprecher hindeutet) *biz o evde oturuyoruz* „wir wohnen in jenem Hause“ (von dem irgendwie die Rede ist, das aber nicht die Bedingungen von *bu* oder *şu* erfüllt).

Zeitlich bezeichnet demnach *bu* das eben Geschehene, *şu* das unmittelbar Bevorstehende, *o* keines von beiden:

Gel! dedi. Bu söz onu şaşırttı „Komm!, sagte er. Dieses (eben gesprochene) Wort verwirrte ihn“ *Vekil nutkunda şu sözleri söyledi: yurdumuzu sevelim!* „Der Minister sagte in seiner Rede folgende Worte: wir wollen unsere Heimat lieben!“ *o söz* „jenes Wort“.

§ 354. Auch bei substantivischer Verwendung können sich die Demonstrativa auf Personen, Sachen und allgemeine Vorstellungsinhalte beziehen, wobei die gleichen Unterschiede gelten:

bütün bunlar „all dies“ (z. B. Geschehenes, Gesagtes, Gedachtes), aber auch *bütün şunlar* „alle diese Leute da“ usw.

§ 355. Die Demonstrativa können bei substantivischem Gebrauch gelegentlich Attribute zu sich nehmen: *bütün bunlar* „alle diese“.

§ 356. Bei substantivischer Verwendung (besonders im Singular) tauschen die Demonstrativa gern Platz mit dem Prädikatsnomen, wenn sie Subjekt sind. Dann wird das Prädikatsnomen Subjekt. Dies geschieht vor allem, wenn das Demonstrativ sonst vor einen Satzteil treten müßte, zu dem es als Attribut aufgefaßt werden könnte:

Üsküdar bu mudur? „Ist dies hier Üsküdar?“ (*bu Üsküdar* hieße „dieses Üsküdar“) *kapıdan giren şudur* „der zur Türe hereinkam, ist dieser da“ (*şu kapıdan giren* hieße „der zu dieser Türe da hereinkam“) *evim budur* „dies ist mein Haus“ (*bu evim* hieße „dieses mein Haus“) usw.

§ 357. Possessivsuffixe nehmen die Demonstrativa zum mindesten im Singular nur sehr selten an:

bum var şum var diye böbürleniyor „er brüstet sich, indem er sagt 'ich habe dies, ich habe das'“.

Ansonsten fügt man dem adjektivisch verwendeten Demonstrativpronomen ein entsprechendes Nomen mit Possessivsuffixen an:

bu şeylerimiz „diese unsere Sachen“ usw.

§ 358. Soll das Demonstrativpronomen bei substantivischem Gebrauch einen Bezug aufweisen (§ 327) — nur für *şu* gebräuchlich — so tritt für *şu* das Ortspronomen mit Possessivsuffix der 3. Person oder *şukadar* mit Possessivsuffix der 3. Person ein:

yalnız şurasını söyleyeyim „nur folgendes (davon) möchte ich sagen“ *yalnız şukadarmı bilirim* „nur das weiß ich (davon)“ usw.

§ 359. Demonstrativa können adjektivisch auch vor possessivsuffigierte Nomina treten:

bu evim „dieses mein Haus“ *o kitapları* „jene seine Bücher“ usw.

§ 360. Tritt ein Demonstrativpronomen adjektivisch vor ein erweitertes Nomen, so wird es so plaziert, daß es sich auf Grund seiner Stellung im Satz nicht auf einen anderen Satzteil beziehen kann. Es tritt also bei adjektivischer Erweiterung vor das Adjektiv:

bu güzel kadın „diese schöne Frau“ *o çirkin ev* „jenes häßliche Haus“ usw.

Bei sonstigen Erweiterungen tritt das Demonstrativpronomen vor das Nomen, sofern es sich nicht auf eine verkürzt-genitivische Gruppe bezieht:

babamın bu evi „dieses Haus meines Vaters“ (*bu babamın evi* hieße „das Haus dieses meines Vaters“), aber *bu evsahibi* „dieser Hausherr“. Im übrigen aber: *kapıdan giren bu genç kız* „dieses junge Mädchen, das zur Türe hereinkam“ (*bu kapıdan giren genç kız* hieße „das durch diese Tür hereinkommende Mädchen“) *gireceğim şu ev* „dies Haus, in das ich treten werde“ *babasını öldürmüş olan bu herif* „dieser Kerl, der seinen Vater umgebracht hat“ usw.

§ 361. In Verbindung mit echten Postpositionen verhalten sich die Demonstrativa im substantivischen Gebrauch wie Nomina, vor Postpositionen, die den endungslosen Kasus verlangen, steht wieder der Genitiv:

buna göre „dem entsprechend“ *bundan sonra* „darnach“ aber: *bunun için* „um dieses willen“ usw.

Es kommt jedoch auch *bu gibi*, *şu gibi* und *o gibi* vor. Man kann diese Verbindungen sogar substantivieren: *bu gibiler* „Leute wie diese“, *şu gibiler* „Leute wie diese“, *o gibiler* „Leute wie jene“. Ebenso werden die Demonstrativa mit *kadar* verbunden und bilden neue Begriffe (substantivisch und adverbial): *bu kadar*, *şu kadar*, *o kadar* „soviel, so sehr“. Mit ihnen werden gern auch Adjektive und Adverbia erweitert: *bukadar büyük* „so groß“, *okadar güzel* „so schön“ usw. Ähnliche Erweiterungen dieser Art sind: *bu, şu, o derece* „in sohem Grade“ und (vulgär) *bu biçim, şu biçim, o biçim* „so geartet“.

Ortspronomina

§ 362. Die Ortspronomina **bura*, **şura* und **ora* sowie **nere?* sind echte Nomina. Es ist also zu beachten, daß „hier“, „dort“ und „wo?“ im Türkischen verschieden erscheinen, je nachdem ob der Sinn ein echter Lokativ ist oder aber einen Ersatz für den jeweiligen Ort bedeutet. „Hier“, „dort“ und „wo?“ als Ersatz für „dieser Ort“, „jener Ort“ und „welcher Ort?“ entspricht also einem türkischen *burası*, *şurası*, *orası* und *neresi?*, z. B.:

burası güzeldir „hier ist es schön“ (= dieser Ort ist schön) *şurası güzel değildir* „da ist es nicht schön“ (= dieser Ort ist nicht schön) *neresi güzeldir?* „wo ist es schön?“ (= welcher Ort ist schön?).
Dagegen: *burada güzel çiçek var* „hier sind schöne Blumen“ (= an diesem Ort) *baban nerededir?* „wo ist dein Vater?“ (= an welchem Ort?).

Entsprechendes tritt bei den verschiedenen Kasus ein:

buranın ağaçları „die hiesigen Bäume“ (= die Bäume dieses Ortes) *nerenin köyleri bunlardan güzeldir?* „wo sind die Dörfer schöner als diese?“ (= welchen Ortes Dörfer sind schöner als diese?) *burası neresi (dir)?* „was ist hier für ein Ort?“ (= wo sind wir denn hier?) *orası neresi?* „Wer spricht dort?“ (= welcher Ort ist der dortige Ort?) (beliebte Gesprächseröffnung am Fernsprecher).

§ 363. Der Plural erweitert den Bereich der Ortspronomina vom Ort zur Gegend:

buraları „die Gegend hier“ *şuraları* „die Gegend da“ *oraları* „jene Gegend“ *nereleri?* „welche Gegend?“ usw.

§ 364. Die Ortspronomina nehmen auch die Possessivsuffixe an. Die Bedeutung ist dann in der Regel „hier an meinem, deinem usw. Körper“ bzw. „wo an meinem, deinem usw. Körper“. Im übrigen sind die in § 362 dargelegten Grundsätze zu beachten:

buram ağrıyor „hier tut es mir weh“ (= die Stelle hier an meinem Körper schmerzt) *(seni) nerenden öpeyim?* „wohin soll ich dich küssen?“ (= auf welche Stelle an deinem Körper soll ich dich küssen? § 321, 6g) usw.

Über Verallgemeinerungen von **nere* s. § 378.

Von den Demonstrativa abgeleitete Fürwörter

§ 365. Die Formen *böyle*, *şöyle* und *öyle* entsprechen bedeutungsmäßig unserem „so“, „auf diese Weise“ usw. und unterscheiden sich entsprechend den drei Demonstrativpronomina.

Die Abstraktformen *böylelik*, *şöylelik*, *öylelik* treten meist mit der Postposition *ile* auf: *böylelikle*, *şöylelikle*, *öylelikle*. Ebenso findet sich der Äquativ *böylece*, *şöylece*, *öylece*.

Die Abstraktformen werden gewöhnlich mit *ki* „daß“ der Kopula hervorgehoben, verbunden und der Hauptgedanke in den Nachsatz genommen:

öylelikle ki Ali toplantıya girebildi „auf solche Weise geschah es, daß Ali zur Versammlung Zutritt finden konnte“.

§ 366. Die Formen *böyle*, *şöyle*, *öyle* werden auch adjektivisch gebraucht. Im Singular stehen sie mit unbestimmtem Artikel. Bedeutung: „ein solcher“, „solche“:

böyle bir adam „ein solcher Mann“ *böyle teşebbüsler* „solche Unternehmungen“.

Idiomatismus: *şöyle böyle* „so so, la la“.

Die Fragepronomina *kim*, *ne* und *hangi*

§ 367. Das Fragewort *kim?* fragt nach der Person und ist ein echtes Nomen. Die Mehrzahl *kimler?* fragt nach mehreren Personen, enthält aber bisweilen eine despektierliche Nuance („was für Leute?“):

bu herif kimdir? „wer ist dieser Kerl?“ *bu kitap kimindir?* „wem gehört dieses Buch?“ *bu parayı kime vereyim?* „wem soll ich dieses Geld geben?“ *kimi gördün?* „wen hast du gesehen?“ *kitap kimdedir?* „wer hat das Buch?“ *bu mektubu kimden aldın?* „von wem hast du diesen Brief erhalten?“ usw.

§ 368. Mit Possessivsuffixen des Plurals versehen fragt *kim?* nach einer unter mehreren Personen in bezug auf die Identität (nicht Auswahl, § 375):

kimimiz bilir? „wer von unserer Verwandtschaft weiß (es)?“ *kiminizi göndereyim?* „wen von eurer Verwandtschaft soll ich schicken?“ usw.

§ 369. *kim* mit Possessivsuffixen im Plural (und in der 3. Pers. Sing.) werden auch disjunktiv verwendet:

kimi — kimi „der eine — der andere“: *kimi okuyor kimi yazıyordu* „der eine schrieb, der andere las“

Ebenso: *kimimiz — kimimiz* „einige von uns — andere von uns“ *kiminiz — kiminiz* „einige von euch — andere von euch“ *kimleri — kimleri* „einige von ihnen — andere von ihnen“:

kimimiz bilir, kimimiz bilmez „einige von uns wissen (es), andere wissen es nicht“ usw.

Gelegentlich wird *kimi* doppelt suffigiert: *kimisi — kimisi* (bei Abhängigkeit von einem Genitiv):

çocukların kimisi çalışkan, kimisi tembeldir „manche Kinder sind fleißig, manche faul“.

Bei disjunktiver Verwendung bedeutet *kimi — kimi* in der Regel unbestimmte Personen, sowie eine unbestimmte Zahl derselben. Handelt es sich um zwei bestimmte Personen (oder auch Sachen), so sagt man *biri — diğeri* oder *beriki — öteki*.

§ 370. Das Fragewort *ne?* fragt nach Sachen und ist echtes Nomen. Die Mehrzahl *neler?* fragt nach mehreren Sachen im Sinne von „was alles?“

bu nedir? „was ist das?“

Die Formen *neye?* (Dativ) und vor allem *neden?* (begründender Ablativ) bedeuten „warum? wozu?“.

§ 371. Mit Possessivsuffixen versehen fragt *ne?* entsprechend:

Istanbul'un nesî güzeldir? „was an Istanbul ist schön?“ *Viyana'da nelerimiz var?* „was für Sachen von uns gibt es in Wien?“ usw.

Idiomatismus: *neme lâzım?* „was geht es mich an?“ (eigentlich: „zu meinen was ist es nötig?“) und so mit allen Possessivsuffixen: *nene lâzım?* „was geht es dich an?“ usw.

§ 372. In Verbindung mit Postpositionen verhält sich *ne?* wie ein Vollnomen:

ne gibi? „wie was?“ *ne için?* (meist zusammengezogen zu *niçin?*) „weswegen?“ *ne ile?* „womit?“ usw.

Nach *ne gibi?* bildet man auch *ne kadar?* (*nekadar?*) „wieviel? wie sehr?“, *ne derece?* „in welchem Grade? wie sehr?“ und (vulgär) *ne biçim?* „wie geartet? was für ein?“

§ 373. *ne?* kann auch adjektivisch verwendet werden (meist mit unbestimmtem Artikel im Singular) im Sinne von „was für ein?“, ebenso die Erweiterungen *ne gibi?*, *nekadar?*, *ne derece?*, *ne biçim?*:

ne adam? „was für ein Mensch?“ *nekadar para?* „wieviel Geld?“ *ne derece küstah?* „wie frech?“ *ne biçim(bir) yelbise?* „was für ein Anzug?“ Auch pluralisch: *ne adamlar?* „was für Menschen?“ usw.

Die Frage *ne asıl?* (fast immer zu *nasıl?* zusammengezogen) bedeutet „wie?“ und wird entsprechend zu *böyle*, *şöyle*, *öyle* behandelt (§ 366):

nasıl (bir) kâğıt istiyorsunuz? „was für ein Papier wünschen Sie?“

Der Äquativ *nice?* (auch adjektivisch verwendbar) bedeutet sowohl „wieviel?“ als auch „wie?“. Der Äquativ *nece?* fragt nach der Sprache (gemäß § 341): *nece konuşuyorlar?* „in welcher Sprache sprechen sie?“

§ 374. *ne?* und alle seine in den §§ 372/373 erwähnten Ableitungen können (soweit der Sinn es zuläßt) auch als Ausrufe verwendet werden:

neler geçirmişiz! „was haben wir alles durchgemacht!“ *nekadar para kazandın!* „wieviel Geld hast du doch verdient!“ *ne derece küstah bir herif!* „welch frecher Kerl!“ usw.

Auf dem Weg über die Verwendung im Ausruf hat *nice?* geradezu die Bedeutung „viel“ schlechthin angenommen.

§ 375. Das Pronomen *hangi?* „welcher?“ fragt nach aus mehreren auszuwählenden Personen oder Sachen. Es wird substantivisch und adjektivisch verwendet.

Bei substantivischer Verwendung trägt *hangi?* immer ein Possessivsuffix (auch wenn die Personen- bzw. Sachengruppe, aus der das Gefragte auszuwählen ist, nur latent bezogen wird):

bu kitapların hangisi? „welches dieser Bücher?“ (auch *bu kitaplardan hangisi?* § 328) *bu efendilerin hangileri?* „welche dieser Herren?“ usw.

Bei adjektivischer Verwendung folgt *hangi* natürlich den Adjektivregeln: *hangi kitap?* „welches Buch?“ *hangi köpekler?* „welche Hunde?“.

§ 376. Außer den Possessivsuffixen der 3. Personen kann *hangi?* auch die der 1. und 2. Personen des Plurals annehmen:

hangimiz? „welcher von uns?“ *hanginiz?* „welcher von euch?“.

Ebenso in Kombination mit dem Pluralsuffix (wenn nach mehreren Auswahlobjekten gefragt ist):

hangilerimiz? „wer alles von uns?“ *hangileriniz?* „wer alles von euch?“ usw.

§ 377. Man unterscheide also:

kim? (*kimler?*) „wer (alles)?“ nur substantivisch gebraucht und nach der Person fragend:

bu herif kimdir? „wer ist dieser Kerl?“ *gelen kimdir?* „wer ist es, der da kommt?“ (= wer ist der Kommende?) *bunlar kimlerdir?* „wer sind diese Leute?“ usw.

ne? (*neler?*) „was (alles)?“ substantivisch und adjektivisch. Fragt substantivisch nach Sachen:

bu nedir? „was ist das?“ *neler geçirmişiz?* „was haben wir alles durchgemacht?“ usw.

Fragt adjektivisch nach der inneren Qualität:

ne adam? „was für ein Mensch?“ (z. B. welchen Charakter hat er usw.) *ne kumaşlar?* „was für Stoffe?“ (welcher Art oder Beschaffenheit).

hangi? (*hangiler?*) „welcher?“ substantivisch und adjektivisch. Fragt nach der Auswahl unter mehreren:

hangi kitap? „welches Buch?“ (unter mehreren) *hangisi?* „welcher?“ (unter mehreren gedachten oder genannten Objekten).

§ 378. Die Fragepronomina *kim?* „wer?“, *ne?* „was?“ und *hangi?* „welcher?“ können durch Vorsetzung von *her* „jeder“ verallgemeinert werden. Ein eventuelles Prädikat tritt in den Konditionalis (§ 498):

her kim (herkim) „wer auch immer“ *her ne* „was auch immer“ *her hangi* „welcher auch immer“.

her kim gelirse „wer immer kommt (kommen mag)“ *her ne yaparsak* „was immer wir tun“ *her hangi kitabı açarsan* „welches Buch auch immer du öffnest“ usw.

Auch die Erweiterungen von *ne?* (§§ 372—373) können verallgemeinert werden: *her nekadar* „wieviel auch immer“ usw.

Im übrigen ändert sich an der Behandlung der verallgemeinerten Pronomina nichts gegenüber den nicht verallgemeinerten Formen, sie können also flektiert werden, Postpositionen annehmen usw.

In einzelnen Formen sind die Fragepronomina durch *ise* erweitert (Konditionalis zu **i-* „sein“) und haben eine selbständige Bedeutung angenommen, wobei das Gefühl für die Konditionalsatznatur der Form weitgehend geschwunden ist:

kimse „jemand“ (eigentlich: *kim ise* „wer es auch ist“) *nedense* „aus irgendeinem Grunde“ (eigentlich: *neden ise* „weshalb es auch ist“) *ne ise* „kurzum“ (eigentlich: *ne ise* „was es auch ist“) usw.

A Auch die altosmanischen Formen *kimesne* „jemand“ und *nesne* „Sache“ sind so zu erklären.

Auch ohne *her* werden die Fragepronomina verallgemeinert, wenn das Prädikat im Konditionalis steht:

kim gelirse „wer auch kommt“ *ne olursa* „was auch wird“ *nasulsa* „wie es auch ist“ usw.

In gleicher Weise wie *ne?* und seine Erweiterungen wird auch das fragende Ortspronomen **nere?* verallgemeinert:

her neresi „welcher Ort auch immer“ *her nereden* „woher auch immer“ *her nereye* „wohin auch immer?“ usw.

Die reziproken Pronomina **birbiri* und **yekdiğeri*

§ 379. Die beiden Pronomina sind völlig gleichbedeutend und werden völlig analog behandelt. Wir bedienen uns hier daher nur der Form **birbiri* für die Beispiele.

Die Nominativ-Form **birbiri* kommt logischerweise nicht vor, erscheint jedoch in verkürzt-genitivischen Verhältnissen und vor Postpositionen, die den endungslosen Kasus erfordern.

Als Akkusativobjekt erscheint **birbiri* nur in Verben, die keinen reziproken Sinn haben und, soweit die reziproken Verba (§ 514c) in Betracht kommen, wenn diese reziproken Verba keinen reziproken Sinn mehr haben:

birbirini temizledi „sie säuberten einander“ nicht aber: *temizleştiler* (trotz der reziproken Form), denn dieses hieße „sie wurden sauber“ (§ 514c).

Die Form **birbiri* erscheint nur, wenn es sich um zwei Personen (oder Sachen) handelt, andernfalls tritt **birbirleri* ein.

In allen obliquen Kasus und in Verbindung mit Postpositionen ist das reziproke Pronomen möglich, im Deutschen freilich oft nicht analog wiederzugeben:

birbirinin elbisesini temizledi „sie säuberten ihre wechselseitigen Anzüge“ *birbirine elini uzattı* „sie hielten einander die Hände hin“ *birbiri ardınca yürüyordu* „sie marschierten hintereinander“ *birbirinden güzel iki kedicik* „zwei Kätzchen, eines schöner als das andere“.

Das Reflexivpronomen *kendi*

§ 380. Das Reflexivpronomen *kendi* (dafür neutürkisch auch *öz*, das aber mehr „eigen, echt, leiblich“ usw. bedeutet) tritt substantivisch und adjektivisch auf. Bei substantivischem Auftreten erhält es in der Regel die jeweiligen Possessivpronomina, ausgenommen in der 3. Pers. Sing.:

kendim „ich selbst“ *kendin* „du selbst“ *kendi* „er selbst“
kendimiz „wir selbst“ *kendiniz* „ihr selbst“ *kendileri* „sie selbst“.

Das neuerdings stark aufkommende *kendisi* ist gleichbedeutend mit *o*!

In den obliquen Kasus wird das Reflexivpronomen häufig durch Vorsetzung der endungslosen Form verstärkt: *kendikendine* „sich selbst“ usw. Eine grundsätzliche Bedeutungsänderung tritt dabei nicht ein.

In Abhängigkeit von Verben wird das Reflexivpronomen dann verwendet, wenn die Reflexivform des Verbums nicht existiert oder eine nicht-reflexive Bedeutung angenommen hat (§ 514b):

kendini aynada gördü „er sah sich selbst im Spiegel“ (nicht *göründü*, denn dieses hieße „er erschien“).

In adjektivischer Stellung bleibt *kendi* unverändert:

kendi evimde „in meinem eigenen Haus“.

Die unbestimmten Pronomina

a) nur substantivisch

§ 381. 1. *kimse*:

kimse (eigentlich verallgemeinertes *kim?* „wer“, § 378) ist nur substantivisch verwendbar im Sinne von „jemand“ und tritt überwiegend in Fragesätzen auf:

evde kimse var mı? „Ist jemand im Hause?“ *kimse geldi mi?* „Ist jemand gekommen?“.

Doch auch in Aussagesätzen:

evde oturan kimseler „Leute, die im Hause sitzen“.

Mit verneintem Prädikat bedeutet *kimse* natürlich „niemand“:

evde kimse yok mu? „Ist niemand im Hause?“ *kimse gelmedi mi?* „Ist niemand gekommen?“.

Die Verneinungsbedeutung wird verstärkt durch Vorsetzung von *hiç* (und noch häufiger *hiç bir*):

hiç bir kimse „überhaupt niemand, gar niemand, keine Menschen-seele“ usw.

Der Privativ *kimsesiz* bedeutet „verwaist, ohne Helfer“ usw. *Kimse* bildet auch den Plural *kimseler* (mit *hiç* kaum vorkommend, da unlogisch).

2. *biri* (und *birisi*):

biri ist nur substantivisch verwendbar (die adjektivische Form *bir* ist identisch mit dem unbestimmten Artikel) und ist die substantivische Form des unbestimmten Artikels: „einer“ im Sinne von „jemand“, jedoch weniger allgemein und unbestimmt als *kimse*:

biri geldi, seni sordu „einer ist gekommen und hat nach dir gefragt“.

biri betont mehr die Zahl, *birisi* hingegen individualisiert die betreffende Person (oder Sache), wenn der durch das Possessivsuffix der 3. Person angedeutete Bezog genannt wird:

askerlerinizden biri „jemand von euren Soldaten“ aber: *profesörlerimizden birisi* „der eine von unseren Professoren“.

NB! Das Bezugswort kann nie im Singular stehen. Auf einen Singular bezogen, bedeutet *biri* „ein gewisser“: *derişin biri* „ein gewisser Derwisch“.

Die Verneinungsformen **hiçbiri* und **hiçbirisi* sind möglich, doch zieht man adjektivische Konstruktionen vor. Häufiger sind jedoch die Possessivformen von *hiçbir*:

hiçbirimiz „keiner von uns“ *hiçbiriniz* „keiner von euch“.

Das Zeitwort wird dabei verneint:

hiçbirimiz gelmedi „keiner von uns kam“.

3. **kes*:

**kes* („Individuum“) kommt nur mit verallgemeinerndem *her* als Attribut vor:

herkes „jedermann“ *herkes çalışmalı* „jedermann muß arbeiten, alle müssen arbeiten“.

Da *kes* kein Fragepronomen ist, tritt bei Verallgemeinerung durch *her* nicht der Konditionalis im Verbum auf. Das gleiche gilt für *herşey* (§ 381, 4).

In der Verneinung kommt *hiçkes* „niemand“ vor, natürlich mit verneintem Verbum.

4. *şey* („Sache“) in diesem Zusammenhang nur mit *her* bzw. *hiç bir* vorkommend:

her şey „alles“ *hiç bir şey* „nichts“ (mit verneintem Verbum).

her şey ist „absolut alles“. Ist auch nur die Andeutung eines Bezuges vorhanden, so steht dafür *hepisi* (§ 381, 5). Ebenso ist *hiç bir şey* „absolut nichts“, hat aber kein Gegenstück zu *hepisi* bei Vorhandensein eines Bezuges.

5. *hep*:

Kommt nur substantivisch vor und tritt überwiegend mit Possessivsuffixen auf:

hepimiz „wir alle“ *hepiniz* „ihr alle“ *hepleri* „sie alle“ (selten) *hep(i)si* „alles“ (mit Bezug).

Natürlich kann *hepisi* Genitive vor sich haben:

adamların hepisi „alle Menschen“.

hepisi steht immer, wenn ein auch nur latenter Bezug vorhanden ist: *hepsini anladım* „ich habe alles verstanden“ (sc. von dem Gesagten, Gedachten, Vorausgesetzten usw.).

hep allein kommt seltener vor. Es steht meist dann, wenn es Subjekt eines Satzes ist, dessen Prädikat eine den Possessivsuffixen, die an *hep* treten müßten, gleichgeordnete Endung hat:

biz hep arkadaşız „wir sind alle Freunde“ (statt *hepimiz arkadaşız*) *bu işleri hep o gördü* „diese Arbeiten hat alle er besorgt“ (statt *bu işleri hepisini o gördü*) usw.

Gelegentlich bedeutet *hep* auch „immer“: *hep seni düşünüyorum* „ich denke immer an dich“.

Im gehobeneren Stil steht für *hep* auch oft *cümle* („Gesamtheit“): *adamların cümlesi* „alle Menschen“ (= die Gesamtheit der Menschen). Daneben auch *bilcümle* (nur adjektivisch-attributiv): *bilcümle mallar* „sämtliche Waren“.

b) adjektivisch

1. *her* (und *hiç*):

Nur adjektivisch im Sinne von „jeder“: *her kişi* „jede Person“. Die Verneinung dazu ist *hiç* (mit verneintem Verbum).

hiç kann gelegentlich substantiviert werden und bedeutet dann „nichts“ (mit verneintem Verb):

hiç yok „es gibt nichts“.

Alleinstehend bedeutet *hiç* ebenfalls „nichts“:

ne söyledin? „was hast du gesagt?“ — *hiç!* „nichts!“.

Wird *hiç* im Sinne von „nichts“ als Abstraktum aufgefaßt, so wird es wie ein Nomen behandelt:

beni hiçe sayar „er hält nichts von mir“ (eigentlich: „er zählt mich für ein Nichts“).

In solchen Fällen entfällt natürlich auch die Verneinung beim Verbum.

hiç bedeutet mit verneintem Verbum gelegentlich auch „niemals“ und mit positivem Verbum (in der Regel in Fragesätzen) „jemals“:

kendisini hiç görmedim „ich habe ihn nie gesehen“ *kendisini hiç gördün mü?* „hast du ihn je gesehen?“.

2. *bütün*:

Nur adjektivisch-attributiv im Sinne von „alle“ (bei Mehrzahl) und „ganz“ (bei Einzahl):

bütün ev „das ganze Haus“ *bütün evler* „alle Häuser“.

bütün prädikativ bedeutet „ganz“ im Sinne von „unversehrt, ungeteilt“ usw.: *bu elma bütünüdür* „dieser Apfel ist (noch) ganz“ (d.h. nicht etwa angebissen).

Für *bütün* stehen in gehobenem Stil auch Ausdrücke wie *bilcümle*, *tekmil* u. a. (alle adjektivisch-attributiv).

c) substantivisch und adjektivisch

1. *başka* (*diğer*) „anderer“:

Nur in unbestimmtem Sinne. Bei substantivischer Verwendung steht *başka* (*diğer*) stets mit Bezug andeutendem Possessivsuffix der 3. Person:

bir başkası „ein anderer“ (= *bir diğeri*) (sc. als der Erwähnte, Gedachte oder stillschweigend Vorausgesetzte).

Bei adjektivischer Verwendung (attributiv und prädikativ) steht natürlich kein Bezug:

başka bir ev „ein anderes Haus“ *Ali'nin evi başkadır* „Alis Haus ist anders“.

Sowohl bei substantivischer wie bei adjektivischer Verwendung wird *başka* (*diğer* ist in diesem Sinne nicht verwendbar) als Komparativ aufgefaßt, wenn der Bezug genannt ist, und nach § 332 verfahren:

benden başka bir adam „ein anderer Mensch als ich“.

„anderer“ in bestimmtem Sinne kann durch *başka* nicht ausgedrückt werden. Man sagt dann *öteki* oder auch *diğer* (substantivisch und adjektivisch): *bu defteri değil, öteki defteri ver* „gib nicht dieses Heft, sondern das andere Heft her“.

Auch im bestimmten disjunktiven Sinne kann man nur *beriki* — *öteki* „der eine“ — „der andere“ sagen.

2. *falan* (*filan*):

Unbestimmtes Pronomen (eigentlich Nomen) zur Bezeichnung unbestimmter Personen oder Gegenstände („Dingsda“, „Soundso“):

Substantivisch: *falan geldi* „Herr Soundso ist gekommen“
ben falan oğlu falanım „ich bin der Soundso, Sohn des Soundso“ usw.
 Adjektivisch: *falan tarihte falan yerde bulundum* „ich war am soundsovielten an dem und dem Ort“ usw.

Häufig im Sinne unseres „usw., etc.“ nachgestellt:

ben şehirde mürekkep, kalem falan filan aldım „ich habe in der Stadt Tinte, Federn usw. gekauft“.

Das Relativpronomen *ki*

§ 382. Das (persische und persisch konstruierte) Relativpronomen *ki* gehört zu den wenigen im Türkischen dem Erweiterten nachstehenden Erweiterungen (§ 301, 2). Übermäßige Verwendung des Relativpronomens *ki* gilt nicht als guter Sprachgebrauch und wird im besseren Stile vermieden.

A Das ältere Osmanische verwandte *ki* (und *kim*) sehr häufig.

§ 383. Das Pronomen *ki* ist stets unveränderlich und folgt dem Nomen auf das es sich bezieht, in der Regel unmittelbar, gelegentlich aber, wenn dieses etwa Objekt ist, auch erst nach dem Prädikat:

dediğin adam ki dün de gelmişti, meşhur bir âlimdir „der besagte Mann, der gestern kam, ist ein berühmter Gelehrter“ *bir adam gördük ki meydanda namaz kılmakta idi* „wir sahen einen Mann, der auf dem Platze betete“.

§ 384. Der dem *ki* folgende Satz erscheint grundsätzlich in der Form eines selbständigen Aussagesatzes:

ciğnenen adam ki dün akşam gömüldü. Ali'nin babasıymış „der Überfahrene, der gestern abend begraben wurde, ist Alis Vater gewesen“.

§ 385. Das Relativpronomen muß, wenn es inhaltlich den Sinn eines obliquen Kasus oder einer Postpositionalverbindung annehmen soll, im Nebensatz durch ein ihm entsprechendes Pronomen im zuständigen Kasus bzw. mit zuständiger Postposition wieder aufgenommen werden:

şu adam ki kendisini gördüm „dieser Mann, den ich gesehen habe“ (= dieser Mann, welcher ihn habe ich gesehen) *şu çocuk ki kendisine para verdim* „dieses Kind, dem ich Geld gegeben habe“ (= dieses Kind, welches ihm habe ich Geld gegeben) *şu ev ki içinde oturuyordum* „dieses Haus, in welchem ich wohnte“ (= dieses Haus, welches in ihm wohnte ich) usw.

Relativsätze an Nomina anzuschließen, die dadurch allzu weit von ihren übergeordneten Satzteilen getrennt würden, soll vermieden werden.

§ 386. Soll sich das Relativpronomen auf den Inhalt eines ganzen Satzes beziehen, so wird dieser Inhalt durch ein rückweisendes *bu* (das gegebenenfalls gemäß § 385 in den entsprechenden Kasus gesetzt bzw. mit der entsprechenden Postpositionen verbunden wird) wieder aufgenommen:

bugün Sabahatı gördüm ki bu beni çok sevindirdi „heute habe ich Sabahat gesehen, was mich sehr freute“ *oğlumuz terfi ettirdi ki bunu çoktandır bekliyorduk* „unser Sohn ist befördert worden, was wir schon lange erwarteten“ *dün akşam sobamız devrildi ki bunda kabahatim yoktu* „gestern abend stürzte unser Ofen ein, woran ich (aber) keine Schuld hatte“ *Mustafa Bey müdürlüğe tayin edildi ki bunun lehinde değilim* „Mustafa Bey wurde zum Direktor ernannt, wofür ich gar nicht bin“.

Die Zahlwörter

§ 387. Alle Kardinalzahlen haben das dazugehörige Nomen (sowie das Prädikat) im Singular bei sich. Stellungsmäßig werden die Kardinalzahlwörter wie Adjektiva behandelt:

on ev „zehn Häuser“ *kvrkbin ağaç* „40000 Bäume“ usw.

A Die ältere Sprache nahm es mit dieser Regel weniger genau, so daß dort oft auch das Nomen im Plural steht.

§ 388. Zwischen dem Zahlwort und dem dazugehörigen Nomen werden häufig sogenannte Zahlwörter (vgl. deutsch: 100 Stück Eier, 200 Mann Pioniere usw.) eingefügt (syntaktische Behandlung nach § 387). Die heute gebräuchlichsten Zahlwörter sind: *nefer* (für Personen), *tane* (für Sachen), *adet* (für Sachen).

Beispiele: *on nefer piyade* „zehn (Mann) Infanteristen“ *yüz tane yumurta* „hundert (Stück) Eier“ *bin adet lira* „tausend Pfund“ usw. Ebenso geht der Typus *bir şişe şarap* „eine Flasche Wein“ (Maße und Gewichte).

Die Setzung der Zahlwörter ist fakultativ.

A Das ältere Osmanische war überaus reich an solchen Zahlwörtern, die je nach den bezeichneten Sachen sich richteten. Wir erwähnen z. B. *mihrab* (Gebetsnische) für sakrale Bauten, *re's* (Kopf) für Tiere, *şıld* (Band) für Bücher, *bâb* (Tor) für Häuser, u. a.

§ 389. Soll ein mit Zahlwort versehenes Nomen bestimmt gemacht werden, so kommt gelegentlich das Pluralsuffix vor, insbesondere wenn es sich um die Bildung eines neuen einheitlichen Begriffes handelt:

Ali Baba ve kırk haramîler „Ali Baba und die vierzig Räuber“.

Ansonsten operiert man mit den Demonstrativpronomina:

bu üç kitap „diese drei Bücher“ *o yüz taş* „jene hundert Steine“ usw.

Auch genitivische Konstruktionen kommen vor:

kitabın üçü (weniger gut) „die drei Bücher“ *kitapların üçü* dasselbe *üç kitabı* dasselbe *kitaplardan üçü* dasselbe.

Aber: *dervişin biri* „ein gewisser Derwisch“ (§ 381 a 2)

§ 390. Jede Zahl kann als Nomen verwendet werden:

yüzler „Hunderte“ *büyük dörtler* „die großen Vier“.

§ 391. Jede Zahl kann durch Vorsetzung von *her* verallgemeinert werden im Sinne von „alle . . .“:

her iki kitap „beide Bücher“.

Bei substantivischer Verwendung tritt meistens das Bezug andeutende Possessivsuffix der 3. Pers. Sing. dazu: *her ikisi* „alle zwei“.

Von *bir* ist die Form logischerweise nicht bildbar, doch sagt man verneint *hiçbiri* „nicht einer“ *herbiri* „jeder einzelne davon“.

§ 392. *bir* dient als unbestimmter Artikel (§ 309).

Als Verstärkung von *bir* wird *tek* „einzeln“ benutzt (adjektivisch):

tek bir asker „ein einziger Soldat“ *tek bir talebe bile derse gelmedi* „nicht ein einziger Student kam zum Kolleg“.

§ 393. Werden Zahlen unverbunden hintereinander gesetzt, so bedeutet dies eine ungenaue Zahlenangabe:

iki üç tane yumurta „zwei oder drei Eier“.

Werden zwei Zahlen als obere und untere Begrenzung für eine Anzahl angegeben, so werden sie durch *ilâ* „bis“ verbunden:

yüz ilâ yüzelli lira „100 — 150 Pfund“.

Die Zahl *kırk* „vierzig“ wird gern als Ausdruck einer unbestimmten großen Zahl gebraucht.

Auch der arabische Idiomaticismus *sittin sene* „sechzig Jahre“ wird zur Bezeichnung eines unbestimmten längeren Zeitraumes verwendet.

Idiomaticismus: *kırk yılda bir* „alle heiligen Zeiten einmal“ (eigentlich: einmal in vierzig Jahren).

§ 394. Uhrzeit: Das Wort *saat* „Stunde, Uhr“ tritt attributiv vor die Zahl, die in den Lokativ tritt:

saat onda „um 10 Uhr“.

Als Antwort auf die Frage nach der Uhrzeit wird *saat* Subjekt, die Zahl Prädikatsnomen, das mit der Kopula versehen wird:

saat onikidir „es ist zwölf Uhr“.

Ist die volle Stunde nicht erreicht und wird die noch bis dahin verbleibende Minutenzahl angegeben, so tritt bei lokativischem Sinne („um . . . Uhr“) die volle Stundenbezeichnung in den Dativ und die fehlende Minutenzahl als Subjekt des Gerunds *kala* „indem noch bleibt“ vor dieses:

saat onikiye yirmi dakika kala „um 20 Minuten vor zwölf Uhr“ (eigentlich: indem bis zwölf Uhr zwanzig Minuten bleiben).

Als Antwort auf die Frage nach der Uhrzeit („es ist . . . Uhr“) tritt statt *kala* das Präsens *var* ein:

saat onikiye yirmi dakika var „es ist 20 Minuten vor zwölf Uhr“ (eigentlich: „bis zwölf Uhr bleiben zwanzig Minuten“).

Ist die volle Stunde überschritten und wird die Minutenzahl, um die die volle Stunde überschritten ist, genannt, so tritt bei lokativischem Sinne („um . . . Uhr“) die volle Stundenbezeichnung als Objekt in den Akkusativ, Subjekt wird die Zahl der Minuten, das Verbum *geçmek* tritt ins Gerund *geçe*:

saat onikiyi yirmi dakika geçe „um 20 Minuten nach zwölf Uhr, um 12.20 Uhr“ (eigentlich: indem die zwölf Uhr zwanzig Minuten überschritten haben).

Als Antwort auf die Frage nach der Uhrzeit („es ist . . . Uhr“) tritt statt *geçe* das Präsens *geçiyor* ein:

saat onikiyi yirmi dakika geçiyor „es ist zwanzig Minuten nach zwölf, es ist 12.20 Uhr“ (eigentlich: „die zwölf Uhr überschreiten zwanzig Minuten“).

Der Zeitraum von 15 Minuten wird auch als *çeyrek*, der von 30 Minuten als *yarım* bezeichnet (bei *yarım* ohne vorhergehende Ganzzahl, mit vorhergehender Ganzzahl sagt man *buçuk*), also:

saat yarımında „um 0 Uhr 30“, aber: *saat birbuçukta* „um 1 Uhr 30“.

In allen angeführten Fällen wird in salopper Sprache *saat* bzw. *dakika* gern weggelassen.

§ 395. Datum: der Monatstag tritt in Form einer substantivischen Zahl in Genitivverbindung mit der Monatsbezeichnung:

haziranın altısı „der 6. Juni“ (eigentlich: des Juni seine sechs).

Daneben wird auch statt der Kardinalzahl *gün* „Tag“ mit attributivisch vorgesetzter Ordnungszahl verwendet:

haziranın altıncı günü „der 6. Juni“ (eigentlich: „des Juni sein sechster Tag“).

Ausgesprochen schlechter Sprachgebrauch ist der Typus *altı haziran*.

Die erwähnten Wendungen werden je nach Bedarf flektiert bzw. verwendet:

haziranın altısında (*haziranın altıncı gününde*) „am 6. Juni“ *bugün haziranın altısıdır* (*haziranın altıncı günüdür*) „heute ist der 6. Juni“ usw.

Jahreszahlen sind grundsätzlich reine Nomina und die Bezeichnung *sene* (*yıl*) „Jahr“ tritt zu ihnen in kurzgenitivische Verbindung:

1958 *senesi* (*yılı*) „das Jahr 1958“ 1958 *senesinde* (*yılında*) „im Jahre 1958“ usw.

sene (*yıl*) kann in solchen Fällen auch wegbleiben.

Wird ein Datum ausschließlich in Zahlen geschrieben, so läßt man bei der Jahresbezeichnung gern die Tausenderzahl weg: 8/9/912 statt 8/9/1912.

Zahlen in Altersangaben werden ebenfalls nominal gefaßt und haben *yaş* „Lebensalter“ in kurzgenitivischer Verbindung bei sich:

oniki yaşındadır „er ist zwölf Jahre alt“ (eigentlich: „er ist im Zwölf-Lebensalter“) *oniki yaşındaki bir çocuk* „ein zwölfjähriges Kind“ (eigentlich: „ein im Zwölf-Lebensalter befindliches Kind“).

Dieser Gebrauch ist nur bei Altersangaben von Menschen, Tieren usw. üblich. Ansonsten heißt „zwölfjährig“ *oniki senelik* (§ 511, 1e).

§ 396. Bruchzahlen: $\frac{1}{2}$ wird ausgedrückt durch *yarım* (nur adjektivisch) oder durch *yarı* (bzw. *nısıf*) (nur substantivisch). *buçuk* steht nur im Anschluß an Ganzzahlen:

yarım saat „eine halbe Stunde“ *saatin yarısı* (*nısıfı*) „eine halbe Stunde“ (= die Hälfte der Stunde) *ikibuçuk* „zweieinhalb“.

çeyrek „ $\frac{1}{4}$ “ ist nur in Uhrzeitangaben, bei Münzbezeichnungen usw. üblich.

Im übrigen tritt der Nenner in den Lokativ und als Attribut vor den Zähler:

yedide üç „ $\frac{3}{7}$ “ (eigentlich: „in sieben drei“) *sekizde beş* „ $\frac{5}{8}$ “ usw.

Bei Anschluß an Ganzzahlen wird die Bruchbezeichnung mittels *ile* „mit“ an die Ganzzahl angeschlossen:

altı ile dörtte üç „ $\frac{6^3}{4}$ “ (eigentlich: „mit sechs in vier drei“).

Für „ $\frac{1}{2}$ “ sagt man aber, wie oben bemerkt, *altıbuçuk* „ $6\frac{1}{2}$ “.

Bei Prozentbezeichnungen tritt *yüz* „100“ in den Lokativ und die Prozentzahl dahinter:

yüzde üç „3%“ *yüzde yüz* „100%“ usw.

Idiomatismus: *ikide bir* „öfters“, „alle Nasen lang“.

§ 397. Rechnen: Bei der Addition treten die zu addierenden Zahlen unmittelbar hintereinander, worauf *daha* „noch“ folgt. „=“ wird durch *eder* (und auch die Kopula) ausgedrückt:

yarım yarım daha birdir „ $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} = 1$ “ *altı dört daha on eder* „ $6 + 4 = 10$ “ usw.

Bei der Subtraktion verfährt man nach folgendem Satzmuster:

altıdan üç çıktı üç kaldı „ $6 - 3 = 3$ “ (eigentlich: „von sechs sind drei fortgegangen, drei geblieben“).

Die Multiplikation folgt folgendem Muster:

altı kere beş otuzdur „sechs mal fünf ist dreißig“ ($6 \cdot 5 = 30$).

Die Division verfährt nach folgendem Schema:

altıda üç iki kere var „ $6 : 3 = 2$ “ (eigentlich: „in sechs drei ist zweimal vorhanden“).

§ 398. Die Ordinalzahlen sind reine Adjektive und werden als solche behandelt.

Statt *birinci* steht *ilk*, wenn es sich nicht um den ersten einer Aufzählung, sondern um den absolut ersten handelt.
son „der letzte“ wird in Aufzählungen auch gern als *sonuncu* angeführt, bisweilen findet sich auch die Verstärkung *en son(uncu)*.

Die arabischen Ordinalzahlen (*evvel, sani, salis, rabi* usw.) kommen nur noch in festen Ausdrücken vor, die nach § 17 behandelt werden.

§ 399. Die Distributivzahlen werden im Türkischen strenger als im Deutschen gesetzt, besonders wenn Mißverständnisse entstehen können:

çocuklara onar yumurta verdi „er gab den Kindern je zehn Eier“
iki beşer yıllık plân „die zwei Fünfjahrespläne“ (*iki beş yıllık plân* hieße „der zwei-fünfjährige Plan“).

Die Distributivzahlen können in einzelnen Fällen auch substantivisch und als Prädikatsnomen auftreten.

Verdoppelt werden die Distributivzahlen (meist prädikativisch-substantivisch) häufig gebraucht im Sinne von „zu je . . . , in Gruppen zu je . . .“:

askerler üçer üçer girdiler „die Soldaten traten zu je dreien ein“.

Auch *tek* „einzeln“ kann distributiv verwendet werden: *askerler teker girdiler* „die Soldaten traten einzeln ein“.

§ 400. Das fragende Zahlwort ist *kaç* „wieviel?“ und wird in jeder Hinsicht wie die Zahlwörter behandelt:

kaç ev? „wieviel Häuser?“ *kaç tane yumurta?* „wie viele Eier?“
kaçımız? „wie viele von uns?“ *arkadaşlarınızdan kaç?* „wie viele von euren Freunden?“ *saat kaçta?* „um wieviel Uhr?“ *saat kaç(tır)?* „wieviel Uhr ist es?“ *haziranın kaç(ncı günü)?* „der wievielte Juni?“ *haziranın kaçında?* *haziranın kaçınıcı gününde?* „am wievielten Juni?“ *kaç yaşındasın?* „wie alt bist du?“ *altı daha kaç eder?* „wieviel ist 6 + 6?“ *kaçınıcı?* „der wievielte?“
çocuklara kaçar yumurta verdin? „wieviel Eier hast du jedem Kind gegeben?“ usw.

Bei Fragen necl. Jahr und Datum sagt man jedoch: *hangi senede?* „in welchem Jahre?“ *hangi tarihte?* „an welchem Datum?“

Wie *kaç?* behandelt man auch *falan* „soundso“ (§ 381 c 2):

falan tarihte „an dem und dem Datum“ *haziranın falanınıcı gününde* „am soundsovielten Juni“ *falan yaşındadır* „er ist soundsoviel Jahre alt“ usw. usw.

Als Zahlwort wird auch das unbestimmte *çok* „viel“ behandelt. Es hat den Singular nach sich: *çok ev* „viele Häuser“ (auf älterer Sprachstufe auch den Plural). Stets mit Plural steht jedoch *birçok* „zahlreiche“: *birçok evler* „zahlreiche Häuser“.

Wie Adjektive bzw. substantivisch fungierende Adjektiva werden die übrigen unbestimmten Zahlwörter behandelt, z.B. *bazı evler* „einige Häuser“ *evlerin bazıları* „einige Häuser“ *bu adamların bazıları* „einige von diesen Menschen“ usw.

Das Verbum

Die Kopula

§ 401. Abgesehen von den Fällen nach § 313, 4 wird die Kopula in der leichteren Sprache häufig unterdrückt, besonders in kürzeren Sätzen:

bu herif kim? „wer ist dieser Kerl?“ *babası nerede?* „wo ist sein Vater?“ *babası İnönü zamanında mebrustu, şimdi tüccar* „sein Vater war zu İnönüs Zeit Abgeordneter, jetzt ist er Kaufmann“.

Nicht immer unterdrückt wird dabei das Pluralsuffix bei der Kopula, vor allem nicht beim pluralis maiestaticus, wodurch sich oft eine scheinbare Suffigierung von Kasussuffixen ergibt:

şimdi oteldeler „sie sind jetzt im Hotel“ (statt *oteldedirler*).

Über die Hervorhebung von Satzteilen durch die Kopula s. § 504, 1.

var und yok

§ 402. *var* „ist vorhanden“ und *yok* „ist nicht vorhanden“ als Prädikate zu possessivsuffixierten Subjekten bedeuten „haben“ bzw. „nicht haben“:

bir kitabım var „ich habe ein Buch“ (eigentlich: „ein Buch von mir ist vorhanden“) *bir elbisesi var* „er hat einen Anzug“ (eigentlich: „ein Anzug von ihm ist vorhanden“) *param yok* „ich habe kein Geld“ (eigentlich: „mein Geld ist nicht vorhanden“) *şapkası yok* „er hat keinen Hut“ (eigentlich: „sein Hut ist nicht vorhanden“) usw.

Die Formen mit Kopula *vardır* bzw. *yoktur* sind gleichbedeutend und stehen vorzugsweise in nachdrücklicheren oder auch längeren Wendungen.

§ 403. Natürlich können auch Genitivgruppen Subjekt zu *var* und *yok* sein:

babasının büyük bir çiftliği var „sein Vater hat einen großen Bauernhof“ (eigentlich: „ein großer Bauernhof seines Vaters ist vorhanden“) *bu subayın çizmeleri yok* „dieser Offizier hat keine Stiefel“ (eigentlich: „die Stiefel dieses Offiziers sind nicht vorhanden“).

§ 404. In den Vergangenheiten treten natürlich die Formen *vardı* bzw. *yoktu*, *varmış* bzw. *yokmuş* ein.

§ 405. Daneben gibt es auch für „haben“ bzw. „nicht haben“ eine lokative Ausdrucksweise. Das Besessene tritt als Subjekt (ohne Possessivsuffixe) von *var* bzw. *yok* auf, der Besitzer tritt in den Lokativ:

bende bir kitap var „ich habe ein Buch“ (= bei mir ist ein Buch) *bende para yok* „ich habe kein Geld“ (= bei mir ist kein Geld vorhanden) usw.

Der Unterschied zwischen dem Typus *param var* und dem Typus *bende para var* ist der, daß ersterer mehr den zahlreichen Besitz einer Sache, letzteres mehr ein beiläufiges In-Besitz-haben ausdrückt: *param var* „ich habe Geld“ (= „ich bin reich“), aber *bende para var* „ich habe Geld bei mir“ (was nicht besagt, daß ich reich bin). Ebenso umgekehrt: *param yok* „ich habe kein Geld“ (= bin arm), aber *bende para yok* „ich habe kein Geld bei mir“ (kann aber trotzdem reich sein). In der Praxis werden beide Ausdrucksweisen oft vermengt.

Der Typus *bende bir kitap var* „ich habe ein Buch“ ist nicht zu verwechseln mit dem Typus *kitap bendedir* „das Buch ist bei mir“. In letzterem Falle steht die Kopula rein im Sinne von „befindet sich“.

Ein Ausdruck wie deutsches „ich habe das Buch“ kann allenfalls durch *kitap bendedir* wiedergegeben werden, sofern nicht überhaupt eine andere Ausdrucksweise gewählt wird.

Idiomatismen: *ne var ne yok?* „Was gibt es Neues?“ (eigentlich: „Was ist vorhanden, was ist nicht vorhanden?“) —

var und *yok* werden auch als Nomina gefaßt und können dann possessiv suffigiert werden: *varım yoğum* „all mein Hab und Gut“ (eigentlich: „mein Vorhandenes und mein Nichtvorhandenes“) und ebenso mit allen Personen: *varını yoğunu aldılar* „sie nahmen ihm alles“.

Als Adjektiv aufgefaßt ist *var* in Idiomatismen wie *var ol!* „lebe hoch!“ *var kuvvetile* „mit voller Kraft“.

Volksmärchen werden gerne durch die formelhafte Wendung *bir varmış bir yokmuş* eingeleitet („es war einmal“).

Mit den Personalsuffixen der 1. und 2. Personen sind *var* und *yok* ziemlich selten: *ben, sen, o yok, biz varız* „es gibt kein ich, du und er, es gibt nur uns“ (Wahlspruch türkischer Turanisten).

Die phraseologischen Zeitwörter

§ 406. Die phraseologischen Zeitwörter folgen der Rektion ihres mit *etmek, kılmak* bzw. *olmak* usw. verbundenen (in der Regel arabischen oder persischen) Hauptwortes:

babama refakat ettik „wir begleiteten meinen Vater“ *evliyanın mezarını ziyaret ettik* „wir wallfahrteten zu dem Grabe des Heiligen“ *kardaşından bir kitap rica ettik* „wir erbaten von seinem Bruder ein Buch“ usw.

Steht das Hauptwort in seiner Herkunftssprache in Abhängigkeit von Präpositionen oder besitzt seine Rektion keinen vergleichbaren Kasus oder Postpositionalausdruck im Türkischen, so geht die türkische Denkweise vor: *gurupumuza dahil oldu* „er fand in unsere Gruppe Eingang“ (arabisches *dahil* wird im Arabischen mit Präposition *fi* „in“ konstruiert, während hier der Richtungsbegriff vorherrscht).

A Die ältere Sprache zieht unbestimmte Objekte phraseologischer Zeitwörter gern mittels persischer Genitivkonstruktion zum phraseologischen Hauptwort: *tebdil-i qiyâfet etmek* „sich verkleiden“ (statt *qiyâfeti tebdil etmek*) *kesbi şeref etmek* „sich beehren“ (statt *şeref kesbetmek*) usw. Auch andere Verhältnisse wurden ähnlich ausgedrückt: *dâhil-i meğlis*

oldu (statt *meğlise dâhil oldu*) „er fand in die Sitzung Aufnahme“ usw. In älterer Sprache konnte das Hauptwort eines phraseologischen Zeitwortes auch aus mehrgliedrigen persischen Genitivkonstruktionen bestehen: *tebdil-i istiğâmet etmek* „die Richtung wechseln“ usw. Diese Bildungen, einst unerläßlich für jeden höheren Stil, sind heute verpönt und kommen nur noch in festen Redewendungen und Bildungen vor, die vokabelmäßig erlernt werden müssen.

§ 407. Treten phraseologische Zeitwörter in Verbindung mit der Fragepartikel *mi* (§ 504, 14), so kann diese zwecks stärkerer Hervorhebung statt dem Verbum dem phraseologischen Hauptwort angefügt werden:

kaybeder miyiz? „verlieren wir?“ Aber: *kayıp mı ederiz?* „verlieren wir denn?“

§ 408. Steht ein phraseologisches Zeitwort mit flektiertem Infinitiv oder mit postpositional abgewandeltem Infinitiv, so kann dieser entfallen und das entsprechende Flexionssuffix oder die betreffende Postposition dem Hauptwort angefügt werden:

bunu itiraf etmekten kendimi alamadım oder: *bunu itiraftan kendimi alamadım* „ich konnte nicht umhin, dies zu gestehen“ *evliyanın mezarını ziyaret etmek için* oder: *evliyanın mezarını ziyaret için* „um das Grab des Heiligen zu besuchen“ usw.

Die Vergangenheitsformen

§ 409. Perfekt: Das Perfekt ist die erzählende Zeit schlechthin und wird verwendet zum Ausdruck des Geschehens in der Vergangenheit ohne Rücksicht auf Vollendung oder Nichtvollendung, Dauerhandlung oder punktuelle Handlung, sofern nur Bericht erstattet wird:

babam Ankara'ya gitti „mein Vater fuhr nach Ankara“ (Tatsachenbericht).

Es ist dabei gleichgültig, ob eine Handlung zur Gänze durchgeführt wurde oder nicht:

ormanlarda geyik avladık, sonra eve gittik „wir jagten in den Wäldern Hirsche, dann gingen wir nach Hause“. Aber: *bu güzel geyiği o ormanda avladık* „wir erjagten diesen schönen Hirsch in jenem Walde“

(In beiden Fällen liegt das Gewicht auf dem Geschehen als solchem, nicht in der Frage der Vollendung oder Nichtvollendung.)

Es ist auch gleichgültig, ob die berichtete Handlung ihrer Natur nach punktuell oder nicht punktuell ist:

odaya girdi, uzun zaman ayna önünde durdu, sonra kendini yatağa fırlattı „er trat in das Zimmer, stand lange Zeit vor dem Spiegel, dann ließ er sich ins Bett fallen“.

Es ist weder über die Dauer der einzelnen Handlungen, noch über ihr Fortwirken etwas ausgesagt, sondern nur über ihr Geschehen als solches.

A Die ältere Sprache verwendete das Perfekt auch für den sog. Koinzidenzfall (nur in den ersten Personen vorkommend), der ausdrückt, daß mit dem Aussprechen die betreffende Handlung bereits vollzogen ist:
 ... *qulumuñ eline bu hükem-i hümayünî verdüm ve buyurdum ki* ... „ich händige hiermit meinem Sklaven diesen großherrlichen Befehl aus und ordne an, daß ...“ (wörtl.: „ich habe ausgehändigt, habe angeordnet“; ich möchte hiermit ... aushändigen/ausgehändigt haben).

Heute ist für den Koinzidenz-Fall überwiegend der Aorist üblich (§ 424, 4).

§ 410. Die zum Perfekt gehörige Plusquamperfekt-Form vom Typus *geldiydim* bzw. *geldimdi* ist verhältnismäßig selten und wird meist durch die gleichbedeutende Form des Typus *gelmiştim* ersetzt (§ 413).

§ 411. Vergangenheit auf *-miş*: Diese dem Türkischen eigentümliche, von manchen als Narrativ oder Dubitativ bezeichnete Form wird gebraucht:

1. zur Wiedergabe von Aussagen, die nicht aus erster Hand stammen, sondern als Zweitbericht weitergegeben werden:

Ahmet karısını öldürmüş „Ahmet hat seine Frau umgebracht“ (statt *öldürdü*, wenn der Bericht „weitergereicht“ wird);

2. zur Wiedergabe von Gerüchten, fremden Behauptungen usw.:

Ankara'da yeni bir gazete çıkmış „in Ankara soll angeblich eine neue Zeitung erschienen sein“;

3. zur Wiedergabe an sich zeitloser Aussagen in der Vergangenheit, die nach Art eines Bildes geschildert werden, nicht aber Anspruch auf Tatsächlichkeit erheben:

Hoca Nasreddin bir hamama girmiş „Hodscha Nasreddin betritt ein Bad ...“;

4. bei Aussagen, die sich als Schlußfolgerung aus Umständen ergeben, nicht aber auf eigenem Erleben im Augenblick des Geschehens beruhen:

bu gece çarşafımı yırtmışım „ich muß (wohl) heute nacht mein Laken zerrissen haben“ (von einem Manne, der beim Erwachen sein Laken zerrissen findet);

5. zur Wiedergabe von Geschehnissen, die dem Aussagenden subjektiv als Bild erscheinen, obwohl es sich an sich um Tatsachen handelt, oder die er dem Zuhörer oder Leser nach Art eines Bildes erscheinen läßt:

burada büyümüşüm, burada yaşamışım „hier bin ich also groß geworden, hier habe ich also gelebt“ *biz neler görmüş, neler geçirmişiz* „was haben wir alles gesehen und durchgemacht“.

Die Schwierigkeiten der *-miş*-Form liegen in der Verschiedenartigkeit, mit der wir sie wiedergeben müssen. Ihr Gebrauch ist bis heute noch nicht bis ins letzte erforscht. Das wesentlichste Moment bei der Form scheint uns zu sein, daß ein in der Vergangenheit einsetzendes Faktum dadurch, daß es „weitergereicht“ wird, gewissermaßen bildhaft auf eine Ebene projiziert wird, auf der es je nach Bedarf besichtigt werden kann, obwohl es vorbei ist. Weder die Bezeichnung Narrativ („Hören-Sagen-Vergangenheit“) noch die Bezeichnung Dubitativ („Zweifelsform“) erfassen das Wesen der *-miş*-Form zur Gänze und sind daher nur bedingt verwendbar. Wenn A den B zum Essen einlädt und B mit der Begründung ablehnt, er habe bereits gegessen, so wird er dies durch *yedim* „ich habe (schon) gegessen“ ausdrücken. Fragt nun C den A, warum denn B die Einladung abgelehnt habe, so antwortet ihm A mit *yemiş* „er hat (schon) gegessen“. Mit dieser Form wird aber nun B keineswegs etwa in seiner Wahrheitsliebe angezweifelt oder gar der Lüge geziehen, sondern A „reicht die Aussage des B lediglich weiter“ und projiziert dem C damit das längst in der Vergangenheit verschwundene Faktum, wenn das Bild erlaubt ist, auf eine photographische Platte, die das zeitlich nicht Festhaltbare als Abbildung räumlich festzuhalten vermag. Faßt man die *-miş*-Form als Nur-Vergangenheit, so wird man schwerlich eine Erklärung für Formen wie *hastaymış* „er soll krank sein“ (mit Gegenwartsbedeutung) finden, faßt man sie als Nur-Dubitativ, so müssen Beispiele wie in dem unsrigen hier (*yemiş* — *yedim*) in schiefes Licht geraten, indem eine Zweifelsnuance in die Form *yemiş* gelegt wird, obwohl davon sachlich gar keine Rede sein kann. Die Auffassung der *-miş*-Form als in den Raum projizierte vergangene Zeit würde weitgehend die Widersprüchlichkeit klären, die dieser Form ansonsten anhängt. Alles Geschehen ist letztlich einmalig und kann durch einen zweiten Bericht nicht in der erstmaligen Form wiederholt, sondern nur als Bild gezeichnet werden. Diese bildhaft-gegenwärtige, aber Vergangenes zeichnende Form ist eben die *-miş*-Vergangenheit. Wenn ich an Alis Krankenbett stehe, gelange ich zu der Feststellung *Ali hastadır* „Ali ist krank“ und habe das Recht, diese meine Feststellung in eben dieser Form einem anderen weiterzugeben. Dieser andere aber kann die Einmaligkeit meiner Feststellung schwerlich wiederholen und muß sie daher einem Dritten gegenüber aus der Einmaligkeit der Vergangenheit (denn in dem Augenblick, da ich meine Feststellung *Ali hastadır* „Ali ist krank“ weitergebe, liegt sie hinsichtlich ihrer Einmaligkeit bereits in der Vergangenheit) herausholen und auf eine die Vergangenheit bildhaft vergegenwärtigende Fläche projizieren: *Ali hastaymış*. Nicht der geringste Zweifel an meiner Aussage liegt in dieser Zweitaussage gegenüber einem Dritten und die Übersetzung mit „soll“, „angeblich“ usw. ist, türkisch gesehen, eine im Grunde beleidigende Wiedergabe des Gedankens. Nicht anders liegt im Prinzip der Fall bei Wendungen wie *Bedriye hâlâ yatıyormuş* „Bedriye soll noch liegen (bettlägerig sein)“ oder auch *gelecekmış* „er hätte wohl kommen sollen“. Auch hier ist die Feststellung des Erstberichters zweifellos *Bedriye hâlâ yatıyor* und erst beim Weitergeben an den nächsten Bericht tritt die Feststellung in die Vergangenheit und der Zweitbericht projiziert einem Dritten gegenüber wieder durch die *-miş*-Form das vergangene Einmalige auf die vergegenwärtigende Bildfläche. Nicht anders beim Falle *gelecekmış*, der sich zu *gelecekti* „er hätte kommen sollen“ nicht anders verhält als *gitmiş* zu *gitti*. Selbst die Form *gelmişmiş* „er soll gekommen sein“ fügt sich widerstandslos in unsere Auffassung. Sie stellt keineswegs eine Kombination von Tempus-*miş* und Dubitativ-*miş* dar, enthält auch primär keinen Zweifel, sondern ist

nichts anderes als die Projektion des Zweitberichters aus der Vergangenheit auf die vergegenwärtigende Bildebene durch den Dritt- und späteren Bericht, eine Tatsache, die dadurch erwiesen wird, daß die doppelt-suffigierten *-miş*-Formen, also die *-mişmiş*-Formen, ausnahmslos Gerüchte, Klatschbasenäußerungen usw. wiedergeben, wobei aber das Gerücht-Moment nicht in der *-miş*-Form begründet ist, sondern darin, daß durch die Doppelsuffigierung zu erkennen gegeben wird, daß hier eine bereits in *-miş*-Form weitergegebene, also bereits einen Zweitbericht darstellende Äußerung erneut im erwähnten Sinne projiziert wird.

So kann man also sagen: *hastaymış* „er ist noch krank (wie ich aus zweiter Hand höre)“ und ein wegen eines Buches von A zu einem Mehmed geschickter B kann daher sagen: *Mehmed'in bir kitabı varmış* „Mehmed hat da ein Buch (wie ich gehört habe)“. Ja, ein Mann, der einen anderen nach einem Ereignis fragt, kann, in der Annahme, einen Zweitbericht vorgesetzt zu bekommen, sogar fragen: *ne imiş?* „was ist los?“.

Ein Klatschbasenbericht sähe etwa folgendermaßen aus: *yok, Ahmet Ankara'ya gelmişmiş, yok, çok içmişmiş, miş miş de mişler . . .* „Ahmed (so haben sie gesprochen) sei nach Ankara gekommen, habe viel getrunken usw. usw.“ (eigentlich: neben dem *gelmiş* und *içmiş* hat es noch alle möglichen *miş* gegeben). Ihrer Natur nach sind derartige Wendungen auf die Umgangssprache beschränkt.

Alle Formen, die mit *idim* kombiniert werden können, lassen sich auch mit der *-miş*-Form kombinieren, wobei genau dieselbe Modifikation des Sinnes eintritt wie oben geschildert. Darüber bei den einzelnen Formen.

§ 412. Durch die Beifügung der Kopula *dır* an die einfache *-miş*-Form (an kombinierte *-miş*-Formen kann die Kopula nicht treten) wird das durch die *-miş*-Form gewonnene Bild gewissermaßen auf der photographischen Platte fixiert, d. h. dauerhaft und deutlicher gemacht. In den 1. und 2. Personen wird der ausgedrückte Gedanke mit einer an eine Befehlsnuance grenzenden Sicherheit herausgearbeitet:

sen bu haberi duymuşsundur „du mußt diese Nachricht vernommen haben, hast die Nachricht sicherlich gehört“ usw.

In den 3. Personen wird der ausgedrückte Gedanke dem Hörer oder Leser geradezu als Ergebnis einer in den zeit-ungebundenen Raum projizierten Vergangenheit präsentiert:

Ali'nin babası Ankara'ya gitmiştir „Alis Vater ist nach Ankara gegangen“.

Die *-miş*-Form mit Kopula der 3. Personen ist geradezu die übliche Form jeder Nachrichtenübermittlung und daher in der Zeitungssprache unendlich häufig.

Durch Kombination mit den Präsensformen von *bulunmak* „sich befinden“ kann die *-miş*-Form (die ja ihrer formalen Natur nach ein Partizip ist) aus dem zeit-ungebundenen Raum sogar präsentisch aktualisiert werden:

bu suretle Türk milletine karşı beslediğim dostluk duygularını ispat etmiş bulunuyorum „so habe ich die Freundschaftsgefühle, die ich der türkischen Nation gegenüber hege, unter Beweis gestellt“ (also: ich bin einer, von dem ein Zweitberichtler sagen würde, *ispat etmiş* „er hat es bewiesen“).

§ 413. Durch Kombination mit *idim*, *idin* usw. wird der in § 412 geschilderte Vorgang in die Vergangenheit gesetzt. Hier ist der ursprüngliche Sinn der *-miş*-Form fast völlig verblaßt, so daß in der Praxis kaum mehr ein Unterschied zwischen *geldiydim* bzw. *geldimdi* usw. einerseits und *gelmiştim* andererseits besteht. Man darf sogar sagen, daß der Typus *gelmiştim* heute weitaus überwiegt. Man kann also ohne Unterschied sagen *geldiydim* (*geldimdi*) und *gelmiştim* „ich war gekommen“ usw.

In affektierter Sprache erscheint die Vorvergangenheit heute oft an Stelle der einfachen Vergangenheit, eine Modeerscheinung, die sich auch anderwärts feststellen läßt.

Die Futur-Formen

§ 414. Futurum: Das Futurum *-acak*, *-ecek* dient in erster Linie zur Bezeichnung des Zukünftigen:

vapurumuz yarın İzmir'e muvasalat edecek „unser Dampfer wird morgen in Izmir ankommen“ *bu akşam tiyatroya gideceğiz* „heute abend werden wir ins Theater gehen“ usw.

Eine Ersetzung des Futurs durch die Gegenwart usw., wie sie etwa in deutscher Sprache möglich ist, ist im Türkischen im allgemeinen unzulässig, insbesondere wenn ein Adverbiale im Satz enthalten ist, das einen zukünftigen Zeitpunkt bezeichnet. Ausdrücke wie *bu akşam gidiyor* sind vulgär und nicht nachzuzahlen. Es kommt jedoch vor, daß an sich künftige Dinge dem Leser als sich bereits in der Gegenwart abspielend dargestellt werden und daher im Präsens stehen: *imtihanlar tekrarlanıyor* „die Examina werden wiederholt“ (so etwa eine Zeitungsüberschrift über einen erst später in Kraft tretenden Regierungsbeschluß). Eine Ersetzung des Futurs durch den Aorist kommt vor, wenn der Satz eine allgemeingültige Äußerung darstellt, also außerhalb des Zeitschemas liegt und nur im vorliegenden Fall aktualisiert werden soll: *çay iç, açılrsın* (statt *açılacaksınız*) „trink Tee, dann wird dir leichter“ (der Gedanke ist: wenn man Tee trinkt, wird einem immer leichter, und dieser Gedanke wird hier auf den gerade aktuellen Fall angewendet).

Die Kopula *dır* wird dem Futurpartizip nur in den 3. Personen angefügt. Dadurch wird dem Futurum eine Befehlsnuance verliehen, indem künftige Ereignisse mit kategorischer Entschiedenheit vorausgesagt werden. Diese Ausdrucksweise ist besonders in der militärischen Sprache üblich:

tabur yarın A şehrine hücum edecektir „das Bataillon greift morgen die Stadt A an“ *dilimiz bütün dillerden daha zengin olacaktır* „unsere Sprache wird reicher als alle anderen Sprachen werden“.

Häufig begegnet man der Gepflogenheit, in den zweiten Personen einen abgemilderten Befehl durch das Futur auszudrücken: *bu kitabı otelime gönderceksiniz* „schicken Sie (mir) doch dieses Buch in mein Hotel!“, wodurch das deutsche Ohr gelegentlich beleidigt wird, weil es unbewußt diese Ausdrucksweise mit dem kategorischen deutschen „Sie werden dieses Buch in mein Hotel schicken!“ gleichsetzt.

§ 415. Durch Kombination von *idim*, *idin* usw. mit dem Futurum *-acak*, *-ecek* wird ausgedrückt, was unter bestimmten Voraussetzungen geschehen wäre oder (als Entsprechung zur futurischen Befehlsnuance) was hätte geschehen sollen:

sizi zaten davet edecektik „wir hätten Sie ohnehin eingeladen“
Ankara'ya gidecekti „er hätte nach Ankara fahren sollen“.

Diese Kombination ist daher beliebt als Nachsatz zu irrealen Vorder-sätzen (§ 502).

§ 416. Bei der Kombination des Futurums *-acak*, *-ecek* mit der *-miş*-Form (*imışim* usw.) tritt die gleiche Modifikation ein, wie bei der einfachen *-miş*-Form gegenüber dem Perfekt *-di*:

Ali bize uzun bir mektup yazdı. Ankara'ya gidecekmış, fakat vakti yokmuş „Ali schrieb uns einen langen Brief. Er hätte nach Ankara fahren sollen, habe aber keine Zeit gehabt“ *Mehmet bana itaat-sızlığından dolayı şikayet etti. Denize girmiyecemmişsin* „Mehmed hat sich bei mir über deinen Ungehorsam beklagt. Du habest nicht im Meer baden sollen“ usw.

§ 417. Ein Futurum exactum wird gebildet durch das *-miş*-Partizip mit dem Futurum von *olmak*:

biz şehre dönünceye kadar arkadaşımız ölmüş olacaktır „bis wir in die Stadt zurückkehren, wird unser Freund schon gestorben sein“.

Diese Form wird auch im Sinne einer sicheren Annahme (wie im Deutschen) verwendet:

annesinin ölümünü öğrenmiş olacaksınız „Sie werden sicher schon vom Tod seiner Mutter gehört haben“.

(Der eigentliche Sinn dieser Wendung entspricht dem Futurum des in § 412 Anm. erwähnten Typus *-miş bulunuyorum* usw., also: „Sie werden einer sein, von dem ein Zweitberichtler sagen könnte ‚er hat es erfahren‘“.)

Theoretisch kann natürlich auch diese Wendung wieder mit der *-miş*-Form beim Futur gebraucht werden, wenn die Voraussetzungen gegeben sind.

Die Gegenwartsform und ihre Ableitungen

§ 418. Präsens: Das Präsens *-ıyor* bezeichnet in erster Linie ein aktuelles Geschehen:

ne yapıyorsun? „was tust du?“ *giyiniyorum* „ich ziehe mich an“.

§ 419. Auch wenn eine Handlung tatsächlich noch nicht begonnen hat, aber dem Leser oder Hörer als im Gang befindlich dargestellt werden soll, kann das Präsens stehen:

imtihanlar tekrarlanıyor „die Prüfungen werden wiederholt“ (Mitteilung eines später aktuell werdenden Beschlusses).

§ 420. Steht im Satz ein Zukünftiges bezeichnendes Adverb(iale), so kann in guter Sprache kein Präsens stehen, doch findet sich solches vulgär.

Mißbräuchlich steht das Präsens gar nicht so selten an Stelle des Aorists (§ 424), insbesondere bei Bildbeschreibungen: *tablonun sağ tarafında bir çocuk çiçek koparıyor, solda bir kişi balık alıyor* „auf der rechten Seite des Gemäldes pflückt ein Kind Blumen, links fängt jemand Fische“.

§ 421. Kombiniert mit *idim*, *idin* usw. bildet die Form *-ıyor* ein Imperfektum zum Ausdruck in der Vergangenheit aktuell vor sich gehender Handlungen, über deren Vollendung nichts ausgesagt wird (etwa dem „unvollendeten Aspekt“ der slawischen Sprachen entsprechend):

çocuk mektebe gidiyordu „das Kind ging zur Schule“ (die Situation war so, daß man in der Gegenwart gesagt hätte: *çocuk mektebe gidiyor*).

Gemeint ist dabei der aktuelle Fall, nicht die Schilderung eines Regelfalles, hier also der aktuelle Schulweg des Kindes an einem bestimmten Tage und zu einem bestimmten Zeitpunkt.

§ 422. Kombiniert mit der *-miş*-Form (*imışim* usw.) ergibt sich eine Modifikation, die sich zum Typus *gidiyordu* ebenso verhält wie der Typus *gitti* zu *gitmiş*:

Ahmet Bey'in dersini dinliyormuşsun „du hörtest — wie einem Zweitberichtler zu entnehmen — die Vorlesung des Herrn Ahmed“.

Da die *-miş*-Form, wie oben § 411 Anm. ausgeführt, gelegentlich auch die Zweitberichtsform für präsentische Vorgänge vertritt (nur beim Stamme **i-*), kommt der Typus *-ıyormuş* auch in präsentischem Sinne vor: *Bedriye hâlâ yatıyormuş* „Bedriye ist noch immer bettlägerig“ *ne imiş?* „was ist los?“ usw.

Selten ist eine Kombination der *-ıyor*-Form mit dem Futur von *olmak* im Sinne einer sicheren Annahme: *yatıyor olacak* „er wird sicher im Bett liegen“ (Entsprechung zu *-miş olacak* nach § 417).

§ 423. Das Präsens wird häufig ausgedrückt durch die Kopula nach dem Infinitiv im Lokativ:

yazmaktayım „ich bin beim Schreiben“ *ölmektedir* „er liegt im Sterben“.

Durch diese Form wird die Aktualität auf einen engen Raum beschränkt und bedeutet daher eigentlich: „gerade mit der betreffenden Tätigkeit beschäftigt sein“. In dieser Bedeutung kann sie natürlich in allen Zeiten auftreten: *yazmaktayım* „ich schreibe gerade“ *yazmaktaydım* „ich schrieb gerade“ *yazmaktaymış* „er war (laut Zweitbericht) gerade beim Schreiben“ usw. In der 3. Person der Gegenwart (*yazmaktadır*) hat sich die Form neuerdings stark eingebürgert und vertritt oft nicht nur die *-ıyor*-Form, sondern sogar den Aorist: *büyük yağmurlardan sonra şehrimizde su birikintileri husule gelmektedir* „nach großen Regenfällen bilden sich in unserer Stadt Wasserpfützen“.

Statt der Kopula bzw. der Formen vom Stamme **i-* und *ol-* können auch die entsprechenden Formen von *bulunmak* „sich befinden“ stehen.

Merke auch den Typus *yapmak üzere olmak* „sich anschicken, etwas zu tun“.

Der Aorist und seine Ableitungen

§ 424. Der Aorist ist eine dem Zeitschema nicht zugehörige, außerzeitliche Form (im Deutschen mangels eigener zeitloser Form in der Regel durch das Präsens wiedergegeben). Sie wird verwendet:

- zur Wiedergabe zeitloser Feststellungen, also vorzugsweise in Sprichwörtern, ewigen Wahrheiten usw.:

it ürür, kervan yürür „der Hund heult, die Karawane zieht weiter“
sora sora Kâbe bulunur „durch Fragen findet man die Kaaba“ usw.

- zur Wiedergabe zeitlich nicht festgelegter, über das Aktuelle hinaus nach der Vergangenheit hin und nach der Zukunft hin unbegrenzte oder unbegrenzt gedachte Handlungen, Fähigkeiten, Gewohnheiten usw.:

Mehmet mektebe gider „Mehmet geht zur Schule“ (= ist Schüler)
ben arapça konuşurum „ich spreche arabisch“ (= besitze diese Fähigkeit)
her akşam birer şişe rakı içeriz „wir trinken jeden Abend eine Flasche Schnaps“ (= haben diese Gewohnheit)
tütün içmem „ich rauche nicht“ (= bin Nichtraucher) usw.;

- zur Beschreibung von Dauerzuständen, Bildern, bildhaft geschilderten Vorgängen ohne Absicht eines Tatsachenberichtes (z. B. Witze, Anekdoten usw.), theoretische Annahmen, szenische Anweisungen in Theaterstücken usw.:

evin ardi ormana bakar „die Rückseite des Hauses schaut nach dem Walde“ (Dauerzustand)
evden bir kişi çıkar „aus dem Hause tritt eine Person“ (Bild, szenische Anweisung)
Hoca Nasrettin bir gün mimbere çıkar „Hodscha Nasreddin besteigt eines Tages die Kanzel“ (Anekdote)
meselâ bir kişi İtalyaya gelir „z. B. ein Mann kommt nach Italien“ (theoretische Annahme) usw.;

- beim Koinzidenzfall (nur in den 1. Personen) (mit dem Aussprechen ist eine Handlung vollzogen):

teşekkür ederim „ich danke“
reisliği Pertev Bey'e veririm „ich übergebe hiermit das Präsidium Herrn Pertev“
odayı tutarız „wir nehmen das Zimmer“;

- zur Wiedergabe von seelischen Vorgängen, die begrifflich keine aktuelle Begrenzung gestatten, insbesondere Ausdrücken des Hoffens, Fürchtens, Erwartens, Wünschens usw.:

sıhhatte olduğunuzu umarım „ich hoffe, daß Sie bei Gesundheit sind“
korkarım ki gelmesin „ich fürchte, er kommt nicht“ usw.;

- als abgemilderter Befehl:

affedersiniz! „verzeihen Sie!“ (vgl. unser „o Sie verzeihen!“).

- zum Ausdruck von Erlaubnis bzw. Verbot (meist passivisch):

bu su içilir „dies Wasser kann getrunken werden“
bu su içilmez „dieses Wasser darf nicht getrunken werden“
çıkılır „Ausgang

hier“ (= hier darf man hinausgehen) *girilmez* „Eintritt verboten“ (= es darf nicht eingetreten werden) usw.

- Im Nachsatz zu Konditionalsätzen (§§ 489 ff.).

Der Aorist hat eine gewisse innere Verwandtschaft mit der *-miş*-Form (§ 411), zu der er gewissermaßen den zeitlosen Hintergrund bildet, auf den die Vergangenheit projiziert wird. M. a. W.: der Typus *gider* verhält sich zum Typus *gütmüş* auf der zeitlosen Ebene ganz wie innerhalb des Zeitschemas der Typus *gidiyor* zu *gitti*.

Mißbräuchliche Ersetzung des Aorists durch die *-iyor*-Form ist, besonders in der gesprochenen Sprache, nicht selten, insbesondere häufig ist sie bei Bildbeschreibungen (oben Nr. 3) und bei Anführung von Schriftwerken und Aussprüchen, wo es fast stets heißt: *Büyük Frederik diyor ki . . .* „Friedrich der Große sagt:“. Im übrigen gibt es zahlreiche Fälle, in denen das Auseinanderhalten nicht leicht ist. Die unter Nr. 1 genannten Fälle sind klar. Für den Gebrauch der Fälle Nr. 2 mache man sich folgende Parallelen klar: *Mehmet mektebe gider* ist ein nirgendshin begrenzter Zustand. Mehmet ist Schulkind und seine dahingehende Handlung gewissermaßen ein inhärenter Zustand, also *gider*. Treffe ich hingegen Mehmet auf der Straße und frage nach seinem Marschziele, so erhalte ich zur Antwort: *mektebe gidiyorum* „ich gehe zur Schule“ (= bin auf dem Schulwege). Sage ich *arapça konuşurum* „ich spreche arabisch“, so drücke ich damit eine mir innewohnende Fähigkeit aus. Werde ich aber etwa in einer Gesellschaft, wo ich etwas erzähle, gefragt, welcher Sprache ich mich soeben bei dieser Erzählung bediene, so antworte ich: *arapça konuşuyorum* „ich spreche (= bediene mich jetzt) arabisch“. Nun kann hier durchaus der Fall eintreten, daß ein und dieselbe Äußerung einmal als Dauerzustand, ein andres Mal als Nichtdauerzustand aufzufassen ist, obwohl eine Aktualitätsbegrenzung nicht zu erkennen ist. Bin ich beispielsweise zu einem kurzen Besuch in einer fremden Stadt, so muß ich auf die Frage meines Cicerone, wie mir diese oder jene Sehenswürdigkeit gefalle, antworten: *çok hoşuma gidiyor* „sie gefällt mir sehr gut“. Als Einheimischer, der oft an den Ort kommt und ihn jederzeit vor seinem geistigen Auge gegenwärtig hat, würde ich aber sagen: *çok hoşuma gider*. Bei den unter Nr. 5 genannten Fällen ist darauf zu achten, daß der Aorist nur steht, wenn durch das Aussprechen der Hoffnung, Befürchtung, Erwartung usw. die Gemütsverfassung gegenständlich wird. Ich sage also: *sıhhatte olduğunuzu umarım* „ich gebe hiermit der Hoffnung Ausdruck, daß Sie bei Gesundheit sind“ (innere Verwandtschaft mit dem Koinzidenzfall nach Nr. 4). Oder: Jemand befürchtet, daß etwas nicht geschehen werde, was er wünscht. Man sagt also: *korkar ki gelmesin* „er gibt der Furcht Ausdruck, daß er nicht kommt“. Bemerkt jedoch der Sprecher bei jemandem Anzeichen der Furcht, etwa ängstlichen Gesichtsausdruck, nervöses Verhalten, so wird er sagen: *korkuyor ki gelmesin* „er fürchtet, daß er nicht kommt“. Dem Aorist haftet also in jeder Hinsicht das Nichtzeitliche als Wesensmerkmal an. Auf ihn kann indes gewissermaßen jede Zeit projiziert werden. Unter diesen Umständen kann er sogar Futurbedeutung annehmen: *çay iç, açılırsın* „trink Tee, und es wird dir leichter sein“. Hier wird eine an sich unter Nr. 1 unserer Aufstellung fallende Wendung auf einen aktuellen Fall angewendet, aus dem sich zwangsläufig eine Futurbedeutung ergeben muß (z. B. wer Tee trinkt, dem wird leichter — ewige Wahrheit nach Nr. 1, daher im aktuellen Fall „trink Tee, dann wird dir — [auf Grund der ewigen Wahrheit] — [auch in diesem Falle] leichter“).

§ 425. Der positive und negative Aorist in der 3. Person unmittelbar nebeneinandergestellt ergibt eine von Person, Numerus und Zeit unabhängige Wendung im Sinne von „kaum — als“, „kaum — da“ usw., die sowohl bei gleichem wie ungleichem Subjekt, das im Türkischen im Indefinitus steht, stehen kann:

Ali odaya girer girmez yere düştü „kaum hatte Ali das Zimmer betreten, stürzte er zu Boden“ *ben hastayı görür görmez bayıldım* „kaum sah ich den Kranken, fiel ich in Ohnmacht“ *Mustafa odadan çıkar çıkmaz Ali küfretmeğe başladı* „kaum hatte Mustafa das Zimmer verlassen, begann Ali zu fluchen“.

Stehen sich bei dieser Wendung verschiedene Pronominalsubjekte gegenüber, dürfen diese selbstverständlich nicht ausfallen:

o gelir gelmez siz çıkarsınız „kaum kommt er, geht ihr hinaus“ *sen gider gitmez biz geldik* „kaum warst du gegangen, kamen wir“ usw.

§ 426. Die Vergangenheiten des Aorists ergeben sich durch Kombination mit den Formen *idim*, *idin* usw. bzw. *imişim* usw. ganz analog zu §§ 421. 422. Es werden dadurch die in § 424 unter 2. und 3. aufgeführten Fälle in die Vergangenheit gesetzt:

Ali müezzinklik ederdi „Ali war als Gebetsrufer tätig“ *hocamız iyi almanca konuşurdu* „unser Lehrer sprach gut deutsch“ *o zaman çok helva yerdik* „damals pflegten wir viel Helva zu essen“ *evimiz Boğaz'a bakardı* „unser Haus sah nach der Meerenge“.

Durch Kombination mit *-miş*-Formen entstehen die analogen Verhältnisse zu den Fällen in § 422:

Nermin bize çocukluğunu anlattı. İzmir'deki kız lisesine devam edermiş, olgunluk imtihanından sonra İstanbul'da öğretmenlik etmiş „Nermin beschrieb uns ihre Jugend. Sie besuchte das Mädchengymnasium in Izmir, nach dem Abitur war sie in Istanbul als Lehrerin tätig“ *Oturduğu evi de tarif etti. Kendi odası denize bakarmış* „sie beschrieb auch das Haus, in dem sie wohnte. Ihr eigenes Zimmer ging dem Meere zu“ usw.

Natürlich kommt auch präsentische Bedeutung vor: *Pertev doçentlik edermiş* „Pertev ist — (laut Zweitbericht) — als Dozent tätig“ usw.

Über die Verwendung der Formen in Nachsätzen irrealer Bedingungssätze s. §§ 489 ff. Bezüglich mißbräuchlicher Verwendung der *-iyor*-Form und ihrer Erweiterungen (*-ıyormuş*, *-ıyordum* usw.) gilt das oben § 424 Gesagte.

Die Notwendigkeitsform und ihre Ableitungen

§ 427. Die Notwendigkeitsform *-malı*, *-meli* drückt in erster Linie ein Müssen in der Gegenwart (und im Sinne der Aoristverwendung aus):

herkes çalışmalı „jedermann muß arbeiten, alle müssen arbeiten“ *Ankara'ya gitmeliyiz* „wir müssen nach Ankara fahren“ usw.

Die gelegentlich in der 3. Person vorkommende Beifügung der Kopula *-dır* ändert an der Bedeutung der Notwendigkeitsform nichts.

Die Notwendigkeitsform tritt manchmal subjektlos auf im Sinne von „man muß . . .“:

kerataya haddini bildirmeli „man muß dem Kerl gehörig die Meinung sagen“ (eigentlich: „man muß dem Kerl seine Grenze mitteilen“) *şunu da bilmeli* „auch das muß man wissen“ usw.

In der Verneinung bedeutet die Notwendigkeitsform ein Verbot:

burada konuşmamalısınız „an diesem Orte dürfen Sie nicht sprechen“.

§ 428. In der Kombination mit *idim*, *idin* usw. bzw. *imişim* usw. bedeutet die Notwendigkeitsform ein Müssen in der Vergangenheit, wobei aber nichts darüber ausgesagt wird, ob dieses Müssen auch tatsächlich geschehen ist:

Ankara'ya gitmeliydin „ich mußte nach Ankara fahren“, aber auch: „ich hätte nach Ankara fahren müssen“ [vgl. deutsch „das mußtdest du tun“ im Sinne von „das hättest du tun müssen“ (sc. hast es aber nicht getan)].

§ 429. Mit *-miş*-Formen kombiniert ergibt die Notwendigkeitsform natürlich die Modifikationen analog §§ 416. 422. 426:

Ali maalesef gelemediğini yazdı. Ankara'ya gitmeliymiş „Ali schrieb, er habe leider nicht kommen können, er habe nach Ankara fahren müssen“ *Meserret sana darılıyor. Kendisine yazmalıymışın* „Meserret ist böse auf dich. Du hättest ihr schreiben sollen“ usw.

Auch bei der Notwendigkeitsform kann die Kombination mit *-miş* gelegentlich Präsensbedeutung haben: *Ayşe yatmalıymış* „Ayşe muß sich — laut Zweitbericht — hinlegen“ usw.

§ 430. Ersatzformen: Formen, die die Notwendigkeitsform nicht bilden kann, müssen umschrieben werden:

z. B. durch *-e mecbur olmak* „zu etwas gezwungen sein“ (der Infinitiv der geforderten Handlung steht im Dativ):

bu plândan vazgeçmeğe mecbur olacağız „wir werden auf diesen Plan verzichten müssen“ (= wir werden gezwungen sein, auf diesen Plan zu verzichten).

-mak mecburiyetinde bulunmak (kalmak) „in der Notwendigkeit sein (verbleiben) etwas zu tun“ (der Infinitiv der geforderten Handlung bildet mit *mecburiyet* „Notwendigkeit“ eine kurzgenitivische Verbindung im Lokativ):

bir kaç ay burada geçirmek mecburiyetinde kalacağız „wir werden einige Monate hier verbringen müssen“ (= wir werden in der Notwendigkeit bleiben, einige Monate hier zu verbringen).

Bei Verwendung des Ausdrucks *lâzımgelmek* (auch *lâzım olmak, gerek olmak, gerekmek*) „nötig sein“ tritt die geforderte Handlung bei unpersönlicher Wendung („man muß“) in den vollen Infinitiv:

çalışmak lâzımdır (gerekir) „man muß arbeiten“ (= arbeiten ist nötig).

Bei persönlicher Wendung erhält der verkürzte Infinitiv das auf den Müssenden bezügliche Possessivsuffix:

çok yürümemiz lâzımgelecek „wir werden viel marschieren müssen“ (= unser viel marschieren müssen wird nötig sein).

Ist der Müssende ein Nomen, so bildet es mit der geforderten Handlung eine vollgenitivische Verbindung, die Subjekt zu *lâzımgelmek* wird:

Ali'nin bunu bilmesi lâzımdır „Ali muß das wissen“ (= Alis dies wissen ist notwendig) usw.

Ebenso sind natürlich anderweitige Umschreibungen möglich mittels Verben wie *icap etmek* „erforderlich sein“, *iktiza etmek* „erforderlich machen“ usw.

Es versteht sich von selbst, daß die genannten Umschreibungen auch dann eintreten können, wenn die Notwendigkeitsform ebenso möglich wäre. Es ist sogar ziemlich oft der Fall.

Der Optativ und seine Ableitungen

§ 431. Der Optativ drückt in den 1. Personen ein Wollen, in den übrigen Personen ein Sollen aus:

kendisini yanğından öpeyim „ich möchte sie auf die Wange küssen“
gelsin „er soll kommen“ *gidelim!* „gehen wir!“ usw.

In den 2. Personen kommt der Optativ als selbständige Form selten vor und gilt in dieser Verwendung als Provinzialismus.

In der Frage drückt der Optativ auch in den 1. Personen ein Sollen aus:

gidelim mi? „sollen wir gehen?“ *ne yapayım?* „was soll ich machen?“ usw.

§ 432. Die wichtigste Domäne des Optativs ist der persisch konstruierte *ki*-Nebensatz (§ 505).

Im Relativsatz mit *ki* steht der Optativ, wenn das Prädikat des Nebensatzes einen Wunsch, eine Hoffnung, Erwartung, Befürchtung, Verpflichtung usw. ausdrückt:

bir adam ararım ki iyi arapça bilsin „ich suche einen Mann, der gut arabisch kann“ *bana bir oda göster ki içinde elbisemi değiştirebileyim* „zeige mir ein Zimmer, wo ich meine Kleidung wechseln kann“ usw.

Desgleichen steht der Optativ als Prädikat zu mit *ki* konstruierten Daß-Sätzen, wenn in ihnen Wünsche, Hoffnungen, Erwartungen, Befürchtungen, Verpflichtungen usw. ausgesprochen werden:

umarım ki çabuk kuvvet bulasın „ich hoffe, daß du bald zu Kräften kommst“ *korkarım ki yakında ölsün* „ich fürchte, er könnte bald sterben“ usw. (In diesen Fällen kann aber auch das Futur im Nebensatz stehen, also auch *kuvvet bulacaksın, ölecek* usw.)

Idiomatisches: die Wendung *bakalım* „wir wollen sehen!“ ist in der Umgangssprache fast zur Interjektion geworden und begleitet sehr häufig Imperative:

gel bakalım! „komm doch einmal her!“ *sür bakalım!* „also, fahr los!“ usw. Die Wendung *gelgelelim* ist zu einer Art Konjunktion zu einer bedauernden zweiten Feststellung einer vorhergehenden Behauptung geworden:

o genç kıızı çok beğenmişti, gelgelelim çok gençti „er hat an dem Mädels Gefallen gefunden. Sie war aber noch sehr jung!“

Des weiteren steht der Optativ nach einer Reihe konjunktionaler Ausdrücke (meist mit *ki* kombiniert), wenn der durch sie eingeleitete Nebensatz Erwartungen, Wünsche, Bedingungen, Befürchtungen usw. ausdrückt:

bir mektubun — vevaki çok kısa olsun — beni çok sevindirir „ein Brief von dir, und wäre er noch so kurz, erfreut mich stets sehr“ *faraza kimse gelmesin bana haber vermelisin* „gesetzt den Fall, es kommt niemand, mußst du mir Bescheid geben“ *beşşart ki büyük külfete girilmesin seve seve gelirim* „sofern man keine großen Umstände macht, komme ich gern“.

Über weitere Verwendungen des Optativs s. auch § 498.

§ 433. In Kombination mit *idim, idin* usw. bzw. *imişim* usw. ist der Optativ heute seltener. Er erscheint hauptsächlich in Wunschsätzen (unerfüllbarer Wunsch), meist in Verbindung mit vorangehender (pers.) Konjunktion *kâşki (keşki)*:

keşki öleydik! „o würden wir doch sterben!“ *keşki bu herifi sevmiyeydin!* „wenn du bloß diesen Kerl nicht liebtest!“ usw.

Soll ein unerfüllbarer Wunsch dieses Typus in die Vergangenheit treten, so bildet man den Optativ von dem durch das *-miş*-Partizip erweiterten Stamme *ol-*:

keşki ölmüş olaydık! „ach wären wir bloß gestorben!“ *keşki bu herifi sevmemiş olaydın!* „o hättest du bloß diesen Kerl nicht geliebt!“ usw.

Die Verwendung des Optativs der Vergangenheit im Sinne des Irrealis ist jetzt sehr selten und steht nur noch, wenn eine Nuance des Bedauerns enthalten ist. Darüber s. § 502.

§ 434. Die Kombination des Optativs mit *-miş*-Formen modifiziert nach Art der Fälle in §§ 416. 422. 426. 429:

Nermin'den yeisli bir mektup aldık. Keşki öleymiş de bu kadar korkunç bir zaman yaşamağa mecbur olmayaymış . . . „Wir erhielten von Nermin einen verzweifelten Brief. Wenn sie bloß stürbe und derart furchtbare Zeiten nicht erleben müßte . . .“ (so sagt Nermin).

Einen Optativ der Vergangenheit fordernde *ki*-Nebensätze werden vermieden.

Der Imperativ

§ 435. Der Gebrauch des Imperativs entspricht dem im Deutschen: *gel!* „komm!“ *çık!* „geh hinaus!“ *bilin(iz)!* „wisset!“ usw.

Fehlende Formen werden durch den Optativ ersetzt.

In der Umgangssprache werden Imperative häufig von *bakalım* (eigentlich: „wollen sehen!“) begleitet: *otur bakalım!* „setz dich einmal hin!“.

Sehr vulgär ist die Nachsetzung der Interjektion *be* (auch nach anderen Formen vorkommend): *gel be! Ha, ne durursun be?* „komm schon! He, was bleibst du denn stehen?“ usw.

Die Formen *-sana*, *-sene* (*-sanıza*, *-senize*) sind wohl aus den Konditionalformen abzuleiten (§ 501) und sind nachdrückliche Imperative: *gelsene* „komm doch!“ *çıksana!* „geh doch hinaus!“ usw.

In höflicher Sprache werden Imperative stets von Höflichkeitswendungen, wie *lütfen*, *rica ederim*, *buyurun* usw., begleitet.

Verneinte Imperative werden in der Umgangssprache gern von der Wendung *sakın* „hüte dich!“ begleitet: *sakın düşme* „falle nicht!“.

Selten ist der Typus *-miş ol*, z. B. *bilmiş olun* „wisset!“.

§ 436. Abgemilderte Imperativausdrücke erhält man durch Verwendung des Futurs nach § 414, des Aorists nach § 424, 6 und durch fragende Wendungen: *bu akşam bize gelmiyecek misiniz?* „kommen Sie heute abend doch zu uns!“ (= werden Sie heute abend nicht zu uns kommen?).

Der volle Infinitiv

§ 437. Trotz seines nominalen Charakters behält der Infinitiv *-mak*, *-mek* seine Rektion stets bei, in welcher Funktion im Satz er auch auftreten mag. Er nimmt jedoch keine Possessivsuffixe und keine Pluralsuffixe an, ebenso kann er keinen unbestimmten Artikel bei sich führen. Adjektive kann er nur in adverbialen Sinne bei sich haben. Der Vollgenitiv fehlt ihm.

Vollinfinitive, die zu reinen Hauptwörtern geworden sind, sind davon natürlich ausgenommen, z. B. *yemek* „Speise“ usw. Umgekehrt können aber zu Hauptwörtern gewordene Infinitive wie Infinitive behandelt werden, z. B. das genannte *yemek* im Sinne von „essen“.

§ 438. Der volle Infinitiv kann (mit seinen Erweiterungen zusammen) in allen Kasus stehen:

1. Der Vollinfinitiv als Subjekt:

okadar yüksek dağlara çıkmak her kişinin kârı değildir „es ist nicht jedermanns Sache, auf so hohe Berge zu steigen“ *fazla rakı içmek muzırdır* „zu viel Schnaps trinken ist schädlich“.

2. Der Vollinfinitiv als Objekt:

evde kalmağı tercih ediyorum „ich ziehe es vor, zu Hause zu bleiben“ *sıcak günlerde çok yürümeğı sevmem* „ich liebe es nicht, an heißen Tagen viel zu marschieren“ *bu kayakçı yüzmeğı bilir* „dieser Bootsmann versteht sich aufs Schwimmen“.

Das Verbum *istemek* „wollen“ hat den vollen Infinitiv als Objekt stets in der endungslosen Form vor sich: *müzeıi görmek istiyorum* „ich möchte das Museum sehen“.

Nur in den seltenen Fällen, in denen der ausgesprochene Wunsch als allgemein verbindlich gelten soll, steht der Infinitiv im Akkusativ: *yalnız yerli mallar satın almağı istiyoruz* „wir wollen nur einheimische Waren kaufen“.

3. Der Vollinfinitiv als Prädikatsnomen:

Hıristiyanların en büyük vazifesi adamları sevmektir „die größte Pflicht der Christen ist es, die Menschen zu lieben“ *ilk işim bu herifi evden çıkarmaktı* „meine erste Tätigkeit war, diesen Kerl aus dem Hause zu werfen“ *en büyük arzusu İstanbul'u görmek olacak* „sein größter Wunsch wird es sein, Istanbul zu sehen“ usw.

Der Infinitiv *demek* „sagen“ erscheint häufig als Prädikatsnomen (bzw. -adjektiv) im Sinne von „besagend“, „bedeutend“: *bu ne demektir?* „was soll das heißen?“.

4. Der Vollinfinitiv in der Genitivverbindung:

Da der Vollinfinitiv keine vollgenitivische Verbindung eingehen kann, kommen nur kurzgenitivische Verbindungen vor: *odun kesmek faaliyeti* „die Tätigkeit des Holzschneidens“ *pul toplamak âdeti* „die Gepflogenheit des Briefmarkensammelns“ *yalnız olarak dağlara tırmanmak cesareti* „der Mut, allein auf die Berge zu klettern“ usw.

Es sind auch kurzgenitivische Verbindungen möglich, die ein vollgenitivisches Regens haben:

Ali'nin pul toplamak faaliyeti „Alis Briefmarkensammeltätigkeit“.

Gewisse kurzgenitivische Verbindungen eines Vollinfinitivs mit die Tätigkeit bewertenden Nomina im Lokativ mit *olmak* (*bulunmak*) geben Wendungen vom Typus des deutschen „so lebenswürdig sein, zu . . . so dumm sein, zu . . .“ u. ä. wieder. Die häufigsten sind: *-mak âdetinde olmak* (*bulunmak*) „die Gepflogenheit haben, zu . . .“ *-mak gafletinde olmak* (*bulunmak*) „so unachtsam sein, zu . . .“ *-mak cesaretinde olmak* (*bulunmak*) „so mutig sein, zu . . .“ *-mak lütüfunda olmak* (*bulunmak*) „so gütig, lebenswürdig

sein, zu . . .“ -mak niyetinde olmak (bulunmak) „vorhaben, zu . . ., beabsichtigen, zu . . .“ -mak iktidarında olmak (bulunmak) „so fähig sein, zu . . .“ -mak küstahlığında olmak (bulunmak) „so unverschämt, frech sein, zu . . .“ u. a. m.

Beispiele:

bana güzel bir resim göndermek lütfunda bulundu „er war so liebenswürdig, mir ein schönes Bild zu schicken“ *Ankara'ya gitmek niyetindeyim* „ich beabsichtige, nach Ankara zu fahren“ *bunları başarmak iktidarında değildi* „er war nicht fähig, diese Dinge durchzuführen“ usw.

5. Der Vollinfinitiv im Dativ:

Der Vollinfinitiv tritt in den Dativ, wenn er von einem Zeitwort mit entsprechender Rektion abhängt:

bu kitabı almancaya çevirmeye başladım „ich begann, dieses Buch ins Deutsche zu übersetzen“ *o şehirde bir ev kiralamaya mecburuz* „wir sind gezwungen, in jener Stadt ein Haus zu mieten“.

Ist das Zeitwort, von dem der Vollinfinitiv im Dativ abhängt, ein Verbum der Bewegung in einer bestimmten Richtung, so bedeutet der Dativ des Vollinfinitivs häufig einen Zweck oder eine Absicht (deutsch: „um zu . . .“):

doktoru görmeğe gittik „wir gingen, um den Arzt zu sehen“ *Mustafa her gün gezmeye gider* „Mustafa geht jeden Tag spazieren“.

6. Der Vollinfinitiv im Lokativ:

Der Vollinfinitiv steht im Lokativ, wenn er von einem diesen Kasus verlangenden Zeitwort oder Ausdruck abhängt. Am häufigsten steht er im Lokativ mit folgender Kopula bzw. den entsprechenden Formen von *bulunmak* (*olmak*) im Sinne von „im Begriffe sein, zu . . .“, „beschäftigt sein mit . . .“ usw.:

babamız büyük bir roman yazmaktadır „unser Vater ist dabei, einen großen Roman zu schreiben“ *ölmektedir* „er liegt im Sterben“ usw.

Diese Ausdrucksweise ist besonders in der Zeitungssprache sehr häufig und oft nicht vom Präsens oder dem Aorist zu unterscheiden (s. § 423).

Weitere Fälle:

eve gitmekte serbestsin „es steht dir frei, nach Hause zu gehen“ (= du bist frei im Nachhause-Gehen) *Ömer'i büyük bir çapkın olarak vasıflandırmakta haklısınız* „ihr habt recht, wenn ihr Ömer als großen Halunken bezeichnet“ (= ihr seid im Recht im den Ömer als großen Halunken Bezeichnen) *Bedriye'nin geleceğini sanmakta aldandırıyorsunuz* „du täuschst dich, wenn du glaubst, Bedriye werde kommen“ (= du irrst dich im an Bedriye's Kommenwerden Glauben).

Gegebenenfalls kann an den Lokativ eines Infinitivs natürlich auch das adjektivbildende *-ki*-Suffix treten: *bu kitabı çıkarmaktaki gayemiz* „unser Ziel bei der Herausgabe dieses Buches“ (= unser im dieses Buch herausgeben befindliche Ziel).

7. Der Vollinfinitiv im Ablativ:

Der Vollinfinitiv steht im Ablativ, wenn er von einem den Ablativ verlangenden Verbum oder Ausdruck abhängt:

cevap vermekten vazgeçtik „wir haben darauf verzichtet, zu antworten“ *bu memurun faaliyeti madunlarına cefa etmekten ibarettir* „die Tätigkeit dieses Beamten besteht darin, seine Untergebenen zu drangsalieren“.

Im übrigen steht der Vollinfinitiv im Ablativ zur Begründung des folgenden Verbuns:

bu çavuşun sesi çok bağırmandan kısılmıştır „die Stimme dieses Feldwebels ist infolge vielen Schreiens heiser geworden“.

Der Ablativ eines Vollinfinitivs mit konditionaler Erweiterung durch *ise* (nur bei Subjektsgleichheit) bedeutet „anstatt zu . . .“. Die Form wird nur verwendet, wenn ein subjektives Werturteil ausgedrückt werden soll:

bu herif ile uğraşmaktan saalvermek daha iyi olur „es ist besser, den Kerl laufen zu lassen, als sich mit ihm abzugeben“ (eigentlich: wenn es wegen des Sich-mit-dem-Kerl-Abgebens ist, ist es besser, ihn laufen zu lassen) *tiyatroya gitmekten sa bu güzel kitabı okumağı tercih ediyorum* „statt ins Theater zu gehen, ziehe ich es vor, dieses schöne Buch zu lesen“ usw. (s. dazu im übrigen § 459, 5a).

8. Der Vollinfinitiv in Abhängigkeit von Postpositionen:

Der Vollinfinitiv kann von allen Postpositionen abhängen (ausgenommen unechte Postpositionen mit Vollgenitiv [§ 305 b]). Manche Wendungen sind jedoch weniger gebräuchlich.

a) Der Vollinfinitiv mit den endungslosen Kasus verlangenden Postpositionen:

böyle bir adama yardım etmek at çalmak gibi bir şeydir „einem solchen Menschen zu helfen ist etwas Ähnliches wie Pferde stehlen“ *bu ağaca çıkmak o dağa tırmanmak kadar güçtür* „auf diesen Baum zu steigen ist so schwer wie auf jenen Berg zu klettern“ *doktoru görmek için Beyoğluna gittik* „wir gingen nach Pera, um den Doktor zu sehen“ *bütün mallar satılmak üzere pazara götürülmüştür* „sämtliche Waren wurden nach dem Markt geschafft, um verkauft zu werden“ *haydutlar varımızı yağumuzu almak ile iktifa ettiler* „die Räuber begnügten sich damit, unser gesamtes Hab und Gut zu nehmen“.

Die kombinierte Postposition *ile beraber* (*birlikte*) bedeutet im Zusammenhang mit einem Vollinfinitiv (bei Subjektsgleichheit) „obwohl . . .“:

hasta olmakla beraber mektebe gidiyorsunuz „obwohl ihr krank seid, geht ihr in die Schule“ (eigentlich: „mit dem Kranksein zusammen geht ihr in die Schule“) *bu kadın çok güzel olmakla beraber cazibeli değildir* „obwohl diese Frau sehr schön ist, ist sie nicht anziehend“ (eigentlich: „zusammen mit dem Sehr-schön-sein ist diese Frau nicht anziehend“).

- b) Der Vollinfinitiv mit den Dativ verlangenden Postpositionen: *bütün kızların kendisinden hoşlanmadığını zannetmeğe kadar varıyordu* „er ging so weit, zu glauben, daß alle Mädchen ihn nicht schätzten“ (eigentlich: „er ging bis zum Glauben, daß alle Mädchen ihn nicht schätzten“) *yazmağa dair tedbirler* „Anordnungen betreffs des Schreibens“ usw.
- c) Der Vollinfinitiv mit den Ablativ verlangenden Postpositionen: *çavuşun sesi çok bağurmaktan dolayı kısılmıştır* „die Stimme des Feldwebels ist infolge vielen Schreiens heiser geworden“ usw.

Vollinfinitive mit *sonra* „nach“, *evvel* „vor“ und anderen Postpositionen, wie z. B. *müteakıf* „nach“, kommen nur höchst selten vor. *sonra* „nach“ steht überwiegend mit dem Verbalnomen *-dik* (§ 458, 5), *evvel* (*önce*) „vor“ steht überwiegend mit dem verkürzten Infinitiv (§ 445).

9. Erweiterungen des Vollinfinitivs mittels Wortbildungssuffixen und ihre Verwendung:

- a) Erweiterung durch das Abstraktsuffix *-lık* (§ 511, 1 m):

Die Form ist heute etwas seltener geworden, kommt jedoch im Kanzleistil häufiger vor. Sie dient dazu, den Vollinfinitiv voll flektierbar zu machen und ihn mit Possessivsuffixen zu versehen, wobei die Form dann ganz wie der verkürzte Infinitiv mit Possessivsuffixen verwendet wird:

babam gelmekliğinizi rica etti „mein Vater bittet, Sie möchten kommen“ (§ 511, 1 m).

- b) Erweiterung durch die Privativendung *-sizin*:

Die Form bedeutet „ohne zu . . .“ (nur bei gleichem Subjekt üblich) und ist im wesentlichen bedeutungsmäßig identisch mit der negativen *-arak*-Form (§ 484):

cevap vermeksizin evden çıktık „ohne Antwort zu geben, gingen wir aus dem Hause“ usw.

Privativ (*-siz*) und Äquativ sind beim Vollinfinitiv nicht üblich.

A Praktisch ausgestorben ist auch der alte Instrumental (in kausaler Bedeutung) *-mağın*, *-meğın*:

dostum hasta olmağın „weil mein Freund krank ist (war)“

Auch der in älterer Sprache beliebte Typus *hasta olmaq ile* in gleicher Bedeutung ist heute kaum mehr üblich.

10. Der Vollinfinitiv in Verbindung mit unechten Postpositionen: Es sind nur kurzgenitivische Verbindungen möglich, und die Kombination mit unechten Postpositionen ist aus Bedeutungsgründen beschränkt:

Ayşe'yi görmeğe gitmek hakkında yazdığımız „was wir betreffs des Besuchs bei Ayşe geschrieben haben“ (eigentlich: was wir geschrieben haben betreffend das Ayşe-zu-sehen-Gehen) *futbol*

oynamak hakkındaki izahatı „seine Ausführungen über das Fußballspielen“ usw.

Auch Kombinationen des Vollinfinitivs mit postpositional erweiterten Nomina nach Art unechter Postpositionen kommen vor. Am häufigsten ist der Typus *-mak suretiyle* „dadurch daß . . .“: *bu hap, üzerine su dökülmek suretiyle eritilir* „diese Pille wird dadurch aufgelöst, daß man Wasser darüber gießt“ (eigentlich: diese Pille wird in Gestalt des Wasser-darüber-Gegossenwerdens aufgelöst) usw.

Der verkürzte Infinitiv

§ 439. Der verkürzte Infinitiv unterscheidet sich inhaltlich vom Vollinfinitiv dadurch, daß letzterer meist die betreffende Handlung im engen Sinne und in abstracto meint, also deren „Technik“, während der verkürzte Infinitiv auch Begleitumstände mit einschließt und daher eine weitere Bedeutung hat („die Tatsache, der Umstand des Geschehens“). Der verkürzte Infinitiv ist voll flektierbar und nimmt Possessivsuffixe und auch den unbestimmten Artikel an. Seine Rektion behält er stets bei. Manche verkürzten Infinitive sind zu reinen Nomina z. T. in konkreter Bedeutung geworden (§ 512, 1).

§ 440. Durch die Pluralisierung des Kurz-Infinitivs wird eine abstrakte Handlung in mehrere Einzelhandlungen aufgelöst:

gelişme „Entwicklung“ *bu gelişmeler* „diese Entwicklungsvorgänge“.

§ 441. Die Erhaltung der Rektion tritt auch bei Substantivierung durch den unbestimmten Artikel oder durch Einverleibung in eine kurz- oder vollgenitivische Verbindung auf:

yabancıları bir hor görme „eine Geringachtung der Fremden“ *tabiati koruma mntakası* „Naturschutzzone“ *odun kesmenin müşkülâtı* „die Schwierigkeiten des Holzschneidens“ usw.

§ 442. Der Kurz-Infinitiv kann in sämtlichen Kasus stehen und von Postpositionen (echten und unechten) abhängig gemacht werden, doch ist dies ohne Possessivsuffixe verhältnismäßig selten, da dann meist der Vollinfinitiv verwendet wird. Nur im Vollgenitiv, den der Vollinfinitiv ja nicht bilden kann, ist der Kurzgenitiv die Regel:

odun kesmenin müşkülâtı „die Schwierigkeiten des Holzschneidens“.

§ 443. Im Dativ und Akkusativ Sing. werden infolge der Klangähnlichkeit die Formen des Vollinfinitivs und des Kurzinfinitivs oft zusammengeworfen (nicht so jedoch in der arabischen Schrift):

almağa — almaya, gelmeğe — gelmeye, almağı — almayı, gelmeği — gelmeyi.

§ 444. Am häufigsten erscheint der possessivsuffixlose Kurzinfinitiv im Ablativ. Bei gleichem Subjekt steht er meist im Sinne von „ohne zu . . .“ (= negative *-arak-*Form und *-sızın-*Form):

bana sormadan kitabımı aldı „er nahm mein Buch, ohne mich zu fragen“.

In dieser Bedeutung kann der Ablativ ein eigenes Subjekt im endungslosen Kasus zu sich nehmen:

babanız olmadan bu işi başaramıyacaksınız „ohne daß euer Vater da ist, werdet ihr diese Sache nicht durchführen können“.

Es ist nicht sicher, ob die Form *-madan* sprachgeschichtlich tatsächlich auf einen Ablativ zurückgeht, doch wird sie heute wohl durchwegs als solcher empfunden.

§ 445. In Kombination mit der den Ablativ verlangenden Postposition *evvel (önce)* „vor“ bedeutet der Kurzinfinitiv „bevor . . ., ehe . . .“ und wird im übrigen genau wie der Ablativ in § 444 behandelt, d.h. die Kombination kann bei gleichem Subjekt stehen, aber auch ein eigenes Subjekt im endungslosen Kasus zu sich nehmen:

İstanbul'a gitmeden evvel babamı görmeğe gittim „ehe ich nach Istanbul ging, besuchte ich meinen Vater“ *bu partiye yazılmadan evvel programını görmek istiyorum* „ehe ich mich in diese Partei einschreiben lasse, möchte ich ihr Programm sehen“ (gleiches Subjekt). *babası ölmeyen evvel Mehmet büyük bir ev satın aldı* „ehe sein Vater starb, hat Mehmet ein großes Haus gekauft“ *ben Ankara'ya dönmeyen evvel annem Adana'ya gidecek* „ehe ich nach Ankara zurückkehre, wird meine Mutter nach Adana fahren“.

Wie aus den Beispielen ersichtlich, ist die Kombination unabhängig von der Zeit.

Neben der erwähnten Form *-madan evvel* ist auch die Form *-mazdan evvel* in Gebrauch.

§ 446. Der Kurzinfinitiv mit Possessivsuffixen:

Die Hauptdomäne des Kurzinfinitivs ist die Verwendung mit Possessivsuffixen, wobei die in § 439 erwähnte bedeutungsmäßige Erweiterung zustande kommt:

dağa çıkmam „mein auf-den-Berg-Steigen“ = „die Tatsache, der Umstand, daß ich auf den Berg steige“ (so für alle Personen).

Natürlich sind auch voll- und kurzgenitivische Verbindungen möglich:

Ali'nin Ankara'ya gitmesi „der Umstand, daß Ali nach Ankara geht (ging, gehen wird)“.

Der Kurzinfinitiv (possessivsuffixiert) ist von der Zeit unabhängig.

§ 447. Der possessivsuffixierte Kurzinfinitiv in den verschiedenen Funktionen:

a) als Subjekt:

Als Subjekt bedeutet der possessivsuffixierte Kurzinfinitiv sowohl ein tatsächliches Geschehen als auch ein Sollen:

Nermin'in bana uzun bir mektup yazması beni çok sevindirmiştir „Daß Nermin mir einen langen Brief geschrieben hat (schreibt, schreiben wird), hat mich sehr gefreut“ (= Nermin's mir-einen-langen-Brief-Schreiben hat mich sehr gefreut) *Bedriye'nin güzel bir kadın olması su götürmez bir hakikattir* „daß Bedriye eine schöne Frau ist, ist eine unbestreitbare Tatsache“ (= Bedriye's eine-schöne-Frau-Sein ist eine unbestreitbare Tatsache) usw.

b) in den übrigen Funktionen:

In den übrigen Funktionen, insbesondere als Objekt, bedeutet der possessivsuffixierte Kurzinfinitiv überwiegend ein Sollen, ohne daß etwas darüber ausgesagt wird, ob das Gewünschte tatsächlich eintritt oder nicht:

1. als Objekt:

Vekil işimi bırakmamı yazdı „der Minister schrieb, ich solle meine Arbeit aufgeben“ (= der Minister schrieb mein meine-Arbeit-Aufgeben) *İhsan Bey özür dilemenizi istiyecek* „Herr Ihsan wird verlangen, daß ihr euch entschuldigt“ (= Herr Ihsan wird euer-Verzeihung-Erbitten verlangen) *sultan cellâdın asileri öldürmesini buyurdu* „der Sultan befahl, daß der Henker die Rebellen töten solle“ (= der Sultan befahl des Henkers sein-die-Rebellen-Töten) *Belediye reisi bütün vesikaların Ankara'ya gönderilmesini bekliyor* „der Bürgermeister erwartet, daß alle Urkunden nach Ankara geschickt werden (sollen)“ (= der Bürgermeister erwartet aller Urkunden ihr-nach-Ankara-geschickt-werden) *saygılarımı kabul etmenizi rica ederim* „ich bitte Sie, den Ausdruck meiner Hochachtung entgegenzunehmen (= ich erbitte Ihr-meine-Hochachtungsausdrücke-entgegennehmen) usw.“

2. in sonstigen Funktionen:

Müdürümüz Ali Bey'in Erzurum'dan İzmir'e nakledilmesi için birçok teşebbüslerde bulunmuştur „unser Direktor hat zahlreiche Schritte unternommen, damit Herr Ali von Erzurum nach Izmir versetzt werde“ (= unser Direktor hat für Herrn Alis von Erzurum-nach-Izmir-versetzt-werden zahlreiche Schritte unternommen) *bütün mebuslar Osman Bey'in dokunulmazlığının kaldırılması lehinde idiler* „alle Abgeordneten waren dafür, daß die Immunität des Herrn Osman aufgehoben werde(n solle)“ (= alle Abgeordneten waren für des Herrn Osmans Immunität-ihre-Aufgehoben-werden) *Ali ve İhsan Beylerin elçi olarak Hindistan'a gönderilmeleri hususundaki haberler* „die Nachrichten, wonach die Herren Ali und Ihsan als Gesandte nach Indien geschickt werden sollen“ (= die im Betreffende

des der Herren Ali und Ihsan als-Gesandte-nach-Indien-Geschieht-werdens befindlichen Nachrichten) *oğlumun bu kulübe kabul edilmesine kıymet vermeyorum* „ich lege keinen Wert darauf, daß mein Sohn in diesen Klub aufgenommen wird“ (= ich lege meines Sohnes in-diesen-Klub-Aufgenommenwerden keinen Wert bei) usw.

Im Sinne eines tatsächlichen Geschehens wird — außer in Subjektsfunktion — der possessivsuffigierte Kurzinfinitiv nur selten verwendet. Vor allem scheint dies in Kombination mit der Postposition *rağmen* „trotz“ der Fall zu sein: *o kadın çirkin olmasına rağmen caziptir* „jene Frau ist anziehend, obwohl sie häßlich ist“ (= jene Frau ist trotz ihres Häßlichseins anziehend).

Im übrigen versteht es sich von selbst, daß der possessivsuffigierte Kurzinfinitiv keine Funktionen ausüben kann, die ein tatsächliches vergangenes, im Gange befindliches oder künftiges Geschehen bedeutet bzw. voraussetzt. Er kann also z. B. nicht mit einer Begründungspostposition kombiniert werden, wohl aber mit einer zweckausdrückenden Postposition:

Ali'nin buraya nakledilmesi için birçok teşebbüslerde bulundum „ich habe zahlreiche Schritte unternommen, damit Ali hierher versetzt wird“ (dagegen hieße: *Ali buraya nakledildiği için* bzw. *Ali buraya nakledileceği için* „weil Ali hierher versetzt wurde [wird] bzw. werden wird“). S. darüber § 458, 5.

Die Partizipien und ihre Verwendung

§ 448. Wir kennen im Türkischen vier Partizipien: 1. das Aoristpartizip (§ 228), 2. das Präsenspartizip (§ 251), 3. das Vergangenheitspartizip (§ 190) und 4. das Futurpartizip (§ 204).

Das Vergangenheitspartizip und das Futurpartizip können unter bestimmten Gegebenheiten mit dem Präsenspartizip von *ol-* kombiniert werden.

§ 449. Da das Türkische, von der persischen Konstruktion nach §§ 382—386 abgesehen, keine Relativsätze bildet, werden alle Erweiterungen, soweit sie Relativsätze mit dem Relativpronomen im Nominativ vertreten, durch die genannten Partizipien wiedergegeben.

§ 450. Alle Partizipien werden sowohl adjektivisch als auch substantivisch behandelt. Sie behalten ihre Rektion bei und können beliebig erweitert werden.

§ 451. Das Aoristpartizip: Das Aoristpartizip entspricht in der Zeit- bzw. Gebrauchsskala dem Aorist nach §§ 424 und 426. Es müßte also theoretisch dann stehen, wenn die Aoristformen im Falle des Aussagesatzes stehen müßten. In der Praxis aber geht der Gebrauch des Aoristpartizips stark zurück zugunsten des Präsenspartizips (§ 251). Häufig ist das Aoristpartizip nur zur Bezeichnung inhärenter Fähigkeiten und Eigenschaften:

Aussagesatz: *bu adam okur ve yazar* „dieser Mann kann lesen und schreiben“. In Partizipialform: *okur ve yazar bir adam* „ein Mann,

der lesen und schreiben kann“. In diesem Sinne sind aufzufassen Wendungen wie: *bilir kişi* „Fachmann“ *yanar dağ* „Vulkan“ (= brennender Berg).

Eine Reihe von Aoristpartizipien sind heute regelrechte Nomina geworden: *gelir* „Einkommen“ *çakmaz* „Sackgasse“ *tutar* „Summe“ u. a. m.

In Kombination mit entsprechenden Formen von *olmak* „werden“ drückt das Aoristpartizip eine grundlegende Änderung einer Gepflogenheit bzw. eine grundlegende Annahme einer neuen Gepflogenheit aus:

bu delikanlı her gün birer şişe rakı içer oldu „dieser junge Mann trinkt neuerdings jeden Tag eine Flasche Schnaps“ (= dieser junge Mann ist ein jeden Tag eine Flasche Schnaps Trinkender geworden) *sen kapımdan geçmez oldun* „du kommst gar nicht mehr an meiner Türe vorbei“ (= du bist ein nicht an meiner Türe Vorbeikommender geworden).

Deutsches „nicht mehr“ kann auf die aus Beispiel 2 ersichtliche Art nur bei dauernder grundlegender Änderung der Gepflogenheit (Fähigkeit usw.) ausgedrückt werden. Sonst sagt man: *artık gelmez* „er kommt nicht mehr“.

Das Aoristpartizip kann natürlich von Postpositionen abhängig gemacht werden. Am häufigsten ist die Kombination mit *gibi* im Sinne von „gleich als ob . . .“:

Ali bu kadına yer gibi bakıyor „Ali sieht diese Frau an, als ob er sie auffressen wollte“ (= Ali sieht diese Frau wie ein Fressender an).

§ 452. Das Präsenspartizip: Das Präsenspartizip entspricht dem Präsens und seinen Erweiterungen nach §§ 418—423 im Aussagesatz. Es vertritt aber heute auch weitgehend das Aoristpartizip:

Aussagesatz: *kız bir mektup yazıyor* (*yazıyordu, yazıyormuş, yazmaktadır*) „das Mädchen schreibt (schrieb, schrieb gerade) einen Brief“ Partizipial: *bir mektup yazan kız* „das Mädchen, das einen Brief schreibt (schrieb, gerade schrieb)“.

Beispiel für Vertretung des Aoristpartizips:

bahçeye bakan pencere „das zum Garten schauende Fenster“ (= *bahçeye bakar*) Das Partizip Präsens vertritt häufig auch das Perfekt, besonders wenn die Handlung nicht weit zurückliegt und ein Interesse für die Gegenwart noch besteht:

Ahmed'i öldüren kim? „wer ist's, der den Ahmet getötet hat?“ *ölenin babası kim?* „wer ist der Vater des Verstorbenen?“.

Manche Präsenspartizipia sind heute Nomina geworden, z. B. *kalan* „Rest“ u. a. m.

§ 453. Das *-miş-*Partizip: Das *-miş-*Partizip entspricht den *-miş-*Formen nach §§ 411—413, sowie dem Perfekt und seinen Erweiterungen nach §§ 409—410. Den jeweiligen Vorvergangenheiten entspricht die Kombination *-miş olan*.

Aussagesatz: *Ankara'da yeni bir gazete çıktı (çıkmaş, çıkmaştır)* „In Ankara ist eine neue Zeitung erschienen“ Partizipial: *Ankara'da çıkmaş bir gazete* „Eine in Ankara erschienene Zeitung“
Ankara'da yeni bir gazete çıktıydı (çıkmaştı) „in Ankara war eine neue Zeitung erschienen“ *Ankara'da çıkmaş olan bir gazete* „eine Zeitung, die in Ankara erschienen war“.

Die Kombination *-miş olan* entspricht auch häufig dem Aussagetypus *çıkmaştır*, besonders bei Nachwirkung in die Gegenwart.
 Manche *-miş*-Partizipien sind regelrechte Adjektive bzw. Substantive geworden:

bitmiş „erledigt“ *solmuş* „verwelkt“ *olmuş* „reif“ usw.

Auch das *-miş*-Partizip kann mit Postpositionen kombiniert werden. Die Kombination mit *gibi* dient ebenfalls zur Wiedergabe eines „gleich als ob . . .“:

bu eser tek bir kalemden çıkmaş gibi görünmüyor „dieses Werk sieht nicht so aus, als sei es aus einer einzigen Feder hervorgegangen“ (= dieses Werk sieht nicht aus wie ein aus einer einzigen Feder hervorgegangenes).

§ 454. Das Futurpartizip: Das Futurpartizip entspricht den Futurformen nach §§ 414—416 im Aussagesatz: Der Kombination *-acaktır* entspricht auch die Kombination *-acak olan*:

Aussagesatz: *şehirde bir gazete çıkacak (tır) (çıkacaktır, çıkacakmış)* „in der Stadt wird eine Zeitung erscheinen (wäre erschienen, hätte erscheinen sollen)“
 Partizipial: *şehirde çıkacak bir gazete* „eine Zeitung, die in der Stadt erscheinen wird (erscheinen sollte)“ *şehirde çıkacak olan bir gazete* „eine Zeitung, die in der Stadt erscheinen soll, erscheinen wird“.

Das Futurpartizip schließt auch irreale und potentielle Vorstellungen ein: *beni istasyona teşyi edecek hiçkimse yok* „es ist kein Mensch da, der mich zum Bahnhof geleiten würde“. Ebenso potential: *beni sevecek kadınlar azdırlar* „die Frauen, die mich lieben könnten, sind wenige“.

Das Futurpartizip der aktiven Form (die in diesem Falle modus-indifferent zu sein scheint) drückt auch (substantivisch und adjektivisch) etwas zur Durchführung der betreffenden Handlung Geeignetes, Brauchbares usw. aus:

oturacak bir yer „ein Ort zum Hinsetzen“ *içecek su* „trinkbares Wasser“ (dagegen: *içilecek su* „Wasser, das man trinken soll oder muß“) *sevişecek bir yer* „ein Ort, wo man sich liebhaben kann“.

Manche dieser Formen sind substantivisch verwendet geradezu zu Nomina geworden: *yiyecek* „Lebensmittel“ *alacak* „Geldforderung“ (= etwas zum Bekommen) u. a. m.

Das Futurpartizip in Abhängigkeit von den Postpositionen *kadar* und *gibi* drückt im Zusammenhang mit dem Prädikat bzw. einer sonstigen

übergeordneten Verbalform Inhalte aus, die unseren Sätzen mit „so sehr . . . daß“ und „gleich als ob . . .“ entsprechen:

böyle bir dolandırıcıya para ödünç verecek kadar ahmak değilim „ich bin nicht so dumm, einem solchen Gauner Geld zu borgen“ (= ich bin nicht in dem Maße eines dumm, der einem solchen Gauner Geld borgen würde) *bu kadın kocasının vefasızlığına bile tahammül edecek kadar sabırlıdır* „diese Frau ist so geduldig, daß sie sogar die Untreue ihres Gatten ertragen würde (oder erträgt)“ (= diese Frau ist in dem Maße einer geduldig, die die Untreue ihres Gatten ertragen würde) *güreşçi hakeme bir boğayı öldürebilecek kadar kuvvetli bir tokat asketti* „der Ringkämpfer versetzte dem Schiedsrichter eine Ohrfeige, so kräftig, daß sie einen Stier hätte umbringen können“ (= der Ringkämpfer versetzte dem Schiedsrichter eine Ohrfeige kräftig in dem Maße einer einen Stier umbringen können werdenden) *Ahmet o genç kıza hiçbir zaman unutmıyacak kadar vurulmuştur* „Ahmet hat sich in jenes Mädel so sehr verliebt, daß er es niemals vergessen wird“ (= Ahmet hat sich in jenes Mädel in dem Maße eines es nie vergessen werdenden verliebt) *bu kadın düşecek gibi duruyordu* „diese Frau stand da, als stürze sie gleich“ (= diese Frau stand da wie eine stürzen werdende) *bu herif beni tokatlayacak gibi yaklaştı* „dieser Kerl trat heran, als wolle er mich ohrfeigen“ (= dieser Kerl trat wie ein mich ohrfeigen werdender heran) usw.

§ 455. Allgemeines zu allen Partizipien:

Alle Partizipien können substantivisch und adjektivisch verwendet werden:

Ahmed'i öldüren kim? „wer ist es, der den Ahmet getötet hat?“
babasını öldürmüş olan mücrim asılacaktır „der Verbrecher, der seinen Vater umgebracht hat, wird gehenkt werden“.

Alle Partizipien können in jeder Hinsicht wie Substantive bzw. Adjektive behandelt werden.

Besonderheiten: Alle türkischen Partizipien können durch ein eigenes Subjekt erweitert werden (im Deutschen nicht nachahmbar). Dieses steht meist mit den Possessivsuffixen der 3. Personen, doch kommen auch solche Erweiterungen ohne Suffixe der 3. Personen vor. Diese Konstruktionen vertreten unsere Relativsätze mit dem Relativpronomen im Genitiv und übergeordnetem Regens als Subjekt:

oğlu mektebe giden baba „der Vater, dessen Sohn in die Schule geht“ (= der sein Sohn in die Schule gehende Vater) *babası ölmüş (olan) çocuk* „das Kind, dessen Vater gestorben ist“ (= das sein Vater verstorben seiende Kind) *kapısı açılacak ev* „das Haus, dessen Türe geöffnet werden soll“ (= das seine Türe geöffnet werdende Haus).

Das also erweiterte Partizip kann nähere und fernere Objekte zu sich nehmen:

kızı oğlumu görmüş olan efendi „der Herr, dessen Tochter meinen Sohn gesehen hat“ (= der seine Tochter meinen Sohn gesehen habende Herr) *kızı oğluma para verecek olan efendi* „der Herr, dessen Tochter meinem Sohn Geld geben wird“ (= der seine Tochter meinem Sohne Geld geben werdende Herr) usw.

Seltener sind derartige Erweiterungen mit nicht-possessiv-suffigiertem Nomen: *ateş olmayan yerden duman çıkmaz* „von dem Orte, wo kein Feuer ist, steigt kein Rauch auf“ (Sprichwort) (= von dem Feuer nicht vorhanden seienden Orte steigt Rauch nicht auf) *üzerinde bir kuş oturan ağaç* „der Baum, auf dem ein Vogel sitzt“ (= der auf ihm ein Vogel sitzende Baum) usw.

Ein die Kopula vertretendes Partizip *olan* in Verbindung mit einem Adjektiv kann bei solchen Konstruktionen auch ausfallen:

damı yassı ev „das Haus, dessen Dach flach ist“ (statt *damı yassı olan ev*) (= das sein Dach flache Haus) *kapısı büyük (olan) ev* „das Haus, dessen Türe groß ist“ usw.

olan bzw. *olmayan* vertritt als Partizip in diesen Konstruktionen das *var* und *yok* des Aussagesatzes/nach §§ 402—404: /

toprağı olan köylü „der Bauer, der Boden besitzt“ *penceresi olmayan ev* „das Haus, das keine Fenster hat“ usw.

Auch mit substantivisch gebrauchtem Partizip: *toprağı olan* „wer Boden besitzt“ *paraları olanlar* „diejenigen, die Geld haben“ usw.

Auch in Verbindung mit Postpositionen (meist *gibi*) können die Partizipien eigene Subjekte zu sich nehmen, wodurch sich Vergleichungssätze von Typus „gleich wie . . .“ und „so daß . . .“ ergeben:

sen fıkara ekmek arar gibi kızları arıyorsun „du suchst nach den Mädchen, wie der Arme nach Brot sucht“ (= du suchst nach den Mädchen wie ein der Arme Brot suchender) (*arkasında*) *kurşun yetişemeyecek kadar çabuk koşuyordun* „er lief so schnell, daß ihn keine Kugel hätte erreichen können“ (= er lief schnell wie ein die Kugel ihn nicht erreichen Könnender).

Soll sich ein solcher Vergleich nicht auf ein Partizip, sondern auf einen Aussagesatz mit verschiedenem Subjekt beziehen, so muß der betreffende Satz nominalisiert und von *gibi* abhängig gemacht werden:

tabakları kırmaşım gibi küfredmeğe başladı „er begann zu fluchen, als ob ich die Teller zerbrochen hätte“ (= er begann zu fluchen wie das „Ich-habe-die-Teller-zerbrochen“) *hiçbir zaman dönmiyeciğim gibi ağlıyordun* „sie weinte, als ob ich nie mehr zurückkehren wollte“ (= sie weinte wie das „ich-hatte-die-Absicht-nicht-zurückzukehren“).

Häufig stellt man solchen Sätzen die Konjunktion *sanki* oder (persisch) *güya* vor:

sanki gelmemişim gibi hareket ediyor „er tut, als sei ich nicht gekommen“ *güya yarın öleceğim gibi ağlıyorsun* „du weinst, als ob er morgen zu sterben gedenke“ usw.

Die Verbalnomina und ihre Verwendung

§ 456. Das Türkische besitzt drei Verbalnomina, nämlich 1. die Form *-dik* (§ 267, 2), 2. die mit dem Futurpartizip identische Form *-acak* (§ 454) und 3. die mit dem Aoristpartizip identische Form auf *-r* (§ 451).

Wir sind der Überzeugung, daß ursprünglich zwischen dem, was wir heute auf Grund der grammatischen Funktion als Verbalnomen bezeichnen, und den ihnen entsprechenden Partizipien kein Unterschied bestand. Vielmehr scheinen folgende Entsprechungen vorgelegen zu haben:

dem Perfekt *-dı* gehörte das Partizip/Verbalnomen *-dik* zu,
dem Futur *-acak* gehörte das Partizip/Verbalnomen *-acak* zu,
dem Aorist *-r* gehörte das Partizip/Verbalnomen *-r* zu.

Warum diese Formen funktionsmäßig sich auseinanderentwickelten, kann hier nicht geklärt werden. Daß die *-dik*-Form einst ein Partizip der Vergangenheit war oder als solches fungierte, ersieht man aus versteinerten Formen wie *görülmedik* „noch nie gesehen“, *işidilmedik* „nie gehört“, *satılmadık* „unverkauft“ usw., die entgegen der allgemeinen Übung ohne Possessivsuffixe auftreten. Für die futurischen Formen sei auf die oben § 454 erwähnte Verwendung des Futurpartizips im Sinne des zur betreffenden Handlung Geeigneten hingewiesen, eine Verwendung, die haargenau der der nicht-possessiv-suffigierten *-dik*-Formen analog ist. Daß das Aoristpartizip auch als Verbalnomen fungierte, zeigen idiomatische Wendungen wie *işi oluruna bırakmak* „eine Sache laufen lassen, wie sie läuft“ (= eine Sache ihrem Werden überlassen) oder *oluru ile iktifa etmek* „sich mit dem begnügen, was daraus wird“ (= sich mit seinem Werden begnügen).

A Auch Wendungen im ältesten Osmanischen wie *anılmazı yoq* „er versteht nicht“ (eigentlich: „sein Nichtverstehen ist nicht da“ mit doppelter Verneinung) weisen auf diese Funktion.

Als Verbalnomina leben im vollen Umfange nur noch die *-dik*-Form und die *-acak*-Form. Abgesehen von den erwähnten versteinerten Formen vom Typus *görülmedik*, *işidilmedik*, *satılmadık* u. a. treten die Verbalnomina nur mit Possessivsuffixen auf. Im übrigen können sie substantivisch und attributiv-erweiternd mit Nomen auftreten. Sie vertreten verschiedene Inhalte, die unseren Daß-Sätzen (Subjekt-Sätze, Objekt-Sätze u. a.) entsprechen, da das Türkische Daß-Sätze ansonsten nur mittels der persischen *ki*-Konstruktion (§ 505) bilden kann. Sie behalten die Rektion bei und lassen sich beliebig erweitern. Die Suffixabwurfregel gilt nicht für die Possessivsuffixe, wohl aber für die Kasusuffixe.

§ 457. Die *-dik*-Form bei substantivischer Verwendung:

Bei substantivischer Verwendung bedeutet die *-dik*-Form je nach dem angehängten Possessivsuffix sowohl die Tatsache, daß die Person, auf die sich das Possessivsuffix bezieht, die betreffende Handlung ausgeführt hat oder gerade ausführt, als auch allgemein den Inhalt des Getanen. Durch das Pluralsuffix wird der Handlungsinhalt erweitert:

yazdığım „die Tatsache, daß ich geschrieben habe (schreibe)“ bzw. „was ich geschrieben habe (schreibe)“ *yazdıklarım* „was ich alles schreibe (geschrieben habe)“ *okuduğun* „die Tatsache, daß du

gelesen hast (liest)“ bzw. „was du gelesen hast (liest)“ *okudukların*
 „was du alles liest (gelesen hast)“ *gördüğü* „die Tatsache, daß er
 gesehen hat (sieht)“ bzw. „was er sieht (gesehen hat)“ *gördükleri*
 „was er alles gesehen hat (sieht)“ usw. in allen Personen.

Innerhalb des Zeitschemas vertritt die *-dik*-Form heute alle Aorist-, Präsens- und Vergangenheitsformen. Den Vorvergangenheiten entspricht der Typus *-miş olduğum*, *-miş olduğun*, *-miş olduğu* usw., so daß sich folgendes Verhältnis ergibt:

<i>yazdım, yazmışım</i>	}	<i>yazdığım</i>
<i>yazarım (yazardım, yazarmışım)</i>		
<i>yazıyorum (yazıyordum, yazıyormuşum)</i>		
<i>yazmıştım</i>	}	<i>yazmış olduğum</i>
<i>yazdırıydim</i>		
<i>yazmaktayım</i>	}	<i>yazmakta olduğum</i>
<i>yazmaktaydım (yazmaktaymışım)</i>		

§ 458. Die *-dik*-Form in den verschiedenen Funktionen:

1. als Subjekt:

geldiği bizi çok sevindirdi „daß er gekommen ist, erfreute uns sehr“
Ankara'da yaptıkları meçhuldür „was sie in Ankara getan haben, ist unbekannt“
küçük rollere çıktığı bile oluyordu „es kam sogar vor, daß er in kleinen Rollen auftrat“
istediği bu idi „das war es, was er wollte“ usw.

2. in der Genitivverbindung (als Regens):

Ali'nin geldiği sevindirici bir hadisedir „daß Ali kam, ist ein erfreuliches Ereignis“
Nermin'in yaptıkları meçhuldür „was Nermin alles getan hat, ist unbekannt“ usw.

In der Genitivverbindung (*-dik*-Form als Rektum):

Izmir'e geldiğimizin sebebi teyzemizin ölümüdür „der Grund, warum wir nach Izmir kamen, ist der Tod unserer Tante“ (= die Ursache unseres nach-Izmir-Gekommen-Seins ist der Tod unserer Tante) usw.

3. als Objekt:

Nüzhet ile nişanlandığımı duydunuz mu? „haben Sie schon gehört, daß ich mich mit Nüzhet verlobt habe?“ (= haben Sie mein mich-mit-Nüzhet-Verlobt-Haben vernommen?)
Ali Bedriye'nin Ankara'ya gittiğini yazdı „Ali schrieb, daß Bedriye nach Ankara gegangen sei“ (= Ali schrieb Bedriye's nach-Ankara-Gegangen-Sein) usw.

4. in anderen Kasus (bei entsprechender Verbalreaktion):

kongreye iştirak ettiğinizden haberdar oldum „ich habe erfahren, daß Sie am Kongreß teilgenommen haben“
sobanın devrildiğinde orada yoktum „ich war nicht da, als der Ofen eingestürzt ist“ (= im des Ofens Eingestürzt-Sein war ich nicht) *bu ihtiyar köylü-*

nün hasta olduğuna hükmettik „wir haben vermutet, daß dieser alte Bauer krank ist“ usw.

Idiomatismus: *alabildiğine* „nach Kräften“ (mit auf latentes Subjekt bezüglichem Possessivsuffix).

5. in Abhängigkeit von Postpositionen:

bana söylediklerinize göre „nach dem, was ihr mir alles gesagt habt“ (= eurem mir Gesagt-Haben gemäß) *hastalandığımızıza nazaran* „da wir krank geworden sind“ (= wegen unseres Krank-Geworden-Seins) *bildiğiniz gibi* „wie ihr wißt“ usw.

Es können durch Kombinationen mit Postpositionen verschiedene Konjunktionalsätze vertreten werden:

itaat ettiğin için „weil du gehorcht hast“ (= wegen deines Gehorcht-Habens) *Istanbul'dan ayrıldığımızdan beri* „seit wir Istanbul verlassen haben“ (= seit unserem von Istanbul-uns-Getrennt-Haben) u. a. m.

Besonders beliebt ist es, bei hintereinander sich abspielenden Handlungen die erste mit *gibi* postpositional voranzunehmen:

mücrim İzmir'de olduğu gibi İstanbul'da dahi birçok hırsızlıklar irtikap etti „der Verbrecher beging sowohl in Izmir wie in Istanbul zahlreiche Diebstähle“ (= der Verbrecher, wie er schon in Izmir tat, beging auch in Istanbul zahlreiche Diebstähle).

Besonderheiten: Eine Reihe von mit Postpositionen (meist *kadar* und *gibi*) kombinierten *-dik*-Formen (mit Possessivsuffix der 3. Pers. Sing., das sich auf ein latentes Subjekt bezieht) sind zu formelhaften Wendungen adverbialer Art geworden:

mümkün olduğu kadar „nach Maßgabe des Möglich-Seins“ = „möglichst“
bilindiği gibi „wie man weiß“ = „bekanntlich“
zannedildiği gibi „wie angenommen wird“ = „vermutlich“ u. a. m.

Hängt eine *-dik*-Form der 3. Personen, wenn das bezügliche Regens ein Nomen und genannt ist, von einer begründenden Postposition ab, so wird das Regens mit der *-dik*-Form stets kurzgenitivisch verbunden:

müdürümüz öldüğü için „weil unser Direktor gestorben ist“ (nicht: *müdürümüzün öldüğü için*)
bütün sokaklar barikatlandığından dolayı „weil alle Straßen verbarrikadiert wurden“ (nicht: *bütün sokakların barikatlandığından dolayı*) usw.

A Die ältere Sprache kannte diese Regel nicht.

Hängt ein *-dik*-Verbalnomen von der Postposition *sonra* „nach“ ab — wodurch „nachdem-Sätze“ gebildet werden — so entfallen bei der *-dik*-Form sämtliche Possessivsuffixe und im Falle eines genannten Regens natürlich auch dessen Genitivsuffix. Bei Subjektsungleichheit tritt das zur *-dik*-Form gehörige Subjekt frei vor die Form:

Istanbul'dan ayrıldıktan sonra İzmir'e gittik „nachdem wir Istanbul verlassen hatten, fuhren wir nach Izmir“ (nicht: *ayrıldığımızdan sonra*) *biz gittikten sonra Ali geldi* „nachdem wir gegangen waren, kam Ali“ (nicht: *gittiğimizden sonra*) *Ali gittikten sonra sinemaya gittik* „nachdem Ali gegangen war, gingen wir ins Kino“ (nicht: *Ali'nin gittiğinden sonra* usw.).

A Die ältere Sprache kannte diese Regel nicht und verfuhr durchaus nach dem Typus des sonstigen Gebrauches.

Der Typus *-dıktan sonra* vertritt auch ausnahmsweise das Futurum exactum: *bu rejim düşürüldükten sonra yurduna dönecektir* „nachdem dieses Regime gestürzt worden sein wird, wird er in seine Heimat zurückkehren“.

Dem Typus *-dıktan sonra* folgt teilweise auch der Gebrauch bei Kombination der *-dik*-Form mit der Postposition *maada* (*başka*), die „abgesehen davon, daß-Sätze“ bildet:

kongreye iştirak etmedik, çünkü Ali bir konferans hazırlamadıktan başka ben de hastalandım „wir haben am Kongreß nicht teilgenommen, denn abgesehen davon, daß Ali keinen Vortrag vorbereitete, wurde ich noch krank“.

§ 459. Die *-acak*-Form bei substantivischer Verwendung:

Für die *-acak*-Form gilt grundsätzlich das gleiche wie das für die *-dik*-Form Gesagte. Inhaltlich bedeutet die Form ein in der Zukunft vor sich gehendes Geschehen:

yazacağım „die Tatsache, daß ich schreiben werde“ bzw. „was ich schreiben werde“ *yazacaklarım* „was ich alles schreiben werde“ *okuyacağın* „die Tatsache, daß du lesen wirst“ bzw. „was du lesen wirst“ *okuyacakların* „was du alles lesen wirst“ *göreceği* „die Tatsache, daß er sehen wird“ bzw. „was er sehen wird“ *göreceklere* „was er alles sehen wird“ usw.

Im Zeitschema vertritt die *-acak*-Form sowohl das Futur, wie auch die irrealen oder potentialen Inhalte. Dem Futurum exactum entspricht der Typus *-miş olacağım*, *-miş olacağın*, *-miş olacağı* usw., so daß sich folgendes Verhältnis ergibt:

<i>yazacağım</i>	}	<i>yazacağım</i>
<i>yazacağım (yazacakmışım)</i>		
<i>yazmış olacağım</i>		<i>yazmış olacağım</i>
<i>yazmakta olacağım</i>		<i>yazmakta olacağım</i>

Die *-acak*-Form in den verschiedenen Funktionen:

1. als Subjekt:

bu kulübe kabul edileceğim şüphesizdir „daß ich in diesen Klub aufgenommen werden werde, ist zweifellos“ (= mein in diesen Klub aufgenommenwerden-Werden ist zweifellos) *Istanbul'a gideceği sevindirici bir şeydir* „daß er nach Istanbul gehen wird, ist etwas Erfreuliches“ (= sein nach-Istanbul-Gehenwerden ist etwas Erfreuliches).

2. In der Genitivverbindung (mit Regens):

adımın namzeller listesine alınacağı söyleniyor „daß mein Name in die Kandidatenliste aufgenommen werden wird, wird behauptet“ (= meines Namens in die Kandidatenliste Aufgenommenwerden-Werden).

In der Genitivverbindung (*-acak*-Form als Regens):

İzmir'e gideceğinin aklı yoktur „daß er nach Izmir gehen wird, stimmt nicht“.

3. Als Objekt:

Nermin'in boşanacağını biliyor musunuz? „wissen Sie, daß Nermin geschieden werden wird?“ *Ömer yakında Sabahat ile nişanlanacağını yazdı* „Ömer schrieb, daß er sich bald mit Sabahat verloben werde“ usw.

4. In anderen Kasus (bei entsprechender Verbalreaktion):

kongreye iştirak edeceğimizden haberdarız „wir wissen, daß Sie am Kongreß teilnehmen werden“ usw.

5. In Kombination mit Postpositionen:

yapacağımıza göre „gemäß dem, was ihr tun werdet“ *yorulmıyacağımız için* „weil wir nicht ermüden werden“ (= wegen unseres Nicht-Ermüdenwerdens) *soracakları gibi* „wie sie fragen werden“ *İstanbul'a gitmiyeceğimden başka* „außer daß ich nicht nach Istanbul gehen werde“ usw.

Verschiedene Postpositionen, z.B. *sonra*, *evvel(önce)* u. a. können aus logischen Gründen nicht mit der *-acak*-Form kombiniert werden.

Besonderheiten:

a) Das substantivische *-acak*-Verbalnomen im Dativ und mit den entsprechenden Possessivsuffixen bedeutet „anstatt zu . . .“. Die Form ist nur bei Subjektgleichheit üblich und setzt voraus, daß die unterlassene Handlung im eigenen Ermessen des Subjektes liegt: *İstanbul'a gideceğime Valiye müracaat ettim* „anstatt nach Istanbul zu fahren, habe ich mich an den Regierungspräsidenten gewandt“ *oynıyacağına vazifeni yazmalydın* „anstatt zu spielen, solltest du deine Aufgabe schreiben“ *düşmanların hareketlerini takip edeceğimize geçit resimleri yapıyoruz* „anstatt die Bewegungen der Feinde zu beobachten, veranstalten wir Paraden“.

Ein Werturteil, wie bei der Form *-maktansa* (§ 438, 7), braucht nicht vorzuliegen. Wie aus den Beispielen ersichtlich, kann im übergeordneten Satz jede beliebige Zeit stehen.

b) Das substantivische *-acak*-Verbalnomen mit den entsprechenden Possessivsuffixen als Subjekt eines Satzes mit dem Prädikat *geldi* bedeutet „ich habe Lust, zu . . .“, „mir ist nach . . . zumute“:

ağlıyacağım geldi „mir ist zum Weinen zumute“ (= mein Weinenwerden ist gekommen) *bir az şarap içeceği geldi* „er hat Lust,

etwas Wein zu trinken“ (= sein etwas Wein-trinken-Werden kam) usw.

- c) Das *-acak*-Verbalnomen mit den entsprechenden Possessivsuffixen als Subjekt eines Satzes mit Prädikat *var* bzw. *yok* bedeutet „etwas zu . . . haben“ bzw. „. . . nicht haben“:

söyliyeceğim var „ich habe etwas zu sagen“ *fazla söyliyeyeceğim yok* „mehr habe ich nicht zu sagen“ (im Sinne von: etwas von sich zu geben haben).

- d) Hängt eine *-acak*-Form der 3. Personen, wenn das bezügliche Regens ein Nomen und genannt ist, von einer begründenden Postposition ab, so wird sie mit dem Regensnomen kurzgenitivisch verbunden: *Hasan İstanbul'a gideceği için* „weil Hasan nach Istanbul fahren wird“ (nicht: *Hasan'ın İstanbul'a gideceği için*) *Pertev müfettişliğe tayin edileceğinden dolayı* „da Pertev zum Inspektor ernannt werden wird“ (nicht: *Pertev'in müfettişliğe tayin edileceğinden dolayı*) usw.

A Die ältere Sprache kennt diese Regel nicht. Suffixausfälle vom Typus *-diktan sonra* usw. gibt es bei der *-acak*-Form kaum.

§ 460. Allgemeines zur *-dik*- und *-acak*-Form bei substantivischem Gebrauche:

- a) Die beiden Verbalnomina bezeichnen bei substantivischem Gebrauch sowohl die Tatsache des Geschehens als auch den Inhalt des Geschehens. Treten Zweifel auf oder wird der Inhalt unter verschiedenen Gesichtswinkeln betrachtet, so tritt das zweckmäßigste Fragepronomen vor das Verbalnomen:

ne yaptığını bilmiyorum „ich weiß nicht, was er getan hat“ (*yaptığını bilmiyorum* hieße „ich weiß nicht, daß er es getan hat“ und sogar „ich weiß nicht, ob er es getan hat“) *niçin boşanacağınızı öğrendim* „ich habe erfahren, warum Sie sich scheiden lassen werden“ (*boşanacağınızı öğrendim* hieße „ich erfuhr, daß Sie sich scheiden lassen werden“) *kocasının kim olduğunu söyle!* „sage, wer ihr Gatte ist“ (*kocası[nın] olduğunu söyle* hieße „sag, daß es ihr Gatte ist“) *nasıl öldüğü malumdur* „es ist bekannt, wie er starb“ (*öldüğü malumdur* hieße „es ist bekannt, daß er starb“) usw.

- b) Für das Verhältnis der Verbalnomina zum possessivsuffixierten verkürzten Infinitiv mache man sich folgende Unterschiede klar:

Arkadaşım Bedriye'nin Ankara'ya gittiğini yazdı „mein Freund schrieb, daß Bedriye nach Ankara gefahren ist“ (Tatsache in der Vergangenheit bzw. eben im Geschehen) *arkadaşım Bedriye'nin Ankara'ya gideceğini yazdı* „mein Freund schrieb, daß Bedriye nach Ankara gehen wird“ (sicher eintretendes Geschehen) *arkadaşım Bedriye'nin Ankara'ya gitmesini yazdı* „mein Freund schrieb, Bedriye solle nach Ankara kommen“ (Aufforderung ohne Bezug auf tatsächliches Geschehen in Vergangenheit oder Zukunft).

§ 461. Die *-dik*-Form und die *-acak*-Form bei attributiver Verwendung: Die beiden Verbalnomina können (mit allen möglichen Erweiterungen) als Attribut vor ein Nomen treten, wodurch Beziehungen entstehen, die im Deutschen hauptsächlich durch Relativsätze mit Relativpronomen im Akkusativ, im Dativ oder in Abhängigkeit von Präpositionen wiedergegeben werden müssen:

gördüğüm adam „der Mann, den ich gesehen habe (sehe)“ (= mein Sehens-Mann) *gireceğim ev* „das Haus, in das ich eintreten werde“ (= mein Eintreten-Werdens-Haus) *kitabı verdiğim çocuk* „das Kind, dem ich das Buch gab (gebe)“ (= mein das Buch-Gebens-Kind) *oturacağımız oda* „das Zimmer, in welchem wir wohnen werden“ (= unser Wohnen-Werdens-Zimmer) *çıkışınız kapı* „die Türe, durch die ihr hinausginget (hinausgeht)“ (= eure Hinausgehens-Türe) *öldükleri yer* „der Ort, an dem sie starben (sterben)“ (= ihr Sterbens-Ort) *gideceği arkadaş* „der Freund, zu dem er gehen wird“ (= sein Gehen-Werdens-Freund) *ava gittiğim adam* „der Mann, mit dem ich auf die Jagd ging“ (= mein auf die Jagd-Gehens-Mann) *para vereceğim dernek* „die Vereinigung, für die ich Geld geben werde“ (= meine Geld-Geben-Werdens-Vereinigung) usw.

In den 3. Personen der attributiv gebrauchten Verbalnomina können wieder Bezugsnomina (nebst Erweiterungen) auftreten:

Ali'nin kaldığı yer „der Ort, an dem Ali blieb“ (= Alis-Bleibens-Ort) *Hasan'ın tırmanacağı dağlar* „die Berge, auf die Hasan klettern wird“ (= die Hasan-Klettern-Werdens-Berge) usw.

Entstehen durch diese Kombinationen Verhältnisse, die (z. B. in bezug auf die in der Übersetzung anzuwendenden Präpositionen) mehrdeutig erscheinen, so wird durch entsprechende Ausdrücke verdeutlicht:

oturduğumuz ağaç „unser Sitzens-Baum“ könnte bedeuten: „der Baum, auf dem wir sitzen, unter dem wir sitzen, bei dem wir sitzen“ usw. Daher: *üzerinde oturduğumuz ağaç* „unser Auf-ihm-Sitzens-Baum“ (= der Baum, auf dem wir sitzen) *altında oturacağımız ağaç* „euer Unter-ihm-Sitzens-Baum“ (= der Baum, unter dem ihr sitzen werdet) *Mustafa'nın içinde bulunduğu bina* „das Gebäude, innerhalb desselben sich Mustafa befindet“ (= das Mustafa-darinnen-Befindens-Gebäude“) usw.

Die Verbalnomina können auch ein näheres oder ferneres Objekt zu sich nehmen, das zu dem Nomen, dessen Attribut das Verbalnomen bildet, im Genitivverhältnis steht:

babasına para verdiğim çocuk „das Kind, dessen Vater ich Geld gab“ (= das seinem Vater mein Geld-Gebens-Kind) *kızını göreceğimiz adam* „der Mann, dessen Tochter wir sehen werden“ (= der seine Tochter unser Sehen-Werdens-Mann) *oğlumun kızını gördüğü*

adam „der Mann, dessen Tochter mein Sohn sah“ (= seine Tochter meines Sohnes-Sehens-Mann) (dagegen: *kızı oğlumı görmüş olan adam* „der Mann, dessen Tochter meinen Sohn gesehen hatte“ nach § 455) usw.

§ 462. Besonderheiten:

In Verbindung mit gewissen Nomina drücken die in § 461 erwähnten Kombinationen Gedanken aus, die im Deutschen durch verschiedene Konjunktionalsätze wiedergegeben werden müssen.

1. Mit *zaman* (*vakit*):

geldiğim zaman „zu meiner Kommens-Zeit“ = „als ich kam“
gideceğim zaman „zu meiner Gehens-Zeit“ = „wenn ich gehen werde“ (temporal) *Ayşe'nin öldüğü zaman* „als Ayşe starb“ (= zu Ayşes Sterbenszeit) usw.

Über den Ausfall des Lokativsuffixes bei Zeitangaben vgl. § 321, 5b.

A Die früher häufige Verwendung der nicht-suffigierten *-dik*-Form im Lokativ (*geldikde*) in gleicher Bedeutung kommt kaum mehr vor.

2. Mit *takdirde*:

kaldığımız takdirde „in eurem Bleibens-Falle“ = „falls ihr bleibt (geblieben seid)“ *gelmiyeceği takdirde* „in seinem Nicht-Kommen-werdens-Falle“ = „falls er nicht kommen wird“ *Ferit kitabı gönderdiği takdirde* „falls Ferit das Buch schickt (geschickt hat)“ (= in Ferids das Buch-Schickens-Falle) usw.

In diesem Sinne auch *gelmesi halinde* „falls er kommt“.

3. Mit *halde*:

çıkacağın halde „in deinem Hinausgehens-Zustande“ = „obwohl du hinausgingst“ *Musa parayı vereceği halde* „in Musas das Geld Gebenwerdens-Zustande“ = „obwohl Musa das Geld geben wird“ *Nermin babası müsaade etmediği halde sinemaya gitti* „Nermin ging in ihres Vaters-nicht-Erlaubens-Zustande ins Kino“ = „Nermin ging ins Kino, obwohl ihr Vater es nicht erlaubte“ *babası öldüğü halde bir baloya gitti* „er ging auf einen Ball, obwohl sein Vater gestorben war“ (= er ging in seines Vaters-Sterbens-Zustande auf einen Ball) usw.

Diese Form wird meist bei ungleichem Subjekt verwendet. Über „obwohl“ bei gleichem Subjekt vgl. § 438, 8a.

4. Mit *cihette*:

gelmediğiniz cihette „in eurer Nicht-Kommens-Richtung“ = „weil, da ihr nicht gekommen seid“ *kongreye iştirak etmiyeceğimiz cihette* „in unserer am Kongreß Nicht-Teilnehmenwerdens-Richtung“ = „da wir am Kongreß nicht teilnehmen werden“.

Bei Bezugsnomen wird, da der Ausdruck begründend ist, kurzgenitivisch konstruiert: *Ali gelmediği cihette* „da Ali nicht kommt“.

5. Mit *yerde* (nur mit *-acak*-Verbalnomen üblich):

hapsedileceğin yerde terfi ettirildin „an deinem Eingesperrtwerden-Werdens-Orte bist du befördert worden“ = „statt daß du eingesperrt wurdest, bist du befördert worden“.

Bei dieser Wendung ist vorausgesetzt, daß die unterlassene Handlung nicht im Eigenermessen des Subjektes liegt, weshalb sie meist in passivischen Wendungen, bei sächlichem Subjekt usw. auftritt. Man merke sich folgende Unterschiede:

tiyatroya gitmekense bu güzel kitabı okumağın tercih ediyorum „statt ins Theater zu gehen, ziehe ich es vor, dieses schöne Buch zu lesen“ (gleiches Subjekt, subjektives Werturteil nach § 438, 7) *o kadar minasebetsiz bir tavır takınacağına efendileşsin* „statt ein so taktloses Benehmen an den Tag zu legen, soll er sich kavaliersmäßig benehmen“ (gleiches Subjekt, unterlassene Handlung im Ermessen des Subjekts nach § 459, 5a) *bu karpuzlar pazara götürüleceği yerde çürütülmektedir* „diese Melonen werden verfaulen gelassen, statt daß sie zum Markt geschafft werden“ (gleiches Subjekt, unterlassene Handlung nicht im Eigenermessen des Subjekts).

Natürlich kann die Kombination mit *yerde* auch ihren ursprünglichen Sinn haben: *öleceği yerde* „an dem Orte, wo er sterben wird“ usw.

Soll sich der „anstatt“-Gedanke auf einen ganzen Satz, nicht nur auf das Verbum, und auf ein ungleiches Subjekt beziehen, so tritt die unterlassene Handlung im Futurpartizip zu *yerde* und nimmt ein eigenes Subjekt nach § 455 zu sich:

dostu gelecek yerde polis gelip kendisini tevkif etti „statt daß sein Freund kam, erschien die Polizei und verhaftete ihn“ (= an dem sein Freund kommen werdenden Orte kam die Polizei und verhaftete ihn) dagegen: *arkadaşının geleceği yerde* „an dem Orte, zu dem sein Freund kommen wird“.

6. Im Äquativ (nur bei der *-dik*-Form üblich):

Sinn: „in dem Maße, da etwas geschieht“. Häufig durch unser „je mehr — desto“ wiederzugeben. Bei ungleichem Subjekt steht das zu *-dikça* gehörige Subjekt frei vor diesem:

vapur limana yaklaştıkça hızını yavaşlatırdı „je mehr sich der Dampfer der Stadt näherte, desto mehr verlangsamte er seine Geschwindigkeit“ *Ali rakı içtikçe arkadaşları kendisine güldüler* „je mehr Ali Schnaps trank, desto mehr lachten seine Freunde ihn aus“.

Gelegentlich hat *-dikça* auch den Sinn von „sooft als . . .“:

bu âlim Türkiye'ye geldikçe müzeleri gezer „so oft dieser Gelehrte nach der Türkei kommt, besichtigt er die Museen“.

Die Form *oldukça* heißt geradezu „ziemlich“: *oldukça iyi* „ziemlich gut“.

Gebrauch der Form *-alı, -eli*

§ 463. Die Form *-alı, -eli* kann sich auf alle Personen beziehen und kann bei gleichem und ungleichem Subjekt verwendet werden. In letzterem Falle tritt das zur *-alı*-Form gehörige Subjekt frei vor diese. Im Nachsatz können mit Ausnahme der futurischen Formen alle Zeiten stehen:

Nermin nişanlısını görelî kendini mesut hisseder (hissederdi, hissediyor, hissediyordu, hissetti, hissetmiş, hissettiydi, hissetmişti usw.) „seit Nermin ihren Bräutigam gesehen hat(te), fühlt sie sich glücklich (fühlte sie sich glücklich, hat bzw. hatte sie sich glücklich gefühlt)“ *Kemal o kadını görelî çocuklaştı* „seit Kemal diese Frau gesehen, ist er ein Kindskopf geworden“ usw.

§ 464. Die Erweiterung der *-alı*-Form zu *-alıdan beri* ändert nichts an ihrer Bedeutung.

Natürlich kann „seit . . .“ auch anders ausgedrückt werden:

İstanbul'a geldiğimizizdenberi „seit wir nach Istanbul gekommen sind“ *Ali'nin İzmir'den ayrıldığındanberi* „seit Ali aus İzmir weggegangen ist“ — oder nominal: *Ali'nin İzmir'den ayrılışındanberi* „seit dem Weggang Alis aus İzmir“ usw.

Gelegentlich wird der *-alı*-Form zur Verstärkung die ihr entsprechende Perfektform vorangestellt, gegebenenfalls zieht diese das Subjekt der *-alı*-Form (bei ungleichem Subjekt) auf sich:

dünya kuruldu kurulu böyle bir şey görülmemiştir „seit die Welt erschaffen wurde, hat man so etwas noch nicht gesehen“ (= die Welt wurde erschaffen und seit sie erschaffen wurde, hat man so etwas noch nicht gesehen).

Der Gebrauch der Form *-ınca*, *-ince*

§ 465. Die *-ınca*-Form wird formal wie die *-alı*-Form behandelt. Sie kann bei gleichem und ungleichem Subjekt stehen (wobei in letzterem Falle das eigene Subjekt der *-ınca*-Form frei vor diese tritt) und ist hinsichtlich Zeit, Person und Numerus unabhängig. Sie bedeutet: „sobald als, wenn (temporal), kaum daß“ u. ä. Im Nachsatz können alle Zeiten stehen:

Ankara'ya nakledilince hastalandım „als ich nach Ankara versetzt wurde, erkrankte ich“ *doktor gelince hastayı kalkmış buldu* „als der Arzt kam, fand er den Kranken schon aufgestanden“ *İstanbul'a gelince bir avukata müracaat edeceğim* „sobald ich nach Stambul komme, werde ich mich an einen Rechtsanwalt wenden“ *Ali kadını kolundan öpünce arkadaşları gülmeğe başladılar* „als Ali die Frau auf den Arm küßte, fingen seine Freunde zu lachen an“ *kendisi gitmiş olunca ben geleceğim* „sobald er gegangen sein wird, werde ich kommen“.

Die Form *gelince* wird gelegentlich mit dativischem Objekt in unpersönlicher Weise zur Hervorhebung eines nominalen Satzteiles benutzt und bedeutet dann „was aber betrifft“:

karıma gelince kendisi ile Türkiye'de tanıştık „was aber meine Frau betrifft, so habe ich sie in der Türkei kennengelernt“. S. § 504, 2.

Bestehen die ungleichen Subjekte aus Personalpronomina, so dürfen diese nicht ausfallen (s. das letzte Beispiel).

Der Unterschied der *-ınca*-Form gegenüber dem Typus *geldiğim zaman* bzw. *geleceğim zaman* (§ 462, 1) besteht darin, daß die *-ınca*-Form den Zeitraum

des Geschehens erheblich enger faßt und das Eintreten der Handlung schärfer hervorhebt:

İstanbul'a geldiğim zaman bir avukata müracaat ettim „zu der Zeit, als ich nach Istanbul kam, wandte ich mich an einen Rechtsanwalt“ aber: *İstanbul'a gelince bir avukata müracaat ettim* „als ich nach Istanbul kam, suchte ich sofort einen Rechtsanwalt auf“. Noch schärfer eingeeengt wird der Zeitpunkt des Geschehens durch den Typus *gelir gelmez* (§ 425): *İstanbul'a gelir gelmez bir avukata müracaat ettim* „kaum war ich in Istanbul angekommen, konsultierte ich einen Rechtsanwalt“.

Mit *-ince* gleichbedeutend ist der Typus *aldığı gibi* „sobald er erhielt“.

§ 466. Durch Erweiterung der *-ınca*-Form durch die dativisch konstruierte Postposition *kadar* erhält die *-ınca*-Form die Bedeutung „bis daß . . .“. Im übrigen wird diese erweiterte Form genau nach § 465 behandelt:

teyzemiz dönünceye kadar evde yapayalnız olacağız „bis unsere Tante zurückkehrt, werden wir ganz allein im Hause sein“ *ben İstanbul'dan ayrılıncaya kadar çok vakit geçecektir* „bis ich von Istanbul wegfahre, wird viel Zeit vergehen“ *doktor gelinceye kadar hastaya ben bakarım* „bis der Arzt kommt, werde ich den Kranken versorgen“ *o memlekete varıncaya kadar ihtiyarlıyacağım* „bis ich in jenes Land kommen werde, werde ich ein alter Mann werden“ *Ali gelinceye kadar okuyordum* „bis Ali kam, las ich“ usw.

Idiomatismus: *en küçük kapıcıya varıncaya kadar bütün müessesese* „die gesamte Firma bis zum kleinsten Portier herab“.

Zur Verstärkung des Typus *-ıncaya kadar* wird auch gern persisches *ta* „bis“ vorangestellt:

ta Ali gelinceye kadar bekliyeceğim „ich werde solange warten, bis Ali kommt“.

Der Gebrauch des Gerundiums *-a*, *-e*

§ 467. Das Gerundium *-a*, *-e* tritt überwiegend bei Subjektsgleichheit auf und bezeichnet eine gleichzeitige und sich dauernd wiederholende Begleitbehandlung der im übergeordneten Verbum enthaltenen Handlung mit teilweise begründender Nuance. Es erscheint meist verdoppelt; die Rektion bleibt erhalten:

çocuk ağıluya ağıluya eve döndü „das Kind kehrte (immer wieder) weinend nach Hause zurück“ *güle güle çıktı* „er ging (immer wieder) lachend hinaus“.

Bei phraseologischen Zeitwörtern wird in der Regel nur das Hilfszeitwort wiederholt, besonders wenn das dazugehörige Hauptwort mehrsilbig ist: *teşekkür ede ede uzaklaştı* „er entfernte sich fortwährend dankend“.

Bei einsilbigem Hauptwort kommt auch Gesamtverdoppelung vor: *ordular cenkede cenkede Belgrada kadar vardı* „fortwährend kämpfend gelangten die Heere bis Belgrad“.

§ 468. In passivischen oder unpersönlichen Wendungen erscheint das -a, -e-Gerund indifferent gegen den Modus:

sora sora Kâbe bulunur „durch fortgesetztes Fragen findet man die Kaaba“ (Sprichwort).

§ 469. Das -a, -e-Gerund kann auch verneint auftreten:

davetlerini kabul etmiye etmiye arkadaşını kızdırdık „durch fortwährendes Nichtannehmen seiner Einladungen haben wir seinen Freund erzürnt“.

§ 470. Verhältnismäßig selten ist Verwendung bei ungleichem Subjekt. In diesem Falle tritt das zum Gerund gehörige Subjekt frei vor dieses:

içinden kan gide gide bu plândan vazgeçti „blutenden Herzens verzichtete er auf diesen Plan“ (= indem durch sein Inneres immer wieder Blut floß, verzichtete er auf diesen Plan).

§ 471. Statt in verdoppelter Form wird das -a, -e-Gerund gern auch in Gestalt zweier zusammengehöriger einfacher Gerundia angewendet:

düşe kalka „unter Schwierigkeiten“ (= fallend und wieder aufstehend) *bile istiye* „mit Wissen und Willen“ (= wissend und wollend).

Auch spielerische Alliterationen kommen vor:

ıkına sıkına „unter größter Anstrengung“ (= seufzend und stöhnend).

Idiomatismen: *güle güle* „lachend“ (sc. *git* [beliebte Antwort auf einen Abschiedsgruß]) *güle güle giy!* „zieh ihn lachend an!“ (Gratulation zu einem neuen Kleid) *güle güle kırlen!* „werde lachend wieder schmutzig!“ (Gruß an aus dem Bade Kommende).

§ 472. Das Gerundium *diye* („sagend“):

a) Das Gerundium *diye* kann an sich genau nach §§ 467—470 verwendet werden, d. h. verdoppelt und in eigentlicher Bedeutung:

‘gelsene!’ diye diye beni kolundan sürükledi „er zog mich am Arm fort, wobei er immer wieder sagte: ‘komm doch schon!’“.

b) Meist tritt das Gerundium *diye* einfach auf und übt Funktionen aus, bei denen die eigentliche Bedeutung „sagend“ sehr abgeblaßt, ja überhaupt ganz geschwunden erscheint. In diesem Sinne wird *diye* verwendet:

1. Nach Anführung einer direkten Rede als Anschluß an den Bericht des Erzählers, wenn das dortige Prädikat oder übergeordnete Verbum nicht eine Form von *demek* „sagen“ selbst ist; in welchem letzteren Falle die direkte Rede unmittelbar angeschlossen wird:

‘partimize yazıl!’ diye bağırdı „Laß dich in unsere Partei einschreiben!“ schrie er“ *‘nereye gidiyorsun?’ diye sordum* „wohin

gehst du?“ fragte ich“ Aber: *‘odadan çık!’ dedi* „Geh aus dem Zimmer!“ sagte er“.

In den genannten Fällen tritt das Subjekt des übergeordneten Satzes, wenn es ein Nomen oder ausgedrücktes Pronomen ist, vor den die direkte Rede enthaltenden Satz:

Ali: ‘gel, avukatı müraacaat edelim!’ diye bağırdı „Ali schrie: ‘Komm, wir wollen den Rechtsanwalt konsultieren!’“

2. Nach Optativsätzen als Anschluß für eine Verbalform, die eine Handlung aussagt, deren Zweck durch den Optativsatz ausgedrückt wird:

ışık görülmesin diye pencereleri kapadı „er schloß die Fenster, damit man kein Licht sehe“ (= das Licht soll nicht gesehen werden sagend schloß er die Fenster) *bu herif evde olduğumuzu görmesin diye perdeleri indireceğim* „ich werde die Vorhänge herablassen, damit dieser Kerl nicht sieht, daß wir zu Hause sind“ (= dieser Kerl soll nicht sehen, daß wir zu Hause sind sagend werde ich die Vorhänge herablassen).

Die eigentliche Bedeutung von *diye* („sagend“) ist in diesen Wendungen schon völlig verschwunden, so daß Sätze möglich sind wie:

yangın yayılmasın diye itfaiye çağırıldı „damit sich der Brand nicht ausbreite, wurde die Feuerwehr gerufen“ (= der Brand soll sich nicht ausbreiten sagend wurde die Feuerwehr gerufen).

Seltener erscheint *diye* in diesem Sinne begründend (mit vorhergehendem Aussagesatz):

paramız tükendi diye derhal kalktık „wir brachen sofort auf, weil wir kein Geld mehr hatten“ (= unser Geld ist ausgegangen sagend brachen wir gleich auf).

Wesentlich in allen unter 2. genannten Fällen ist, daß trotz der abgeblaßten Bedeutung von *diye* der von diesem Gerund abhängige Satz stets in direkter Redegestalt erscheinen muß, gleichgültig wie sich der übergeordnete Satz weiter gestaltet.

Der unter 2. genannte Optativ-Typus vertritt unsere „damit-Sätze“ (bei ungleichem Subjekt).

3. Als Anschluß von prädikativen Akkusativen an das Prädikat (im Sinne von *olarak*) bei Ausdrücken, die ein Beschreiben, Halten-für-etwas, Auffassen, Sich-Vorstellen usw. bedeuten:

bu şoförü büyük bir dolandırıcı diye vasıflandırdı „er bezeichnete diesen Chauffeur als einen großen Gauner“ (= diesen Chauffeur ein großer Gauner sagend bezeichnete er) Auch passivisch: *Kanunî Süleyman çok büyük bir sultan diye vasıflandırılır* „Süleyman der Gesetzgeber wird als sehr großer Sultan bezeichnet“ (= Süleyman der Gesetzgeber ein sehr großer Sultan sagend wird bezeichnet).

Auch hier ist die ursprüngliche Bedeutung von *diye* völlig verschwunden.

§ 473. Im übrigen treten *-a*, *-e*-Gerundia nur selten unverdoppelt auf, so bei der Angabe der Uhrzeit (§ 394) und gelegentlich bei *demek* im eigentlichen Sinne:

niçin gelmedin? diye kalktı „er erhob sich, indem er sagte: 'Warum bist du nicht gekommen?'“

Der Gebrauch des Gerundiums *-arak*, *-erek*

§ 474. Das Gerundium *-arak*, *-erek* (archaisierend auch ohne Bedeutungsänderung erweitert als *-araktan*, *-erekten*) tritt meistens bei gleichem, seltener bei ungleichem Subjekt auf und verhält sich hinsichtlich Zeit und Numerus wie das *-a*, *-e*-Gerundium. Es wird verwendet zur Bezeichnung einer die Haupthandlung absolut gleichzeitig begleitenden Nebenhandlung, wobei häufig auch ein innerer Zusammenhang zwischen Haupt- und Nebenhandlung vorhanden ist. Bedeutung: „indem dabei gleichzeitig . . .“:

amcamız gülererek odaya girdi „unser Onkel betrat lachend das Zimmer“ (= indem er gleichzeitig dabei lachte) (keine innere Beziehung zwischen Lachen und Eintreten, nur Gleichzeitigkeit) *mücrim koşarak kaçtı* „der Verbrecher entfloß im Laufschrift“ (= indem er dabei lief) (Gleichzeitigkeit, innere Beziehung: Flucht wird durch das Laufen bewerkstelligt) *suçlu bütün cürümlerini bilerek işlemiştir* „der Angeklagte hat alle seine Übeltaten bewußt ausgeführt“ (= indem er dabei wußte) (Gleichzeitigkeit, innere Beziehung: Übeltaten wurden in Kenntnis des Unrechts ausgeführt) *bu söz ile bilmüyerek güzel bir şaka yaptınız* „mit diesem Wort haben sie unbewußt einen netten Scherz gemacht“ (= indem sie nicht wußten) (Gleichzeitigkeit, innere Beziehung: obwohl sie es nicht wußten) *buraya istiyerek geldim* „ich bin absichtlich hierhergekommen“ (= indem ich es wollte) (Gleichzeitigkeit, innere Beziehung: weil ich wollte) *Ali istemiyerek düşüncelerini açmıştı* „Ali hatte unwillkürlich seine Gedanken preisgegeben“ (= indem er nicht wollte) (Gleichzeitigkeit, innere Beziehung: obwohl er nicht wollte) usw.

§ 475. Mit ungleichem Subjekt wird das *-arak*, *-erek*-Gerund seltener gebraucht:

hrıstiyan memleketlerinde karnaval tıhaf kıkkalara girilerek yapılır „in den christlichen Ländern wird der Karneval gefeiert, indem in komische Kleider geschlüpft wird“ *bu hap üzerine su dökülerek eritilir* „diese Pille wird aufgelöst, indem Wasser darüber geschüttet wird“.

§ 476. Durch die stets erforderliche Gleichzeitigkeit der beiden Handlungen unterscheidet sich das *-arak*, *-erek*-Gerund grundsätzlich von der *-ip*-Form (§ 486). Es kann jedoch gelegentlich mit dem *-a*, *-e*-

Gerundium vertauscht werden. Von diesem unterscheidet sich das *-arak*, *-erek*-Gerundium dadurch, daß dieses die Nebenhandlung als solche betont und dabei auch eine innere Beziehung zur Haupthandlung (begründend u. ä.) herstellt, während das *-a*, *-e*-Gerundium die dauernde Wiederholung der Nebenhandlung hervorhebt:

amcamız güle güle odaya girdi „unser Onkel betrat das Zimmer, wobei er dauernd lachte“ Aber: *amcamız gülererek odaya girdi* „unser Onkel betrat das Zimmer und lachte dabei“.

Das Gerund *olarak* ist fast schon zur Postposition geworden (im Sinne von „als, in der Eigenschaft von“ usw.). Neben seiner eigentlichen Verwendung kann es sich auch auf andere Satzteile als auf das handelnde Subjekt beziehen, z. B. auf das Objekt und kann sogar frei in absoluter Stellung auftreten:

bin lirayı bana nakit olarak verdi „er gab mir die 1000 Pfund in bar“ (= Bargeld seiend) *Türkler Sultan Süleymanı Kanunî olarak adlandırdılar* „die Türken benannten den Sultan Süleyman den Gesetzgeber“ (= Gesetzgeber seiend) *istisnaî olarak yarın evde kalacağız* „ausnahmsweise bleiben wir morgen zu Hause“ (= ausnahmslich seiend) *ilk defa olarak İstanbul'a geldim* „ich kam zum ersten Male nach Istanbul“ (= das erste Mal seiend).

Besonders ist *olarak* auch beim Prädikatsnomen beliebt:

yalnız olarak geldi „er kam allein“ (= allein seiend) *pasaportsuz olarak sınırı geçti* „er überschritt die Grenze ohne Paß“ (= paßlos seiend) usw.

In bestimmten formelhaften Wendungen, vorab im Amtsstile, bedient man sich auch noch statt des *-arak*, *-erek*-Gerundiums phraseologischer Verba sogenannter arabischer *Hâl*-Akkusative von arabischen Abstrakten (seltener Partizipien) mit entsprechender Rektion:

meclis ceza kanununun bazı maddelerine istinaden (= *istinad ederek*) *meb'usun dokunulmazlığını kaldırdı* „gestützt auf gewisse Paragraphen des Strafrechtes hob das Parlament die Immunität des Abgeordneten auf“ (= sich stützend auf . . .) *mahkeme yaşlılığına riayeten* (= *riayet ederek*) *kendisini idame mahkûm etmemiştir* „das Gericht hatte ihn mit Rücksicht auf sein hohes Alter nicht zum Tode verurteilt“ (= Rücksicht nehmend auf . . .) *üniversite Bay Ferid'i ilmi faaliyetine hürmeten* (= *hürmet ederek*) *fahri doktorluğa tayin etmiştir* „die Universität hat Herrn Ferit in Würdigung seiner wissenschaftlichen Tätigkeit zum Ehrendoktor ernannt“ (= Ehrerbietung erweisend) *Ahmed'in namusluluğuna itimaden* (= *itimad ederek*) *kendisine bu vazîfeyi verdik* „wir haben im Vertrauen auf Alis Ehrenhaftigkeit ihm diese Aufgabe übertragen“ (= Vertrauen schenkend . . .) usw.

Soll ein *Hâl*-Akkusativ in einem passivischen Satz durch ein *-arak*, *-erek*-Gerundium des entsprechenden phraseologischen Verbums wiedergegeben werden, so ist das Hilfszeitwort natürlich passivisch zu wenden:

memur ibkaen terfi ettirildi „der Beamte wurde unter Belassung auf seinem Posten befördert“ (aber: *memur ibka edilerek terfi ettirildi*). In einzelnen Fällen ist eine Wiedergabe durch das *-arak*, *-erek*-Gerundium nicht möglich, z. B.

bei Nichtbezug auf das Subjekt. Der *Hâl*-Akkusativ ist aber auch da möglich: *şekle riayeten bu maddeler resmen ilga edildi* „der Form halber wurden die Paragraphen offiziell abgeschafft“.

Statt *Hâl*-Akkusativen findet man auch andere Wendungen, die sich in *-arak*, *-erek*-Gerundien verwandeln lassen:

bu firsattan bilistifade (= *bu firsattan istifade ederek*) „unter Ausnutzung dieser Gelegenheit“ usw.

Der Gebrauch des Gerundiums *-ı, -u, -i, -ü*

§ 477. Von diesen Gerundien kommt nur noch das altertümliche *deyi* „sagend“ (= *diye* und *diyerek*) vor. Ihre Selbständigkeit haben die sonstigen Formen eingebüßt. Einige bilden zusammen mit gewissen Verben neue Begriffe nach §§ 291 ff., andere, wie z. B. *dolayı*, sind in andere Wortkategorien übergegangen. *dolayı* ist zur echten Postposition geworden (§ 305, 5), erscheint aber auch nominal suffigiert als *dolayısıyla* „im weiteren Verfolg“, meist kombiniert mit anderen begründenden Postpositionen: *yürüyemediği ve dolayısıyla evden çıkamadığı için* „weil er nicht gehen und folglich nicht aus dem Haus gehen konnte“. Somit kommt diesen Gerundien keine eigentliche Bedeutung mehr zu.

Der Gebrauch des Gerundiums *iken*

§ 478. Das Gerundium *iken* (*-ken*) kann als vom Stamme **i-* abgeleitete Form nur an Nomina und partizipiale Formen treten. Es ist hinsichtlich Zeit und Numerus unabhängig und kann bei gleichem und ungleichem Subjekt stehen, wobei in letzterem Falle das zugehörige Subjekt frei vor das Gerundium tritt. Das Gerundium (Bedeutung: „während . . .“) wird temporal und adversativ gebraucht. Der Nachsatz kann in beliebiger Zeit stehen.

1. Gleiches Subjekt und temporal:

hocamız uyurken öldü „unser Lehrer starb, während er schlief“
bën uzun bir mektup yazarken uyuklamağa başladım „ich begann einzunicken, während ich einen langen Brief schrieb“
kitabınızı okurken radyoyu dinliyeceğim „während ich Ihr Buch lese, werde ich dem Radio zuhören“.

2. Ungleiches Subjekt und temporal:

karım dikmiş dikerken ben mektuplarımı yazardım „während meine Frau näht, schreibe ich meine Briefe“
çocuklarımız mektepte iken biz evde çalışıyorduk „während unsere Kinder in der Schule waren, arbeiteten wir im Hause“
reis nutkunu verirken bir kaç kadın bayıldı „während der Präsident seine Rede hielt, fielen einige Frauen in Ohnmacht“.

3. Gleiches Subjekt und adversativ:

türkçe oldukça iyi bilirken arapça hiç konuşmam „während ich Türkisch ziemlich gut kann, spreche ich arabisch überhaupt nicht“
yazın dağlara çıkarken kışın evde kalırız „während wir im Sommer auf die Berge steigen, bleiben wir im Winter zu Hause“.

4. Ungleiches Subjekt und adversativ:

bu genç kız çok akıllıyken o yaşlı erkek tam bir ahmaktır „während dieses Mädchen sehr klug ist, ist jener alte Mann ein vollkommener Dummkopf“
Ayşe güzelken Nermin çirkindir „während Ayşe schön ist, ist Nermin häßlich“ usw.

In temporalem Sinne steht das *iken*-Gerund meist nach dem Aoristpartizip (sofern es nicht überhaupt an das Prädikatsnomen gehängt wird), also einer zeitlosen Form, da ja die durch *iken* gekennzeichnete Handlung zeitlich im Grunde gar nicht eingestuft wird, vielmehr nach der Vergangenheit und der Zukunft hin unbegrenzt gedacht wird. Aus diesem Grunde ist auch *iken* beim *-iyor*-Partizip sehr selten:

siz mektebe gidiyorken çiçek koparıyorsunuz „ihr reißt Blumen aus, während ihr zur Schule geht“.

Mit dem Futurpartizip und dem *-mış*-Partizip kombiniert weist das *iken*-Gerundium aus dem gleichen Grunde meistens eine adversative Bedeutung auf:

dün hazır makale yazmışken bir de mektup yazdım „während ich gestern einen Aufsatz geschrieben habe, habe ich auch gleich einen Brief geschrieben“.
eylülde İtalya'ya gidilecekken bundan vazgeçildi „während man im September nach Italien gehen wollte, verzichtete man darauf“
Ali evden çıkamıyacakken Nermin baloya gidecek „während Ali nicht aus dem Haus wird gehen können, wird Nermin zum Ball gehen“.

iken kann auch mit *var* bzw. *yok* kombiniert werden:

evde bir ölü varken eğlenmek münasebetsizliktir „sich zu amüsieren, während ein Toter im Hause ist, ist eine Taktlosigkeit“
köşkte kimse yokken hırsız elmasları çalmıştır „während niemand in der Villa war, hat der Dieb die Juwelen gestohlen“
birçok iyi yerli mallar varken bazı yurttaşlar ecnebi mamulâtı tercih ederler „während es viele gute einheimische Waren gibt, bevorzugen gewisse Volksgenossen die ausländischen Erzeugnisse“ usw.

In Bildunterschriften u. ä. kann das *iken*-Gerundium auch ohne Nachsatz stehen (der stillschweigend zu ergänzen ist):

Cumhurbaşkimiz kütüleri selâmlarken „unser Staatspräsident, die Massen grüßend“ (Bildunterschrift) (zu ergänzen wäre etwa: *görülüyor* „sieht man hier“).

Bezieht sich das *iken*-Gerundium auf ein Akkusativ-Objekt des Nachsatzes, so steht es in der Regel hinter diesem Objekt:

bugün Mustafa'yı arkadaşları Sabahat'i öperken gördüm „heute sah ich Mustafa, während er gerade seine Freundin Sabahat küßte“ (aber: *bugün arkadaşları Sabahat'i öperken Mustafa'yı gördüm* „heute sah ich Mustafa, während ich gerade seine Freundin Sabahat küßte“!).

Vom *-arak*, *-erek*-Gerundium unterscheidet sich das *iken*-Gerundium dadurch, daß beim *iken*-Gerundium der Nachsatz eine im Gange befindliche Handlung unterbricht, während beim *-arak*, *-erek*-Gerundium die Haupt-handlung vom Anfang bis zum Ende von der durch das Gerundium ausgedrückten Nebenhandlung begleitet wird:

amcamız odaya girerken güldü „unser Onkel lachte, während er ins Zimmer trat“ (das Lachen trat erst während des Eintretens ein), aber: *amcamız gülerək odaya girdi* „unser Onkel trat lachend ins Zimmer“ (er lachte bereits, als er den ersten Schritt tat und hörte erst auf, als er im Zimmer war).

Der Gebrauch der Möglichkeits- bzw. Unmöglichkeitsform

§ 479. Die Möglichkeitsform (*-a*, *-e + bilmek*) und die Unmöglichkeitsform (*-amamak*, *-ememek*) bezeichnen zunächst die physische Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit:

alevlerden kaçamamıştı „er hatte den Flammen nicht entkommen können“ *inşallah bu akşam tiyatroya gidebileceğim* „hoffentlich werde ich heute abend ins Theater gehen können“ *ölen bir kaç söz daha söyleyebildi* „der Sterbende konnte noch einige Worte sagen“ *yere düşen kalkamayacaktır* „der zu Boden Gestürzte wird sich nicht erheben können“ usw.

Die physische Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit (gleichgültig, worin sie begründet ist) ist zu unterscheiden von der Fähigkeit, dem durch Erwerbung entsprechender Kenntnisse zustande gekommenen Können, dem Sich-Verstehen-auf-etwas. Diese drückt das Türkische aus:

a) durch den Aorist:

türkçe konuşur musunuz? „Sprechen Sie türkisch?“ (= können Sie türkisch sprechen, haben Sie es gelernt?) *bu çocuk okur ve yazar* „dieses Kind kann lesen und schreiben“ *ben arapça konuşmam* „ich kann nicht arabisch sprechen“ (= habe es nicht gelernt).

b) durch Umschreibungen:

bu kayıkçı yüzmeği bilir „dieser Bootsmann versteht sich aufs Schwimmen“ *kardeşim piyano çalmanın cahilidir* „mein Bruder kann nicht Klavier spielen“ (= ist des Klavierspielens unkundig) usw.

Man merke also folgende Unterschiede:

yüzerim „ich kann schwimmen“ (= bin Schwimmer) *yüzebilirim* „ich kann schwimmen“ (weil die Möglichkeit dazu besteht, obwohl ich es vielleicht gar nicht gelernt habe) *yüzmem* „ich kann nicht schwimmen“ (= bin Nichtschwimmer) *yüzemem* „ich kann nicht schwimmen“ (weil keine Möglichkeit dazu besteht, obwohl ich es vielleicht gelernt habe).

Natürlich kann aber auch die physische Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit durch Umschreibungen ausgedrückt werden:

bu müellif böyle bir eser yazmak iktidarında değildir „dieser Schriftsteller ist nicht in der Lage, ein solches Werk zu schreiben“ *“merhamet ediniz” den başka bir söz söylemeğe muktedir olamadı* „er war nicht imstande, etwas

anderes zu sagen als 'Erbarmt Euch!'" (NB.: man sagt fast stets pleonastisch *-mağa muktedir olamamak*.) *o memlekete gitmek imkânı varsa* „wenn man in jenes Land gehen kann“ (= wenn die Möglichkeit des in jenes Land Gehens vorhanden ist) usw.

§ 480. Da beim Ausdruck der physischen Möglichkeit bzw. Unmöglichkeit auch Umstände im Spiele sind, die außerhalb des Ermessens des Handelnden liegen, enthält die Möglichkeits- bzw. Unmöglichkeitsform auch den Sinn des Dürfens bzw. Nicht-Dürfens:

inşallah yarın eğlencenize iştirak edebileceğim „hoffentlich werde ich mich morgen an eurem Vergnügen beteiligen dürfen“ *arkadaşımız Mustafa maalesef tahsilini devam ettirememiştir* „unser Freund Mustafa hat leider sein Studium nicht weiterführen dürfen“.

Verbotensausdrücke werden, besonders in passivischen Wendungen, auch durch den verneinten Aorist wiedergegeben, vor allem in Bekanntmachungen usw.: *girilmez* „Eintritt verboten“ Gegenstück: *çıkılır* „Ausgang hier“. Auch das Dürfen bzw. Nicht-Dürfen kann natürlich auf andere Art ausgedrückt werden:

burada içmek yasaktır „hier darf nicht geraucht werden“ (= hier ist Rauchen verboten) *Hasan bu sergiyi görmek müsaadesini almıştır* „Hasan darf diese Ausstellung besuchen“ (= Hasan hat die Erlaubnis erhalten, diese Ausstellung zu besuchen).

Für die Verbotensform ist auch die verneinte Notwendigkeitsform im Gebrauch (§ 427).

§ 481. Die Unmöglichkeitsform drückt gelegentlich auch einfach das Bedauern über ein Nicht-Geschehen aus:

dün akşam babam gelmemiştir „mein Vater ist gestern abend leider nicht gekommen“ *Sabahat Ankara'ya gelemiyecek* „Sabahat wird leider nicht nach Ankara kommen“.

Ansonsten sagt man aber: *babam maalesef gelmedi* „mein Vater kam leider nicht“ *Sabahat maatteessüf gelmiyecek* „Sabahat wird leider nicht kommen“.

§ 482. Soll die Möglichkeit eines Unterlassens zum Ausdruck gebracht werden, so bildet man die Möglichkeitsform vom verneinten Stamm:

Orhun yazısında sesli harfler yazılmıyabilirdi „in der Orhon-Schrift brauchten die Vokale nicht geschrieben zu werden“ *bu toplantıya gelmiyebilirsiniz* „Sie brauchen zu dieser Versammlung nicht zu kommen“.

Man merke also folgende Unterschiede:

bu toplantıya gelebilirsiniz „Sie können (dürfen, haben die Möglichkeit) zu dieser Versammlung (zu) kommen“ *bu toplantıya gelmiyebilirsiniz* „Sie brauchen zu dieser Versammlung nicht zu kommen“ (= Sie haben die Möglichkeit des Nicht-Kommens, können aber kommen, wenn Sie wollen) *bu toplantıya gelemezsiniz* „Sie können (dürfen) zu dieser Versammlung nicht kommen“ (= Sie haben keine Möglichkeit zu kommen).

Der Gebrauch der Form *-casına, -cesine*

§ 483. Die Form *-casına, -cesine* drückt bei meist gleichem Subjekt eine Tätigkeit aus, die einer anderen Tätigkeit äußerlich ähnlich ist. Wir geben die Form durch „gleichsam als ob . . .“ und ähnliche Wendungen wieder. Die *-casına-, -cesine*-Form tritt an Partizipialformen:

bu iki kadın çok yıldanberi tanışircasına konuşuyorlar „diese beiden Frauen sprechen miteinander, als kennten sie sich seit vielen Jahren“
yaralı ölürcesine kıvranıyordu „der Verletzte wand sich, als ob er stürbe“
bu genç kız ölmüşçesine yatıyordu „dieses Mädchen lag da, als sei es tot“
hâlâ yatalakmışçasına hizmetlerimizi kabul etti „er nahm unsere Dienstleistungen an, als ob er noch bettlägerig wäre“
bizi öldürecekçesine üzerimize koştı „er lief auf uns zu, als wolle er uns umbringen“.

Als Ersatzausdrücke dienen die in §§ 451, 453, 454, 455 erwähnten Formen mit *gibi*.

Der Gebrauch der Form *-maksızın, -meksizin*

§ 484. Die Form *-maksızın, -meksizin* (nur bei gleichem Subjekt) ist so gut wie gleichbedeutend mit der verneinten *-arak-, -erek*-Form, mit der sie jederzeit vertauscht werden kann und der gegenüber sie auch stark zurückweicht:

yüzünü çevirmeksizin çıktı „er ging hinaus, ohne sein Gesicht umzuwenden“.

Gelegentlich entspricht die Form *-maksızın, -meksizin* auch der Form *-madan, -meden*:

yüzünü çevirmeden çıktı „er ging hinaus, ohne sein Gesicht umzuwenden“.

Zum Gebrauch des verneinten Verbums

§ 485. Für den Gebrauch des verneinten Verbums gilt mutatis mutandis das für die positiven Verba Gesagte. Wir haben jedoch verschiedene Besonderheiten zu erwähnen.

1. Einschränkungen und kategorische Verneinungen:

Soll eine Form nur eingeschränkt verneint werden oder eine verneinte Form nur als eingeschränkt verneint bezeichnet werden, so werden die einzuschränkenden Formen (nur bei den mit der Personalsuffixgruppe abgewandelten Partizipien einschl. *-ıyor*) mit der verneinten Kopula konstruiert:

ben bu kadını seviyor değilim, fakat onu çok beğeniyorum „ich liebe diese Frau nicht gerade, aber ich habe Gefallen an ihr“
kendisini öldürmüş değilim, fakat ona kuvvetli bir tokat aşkettim „ich habe ihn

nicht gerade totgeschlagen, doch habe ich ihm eine kräftige Ohrfeige verabreicht“
Mehmet kardeşini sevmiyor değildir, fakat bu hareketinden tiksiniyor „Mehmet liebt seinen Bruder durchaus, aber diese seine Handlungsweise verabscheut er“.

Bisweilen erhält das Partizip mit verneinter Kopula eine kategorische Nuance:

böyle bir şey yapacak değilim „ich tue so etwas grundsätzlich nicht“, „ich bin keiner, der so etwas täte“
param yok değil „ich habe durchaus Geld“. Alle verneinten Verbformen können durch verschiedene Adverbialzusätze entschiedener gemacht werden, z. B. durch *hiç, asla* usw.

2. Alternativausdrücke:

Alternativausdrücke („ob . . . oder nicht“) werden im Türkischen durch Nebeneinanderstellung der entsprechenden positiven und negativen Verbformen wiedergegeben:

gelecek mi gelmiyecek mi? „wird er kommen oder nicht?“

Beim Verbalnomen als Objekt bleibt das negative Glied häufig weg, wenn über den Sinn kein Zweifel besteht:

geleceğini bilmiyorum „ich weiß nicht, ob er kommen wird (sc. oder nicht)“.

Bei der Möglichkeitsform kann in Alternativausdrücken das negative Glied gelegentlich auch in der sonst nicht üblichen Verneinung nach dem Typus **-a-, -e-bilmemek* erscheinen:

gelebileceğimi yahut gelebilmiyeceğimi bilmiyorum „ich weiß nicht, ob ich werde kommen können oder nicht“. Es kommt sogar die Wendung vor: *gelebileceğimi bilmiyeceğimi bilmiyorum*.

Über Alternativformen bei der *-ıp*-Form s. § 487.

Der Gebrauch der *-ıp*-Form

§ 486. Die *-ıp*-Form ist eine Ersatzform für sämtliche türkischen Verbformen. Sie wird verwendet, wenn ihr eine (oder mehrere) türkische Verbform folgt, die sachlich ihr parallel steht, d. h. mit ihr das Subjekt, die Zeit und überhaupt die Rolle im Satz gemeinsam hat und ihr gegenüber ein darauffolgendes Geschehen ausdrückt. Die *-ıp*-Form bezieht sich stets auf die nächste Verbform im Satz:

giyinip çıktı „er zog sich an und ging hinaus“ (= *giyindi ve çıktı*)
kalkıp çıktığını gördüm „ich sah, daß er aufstand und hinausging“
ölüp köyümüzün mezaristanına gömülecektir „er wird sterben und auf unserem Dorffriedhof begraben werden“
bir gidip gelme bileti „eine Fahrkarte hin und zurück“ (= eine Hingehen-Herkommen-Fahrkarte)
bağırıp ağlıyarak gitti „aufschreiend und weinend ging er fort“ usw.

Selbstverständlich können die Formen durch Erweiterungen unter Umständen weit voneinander getrennt werden:

masa gözünü açıp büyük çaplı bir tabanca çıkardı „er öffnete die Tischschublade und holte eine großkalibrige Pistole heraus“

§ 487. Die *-vp*-Form involviert auch die Verneinung:

gelip selâm vermiyecek „er wird nicht kommen und (auch) nicht grüßen“.

Eine Ausnahme bildet die Verwendung der *-vp*-Form in Alternativausdrücken, wo die *-vp*-Form durch das verneinte Zweitverbum nicht verneint wird:

gelip gelmiyeceğinizi söyleyin „sagt, ob ihr kommen werdet oder nicht“.

Die Möglichkeitsform wird auch hier in der sonst nicht üblichen „regelmäßigen“ Form verneint:

gelebilip (gele)bilmeyeceğinizi söyleyin „sagt, ob ihr werdet kommen können oder nicht“.

Wird nur die *-vp*-Form verneint, das Zweit-Verbum aber bejaht, so tritt die *-vp*-Form in die Verneinung:

selâm vermeyip odadan çıktım „ich grüßte nicht und ging aus dem Zimmer“.

§ 488. Ist das Zweit-Verbum verneint, soll aber eine vorhergehende *-vp*-Form bejaht werden, so muß dieser das Suffix *da, de* (eigentlich = „auch“) folgen:

mektubu yazıp da tarihi atmamak cansıkıcı bir şeydir „den Brief zu schreiben und das Datum nicht zu setzen, ist eine ärgerliche Sache“ (*mektubu yazıp tarihi atmamak* hieße „den Brief nicht zu schreiben und das Datum nicht zu setzen . . .“).

Soll die Beziehung der *-vp*-Form auf die nächstfolgende Verbform ausgeschaltet werden und sie auf eine später im Satz folgende Verbalform bezogen werden, so muß ihr ebenfalls *da, de* folgen:

kapıyı açıp da giren arkadaşına elini uzattı „er öffnete die Türe und streckte seinem eintretenden Freund die Hand hin“ (dagegen: *kapıyı açıp giren arkadaşına elini uzattı* „er streckte seinem die Türe öffnenden und eintretenden Freund die Hand hin“).

Man achte darauf, daß die *-vp*-Formen nur in nacheinander folgenden Handlungen auftreten kann, niemals bei gleichzeitigen Handlungen: *giyinip çıktı* „er zog sich an und ging (dann) hinaus“. Aber: *giyinerek çıktı* „er ging hinaus und zog sich dabei an“. Häufungen von *-vp*-Formen werden vermieden.

A Auf älterer Sprachstufe fungierte *-vp* als eine Art Partizip (*durubdurur* = heutiges *durmuyuştur*), auch gelten für die älteren Sprachstufen die Regeln von §§ 487 und 488 nur bedingt.

Gebrauch des Konditionalis und der Potentialis- und Irrealis-Formen

§ 489. Untergeordnete Sätze, die eine Erweiterung des Hauptsatzes darstellen, stehen diesem grundsätzlich voran.

§ 490. Reale Konditionalsätze:

Die Bedingung wird als Tatsache betrachtet:

Im Vordersatz steht der Konditionalis, im Nachsatz steht die der Aussage entsprechende Zeit. Bisweilen wird der Vordersatz durch die (pers.) Konjunktion *eğer* eingeleitet, ohne daß sich der Sinn ändert:

Ali'nin anlattığı doğru ise Mustafa büyük bir çapkındır „wenn das, was Ali erzählt hat, wahr ist, ist Mustafa ein großer Halunke“
vaktınız varsa benimle beraber gelin! „wenn Sie Zeit haben, kommen Sie (doch) mit mir!“
parası yoksa tiyatroya gidemiyecektir „wenn er kein Geld hat, wird er nicht ins Theater gehen können“
bu efendi Hasan Bey değilse, muhakkak Pertev Bey'dir „wenn dieser Herr nicht Hasan Bey ist, ist er sicher Pertev Bey“
tutar doğru değilse, yanlışmış olacağım „wenn die Summe nicht richtig ist, werde ich mich verzählt (geirrt) haben“.

§ 491. Der Konditionalis der *-iyor*-Form kommt selten vor:

geliyorsa pek fena bir sahneye tanık olacak „wenn er (in diesem Augenblick) kommt, wird er Zeuge einer bösen Szene“.

§ 492. Der Konditionalis der Gegenwart fällt meist mit dem Konditionalis des Aorists zusammen:

babamız gelirse arkadaşları çok sevinirler „wenn unser Vater kommt, freuen sich seine Freunde sehr“
siz burada kalmazsanız biz de gideceğiz „wenn ihr nicht hier bleibt, werden auch wir gehen“
bu herif verdiğim şeyleri iade etmezse bir avukata müracaat edeceğim „wenn dieser Kerl die Sachen, die ich (ihm) gegeben habe, nicht zurückerstattet, werde ich mich an einen Rechtsanwalt wenden“.

§ 493. Der Konditionalis der Vergangenheiten (Muster: *geldimse* bzw. *geldiysen* und *gelmişsem*) wird in der Praxis unterschiedslos gebraucht:

böyle bir şey yaptıkça özür dilemeliyiz „wenn wir so etwas getan haben, müssen wir uns entschuldigen“
bu kıymetli malları satamadıysa şimdi müflüstür „wenn er diese wertvollen Waren nicht hat verkaufen können, ist er jetzt bankrott“
hırsızın elmasları çalıp çalmadığı tespit edilememişse, mahkeme beraatine karar vermeğe mecbur olacaktır „wenn nicht festgestellt werden konnte, ob der Dieb die Diamanten gestohlen hat oder nicht, wird das Gericht gezwungen sein, auf Freispruch zu erkennen“
siz bu cümleyi almancaya çevirmek iktidarında idiyerseniz, onu biz de tercüme edebiliriz „wenn

ihr diesen Satz ins Deutsche zu übersetzen in der Lage wart, werden auch wir ihn übersetzen können“ *siz ne yapacağımı bilmediyseniz, kabahat benim mi?* „wenn ihr nicht gewußt habt, was ich tun würde, soll ich daran schuld sein?“

§ 494. Der Konditionalis des Futurs ist verhältnismäßig selten. Er bedeutet häufig eine bedingte Absicht oder ein bedingtes Im-Begriffe-Stehen:

böyle uzun bir kitap yazacaksınız zengin bir kitapçıya müracaat etmelisiniz „wenn Sie so ein umfangreiches Buch schreiben wollen, müssen Sie sich an einen reichen Verleger wenden“ *profesör olacaksan balolara gitmektense kitaplara dal* „wenn du Professor werden willst, so versenke dich lieber in Bücher statt auf Bälle zu gehen“.

§ 495. Der Konditionalis der Notwendigkeitsform ist ebenfalls ziemlich selten:

bu kitap satılmıyorsa, niçin onu vitrine koymıyorsunuz? „wenn dieses Buch verkauft werden muß (soll), warum stellen Sie es dann nicht ins Schaufenster?“ *münakaşaya iştirak etmemeliyse, konferans bizi ilgilendirmeyecektir* „wenn wir uns nicht an der Diskussion beteiligen dürfen, wird uns der Vortrag nicht interessieren“.

§ 496. Nicht häufig ist auch der Konditionalis des mit dem Futurpartizip verbundenen Aorists von *ol-*:

haritaya bir göz atılacak olursa o köyün bulunduğunu sandığınız yerde olmadığı anlaşılır „wirft man einen Blick auf die Karte“ (eigentlich: wird ein Auge auf die Karte geworfen) „so stellt sich heraus, daß das Dorf sich nicht an der Stelle befindet, wo Sie dachten, daß es sich befinde“.

§ 497. Das gleiche gilt für den Konditionalis des mit dem *-miş*-Partizip verbundenen Aorists von *ol-*:

Ali gelinceye kadar yemeğini yemiş olursa daveti kabul etmiyeceği besbellidir „wenn er zu dem Zeitpunkt, da Ali kommen wird, schon gegessen haben wird, ist es ganz klar, daß er die Einladung nicht annehmen wird“.

Weiterer Gebrauch des Konditionalis

§ 498. Der Konditionalis steht immer in verallgemeinernden Sätzen im Zusammenhang mit Fragewörtern (diese meist verstärkt durch vorgesetztes *her* [§ 378]):

her ne yaptımca „was immer ich getan habe“ *her kim gelirse* „wer immer kommt“ *her nereye gidersek* „wohin wir auch gehen“ *her nekadara para alırsak* „wieviel Geld wir auch erhalten“

hangi bir kitabı okursak „welches Buch auch immer (unter einer Auswahl) wir lesen“ *ne gibi bir elbise satılırsa* „welch wie immer geartetes Kleid auch verkauft wird“ *her ne sebepten dolayı öldüyse* „aus welchem Grunde auch immer er gestorben ist“ usw.

Gelegentlich wird solchen Verallgemeinerungen auch noch die entsprechende Optativform nachgesetzt, ehe der Hauptsatz beginnt:

her nereye gidersek gidelim o sevimsiz adama rastgeliriz „wohin immer wir auch gehen (mögen), begegnen wir jenem unsympathischen Menschen“ *bu dilenciye her nekadara sadaka verirse versin, doymıyacak* „so viel Trinkgeld er diesem Bettler auch geben mag, er wird nie satt werden“ *herne yaparsam yapayım, bu işi başaramıyorum* „ich kann machen was ich will (was immer ich auch tue), ich kann diese Arbeit nicht zu Ende bringen“.

Diese Art von Wendungen kommen nur mit Konditionalis des Aorists vor im Sinne von: „wir können hingehen, wohin wir wollen“ usw.

Über Hervorhebung des Konditionalis durch *da, de* im Sinne von „obwohl, wenn auch“ s. § 504, 4.

Die Konditionalformen *yoksa* und *olmazsa* sind geradezu zu Konjunktionen im Sinne von „(an)sonst(en), andernfalls“ usw. geworden.

şu kitabı iade et, yoksa darılarım „gib (mir) dieses Buch zurück, sonst werde ich böse!“ *mümkün olursa, sana bir mektup göndereceğim, olmazsa kendim geleceğim* „wenn es möglich ist, werde ich dir einen Brief schicken, andernfalls werde ich selbst kommen“.

Potentialis

§ 499. Der Potentialis bedient sich der Formen vom Muster *gelsem* und *gelmiş olsam*. Der Sinn ist die Vorstellung, daß etwas geschehen könnte (ohne daß über Tatsächlichkeit oder Unmöglichkeit etwas ausgesagt wird). Der Nachsatz steht meist im Aorist. Die Einleitung des Potentialsatzes durch die (pers.) Konjunktion *eğer* ist verhältnismäßig selten:

Almanya'ya gitsem görgüm artar „sollte ich nach Deutschland gehen, werde ich erfahrener“ *beni evimde bulmasan bile kulübümüzde görüşürüz* „solltest du mich nicht in meinem Hause vorfinden, so sehen wir uns in unserem Klub“.

§ 500. Seltener ist im Nachsatze die Gegenwart und das Futur:

dostumuz türkçeyi çok iyi bilmese onun için kazançlı bir yer bulmak çok güçtür „sollte unser Freund das Türkische nicht sehr gut können, so ist es recht schwer, für ihn eine einträgliche Stelle zu finden“ *sen gelsen de biz döneceğiz* „auch wenn du kommen solltest, werden wir nach Hause gehen“.

§ 501. Die gleiche Lage entsteht, wenn der Potentialisatz in der Vergangenheit steht:

yememiş olsanız bizimle birlikte yemenizi rica ederim „sollten Sie noch nicht gegessen haben, bitte ich Sie, mit uns zusammen zu essen“

beklediğimiz paralar gelmiş olsa derhal borçlarımızı ödiyebiliriz „sollten die Gelder, die wir erwarten, gekommen sein, so können wir sofort unsere Schulden zahlen“ *size göndermiş olduğum mektup kaybolmuş olsa bu tafsilâtı bilemezsiniz* „Sollte der Brief, den ich Ihnen geschickt hatte, verlorengegangen sein, so wissen Sie nichts von diesen Einzelheiten“.

Auch der Potentialis kann im Zusammenhang mit verallgemeinernden Fragewörtern auftreten:

her ne yapsam „was immer ich tun möge“ *her nereden gelseniz* „woher ihr auch kommen möget“ *her ne kadar paranız olsa* „wieviel Geld Sie auch haben mögen“ *her hangi bir elbise seçseniz* „welchen Anzug auch immer Sie wählen mögen“ *her ne sebepten dolayı ölmüş olsalar* „aus welchem Grunde auch immer sie gestorben sein sollten“ *ne cins para istemiş olsan* „welche Art Geld auch immer du verlangt haben mögest“ usw.

Über die Hervorhebung des Potentialis durch *da*, *de* und *bile* s. § 504, 4.

Idiomatismus: *-sa*, *-se gerek* „vielleicht... müßte eigentlich...“ *bu akşam gelse gerek* „vielleicht kommt er heute abend“, „dürfte er wohl kommen“, „müßte er eigentlich kommen“.

Der Potentialis in Verbindung mit der Fragepartikel *mi* ergibt einen Deliberativ:

daha bir şişe rakı içsek mi? „ob wir noch eine Flasche Schnaps trinken?“ *bu hadiseyi polise ihbar etsem mi?* „ob ich wohl den Vorfall der Polizei melden soll?“

Der Deliberativ ist nur in den ersten Personen üblich. Vermutlich ist stillschweigend etwas zu ergänzen, etwa *buradan kaçsak (doğru olur) mu?* „Ist es richtig, wenn wir von hier entfliehen?“

Ähnlich ist wohl auch die Form: *gitsene!* „geh doch schon!“ *kalsana!* „bleib halt da!“ zu erklären. Es handelt sich um einen Potentialis + Interjektion. Zu ergänzen wäre etwa *güzel olur* oder ähnliches: *sussana!* „Wenn du bloß schwiegest!“

Idiomatismus: *-sa (-m, -n, -, -k, -nız, -lar) nasıl olur?* „wie wäre es, wenn...?“ z. B. *İlmî bir dernek kursak nasıl olur?* „Wie wäre es, wenn wir einen wissenschaftlichen Verein gründeten?“

Gebrauch des Irrealis

§ 502. Der Irrealis entsteht formal durch In-die-Vergangenheit-Setzen des Potentialis. Im Nachsatz stehen:

nach präsentischem Irrealis: Vergangenheit des Aorists,

nach Vergangenheitsirrealis: *-miş*-Partizip + Aorist-Vergangenheit oder Futur + *idim (imişim)* usw.

Der Irrealis enthält einen hypothetischen, nicht wirklichen Gedanken, der nur annahmeweise geäußert wird. Der Nachsatz drückt die Folge aus, die eingetreten wäre, wenn der Gedanke des Irrealissatzes Tatsache wäre. Vorsetzung des (pers.) *eğer* kommt vor.

Präsentisch:

zengin olsaydım büyük bir köşk alırdım „wenn ich reich wäre, würde ich eine große Villa kaufen“ *parası olsaydı evlenirdi* „wenn er Geld hätte, würde er heiraten“ *Sabahat gelseydi, çok seviniirdim* „wenn Sabahat käme, würde ich mich sehr freuen“ *babam olmasaydı açlıktan ölürdük* „wenn mein Vater nicht da wäre, würden wir Hungers sterben“.

Vergangenheitlich:

vapurumuz tam vaktinde muvasalat etmiş olsaydı arkadaşlarımızı görmüş olurduk (oder görecektik) „wäre unser Dampfer rechtzeitig angekommen, hätten wir unsere Freunde gesehen“ *Vali Bey bu işe karışmamış olsaydı pek nazik bir duruma düşmüş olurduk (oder düşecektik)* „wenn sich der Herr Regierungspräsident nicht in die Sache eingemischt hätte, wären wir in eine heikle Lage geraten“ *üzerimde para olmamış olsaydı ne yapacaktınız?* „was hättet ihr gemacht, wenn ich kein Geld bei mir gehabt hätte?“

Über die Hervorhebung des Irrealis durch *bile* s. § 504, 5.

Der Gebrauch des Optativs der Vergangenheit an Stelle des Irrealis ist heute ziemlich selten geworden. Meist steht er, wenn in dem Satz eine Nuance des Bedauerns oder Wünschens enthalten ist:

bütün bunları bilmiş olaydım tek bir söz söylemeyecektim „wenn ich all das gewußt hätte, würde ich kein Wort gesagt haben“.

Besonderheiten des Konditionalis, Potentialis und Irrealis

§ 503. Konditionalis, Potentialis und Irrealis können auch als Erweiterungen vor Partizipien und Verbalnomina treten. Da Konditionalis, Potentialis und Irrealis Voraussetzungen und daher als Folge eine Zukunfts- oder mindestens Gegenwartsrichtung aufweisen, kommen als übergeordnete Partizipien und Verbalnomina praktisch nur futurische und gegebenenfalls präsentische Formen vor. Es treten mutatis mutandis die §§ 457, 458 angegebenen Beziehungen in Kraft.

a) Konditionalis.

Abhängigkeit von Partizipien:

vakti olursa beni şehirde gezdirmek istiyen adam budur „dies ist der Mann, der mich, wenn er Zeit hat, durch die Stadt führen will“ *oğlu para alırsa Almanya'ya gidecek memur dün ölmüştür* „der Beamte, dessen Sohn, wenn er Geld bekommt, nach Deutschland fahren wird, ist gestern gestorben“.

Abhängigkeit von Verbalnomen:

kazançlı bir yer bulursam evlenmek istediğim kadının adı Sabire'dir „der Name der Frau, die ich, wenn ich eine einträgliche Stelle finde, heiraten will, ist Sabire“ *Ali'nin, babası müsaade verirse alacağı köpeği beğenmiyorum* „Ich habe keinen Gefallen an dem Hund, den Ali, wenn sein Vater es erlaubt, kaufen wird“.

b) Potentialis

Abhängigkeit von Partizipien:

Arzu etsem bana refakat edecek olan çocuk Haydar Paşa lisesine gider „Der Knabe, der, wenn ich es wünschen sollte, mich begleiten würde, geht in das Haydar Pascha-Gymnasium“ *tam vaktinde gelmiş olsa dostumuz Aliyi görmeğe gidecek olan yolcu meşhur bir âlimdir* „der Reisende, der, wenn er rechtzeitig angekommen sein sollte, unseren Freund Ali besuchen geht, ist ein berühmter Gelehrter“.

Abhängigkeit von Verbalnomina:

gelse muhakkak tokatlamak istediğim herif eski bir talebedir „der Kerl, den ich, wenn er kommen sollte, bestimmt ohrfeigen will, ist ein ehemaliger Student“ *param gelmiş olsa kendisine derhal borçlarını ödüyecğim arkadaş harbiyelidir* „der Freund, an den ich, wenn mein Geld gekommen sein sollte, sofort meine Schulden bezahlen werde, ist Kriegsschüler“.

c) Irrealis

Abhängigkeit von Partizipien:

tamir edilmeseydi yıkılmış olacak olan apartıman satılmıştır „das Haus, das, wenn es nicht ausgebessert worden wäre, eingestürzt wäre, ist verkauft worden“ *doktor çabuk gelmemiş olsaydı ölmüş olacak çocuk tamamen sağtamlamış* „das Kind, das, wenn der Arzt nicht rasch gekommen wäre, gestorben wäre, soll vollständig genesen sein“.

Abhängigkeit von Verbalnomina:

avlamak cavhili olmasaydım birlikte ava gideceğim (gitmiş olacağım) Ali dün büyük bir geyik avladı „Ali, mit dem ich, wenn ich des Jagens nicht unkundig wäre, auf die Jagd gehen würde, hat gestern einen großen Hirsch erlegt“.

In gleicher Weise können alle türkischen Formen, die einen Nachsatz heischen, samt ihren jeweiligen Erweiterungen von Partizipien und Verbalnomina abhängig gemacht werden.

Hervorhebung von Satzteilen

§ 504. Durch Nachstellung verschiedener Partikeln werden Satzteile hervorgehoben. Hervorhebungen von Satzteilen durch entsprechende Stellung im Satze werden von folgendem nicht berührt:

1. Hervorhebung durch die Kopula:

Durch die Kopula wird in erster Linie das Subjekt hervorgehoben:

reis parlamentonun Filân Bey'in dokunulmazlığını kaldırmıyacağını söyleyince bir çığıktır koptu „als der Präsident sagte, das Parlament werde die Immunität des Herrn N. N. nicht aufheben, erhob sich ein Schrei“.

Ferner werden Zeitbestimmungen hervorgehoben:

değıştiğini çoktandır fark ediyordum „ich bemerkte schon seit langem, daß sie sich änderte“ *kendisini on yıldır tanıyoruz* „es ist zehn Jahre her, daß wir ihn kennen“.

Natürlich ist auch *çok zamandanberi* bzw. *on yıldanberi* möglich. Die Hervorhebung durch die Kopula ist wohl als dazwischengeschobener Satz (vgl. franz. *il y a* usw.) aufzufassen.

In anderen Fällen muß durch andere Mittel ein Satzteil hervorgehoben werden, z. B. durch die Satzstellung oder entsprechende Wendung des Satzes: *bu parayı babam almıştır* „dieses Geld hat mein Vater bekommen“ *bu parayı alan babamdır* „der dieses Geld bekommen hat, ist mein Vater“.

Wird ein Objekt oder ein von einer Postposition abhängiges Nomen hervorgehoben, so kann man auch mit dem Verbalnomen operieren:

babamın aldığı (para) bu paradır „mein Vater hat dieses Geld erhalten“ (= was mein Vater erhalten hat, ist dieses Geld) *öldüğü yurdu içindi* „er starb für sein Vaterland“ (= sein Sterben war für sein Vaterland) usw.

2. Hervorhebung durch *gelince*:

Das fast zu einer Art Postposition abgeblaßte *gelince* (+ Dativ) bedeutet „was betrifft, was anbelangt, hinsichtlich“ u. ä.:

Es hebt in erster Linie das Subjekt hervor:

muellifin en yeni kitabına gelince, onun en mühim eseridir „was das neueste Buch des Verfassers betrifft, so ist es sein wichtigstes Werk“ *bana gelince, böyle bir rezalet yapmam* „ich begehe keine solche Niedertracht“ (eigentlich: was mich angeht, so begehe ich keine solche Niedertracht).

Sollen Dativ- und Akkusativobjekte und von Postpositionen abhängige Nomina (auch Verbalnomina, Infinitive und Partizipien) durch *gelince* hervorgehoben werden, so müssen sie im Nachsatz durch entsprechende Pronomina (können beim Akk. Obj. nach § 347 entfallen), im Falle der Abhängigkeit von Postpositionen durch diese (+ Pronomina) wieder aufgenommen werden:

oğlumıza gelince kendisine bir bisiklet vereceğim „was unseren Sohn betrifft, so werde ich ihm ein Fahrrad geben“ *bu gazetecinin makalesine gelince (onu) beğenmiyorum* „was den Artikel dieses Zeitungsschreibers betrifft, so gefällt er mir gar nicht (habe ich kein Gefallen an ihm)“ *Kızılaya gelince, ona bütün servetimi vakfettim* „was den 'Roten Halbmond' betrifft“ (türkischer Wohltätigkeitsverein, unserem 'Roten Kreuz' entsprechend) „so habe ich für ihn mein ganzes Vermögen gestiftet“ usw.

Der Wendung *gelince* haftet eine Nuance des Gegensatzes an („was aber . . . betrifft“). Sie wird daher dann verwendet, wenn dem ausgesprochenen Gedanken andere Erörterungen, in denen von *gelince* abhängige entsprechende Satzteile herausgestellt wurden oder vorausgegangen sind, stillschweigend als vorausgegangen angenommen werden. Bisweilen läßt sich sogar eine Übersetzung mit „hingegen“ rechtfertigen.

3. Hervorhebung durch *ise*:

Durch Nachsetzung von *ise* (eigentlich: „wenn es ist“) werden Satzteile in Gegensatz zu einem anderen, ihnen parallelen Satzteil gestellt. Es kann so jeder Satzteil, der zu einem anderen in Gegensatz treten kann, hervorgehoben werden. Bedeutung: „hingegen, aber, indessen“: Der von *ise* gefolgte Satzteil verändert sich nicht.

a) Hervorhebung des Subjekts:

annesi daha sağdır, babası ise ölmüştür „seine Mutter lebt noch, sein Vater hingegen ist gestorben“ *öldüğü malûmdur, nerede gömüldüğü ise malûm değildir* „daß er gestorben ist, ist bekannt, wo er aber begraben wurde, ist nicht bekannt“.

b) Hervorhebung eines Dativs:

Mustafa karıma çiçek, çocuklarımıza ise birer kutu lokum getirdi „Mustafa brachte meiner Frau Blumen, unseren Kindern indes je eine Schachtel Lokum (= Süßigkeiten)“ *bu bin liraya bir piyano, o yüz liraya ise kitap satın aldım* „für diese 1000 Lire kaufte ich ein Klavier, für jene 100 Lire aber Bücher“.

c) Hervorhebung eines Akkusativs:

kitaplığımı üniversiteye vakfetmek istiyorum, pul koleksyonumu ise satacağım „meine Bücher will ich der Universität stiften, meine Briefmarkensammlung hingegen werde ich verkaufen“.

d) Hervorhebung eines Lokativs:

davetliler bahçede bulunuyorlardı, evde ise kimse yoktu „die Eingeladenen befanden sich im Garten, im Hause aber war niemand“.

e) Hervorhebung eines Ablativs:

evden kimse çıkmadı, bahçeden ise birçok çocuklar çıktı „aus dem Hause kam niemand, aus dem Garten aber kamen zahlreiche Kinder“.

f) Hervorhebung von Adverbialien:

dün tiyatroya gittik, yarın ise evde kalacağız „gestern gingen wir ins Theater, morgen aber werden wir zu Hause bleiben“.

g) Sonstige Hervorhebungen:

Tarabya'ya vapurla gittik, yürüyerek ise Galata'ya gittik „nach Tarabya fuhren wir mit dem Dampfer, zu Fuß aber (marschierend hingegen) gingen wir nach Galata“.

Vorderglieder genitivischer Verbindungen werden seltener durch *ise* hervorgehoben:

Mehmet Bey'in ise durumu daha fena idi „die Lage Mehmed Beys aber war noch übler“.

Gern wird hier entweder die ganze Verbindung wiederholt bzw., sofern der Sinn es gestattet, das Vorderglied durch *-ki* substantiviert und durch *ise* hervorgehoben:

Ali'nin annesi sağdır, Mustafa'nın annesi ise ölmüştür „Alis Mutter lebt, Mustafas Mutter hingegen ist tot“ oder: *Ali'nin annesi sağdır, Mustafa'nınki ise ölmüştür* „Alis Mutter lebt, die des Mustafa aber ist tot“.

Soll ein von einer Postposition abhängiger Satzteil hervorgehoben werden, so darf er nicht durch *ise* von seiner Postposition getrennt werden:

Mustafa için hiçbir şey yapmayacağı, Ali için ise her şeyi yapacağı „Für Mustafa hätte er nichts getan, für Ali hingegen hätte er alles getan“.

Soll die Hervorhebung nur der Postposition gelten, so muß der von ihr abhängige Satzteil vor der hervorzuhebenden Postposition durch ein entsprechendes Pronomen wieder aufgenommen werden:

Arkadaşı için hiç bir şey yapmayacağı, onun ile birlikte ise her şeyi yapacağı „Für seinen Freund hätte er nichts getan, mit ihm aber alles“.

Reine Verbalformen können durch *ise* nicht gegenübergestellt werden. Dafür werden sie durch Konjunktionen wie *amma, fakat, lâkin* „aber“, „hingegen“ angeschlossen:

yürüyerek gitmemiş, fakat (amma, lâkin) vapurla gitmişti „er war nicht zu Fuß gegangen, sondern mit dem Dampfer gefahren“.

Soll der Inhalt eines ganzen Satzes zu dem eines vorhergehenden in Gegensatz gestellt werden, so leitet man den zweiten Satz ein mit:

1. *halbuki* bei scharfen Gegensätzen:

Başvekilimizin ağır hastalandığı söylenilmiştir. Halbuki yalnız bir az keyifsizdir „Es ist behauptet worden, unser Ministerpräsident sei schwer erkrankt. Er ist indes nur ein wenig unpäßlich“.

2. *maamafih* bei weniger scharfen Gegensätzen und in teilweise einräumendem Sinn:

Kıralımız büyük bir adam denilecek kadar tesir edici bir şahsiyet değildir. Maamafih sevimli bir hükümdardır „Unser König ist keine so wirkungsvolle Persönlichkeit, daß man ihn als großen Mann bezeichnen könnte. Immerhin ist er ein sympathischer Herrscher“.

Hervorhebung eines Nachsatzes durch Anführung einer beispielhaften Bekräftigung des Inhalts des Vordersatzes erfolgt durch die Konjunktion *nitekim*: „So hat er z.B. . . .“, „Hat er doch . . .“:

Bu Mustafa Bey olağanüstü münasebetsiz bir heriftir. Nitekim bugün şefin karısına lâf atmıştır „Dieser Mustafa Bey ist ein ungewöhnlich unverschämter Kerl. Hat er doch tatsächlich heute der Frau des Chefs ein Neckwort zugeflüstert“.

4. Hervorhebung durch *da, de* und *dahi*:

Durch Anfügung von *da, de* oder *dahi* werden Satzteile zusätzlich hervorgehoben. Bedeutung: „auch, noch dazu“ u. ä. Es kann jeder Satzteil, der dem Sinne nach einen anderen parallel fungierenden zusätzlich erhalten kann, durch *da, de* oder *dahi* hervorgehoben werden. Auch Vorderglieder von Genitivverbindungen können durch *da, de* hervorgehoben werden. Bei postpositionalen Verbindungen tritt *da, de* hinter die Postposition:

Subjekt: *oğlunun arkadaşı da eğlencelere iştirak etti* „auch der Freund seines Sohnes nahm an den Vergnügungen teil“.

Genitiv: *Beyazıt meydanının da tanzimine başlanıyor* „mit der Gestaltung auch des B.-Platzes wird begonnen“.

- Dativ: *annesine de birçok hediyeler getirdik* „auch seiner Mutter brachten wir zahlreiche Geschenke“ *on liraya da böyle bir oyuncak alabilirsiniz* „auch für 10 Pfund können Sie so ein Spielzeug bekommen“.
- Akkusativ: *Ali sevgilisinin zayıf taraflarını da sever* „Ali liebt auch die Schwächen seiner Angebeteten“.
- Lokativ: *zelzele İstanbul'da da (hi) birçok evler yıkılmıştı* „das Erdbeben hatte auch in I. zahlreiche Häuser zum Einsturz gebracht“.
- Ablativ: *barlardan da büyük kütleler çıktı* „auch aus den Bars kamen große Massen“.
- Postpositionalverbindungen: *Ali'nin yaşlı annesi için de teşebbüslerde bulundum* „auch wegen Alis betagter Mutter habe ich Schritte unternommen“ *yağmurlardan dolayı da evden çıkamadık* „auch wegen der Regenfälle haben wir nicht aus dem Haus gehen können“.

Die Hervorhebung reiner Prädikate durch *da, de* wird vermieden bzw. nach § 504, 7 bewerkstelligt. Ersatzweise kann der betreffende Satz anders gewendet werden: z.B. *çok yedi ve çok içti de* „er aß viel und trank auch viel“, oder besser nach § 504, 7: *çok yemekle kalmayıp çok da içti*.

Über *da, de* nach verneinter Hervorhebung s. § 504, 7.

Seltener ist die Hervorhebung eines Attributs durch *da, de*: *yeni de bir ev kuruldu* „auch ein neues Haus wurde eingerichtet“.

Hervorhebung von Konditional-, Potential- und Irrealis-Sätzen:

Durch Nachsetzung von *da, de* nach Konditionalis, Potentialis und Irrealis wird konzessiver Sinn erzeugt:

Bu ev çok eski ise de, çok kıymetlidir „wenn dieses Haus auch sehr alt ist, ist es (doch) sehr wertvoll“, „obwohl dieses Haus . . .“ *Ali gelmese de iyi eğleneceğiz* „auch wenn Ali nicht kommt, werden wir uns gut amüsieren“ *Mustafa darılmışsa da söylediklerime pişman olmam* „wenn auch M. böse geworden ist, bereue ich (doch) nicht, was ich gesagt habe“ *param gelmese de tiyatroya gideceğim* „auch wenn mein Geld nicht kommen sollte, werde ich ins Theater gehen“ *Perteve Bey milyoner olsaydı da bana yüz lira ödünç vermesini rica etmezdim* „auch wenn Herr P. Millionär wäre, würde ich ihn nicht bitten, mir 100 Pfund als Darlehen zu geben“ *telefon etmemiş olsaydınız da gelecektim* „auch wenn ihr nicht telephoniert hättet, wäre ich gekommen“.

5. Hervorhebung durch *bile*:

Die Formalbehandlung der Hervorhebung mit *bile* entspricht ganz der von *ise*. Inhaltlich ist sie verwandt mit der Hervorhebung durch *da, de*, verstärkt jedoch deren Bedeutung in Richtung des Unerwarteten, kaum für möglich Gehaltenen. Meist trifft man den Sinn mit der Wiedergabe durch „sogar, selbst“, bei verneinten Verben durch „nicht einmal“. *bile* kann auch reinen Prädikatsverben nachstehen. Häufig ist die zusätzliche Voranstellung des (arab.) *hattâ* „sogar“. Vor allem vor Verbformen kann *bile* bei Verwendung von *hattâ* entfallen. *hattâ* + Verb vertritt auch

da, de beim Verbum. Nach Konditional-, Potential- und Irrealis-Sätzen verstärkt *bile* den konzessiven Sinn („selbst wenn“):

babası bile gülmeğe başladı „sogar sein Vater begann zu lachen“ *kapıcıya bile hediyeler verildi* „sogar dem Portier wurden Geschenke gegeben“ *bin liraya bile böyle bir eser alamazsınız* „nicht einmal für 1000 Pfund können Sie ein solches Werk bekommen“ *bu nankör oğul babasını bile selamlamadı* „dieser undankbare Sohn begrüßte nicht einmal seinen Vater“ *otellerde bile birçok bitler bulduk* „selbst in den Hotels fanden wir zahlreiche Läuse“ *en uzak köylerden bile köylüler geldi* „selbst aus den entferntesten Dörfern kamen die Bauern“ *Ali için bile güzel bir oyuncak satın aldı* „selbst für Ali kaufte er ein schönes Spielzeug“ *bugün bile bara gitmekten vazgeçmek istemiyor* „nicht einmal heute will er darauf verzichten, in die Bar zu gehen“ *o köye yürüyerek bile gittik* „wir sind bis zu diesem Dorf sogar zu Fuß gegangen“ *hasta ise bile çabalamağdır* „selbst wenn er krank ist, muß er sich abrackern“ *bu nadir taşı size göstermiş olsa bile bulduğuna inanmayorum* „selbst wenn er euch den seltenen Stein gezeigt hat, kann ich nicht glauben, daß er ihn gefunden hat“ *Ali Almanya'ya gelse bile, karısı evde kalır* „selbst wenn Ali nach Deutschland kommen sollte, bleibt seine Frau zu Hause“ *milyoner olsaydım bile bu herife para vermezdim* „selbst wenn ich Millionär wäre, würde ich diesem Kerl kein Geld geben“ usw.

hattâ steht vor allem beim Prädikat, wobei *bile* in der Regel entfallen kann:

bu vesikayı kullanabilir, hattâ neşredebilirsiniz „Sie können diese Urkunde benutzen, ja sogar veröffentlichen“.

Aber auch sonst steht *hattâ* teils mit, teils ohne *bile*:

hattâ kendi evini (bile) satmıştı „er hatte sogar sein eigenes Haus verkauft“.

7. Hervorhebung durch *değil*:

Durch Nachsetzung von *değil* werden Satzteile in verneinten Gegensatz zu ihren Parallelsatzteilen gestellt. Die formale Behandlung entspricht der von *da, de*. Übersetzung: „nicht — sondern“:

babası değil, annesi ölmüştür „nicht sein Vater, seine Mutter ist gestorben“ *Ali'nin değil, Mustafa'nın kitablığı satılmış* „nicht Alis, sondern Mustafas Bücherei soll verkauft worden sein“ *bu parayı arkadaşşıma değil, kardeşime vereceğiz* „wir werden dieses Geld nicht meinem Freunde, sondern meinem Bruder geben“ *bu sene İzmir fuarını değil, İstanbul'un müzelerini gezecektir* „er wird heuer nicht die Messe von Smyrna, sondern die Museen von Istanbul besichtigen“ *bu sergi Berlin'de değil, Münih'te kurulacaktır* „diese Ausstellung wird nicht in Berlin, sondern in München veranstaltet“ *bu bıçak demirden değil, tenekedendir* „dieses Messer ist nicht aus Eisen, sondern aus Blech“ *bu hediyeyi senin için değil, kendim için satın*

almışım „ich hatte dieses Geschenk nicht für dich, sondern für mich selbst gekauft“ *o köye kadar değil, şu vmağa kadar gelebildik* „wir gelangten nicht bis zu diesem Dorfe, sondern bis zu jenem Flusse“ *bu yere yürüyerek değil, vapurla geldik* „wir sind zu diesem Ort nicht zu Fuß, sondern mit dem Dampfer gekommen“ *bugün değil, dün tiyatroya gittik* „wir gingen nicht heute, sondern gestern ins Theater“ usw.

Soll die verneinte Hervorhebung sich nur auf Postpositionen beziehen, muß der von ihr abhängige Satzteil durch ein entsprechendes Pronomen im Hinterglied wieder aufgenommen werden:

bu hadiseden dolayı değil, ona rağmen çıktık „wir sind nicht wegen dieses Ereignisses, sondern trotz ihm hinausgegangen“.

Prädikate können auf diese Weise nicht gegenübergestellt werden. Dafür treten die in § 459 erwähnten Wendungen ein:

yürüyeceğine vapur ile gitti „er ging nicht, sondern benutzte den Dampfer“.

Aus der Kombination einer Satzteilverneinung durch *değil* mit einer Satzteilhervorhebung durch *da*, *de* oder *bile* entsteht eine verstärkte Zusatzhervorhebung, wobei der durch *değil* hervorgehobene Satzteil durch *yalnız* „allein, nur“ eingeleitet wird. Sinn: „nicht allein — sondern auch (sogar)“. Im übrigen werden die Hervorhebungen genauso wie die mit *değil* einerseits und die mit *da*, *de* bzw. *bile* andererseits behandelt:

yalnız meb'uslar değil, bütün halk da vekili alkışladı „nicht nur die Abgeordneten, sondern auch das ganze Volk zollte dem Minister Beifall“ *yalnız Ali'nin değil, Mustafa'nın da çocukları hediyeler aldı* „nicht nur Alis, sondern auch Mustafas Kinder erhielten Geschenke“ *yalnız memurlara değil, şoförler ve kapıcılara bile meccanî biletlere verilmiştir* „nicht nur den Beamten, sondern sogar den Chauffeuren und Pförtnern wurden Gratisbillets gegeben“ usw.

Reine Verbalformen können in dieser Weise nicht behandelt werden. Dafür treten Ersatzwendungen ein. Am beliebtesten ist die idiomatische Wendung mit *kalmayıp*:

mücrim kadının varını yoğunu çalmakla kalmayıp kendisini öldürmüştür „der Verbrecher stahl nicht nur die Habe der Frau, sondern tötete sie auch“ (wörtl.: der Verbrecher blieb nicht mit dem die Habe der Frau stehlen und tötete sie).

Daneben sind Wendungen möglich wie:

Ali'yi aldatmakla iktifa etmiyerek saatini çaldı „er betrog Ali nicht nur, sondern stahl auch seine Uhr“ (wörtl.: sich nicht begnügend mit dem den Ali Betrügen stahl er seine Uhr) u. ä.

8. Verneinte Hervorhebung des Prädikats des Vordergliedes und gegensätzliche positive Hervorhebung des Prädikates des Hintergliedes ergibt Sätze im Sinne von „nicht etwa — sondern vielmehr“. Das Prädikat des Vordergliedes tritt im vollen Infinitiv hinter *değil* (wobei zwischen *değil* und dem Infinitiv Erweiterungen stehen können), das Prädikat des Hintergliedes erscheint in der normalen Form. Beide Formen der betreffenden Verba stehen im Positiv:

vekil değil yeni tezatlar ihdas etmek, eski husumetleri yatıstırmıştır „der Minister hat nicht etwa neue Gegensätze geschaffen, sondern die

alten Feindschaften (sogar) abgeschliffen“ *âlicenap olan adamlar değilaleyhtarlarından intikam almak, onları affederler* „großzügige Menschen rächen sich nicht etwa an ihren Gegnern, sondern verzeihen ihnen vielmehr“.

9. Verneinte Hervorhebung des Vordergliedprädikates und des Hintergliedprädikates mit gegensätzlicher Gegenüberstellung im Sinne von „nicht einmal — geschweige denn“:

Das Vordergliedprädikat tritt in den positiven Vollinfinitiv, der Subjekt der optativischen Wendung *şöyle dursun* wird, das Hintergliedprädikat erhält die normale verneinte Verbalform. Das türkische Vordergliedprädikat entspricht dem durch „geschweige denn“ hervorgehobenen Satzteil:

bu askerler atabilmek şöyle dursun tüfeklerini bile taşıyamıyorlar „diese Soldaten können nicht einmal ihre Gewehre tragen, geschweige denn schießen“ (wörtl.: diese Soldaten — schießen-können möge so bleiben — können nicht einmal ihre Gewehre tragen) *bu adam bir çocuk yetiştirmek şöyle dursun bir köpeği bile terbiye iktidarında değildir* „dieser Mensch ist nicht in der Lage, einen Hund aufzuziehen, geschweige denn ein Kind auszubilden“.

10. Gleichzeitige Hervorhebung und Gegenüberstellung zweier paralleler Satzteile in positivem Sinne (deutsch: „sowohl — als auch“) ist bei allen Satzteilen möglich. Vor die betreffenden Satzteile treten entweder die persische Disjunktivkonjunktion *hem — hem* oder die türkischen: *gerek — (ve) gerek(se)* (Sinn auch „sei es daß — oder daß“):

Subjekt: *hem Ali hem Mustafa öğleden sonra yatmak adetindedir* „sowohl Ali als auch Mustafa haben die Gewohnheit, nach dem Mittagessen sich hinzulegen“ (oder: *gerek Ali (ve) gerekse Mustafa...*) Genitiv: *hem babamın hem kardeşimin gözlüğü çok keskindir* „sowohl meines Vaters wie meines Bruders Brille ist sehr scharf“ (oder: *gerek babamın ve gerekse kardeşimin...*) Dativ: *hem bize hem size rasgelmiştir* „er ist sowohl uns wie euch begegnet“ Akkusativ: *hem elbiseleri hem şapkaları sattık* „wir verkauften sowohl die Kleider als auch die Hüte“ Lokativ: *gerek köylerde ve gerekse kasabalarda durum pek fenadır* „sowohl in den Dörfern als auch in den Provinzstädten ist die Lage sehr schlecht“ Ablativ: *gerek pazarlardan ve gerekse dükkânlardan, tüccarlar toplanıyorlardı* „von überall her, sei es aus den Märkten, sei es aus den Läden, sammelten sich die Kaufleute“ Sonstige: *hem gülerek hem ağlıyarak çıktı* „lachend und weinend zugleich ging sie hinaus“ usw.

In gleicher Weise werden teilweise doppelte Hervorhebungen behandelt (*kısmen — kısmen* „teils — teils“, *gâh — gâh* „bald — bald“) sowie verneinte doppelte Hervorhebungen (*ne — [ve] ne [de]*). Im Falle von *ne — (ve) ne (de)* (= weder — noch) kann das Prädikat sowohl in positiver wie in negativer Form stehen:

ne vekil ve ne de belediye reisi hazırdı „weder der Minister noch der Bürgermeister waren anwesend“ *ne prens ve ne de prenses tek bir söz söylemedi* „weder der Prinz noch die Prinzessin sagte ein Wort“.

Von den unter Nr. 10 genannten doppelten Hervorhebungen können auch reine Prädikate betroffen werden:

hem yer hem içerdi „er aß und trank auch“ *kendisini ne severdi ve ne de beğenirdi* „er liebte sie weder noch hatte er Gefallen an ihr“ *gâh gülüyor gâh ağlıyordu* „teils lachte, teils weinte er“ usw.

Auch Alternativsätze „entweder — oder“ folgen dem gleichen Schema unter Verwendung der Konjunktionen *ya-ya* bzw. *ister-ister(se)*:

Filân Bey ister bunu isterse şunu yapsın netice daima tersine çıkacak „Herr NN mag dies oder jenes tun, das Ergebnis wird immer schief hinausgehen“.

11. Hervorhebung eines Mindestmaßes wird bezeichnet durch Vorsetzung von *hiç değilse* („wenn es nichts ist“) oder *hiç olmazsa* („wenn es nichts wird“) vor den hervorgehobenen Satzteil. Genitivverbindungen werden nicht unterbrochen:

hiç değilse bir az ekmek ver! „gib (mir) wenigstens ein wenig Brot!“
hiç olmazsa sus! „sei wenigstens still!“.

12. Hervorhebung eines zugestandenen Höchstmaßes wird bezeichnet durch Vorsetzung von *olsa olsa* oder *olsun olsun* vor den hervorgehobenen Satzteil (deutsch: „höchstens, wenn es hoch kommt, allenfalls“):

kendisine olsa olsa bir kaç küçük karpuz göndereceğim „ich werde ihm allenfalls ein paar kleine Melonen senden“ *çok parası olaydı olsa olsa bir kaç kitap vakfederdi* „wenn er viel Geld hätte, würde er allenfalls ein paar Bücher stiften“.

13. Hervorhebung eines geforderten oder erwarteten Mindestmaßes (in konzessivem Sinne, sonst nach Nr. 11) geschieht durch Vorschaltung von *olsun*, meist unter Voranstellung der persisch-arabischen Konjunktion *velevki* (deutsch: „wenn auch nur, und wäre es auch nur“):

tanıdıklarından biri-velevki) en küçük kardeşin olsun-gelseydi çok sevinirdim „ich würde mich sehr freuen, wenn einer von denen, die du kennst, käme, und wäre es auch nur dein jüngster Bruder“
seni öpmeme-velevki bir kerrecik olsun-müsaade et! „erlaube, daß ich dich küsse, und wäre es nur ein einziges Mal!“.

14. Hervorhebung durch die Fragepartikel *mi*:

Die Fragepartikel *mi* (ein echtes Suffix, s. § 73, 2) hebt einen Satzteil fragend hervor. Voraussetzung ist, daß es sich um eine Satzfrage handelt. In Verbindung mit Fragewörtern kommt *mi* nicht vor (vgl. jedoch unten S. 215). Genitivverbindungen und Postpositionalverhältnisse werden nicht aufgelöst, sondern nach § 504, 14 u. behandelt. In der Regel ist nach dem Prädikat gefragt:

babanız Ankara'ya gidecek mi? „wird Ihr Vater nach Ankara gehen?“
bugün bize gelmez misiniz? „kommen Sie heute nicht zu uns?“
değil mi? „nicht wahr?“ *paranız yok mu?* „haben Sie kein Geld?“.

Ist das Prädikat ein phraseologisches Verbum, so kann *mi* dem Hauptwort desselben folgen, wenn dieses verstärkt werden soll:

okadar emekle kazandığımız serveti kayıp mi edelim? „sollen wir das Vermögen, das wir mit so viel Mühe erworben haben, verlieren?“.

Der durch *mi* hervorgehobene Satzteil — außer dem Prädikat selbst — rückt dem Prädikat möglichst nahe:

Ankaraya anneniz değil de, babanız mi gitti? „ging denn nicht eure Mutter, sondern euer Vater nach Ankara?“ *bu elbiseyi elli liraya mi satın aldın?* „du hast diesen Anzug für 50 Pfund gekauft?“
bu çocuklar mektepten mi çıkmıştı? „kamen diese Kinder denn aus der Schule?“ *Tarabya'ya yürüyerek mi gittiniz?* „gingt ihr denn zu Fuß nach Tarabya?“ usw.

Wird ein Fragewort aus einem Satz in der Antwort wiederholt, so folgt ihm *mi*, das sich dann nur scheinbar auf das Fragewort bezieht. In Wirklichkeit ist eine Satzfrage stillschweigend zu ergänzen:

A: *işini niçin terkettin?* „Warum hast Du deine Tätigkeit aufgegeben?“

B: *Niçin mi? Hastalandığım için!* „Warum? Weil ich krank wurde!“.

Bei der Antwort B ist etwa zu ergänzen: *Niçin (diye sorar mısın?)*, also: „Fragst du denn ‚Warum?‘“.

Ein Satz mit *mi*-Partikel kann jederzeit in einen Ausrufesatz verwandelt werden. In der Regel ist dieser verneint (wie im Deutschen):

tam bu esnada babam da gelmez mi! „Just in diesem Moment kommt doch nicht auch noch mein Vater daher!“.

Das Prädikat eines Satzes kann nicht-fragend von *mi* gefolgt sein im Sinne von „kaum daß, sobald als“. Ein solcher Satz erfordert einen entsprechenden Nachsatz (wie die *-ınca*-Form oder das Muster *gelir gelmez*). In der Regel wird *mi* in diesem Sinne mit Perfekt gebraucht:

ben hamama girdim mi bütün misafirler yavaşça söyleşmeğe başladılar „kaum betrete ich das Bad, beginnen alle Gäste leise miteinander zu sprechen“.

mi dient auch zu disjunktiven Wendungen:

çay mi kahve mi istersin? „willst du Tee oder Kaffee?“.

In dieser Verwendung kann *mi* auch Verbalnomina usw. statt eines Prädikates als übergeordnetes Verbum haben:

Sultan İbrahim kadınların ayaklarından büyük ağızlı mi küçük ağızlı mi olduğunu keşfedebilirdi „Sultan İbrahim konnte an den Beinen der Frauen erkennen, ob sie einen großen oder kleinen Mund hatten“.

Sätze mit *ki*

§ 505. Die persische Konstruktion von Nebensätzen mit *ki* ist zwar nicht übermäßig beliebt, soweit die bessere Sprache in Betracht kommt, ist jedoch verhältnismäßig häufig in der Umgangssprache. Auch die moderne Literatur weist vergleichsweise oft *ki*-Sätze auf. Formal erscheinen die *ki*-Sätze untergeordnet unter einen Hauptsatz. Dieses *ki* ist eine persische Konjunktion und nicht das gleichlautende Relativpronomen.

Mit der Konjunktion *ki* werden gebildet:

- a) Subjekt- und Objektsätze (vorzugsweise mit unpersönlichem übergeordnetem Satz):

anlaşıldı ki kaçakçılar limana doğru kaçmışlardı „es stellte sich heraus, daß die Schmuggler dem Hafen zu geflohen waren“ *muhakkaktır ki oraya gelemezdi* „es ist sicher, daß er nicht dorthin kommen konnte“ *şüphe yok ki o saati çalmış olan Mehmet'tir* „es besteht kein Zweifel, daß Mehmet derjenige ist, der jene Uhr gestohlen hat“ *bilir misin ki Ali'nin annesi ölmüştür?* „weißt du, daß Alis Mutter gestorben ist?“ *muallime söyle ki yarın mektebe gelemiyeceğim* „sage dem Lehrer, daß ich morgen nicht zur Schule kommen können werde“.

Zum Zwecke besonderer Hervorhebung des Subjektes des *ki*-Satzes kann dieses vor den Hauptsatz gezogen werden, wenn dieser eine kurze unpersönliche Wendung ist:

bu herif şüphe yok ki gelecek „dieser Kerl wird zweifellos kommen“.

Besonders beliebt sind *ki*-Sätze auch nach hervorhebenden Wendungen wie: *öyledir ki, öylelikle ki* „so kommt (kam) es, daß . . .“ *bundan dolayıdır ki, bunun içindir ki, işte bu sebepten dolayıdır ki* „aus diesem Grunde . . .“ *kaldı ki* „dazu kommt noch, daß . . .“ u. a.

Überhaupt können auch Satzteile durch Umwandlung in *ki*-Sätze hervorgehoben werden:

ancak harp talihî kendi lehine döndükten sonradır ki filân şehrine hücum etti „erst nachdem sich das Kriegsglück ihm zugewandt hatte, griff er die Stadt an“ (= erst nachdem sich das Kriegsglück ihm zugewandt hatte, ist es, daß er die Stadt angriff) usw.

Nach Ausdrücken des Hoffens, Wünschens, Erwartens, Fürchtens usw. steht das Prädikat des *ki*-Satzes gern im Optativ (aber auch im Futur):

umarım ki baban da gelsin (gelecektir) „ich hoffe, daß auch dein Vater kommt“ *korkarım ki sorguya çekilesin (çekileceksin)* „ich fürchte, daß du vernommen wirst“.

Bei Objektsätzen wird häufig im übergeordneten Satz durch ein entsprechendes Pronomen auf den folgenden *ki*-Satz hingewiesen:

şunu da ilâve edeyim ki partinize yazılmak niyetinde değilim „ich möchte auch hinzufügen, daß ich nicht die Absicht habe, mich in Ihre Partei einschreiben zu lassen“ *yalnız şu kadarını söyleyeyim ki bu hareket büyük bir münasebetsizlik teşkil etmektedir* „nur soviel möchte ich sagen, daß dieses Verhalten eine große Taktlosigkeit darstellt“.

- b) Finalsätze (Prädikat des *ki*-Satzes im Optativ):

dikkat et ki ateş iyi yansın! „gib acht, daß das Feuer gut brennt!“ *sakın ki düşmiyeyin!* „gib obacht, daß du nicht fällst!“ *istedi ki derhal eve gidesiniz* „er verlangte, daß ihr sofort nach Hause geht“.

- c) Konsekutivsätze:

ben o kadını okadar severim ki hayatımda onu unutmuyacağım „ich liebe diese Frau so sehr, daß ich sie nie vergessen werde“.

Drückt die im *ki*-Satz ausgedrückte Folge zugleich einen Wunsch, Hoffnung, Befürchtung, Erwartung usw. aus, steht das Prädikat des *ki*-Satzes gleichfalls im Optativ:

sen o kadar aptal değilsin ki bunu bilmiyesin „du bist nicht so dumm, daß du dieses nicht wüßtest“.

Selbstverständlich lassen sich alle *ki*-Sätze auch auf echt türkische Weise durch Verbalnomina, suffigierte Infinitive usw. ausdrücken:

Die erwähnten Übungssätze würden demnach auch lauten können:

kaçakçılar limana doğru kaçtığı anlaşıldı oraya gelemiyeceği muhakkaktır o saati çalanın Mehmet olduğu şüphe yok bu herifin geleceğine şüphe yok Ali'nin annesinin öldüğünü bilir misin? muallime yarın mektebe gelemiyeceğini söyle babanın da geleceğini umarım sorguya çekileceğinden korkarım partinize yazılmak niyetinde olmadığımı da ilâve edeyim yalnız, bu hareketin büyük bir münasebetsizlik teşkil ettiğini söyleyeyim ateşin iyi yansısına dikkat et! düşmekten sakın! derhal eve gitmenizi istedi ben o kadını hayatımda unutmuyacak kadar severim sen bunu bilmiyecek kadar aptal değilsin.

Wie *ki*-Sätze dieser Art werden auch alle Sätze behandelt, die von mit *ki* zusammengesetzten Konjunktionen abhängen:

beansart ki büyük külfete girilmesin seve seve gelirim „wofern keine großen Umstände gemacht werden, komme ich sehr gerne“ (jedoch auch: *külfete girilmemesi şartı ile seve seve gelirim*).

Nominalisierung von Satzteilen und Sätzen

§ 506. Das Türkische kann einzelne Satzteile und ganze Sätze als Nomina betrachten und behandeln. Dies hat zur Folge, daß solche Fälle flektiert werden und daß auf sie Possessivsuffixe bezogen werden können:

1. Eine Reihe von Imperativen (in der Regel werden zwei Imperative mit Gegensinn zusammengesetzt) bilden selbständige Nomina: *kaçgöç* (bezeichnet die gesellschaftliche Trennung der Geschlechter).
2. Ähnlich werden gelegentlich zwei Perfekta der 3. Pers. Sing. zusammengesetzt: *dedikodu* „Geschwätz“.
3. Andere Fälle: *vurumduymaz* „dickfellig“ (eigtl.: ich schlug — er merkt's nicht).
4. Satzteile und Sätze werden willkürlich als Nomina behandelt (etwa im Deutschen: „Dieses 'Halt, bleiben Sie stehen!' ging ihm durch Mark und Bein“): *'merhamet ediniz' den başka bir söz söylemeğe muktedir olamadı* „er war außerstande, ein anderes Wort zu sagen als 'Erbarmt euch!'“ (der

Imperativ *merhamet ediniz* wird nominalisiert und hier in den Ablativ gesetzt) *bu [kerataya haddini bildirmeli] ler* „diese ‚den Kerl muß man Mores lehren“ (die Wendung *kerataya haddini bildirmeli* wird nominalisiert und in den Plural gesetzt) *bunun nedeni var mı?* „gibt es da ein Warum?“ (*neden* „warum“ wird als Nomen betrachtet und als Zweitglied einer Genitivverbindung mit Possessivsuffix der 3. Pers. versehen) usw.

Ebenso gehen ganze Idiomatismen: *ne oldum delisi* „einer, dem seine Erfolge in den Kopf gestiegen sind“ (wörtl. „verrückt in bezug auf das [was bin ich geworden!]“).

Indirekte Rede

§ 507. Kennt das Türkische nicht. Es muß daher jeder Satz entsprechend umgewandelt werden. Man benutzt gelegentlich die *-miş*-Vergangenheit:

Nermin bize uzun bir mektup yazdı. Ankara'ya gitmek niyetindeymiş, fakat bu plandan vazgeçmiş. Bütün bunları bilseymiş okadar çok çabalamıyacakmış „Nermin schrieb uns einen langen Brief. Sie habe die Absicht gehabt, nach Ankara zu fahren, habe aber den Plan aufgegeben. Wenn sie alles das gewußt hätte, hätte sie sich nicht so abgerackert“ usw.

Wiedergabe deutscher Konjunktionalsätze

§ 508. Das Türkische kennt an sich keine Konjunktionen, da es in der Lage ist, alle Sätze, die in dieser Weise im Deutschen gebildet werden, durch eigene Formen usw. auszudrücken. Daher sind die meisten Konjunktionen, die sich ins Türkische eingeschlichen haben, fremden Ursprungs. Abgesehen von den bereits erwähnten Fällen seien noch folgende häufigere Konjunktionen angeführt:

1. „und“ heißt *ve* (in hendiadyoinartigen Zusammensetzungen auch *u*, oft der Vokalharmonie unterworfen). Es verbindet sowohl einzelne Satzteile als auch ganze Sätze miteinander.
2. „oder“ heißt *veya*, *yahut* und *veyahut*, manchmal auch (in disjunktiven Wendungen) *ya*:
çorba veya et ister misin? „willst du Suppe oder Fleisch?“.
In Fragesätzen wird auch oft nur mit *mi* gefragt:
çorba mı et mi? „Suppe oder Fleisch?“.

Bei ungefähren Zahlenangaben werden die betreffenden Zahlen ohne Bindewort hintereinander gesetzt:

bir iki [tane] yumurta „ein oder zwei Eier“.

3. Erklärungen von Unbekanntem oder Unklarem wird durch *yani* = „das heißt“ eingeleitet:

çince, yani çin dili olağanüstü acayiptir „Chinesisch, das heißt die chinesische Sprache, ist sehr seltsam“ *bundan sonra bir meyhaneye gitti, yani sarhoş olmak istedi* „danach ging er in ein Lokal, das heißt, er wollte sich betrinken“.

4. Begründende Sätze (deutsch „denn“) werden durch *çünkü* (*çünkü*) oder *zira* eingeleitet. Der Satz mit *çünkü* (*zira*) folgt dem Satze, der mit ihm begründet werden soll:

Ali'yi sevmem, çünkü çok kötü bir adamdır „ich liebe Ali nicht, denn er ist ein sehr schlechter Mensch“.

Nimmt der begründende Satz darauf Bezug, daß der Grund schon bekannt ist oder als bekannt vorausgesetzt werden kann, so bedient man sich der Konjunktion *mademki* „da nun ja“. Der *mademki*-Satz geht dem zu begründenden Satz voran:

mademki okadar akıldır kendisini üniversiteye gönderelim „da er doch so gescheit ist, wollen wir ihn zur Universität schicken“.

5. „Vielleicht“-Sätze beginnt man mit *belki* oder *kim bilir*:

belki gelecek „vielleicht wird er kommen“ *kimbilir dağlarda bir kazaya uğramışlardır* „vielleicht haben sie in den Bergen einen Unfall erlitten“.

Häufig wird „vielleicht“ auch durch den Idiomatismus: Potentialis + *gerek* ausgedrückt:

bu akşam gelse gerek „vielleicht kommt er heute abend“ (= er müßte ja eigentlich kommen).

6. *üstelik* leitet Sätze im Sinne unseres „überdies“ und „davon abgesehen“ ein:

yedirdi, içirdi, üstelik para da verdi „er gab (ihm) zu essen und zu trinken und überdies gab er (ihm) noch Geld“.

7. Daneben existiert noch eine Reihe weiterer „Konjunktionen“, die nichts anderes sind als freie Adverbialien, die in unserer Sprache konjunktionale wiedergegeben werden müssen:

binanenaleyh „folglic“ *buna rağmen* „dennoch“ *yine* „dennoch“ *faraza ki (farzedelim ki)* „falls“ u. a. m.

Zusammenstellung deutscher Konjunktionalsätze und ihrer Wiedergabe im Türkischen

§ 509.

1. Absichtssätze

- a) Gleiches Subjekt:

biz yalnız yemek için dünyada bulunmuyoruz „wir sind nicht auf der Welt, damit wir bloß essen“ *bu adama ras(t)gelmemek için çekildik* „wir zogen uns zurück, damit wir diesem Menschen nicht begegneten“.

b) Ungleiches Subjekt:

*Romalar düşmanlar şehre giremesinler diye büyük bir sur yaptır-
mışlardı* „die Römer hatten eine große Mauer errichten lassen, da-
mit die Feinde nicht in die Stadt eindringen könnten“ *avukatımız
dosyaların kendisine teslim edilmesi için birçok teşebbüslerde bulun-
muştu* „unser Rechtsanwalt hatte allerlei Schritte unternommen,
damit ihm die Akten ausgehändigt würden“.

2. Folgesätze

a) Gleiches Subjekt:

bu sultan Yavuz olarak lâkaplandırılacak kadar atılgandı „dieser
Sultan war so schneidig, daß er den Beinamen 'der Gestrenge' er-
hielt“ *bu talebe alman alfabesini bile bilmeyecek kadar bilgisiz
midir?* „ist dieser Schüler so kenntnislos, daß er nicht einmal das
deutsche A b c kennt?“.

b) Ungleiches Subjekt:

bu adam kendi çocukları bile kendisini sevmeyecek kadar alçaktır
„dieser Mensch ist so niederträchtig, daß ihn sogar seine eigenen
Kinder nicht lieben“ *hiçkimse ölüm kendisini yakalayamayacak
derecede kuvvetli değildir* „niemand ist so mächtig, daß ihn der Tod
nicht ergreifen könnte“.

3. Kausalsätze

a) Gleiches Subjekt:

dün akşam hastalandığımdan dolayı gelebileceğim „ich werde nicht
kommen können, weil ich gestern abend erkrankt bin“ *Mustafa
piyano çalması iyi bildiği için sık sık ziyafetlere davetlidir* „da
Mustafa sich sehr gut auf das Klavier-Spielen versteht, ist er oft zu
Festlichkeiten eingeladen“ *mademki zaten bunu yapmak niyetinde
idim, tavsiyeni seve seve kabul ederim* „da ich ja ohnehin die Absicht
hatte, dies zu tun, nehme ich deinen Rat mit Freuden an“.

b) Ungleiches Subjekt:

*müdür dosyaları göndermediği için biz uzun zaman beklemeğe mecbur
olduk* „weil der Direktor die Akten nicht schickte, mußten wir lange
Zeit warten“ *Ali açık saçık hikâyeler anlattığından dolayı evsahibi
kendisini meclisimizden çıkarttı* „da Ali gemeine Witze erzählte, ließ
der Hausherr ihn aus unserer Gesellschaft hinauswerfen“.

4. Temporalsätze

bu şehirden ayrılabilceğim gün ne mutlu olacak! „wie glücklich wird der
Tag sein, an dem ich von dieser Stadt fortgehen kann!“ *babanın
öldüğü günü an!* „denke an den Tag, an dem dein Vater starb“ *ordular*

şehre yaklaştığı zaman ansızın kapılar açıldı „als sich die Truppen der
Stadt näherten, wurden plötzlich die Tore geöffnet“ *ben yemekte iken
bana iki mühim mektup teslim edildi* „ich war gerade beim Essen, als mir
zwei wichtige Briefe übergeben wurden“ (= während ich beim Essen war,
wurden mir zwei wichtige Briefe übergeben) *bazı öncüler şehre
girmişken ansızın iki top atışı işitildi* „einige Vortrupps waren schon in
die Stadt eingedrungen, als man zwei Kanonenschüsse hörte“ (= während
einige Vortrupps in die Stadt eingedrungen waren, hörte man zwei
Kanonenschüsse) *senden daha zavallı olan bir kimseyi gördükçe kendi
zavallığını unut!* „vergiß dein Elend, wenn du einen Ärmeren als dich
siehst“ (= in dem Maße wie du einen Ärmeren als dich siehst, vergiß dein
Elend!) *bir fırtına yaklaşıncı köylüler tarlalardan kaçıyorlar* „sobald sich
ein Gewitter nähert, flüchten die Bauern von den Feldern“ *Fisagor
yeni bir şey icat edince ilâhlara bir öküz kurban etmek âdetindeydi* „Pytha-
goras pflegte, sobald er etwas Neues erfunden, den Göttern einen Ochsen
zu opfern“ *talebe bu satırları okur okumaz kalkıp babasının odasına
koştı* „kaum hatte der Student diese Zeilen gelesen, stand er auf und lief
in das Zimmer seines Vaters“ *o meb'uslar susmak suretile tasviplerini
ifadelendirmişti* „diese Abgeordneten haben ihr Einverständnis zum
Ausdruck gebracht, indem sie schwiegen“ *özür diliyerek kendini itham
etmektedir* „er klagt sich an, indem er sich entschuldigt“ *bahçeye her
çıkışımda kendisini çalışırken gördüm* „jedesmal wenn ich in den Garten
ging, sah ich ihn, während er arbeitete“ *yedikten sonra üniversiteye
gittim* „nachdem ich gegessen hatte, ging ich in die Universität“ *rejim
düşürüldükten sonra muhacirler yurtlarına döndüler* „nachdem das Regime
gestürzt worden war, kehrten die Emigranten in ihre Heimat zurück“
Mustafa şehirden ayrıldıktan sonra ben bu kitapla iştigal edeceğim „nach-
dem Mustafa aus der Stadt fortgegangen sein wird, werde ich mich mit
diesem Buche befassen“ *ben dönünceye kadar şunu düşün!* „denk
darüber nach, bis ich zurückkehre!“ *bu işi tâ başardığını öğreninceye
kadar sorularımın arkasını kesmiyeceğim* „ich werde meine Fragen so-
lange nicht einstellen, bis ich nicht erfahre(n) habe, daß du diese Sache
durchgeführt hast“ *sultan tâ kalenin fetholunduğunu öğreninceye kadar
ordugâhta kaldı* „der Sultan blieb solange im Lager, bis er erfuhr, daß die
Festung erobert worden sei“.

5. Bedingungssätze

a) Realis:

bunu sanırsan aldanırsın „wenn du das denkst, irrst du dich“
(= *bunu sanmakta aldanıyorsun*) *çalışmazsak para kazanamayız*
„wenn wir nicht arbeiten, können wir kein Geld verdienen“.

b) Potentialis:

bunu sansan aldanmışsın „wenn du das glauben solltest, irrst du dich“
bunu sanmışsan aldanırsın „wenn du das gedacht haben solltest,
irrst du dich“.

c) Irrealis:

bunu sansaydın aldanırdın „wenn du das dächtest, würdest du dich irren“ *bunu sanmış olsaydın, aldanmış olurdun (aldanacaktın)* „wenn du das gedacht hättest, würdest du dich geirrt haben“.

6. Konzessivsätze

Gleiches Subjekt:

iyiyseler de bizden daha iyi değildirler „wenn sie auch gut sind, sind sie (doch) nicht besser als wir“ *iyi olmakla beraber bizden daha iyi değildirler* (dasselbe).

Ungleiches Subjekt:

kuvvetimiz yoksa da iyi niyetimiz takdir edilmelidir „wenn wir auch keine Kräfte haben, so muß doch unsere Absicht gelobt werden“ *gelmezse bile iyi eğleneceğimize şüphe yok* „selbst wenn er nicht kommt, werden wir uns zweifellos gut amüsieren“ *gelmezse bile iyi eğleneceğiz* „auch falls er nicht kommen wird, werden wir uns gut amüsieren“ *her nekadar sevinirsek de o hüzünlü günleri unutamayacağız* „so sehr wir uns auch freuen, werden wir doch nicht jene traurigen Tage vergessen können“ *her neden gelmezse* „aus welchem Grunde er auch nicht kommt“ *farzedelim ki (faraza) gelmesin, ne yapacağız?* „gesetzt den Fall, er kommt nicht, was werden wir dann tun?“.

WORTBILDUNGSLEHRE

§ 510. Die türkische Wortbildung geschieht, wie die Flexion usw., durch Anfügung von Suffixen an die Wortstämme. Wir haben dabei zu unterscheiden:

- von Nominalstämmen abgeleitete Wortbildungen, die wieder Nomina (einschl. Adjektiva) darstellen;
- von Verbalstämmen abgeleitete Wortbildungen, die Nomina (einschl. Adjektiva) darstellen;
- von Nominalstämmen abgeleitete Wortbildungen, die neue Verbalstämme bilden;
- von Verbalstämmen abgeleitete Wortbildungen, die wieder neue Verbalstämme bilden.

Suffixe können miteinander kombiniert werden.

Die Fälle, in denen Nominalstämme zugleich Verbalstämme sind, sind ziemlich selten: *kuru* „trocken“ und *kuru-* „trocknen“ (intrans.) *ekşi* „sauer“ und *ekşi-* „sauer werden“ *eski* „alt“ und *eski-* „alt werden“ *tat* „Geschmack“ und *tat-* „schmecken“ u. a.

§ 511. Denominale Nomina bildende Suffixe

1. *-lık, -lük, -lik, -lük*:

Das Suffix bildet an Adjektive gehängt Abstrakta:

güzellik „Schönheit“ *çirkinlik* „Häßlichkeit“ *büyüklik* „Größe“ *genişlik* „Breite“ *olgunluk* „Reife“ *evlilik* „Ehelichkeit“ usw.

Das Suffix bildet an Nomina gehängt verschiedene Bedeutungen:

- Beruf, Tätigkeit, Würde, Eigenschaft, Rang, Charakter: *doktorluk* „Arztberuf“ *müdürlük* „Direktorentätigkeit“ *memurluk* „Beamteneigenschaft“ *krallık* „Königtum“ *birincilik* „Würde des Ersten“ = „Meisterschaft (im Sport)“ usw.
- Konkreter Bereich: *paşalık* „Amtsbereich eines Pascha“ *reislik* „Präsidium“ *imparatorluk* „Kaiserreich“.
- (adjektivisch und substantivisch): „geeignet für, als . . .“: *elbiselik (bir kumaş)* „zu einem Anzug geeignet (Stoff)“ *gecelik* „für die Nacht geeignet“ = „Schlafrock“ *gelinlik* „als Braut geeignet“

- = „heiratsfähig (Mädchen)“ *gollük bir durum* „eine torreife Situation“ (Fußballjargon).
- d) „ausreichend für“ (zeitlich):
günlük „für einen Tag reichend“ = „Tagelohn“ *aylık* „für einen Monat reichend“ = „Monatsgehalt“ *yıllık* „für ein Jahr reichend“ = „Jahresgehalt“.
- e) „dauernd“:
haftalık „eine Woche dauernd“ = „einwöchig“ *aylık* „einen Monat dauernd“ = „einmonatig“ *saatlik* „eine Stunde dauernd“ = „einstündig“.
- f) „wert seiend“:
onluk 10 (Kurusch) „wert seiend“ = „Zehn-Kurusch-Stück“.
- g) „bestimmt für“:
gözlük „fürs Auge bestimmt“ = „Brille“ *önlük* „für die Vorderseite bestimmt“ = „Schürze“ *başlık* „für den Kopf bestimmt“ = „Kopfbedeckung“, „für den Anfang bestimmt“ = „Leitartikel“ *selâmlık* „für die Begrüßung bestimmt“ = „Empfangsraum“ usw.
- h) „bestehend aus“, „identisch mit“, „wo viel . . . ist“:
bataklık „aus Sumpf bestehend“ = „Sumpfboden“ *ağaçlık* „wo viele Bäume sind“ = „Baumgarten“ *zeytinlik* „wo viele Olivenbäume sind“ = „Olivenhain“ usw.
- i) „nur begrifflich für“, „nur zuständig für“ (selten):
allahlık „nur für Gott begrifflich“.
- k) Politisch-weltanschauliche Richtung oder Vorstellungswelt, „-ismus“ (meist in Kombination mit dem *-ci*-Suffix):
halkçılık „demokratische Gesinnung“ (Gesinnung der 'Volkspartei')
türkçülük „Türkismus“
- l) Personenbezeichnung (selten):
odalık „Odaliske“ (= „Stubenmädchen“) *oğulluk* „Adoptivsohn“.
- m) Zur Erweiterung des Vollinfinitivs:
yazmaklık = *yazma*.

Man merke besonders die Idiomatismen: *görmemezlikten gelmek* „so tun, als sehe man nicht“ *işitmemelikten gelmek* „so tun, als höre man nicht“. Es handelt sich vermutlich um Kontaminationen zwischen dem Aoristpartizip in der Verneinung und dem Infinitiv.

Im Zusammenhang mit der Möglichkeit, jeden Satzteil zu nominalisieren (§ 506), werden auch Formen gebildet wie *neredelik* „Aufenthaltsort“ *yüzedelik* „Prozentsatz“ usw., Bildungen, die analog auch das Altosmanische kannte (A *qandaluq* usw.).

Alle *-lık*-Bildungen, soweit sie adjektivischen Charakter aufweisen, können natürlich auch prädikativ stehen:

bu kumaş elbiselikdir „dieser Stoff ist für einen Anzug geeignet“.

Die *-lık*-Formen in adjektivischer Bedeutung können, sofern der Sinn es zuläßt, auch Zahlwörter zu sich nehmen:

iki elbiselik bir kumaş „ein für zwei Anzüge reichender Stoff“ *üç aylık bir seyahat* „eine dreimonatige Reise“ usw. Soll sich auf so erweiterte *-lık*-Formen ein weiteres Zahlwort beziehen, so muß das unmittelbar zur *-lık*-Form gehörige Zahlwort die Distributivform annehmen: *iki üçer aylık seyahat* „zwei dreimonatige Reisen“, dagegen: *iki üç aylık seyahat* „die zwei- oder dreimonatige Reise“ *iki beşer yıllık plân* „die zwei Fünfjahrespläne“ *iki birer saatlik ders* „zwei einstündige Vorlesungen“ usw.

Auch verkürzt-genitivische Verbindungen können durch *-lık* suffigiert werden nach dem Muster: *evkadınlığı* „Hausfrauenarbeit“.

Die *-lık*-Form wird häufig da verwendet, wo im Deutschen nur der Grundbegriff auftritt, z. B. in Ausdrücken wie „spielen“, „ernennen zu“ u. a. m.: *korsanlık oynamak* „Seeräuber spielen“ *müfettişliğe tayin etmek* „zum Inspektor ernennen“ *müezzincilik etmek* „als Gebetsrufer tätig zu sein“ usw. Ein besonderer Idiomatismus ist die Wendung *karakolluk olmak* „reif für das Abgeführt-werden sein“ (z. B. bei schlechtem Benehmen).

2. *-lı*, *-lu*, *-li*, *-lü*:

An Nomina gehängt bildet das Suffix Adjektiva (natürlich als Substantive verwendbar).

Bedeutung:

- a) Zufälliges oder typisches, dauerndes oder vorübergehendes Behaftetsein, Im-Besitz-Haben usw. des Grundbegriffes (gelegentlich auch das Daraus-Bestehen):
evli „ein Haus habend“ = „verheiratet“ *pencereîi* „Fenster aufweisend“ *kürekli* „eine Schaufel mit sich tragend“ *bahçeli* „mit Garten versehen“ *kültürlü* „kultiviert“ usw.
- b) Nach Ortsnamen und Ortsbezeichnungen bedeutet das *-lı*-Suffix den dort Ansässigen, Beheimateten, von dort Stammenden:
yerli „ortsansässig, einheimisch“ *köylü* „aus dem Dorf stammend“ = „Bauer“ *İstanbullu* „aus Istanbul stammend“ = „Stambuler“ *Münihli* „Münchener“ *aylı* „Mondbewohner“ *Merihli* „Mars-Mensch“ *Prusyalı* „Preuße“ *doğulu* „Orientale“ *batılı* „Abendländer“ *taşralı* „Provinzler“ usw.
- c) Ebenso wird die Zugehörigkeit zu organisatorischen Einheiten oder Gebilden bezeichnet:
tıbbiyeli „zur medizinischen Hochschule gehörig“ = „Mediziner“ *üniversiteli* „zur Universität gehörig“ *İstanbulsporlu* „zum (Sportverein) Istanbulspor gehörig“ *saraylı* „zum Saray gehörig“ = „(ehemalige) Haremsdame (des Sultans)“
- d) Manche Formen haben passivische Bedeutung:
yazılı „registriert“ (= mit Schriftsatz behaftet) *sicilli* „vorbestraft“ (= mit Register behaftet) *sevgili* „geliebt“ (= mit Liebe umhegt) *yeminli* „vereidigt“ (= mit Eid versehen) usw.

e) In sonstigen Fällen:

tebdilhavah „Kurgast“ (= einer, dem Luftwechsel verordnet ist)
geceli gündüzlü „einer, der Tag und Nacht etwas tut“.

Auch die *-lı*-Formen können ihren Grundbegriff erweitern, und zwar sowohl durch Zahlen wie durch Adjektiva:

iki küreklı bir asker „ein Soldat mit zwei Schaufeln“ *yüksek kültürlü bir millet* „ein hochkultiviertes Volk“. Bei Erweiterung einer schon durch eine Zahl erweiterten *-lı*-Form durch eine andere Zahl muß die zum Grundbegriff der *-lı*-Form gehörige Zahl die Distributivform annehmen: *iki birer atlı asker* „zwei Soldaten mit je einem Pferd“ (aber: *iki atlı asker* „der Soldat mit den zwei Pferden“). Verkürzt-genitivische Verbindungen lassen vor dem *-lı*-Suffix das Possessivsuffix der 3. Person fallen: *alman dilli* „deutschsprachig“ *arap kılıklı* „arabisch gekleidet“. Entsprechend den Fällen unter b) bildet man auch *buralı* „hiesig“ *şuralı* „hiesig“ *oralı* „dortig“ und *nereli?* „von woher stammend?“, z.B. *siz nerelisiniz?* „Woher stammen Sie? Was sind Sie für ein Landsmann?“ *ben buralıyım* „ich bin von hier“.

Merke: *Türk* = „blutsmäßig, abstammungsmäßig usw. Türke“, aber: *Türkiyeli* „in der Türkei wohnhaft“, „die türkische Staatsangehörigkeit besitzend“.

In *-lı*-Formen, deren Grundwort arabisch ist, bleibt bisweilen die Rektion erhalten:

davetli „Eingeladener, Gast“ *bir ziyafete davetliyim* „ich bin zu einem Essen eingeladen“ ebenso: *hacce niyetli* „sich mit der Absicht der Pilgerfahrt tragend“ *hiyamete temayüllü* „zum Verrat neigend“ *bu fikirde haklı* „in dieser Idee recht habend“ usw.

Idiomatismen: *yerli yerine* „jeder an seinen Ort“ *yerli yerinde* „jeder an seinem Ort“ *yerli yerinden* „jeder von seinem Ort her“ und so auch in anderen Beziehungen. *geceli gündüzlü hizmette olmak* „Tag und Nacht im Dienst sein“ *senli benli olmak* „auf dem Duzfuße stehen“ *içli dışlı olmak* „intim stehen miteinander“.

Der Unterschied zwischen *-lık* und *-lı* besteht, soweit die Formen bedeutungsmäßig sich nahestehen, darin, daß *-lık* die Identität, *-lı* aber nur das äußere Behaftet-Sein bezeichnet: *çamurluk bir yol* „ein aus Schmutz bestehender Weg“ (= ein Weg, der nichts anderes ist als Schmutz), aber: *çamurlu bir yol* „ein schmutziger Weg“ (= ein Weg etwa aus Stein, auf dem Schmutz liegt) usw.

3. *-cı*, *-cu*, *-ci*, *-cü* (bzw. nach den Konsonanten *f*, *p*, *ş*, *ç*, *k*, *h*, *s*, *t* natürlich *-çı* usw.):

Bildet Nomina und Adjektiva. Bedeutung:

a) Berufsmäßige oder starke innerliche Beschäftigung mit dem Grundbegriff aufweisend:

kürkçü „Kürschner“ *bıçakçı* „Messerschmied“ *süprüntücü* „Müllfeger“ *çöpçü* „Müllkutscher“ *gazeteci* „Zeitungsschreiber“ *dilci* „Sprachwissenschaftler“ *avcı* „Jäger“ *balıkçı* „Fischer“ *dişçi* „Zahnarzt“ *izci* „Pfadfinder“ *yolcu* „Reisender“ usw.

b) Vorübergehend mit einer Funktion betraut:

öncü „Vortrab“ *artçı* „Nachhut“ *müjdecî* „Freudenbote“ usw.

c) Anhängerschaft an Grundsätze, Geistesrichtungen, politische Ideen und Personen usw. bekundend:

türkçü „Türkist“ *halkçı* „Republikaner“ *milliyetçi* „Nationalist“ *ırkçı* „Rassentheoretiker“ *inkılâpçı* „Reformanhänger“ *inatçı* „Starrsinn pflegend“ usw.

d) Sonstige Fälle:

sabahçı „Nachtschwärmer“ (= bis zum Morgen aufbleibend) *akşamcı* „Dämmererschöppler“ (= am Abend Trinkender) *erkenci* „Frühaufsteher“, ferner Scherzbildungen (aus der Kindersprache) *kucu* „Wauwau“ (= Hund) *meci* „Schäfer“ *uykucu* „Langschläfer“ usw.

Kurzgenitivische Verbindungen lassen vor dem Suffix ihr Possessivsuffix der 3. Person fallen: *işbirlikçi* „Kollaborateur“ (= die Zusammenarbeit befürwortend).

Bei arabischem Grundwort kann die Rektion erhalten bleiben:

-dan davacı olmak „jemanden verklagen“ (= Kläger werden) *-a mirasçı olmak* „etwas erben“ u. a. Auch bei *erkenci*: *benden erkencisiniz* „Sie sind früher auf als ich“.

Idiomatismen: *hamamcı olmak* „fürs Bad reif sein“ (nur gesagt im Sinne von „einen unfreiwilligen Samenerguß gehabt haben“) *taburcu olmak* „dienstfähig geschrieben werden“ (= wieder bataillondienstfähig werden) *sabahçı olmak* „eine Nacht um die Ohren schlagen“ usw.

Man sagt auch *neci?* „was für einen Beruf habend?“ Die Anrede *necisiniz?* „was sind Sie von Beruf?“ soll gegenüber Gebildeten vermieden werden, dafür etwa *meşguliyetiniz nedir?* „was ist Ihre Beschäftigung?“ u. ä. Eine Reihe von Berufsbezeichnungen haben eigene Formen: *kassap* „Metzger“ usw.

4. *-sız*, *-suz*, *-siz*, *-süz*:

Nur an Nomina. Bildet privative Adjektive (natürlich substantivisch verwendbar) „ohne . . . , -los“:

elsiz „ohne Hand, handlos“ *babasız* „vaterlos, ohne Vater“
yurtsuz „heimatlos, ohne Heimat“ usw.

-sız war früher ein Kasussuffix (§ 77), heute ist es reines Wortbildungssuffix und kann daher nur an Grundstämme, niemals an kasus- oder possessiv-suffigierte Nomina treten:

babasız geldi „er kam ohne Vater“.

Soll „ohne“ auf ein possessiv- oder plural-suffigiertes Nomen bezogen werden, so muß im Türkischen umschrieben werden (verschiedene Möglichkeiten):

pasaportum olmadan hüviyetimi ispat edemem „ohne meinen Paß kann ich meine Identität nicht beweisen“ (wörtl.: wenn mein Paß nicht vorhanden ist . . .)
biletini göstermeksizin perona çıktı „er ging ohne seinen Fahrchein auf den Bahnsteig“ (wörtl.: ohne seinen Fahrchein zu zeigen ging er auf den

Bahnsteig) *bu genç kız babası müsaade vermediği halde sinemaya gidiyor* „dieses Mädchen geht ohne Erlaubnis seines Vaters ins Kino“ (wörtl.: obwohl sein Vater keine Erlaubnis gab) *babanız olmadan bu işi başaramıyacaksınız* „ohne euren Vater könnt ihr diese Sache nicht durchführen“ (wörtl.: während euer Vater nicht da ist) u.a.m.

5. *-daş, -deş* (nach *f, p, ş, ç, k, h, s, t* natürlich *-taş, -teş*):

Nur an Nomina. Bildet Nomina in der Bedeutung von „Personen, die den Grundbegriff in irgendeiner Hinsicht mit einem anderen gemeinsam haben“ (selten und nicht willkürlich bildbar):

arkadaş „Freund, Kamerad“ (wörtl.: „Rückengenosse“) *yoldaş* „Weggenosse, Genosse“ (in der sozialistischen Terminologie) *haldaş* „Leidensgenosse“ (wörtl.: „Genosse des Zustandes“) *meslektaş* (so stets gegen die Vokalharmonie) „Kollege, Amtsbruder“ (wörtl.: „Laufbahngenosse“) *sırdaş* „Mitwisser“ (wörtl.: „Geheimnisgenosse“) *kardaş* (und gegen die Vokalharmonie auch *kardeş*) „Bruder, Schwester“ (wörtl.: „Bauchgenosse“, abgekürzt aus *karındaş*) *yaşdaş* (stets so) „Altersgenosse“ *mekteptaş* (so!) „Mitschüler“ usw.

6. *-ca, -ce* (nach *f, p, ş, ç, k, h, s, t* natürlich *-ça, -çe*):

An Nomina und Adjektiva. Bildet Nomina und Adjektiva in verschiedener Bedeutung:

a) Äquativ (§ 76) nach Nomina (auch nach possessiv- und pluralsuffigierten Nomina) im Sinne von:

1. nach Ansicht von: *babamca* „nach Ansicht meines Vaters“ *kılavuzun oğlunca* „nach Ansicht des Sohnes des Wegweisers“;
2. gemäß, laut, kraft usw.: *kanunlarca* „gemäß den Gesetzen“ *hükümetin kararlarınca* „kraft der Beschlüsse der Regierung“ *benim fikrimce* „nach meiner Ansicht“;
3. nach Art von, wie: *eşekçe* „wie ein Esel“ *askerce* „wie ein Soldat“;
4. von seiten (beim Passiv): *hükümetçe* „von seiten der Regierung“.
5. nach Zahlen, Maßen und Gewichten im Plural: *yüzlerce* „zu Hunderten“ *sürülerce* „herdenweise“ *okkalarca* „Okkaweise“ *yüklerce* „lastenweise“ usw.

Ähnlich sind natürlich auch Formen wie *nice* „wieviele“ (aus **nece*), *bunca, sunca, onca, nekadarca* usw. zu bewerten.

Merke: Die unter a) 1—4 genannten Formen sind eigentlich Adverbialausdrücke, können aber als Attribut vor entsprechende Nomina treten. Auch ist prädikative Verwendung denkbar, so daß diese Ausdrücke sich Adjektivbildungen nähern:

kanunlarca bir hareket „ein gesetzmäßiges Verhalten“ *bu hareket insanca değildir* „dieses Verhalten entspricht nicht der Menschlichkeit“ *askerce selâmlar* „militärische Grüße, Grüße nach Soldatenart“ *eşekçe hareket* „eselhaftes Verhalten“ usw.

Substantivisch können aus den eben mitgeteilten Gründen diese Ausdrucksweisen nicht aufgefaßt werden.

b) nach Adjektiven:

1. Steigerung, aber auch Minderung (eine dem Grundbegriff irgendwie nahekommende Nuance):
güzelce „recht schön, ganz schön“ *iyice* „recht gut, ziemlich gut“ usw.;
2. äquativischer Sinn nach Adjektiven, die sich auf Abstrakta nicht beziehen lassen, aber auf solche bezogen werden sollen:
merhametsizce bir hareket „ein mitleidloses Verhalten“.

c) nach Völkerbezeichnungen:

1. Sprache: *türkçe* „Türkisch“ *almanca* „Deutsch“ *çince* „Chinesisch“ *osmanlıca* „osmanisch“ *yahudice* „Jüdisch“ *ıbranicce* „Hebräisch“ usw.;
2. Äquativisch: „in der betreffenden Sprache“ und „in der... Sprache abgefaßt, gesprochen“ usw. (adjektivisch): *almanca* „auf deutsch“ *ingilizce* „auf englisch“.

Man sagt auch *nece?* „welche Sprache?“ bzw. „in welcher Sprache?“.

Die Sprachbezeichnungen sind echte Nomina und voll flektierbar:

türkçenin en mühim şekilleri „die wichtigsten Formen des Türkischen“ *bu kelimenin almancası nedir?* „Wie heißt dieses Wort auf deutsch?“ (= dieses Wort sein deutsch ist was?) *türkçe bilir misiniz?* „Können Sie türkisch?“ usw.

Die Formen können auch adverbial gefaßt werden:

almanca konuşuyorlardı „sie unterhielten sich auf deutsch“ (= in deutscher Sprache). Aber auch adjektivisch: *almanca bir kitap* „ein deutsches Buch“ (= ein Buch in deutscher Sprache); aber: *bir alman kitabı* „ein deutsches Buch“ (= ein Buch deutscher Herkunft) usw. *bu kitap çince* „dieses Buch ist chinesisches (geschrieben)“.

Natürlich kann die Sprache auch durch Umschreibung wiedergegeben werden: *rus dili* „die russische Sprache“ (= *rusça*) *italyan dilinde* „in italienischer Sprache“ (= *italyanca*) usw.

- d) Nach bestimmten Nomina: kurze sicht- oder fühlbare Zusammenfassung eines Vorstellungsinhalts und deren konkretes Ergebnis: *dilekçe* „Gesuch“ (schriftlich oder mündlich) von *dilek* „Wunsch“ *tarihçe* „Geschichte“ (zusammengefaßte Schilderung) (*tarih* im gleichen Sinne für größere Werke).
- e) Nach verkürzten Infinitiven: Konkreta in verschiedenen Bedeutungen und sowohl adjektivisch wie substantivisch:
bulmece Rätsel = „zum Wissen“ *bulmaca* Rätsel = „zum Finden“ *kesmece* „zum Aufschneiden“ *çekmece* „zum Herausziehen“ = „Schublade“ *boğmaca* „zum Ersticken“ = „Keuchhusten“.
Sogar mit unbestimmtem Objekt: *esir almaca* „Barlaufspiel“ = „zum Gefangennehmen“.

- f) Nach unsuffigiertem Verbalnomen *-dik* (vgl. § 462, 6).
 g) Deminutiv: *siğilce, sivilce* „Pickel“ < *siğil* „Warze“ u. a.

7. *-cik, -cuk, -cık, -cük* (nach *f, p, ş, ç, k, h, s, t* natürlich *-çık* usw.). (Auslautendes *k* des Grundwortes entfällt in der Regel):

Nur an Nomina, selten an Adjektive. Bedeutung: Verkleinerung:

Mehmetçik „kleiner Mehmed“ (Bezeichnung des türkischen Soldaten im ersten Weltkrieg) *kalecik* „kleine Burg“ *köpecik* (statt *köpekçik*) „Hündchen“ *bir defacık* „ein einziges Mälchen“ usw. Adjektive: *incecik* „fein“ *kısacık* „kurz“ *küçücük* „winzig klein“ *ufacık* „klein“ u. a.

Man bildet sogar *buracıkta, şuracıkta, oracıkta* „genau da“. Seltener sind Bildungen nach dem Typus *azacık* „ganz wenig“ *daracık* „ganz eng“ usw., sowie nach dem Typus *büyücek* „klein(!)“ *oyuncak* „Spielzeug“ *sıcak* „heiß“ (eigentlich: **ısıcak*) usw.

8. *-cağız, -ceğiz* (bzw. *-çağız, -çeğiz*):

Nur an Nomina. Bedeutung: Verkleinerung (mit pejorativem oder bemitleidendem Sinn):

köyceğiz „Dörflein, Kaff“ *adamcağız* „armseliges Männlein, Knulch“ usw.

9. *-msı, -msu, -msi, -msü* (selten) bildet deminutivische Adjektiva von Farbbezeichnungen und Geschmacksbezeichnungen:

sarımsı „gelblich“ *kırmızımsı* „rötlich“ *tatlımsı* „süßlich“.

10. *-mtrak* (selten) ebenso, gelegentlich auch Ähnlichkeit bezeichnend:

kırmızımtrak „rötlich“ *şapkamtrak* „hutartig“ *poturumtrak* „bauernhosenartig“.

§ 512. Deverbale Nomina bildende Suffixe

1. *-ma, -me*:

Verkürzter Infinitiv (§ 439): bezeichnet das im Grundstamm ausgedrückte Geschehen als solches, insbesondere auch das Geschehen-Sollen oder Geschehen-Können.

Konkreta: *dondurma* „Gefrorenes“ *donanma* „Flotte“ *dolma* „Füllsel“ *ezme* „Püree“ *kızartma* „Braten“ *basma* „bedruckter Stoff“.

Adjektivisch (in passivem Sinn): *asma köprü* „Hängebrücke“ *basma kitap* „Druckwerk“ *yazma kitap* „Manuskript“ *takma isim* „Pseudonym“ *yapma diş* „Kunstzahn“ usw.

Adjektivisch (in aktivischem Sinne): *Nuhu nebiden kalma* „vorsintflutlich“ *anadan doğma topal* „von Geburt an lahm“ Personen (selten): *besleme* „Pflegekind“.

2. *-mak, -mek*:

Voller Infinitiv (§ 437). Zum Nomen geworden: *yemek* „Speise“. Adjektivisch: *demek* „besagend, bedeutend“.

3. *-miş, -muş, -miş, -müştü*:

Partizip der Vergangenheit (§ 453). Zum Nomen geworden: *yemiş* „Obst“ *dolmuş* „Sammeltaxi“.

4. *-(y)acak, -(y)ecek*:

Partizip Futur. Zum Nomen geworden: *yiyecek* „Lebensmittel“.

5. *-(y)an, -(y)en*:

Partizip Präsens. Zum Nomen geworden: *kalan* „Rest“.

6. *[-r], -ar, -er, -ır, -ur, -ir, -ür* (verneint *-maz, -mez*):

Aorist-Partizip. Zum Nomen geworden: *çıkarak* „Nutzen“ *gelir* „Einkommen“ *tutar* „Summe“ *çıkamaz* „Sackgasse“ u. a.

7. *-(y)ış, -(y)uş, -(y)iş, -(y)üş*:

Bildet Nomina in verschiedenen Bedeutungen:

a) Tatsache des Geschehens, manchmal mit Nuance der Einmaligkeit:

ekmeğini bir oturuşta yedi „er aß sein Brot auf einen Sitz“ *her kalkışta itişiyorduk* „bei jedem Aufstehen stießen wir uns aneinander“ *bu kitabın fena olduğunu ilk gözgezdirmişte gördüm* „daß dieses Buch schlecht ist, sah ich beim ersten Überfliegen“ Auch negativ: *bu defa yazmayışımın sebebi budur* „dies ist der Grund meines (diesmaligen) Nicht-Schreibens“.

b) Art und Weise des Geschehens:

sevışten sevişe fark vardır „zwischen Liebe und Liebe gibt es Unterschiede“ *bu memurun yükselişi bir akanyıldızın akışı gibiydi* „der Aufstieg dieses Beamten war wie der Lauf eines Meteors“ *gidışı ve söyleyişini beğenemiyorum* „ich kann keinen Gefallen an seiner Art, sich zu verhalten und zu reden, finden“.

c) (seltener) Inhalt und Ergebnis des Geschehens (aus der Einmaligkeit abgeleitet):

yürüyüş „Marsch“ *öpüş* „Kuß“ *bakış* „Blick“ usw.

d) Zuweilen Ort des Geschehens: *çıkış* „Ausgang“ *giriş* „Eingang“ usw.

Die Rektion bleibt erhalten:

karısına bakışı beni korkutuyordu „die Art, wie er seine Frau ansah, erschreckte mich“ *bahçeye her çıkışında kendisini çalışırken görüyordum* „so oft ich in den Garten hinausging, sah ich ihn, wie er arbeitete“.

Durch Vorsetzung von *her* mit Anfügung der Possessivsuffixe und Setzung in den Lokativ erhält man die Möglichkeit, unser „sooft als, jedesmal wenn“ wiederzugeben:

Ankara'ya her çağrılışında kandilli bir zaparta yerim „sooft ich nach Ankara gerufen werde, muß ich einen gewaltigen Anraunzer einstecken“ *Mustafa'nın İstanbul'dan her ayrılışında Bedriye kendisine refakat eder* „jedesmal wenn Mustafa von Istanbul wegfährt, begleitet ihn Bedriye“.

Merke: *alış veriş* „Handel“.

8. *-gv, -gu, -gi, -gü* (nach *f, p, ş, ç, k, h, s, t* natürlich *-ki, -ku, -ki, -kü*):
Reines Nomen, Rektion bleibt nicht erhalten.
- a) Abstrakta:
sevgi „Liebe“ *duygu* „Gefühl“ *bilgi* „Kenntnisse“ *bulgu* „Erfindung“ *görgü* „Erfahrung“.
- b) Werkzeuge, Geräte:
burgu „Bohrer“ *bıçkı* „Säge“ (mit Wechsel von Vorder- zum Hintervokal) *çalgı* „Musikinstrument“ *bileği* „Schleifstein“ *askı* „Hosenträger“ *silgi* „Putzlappen“.
- c) Passiv verwendete sonstige Begriffe:
yaygı „Überbreitdecke“ *sargı* „Verband, Binde“ *sergi* „Auslage“ *içki* (alkoholisches) „Getränk“ *vergi* „Steuer“ *örgü* „Geflecht, Zopf“ *çizgi* „Strich, Linie“.
9. *-(y)v, -(y)u, -(y)i, -(y)ü*:
Reines Nomen, Rektion bleibt nicht erhalten.
- a) Abstrakta:
korku „Furcht“.
- b) Ort des Geschehens:
batı „Westen“ *doğu* „Osten“.
- c) Ergebnis des Geschehens und passives Objekt:
yazı „Schrift“ *yapı* „Bau“ *ölçü* „Maß“ *sayı* „Zahl“ *sürü* „Herde“ *götürü* „Pauschale“ (auch adjektivisch: *dolu* „voll“, *duru* „klar“).
- d) (selten) Personen:
komşu „Nachbar“ *ölü* „Leiche, Toter“.
10. [—*m*], *-ım, -um, -im, -üm*:
Reines Nomen. Rektion nicht erhalten.
Einmaliges und einheitliches Geschehen und dessen Ergebnis:
yudum (yutum) „Schluck“ *ölüm* „Tod“ *dönüm* (ein Flächenmaß) *ölçüm* „Maß“ *biçim* „Schnitt, Form“ *yarım* „Hälfte, halb“
Geräte: *koşum* „Gespann“ *takım* „Besteck, Garnitur“
Passives Objekt (selten): *yem* „Futter“.
- Merke: *ölüm dirim* „auf Leben und Tod“.

11. [—*nti*], *-ntı, -untu, -inti, -üntü*:
a) Abstrakta:
gezinti „Spaziergang“.
- b) Passivisches Ergebnis (zuweilen in konkreter Bedeutung):
süprüntü „Kehricht“ *kazıntı* „Zusammengekratztes“ *bozuntu* „Entstelltes“ *kuruntu* „Eingebildetes“ *buluntu* „Getrübtes“.
- c) Aktives Ergebnis (auch konkrete Bedeutung):
çıkıntı „was hervorragend, Ausbeulung, Ausbuchtung“ *girinti* „was hineinragt, Einbuchtung, Vertiefung“.
12. *-t* (nur nach *-vr, -ur, -ir, -ür*-Stämmen) (selten):
Reines Nomen. Passiver Sinn, Ergebnis eines Geschehens (konkret):
yoğurt „Yoghurt“ *ayurt* (meist in der Wendung *ayurt etmek* „unterscheiden“).
13. *-ıt, -ut, -it, -üt*:
Reines Nomen. Sinn passivisch, Abstrakta, bisweilen Ortsbezeichnung (selten):
geçit „Übergangsstelle, Furt, Vorbeimarsch“ *öğüt* „Rat“.
14. *-ca, -ce* (nur von Reflexivstämmen) (selten):
Reines Nomen. Abstrakt und Inhalt: *eğlence* „Vergnügung“.
15. *-gıç, -guç, -giç, -güç*:
Reines Nomen. Personen, selten Abstrakta:
dalgıç „Taucher“ *bilgiç* „Besserwisser“ *başlangıç* „Beginn“.
16. *-gaç, -geç*:
Nomina und Adjektive (selten): *utangaç* „schamhaft“.
17. *-(y)ıcı, -(y)ucu, -(y)ici, -(y)ücü*:
Bildet Adjektiva (und Substantiva), gelegentlich bei unbestimmtem Objekt Rektion erhalten. Sinn: im Sinne des Verbalbegriffes wirkend oder dafür geeignet:
yazıcı „Schreiber“ *satıcı* „Verkäufer“ *dilenci* (statt **dilenici*) „Bettler“ *alıcı* „Käufer“ *okuyucu* „Leser“ *dinleyici* „Zuhörer“ *görücü* „Brautwerber“ *hasta bakıcı* „Krankenwärter“
Adjektivisch: *öldürücü* „tödlich“ *ezici* „zermürben“ *endişe verici* „besorgniserregend“ *mahvedici* „vernichtend“ *geçici* „vorübergehend“ *ısırtıcı* „beißend“.
18. *-ç* (nur von Stämmen auf *-n*):
Meist in kausativem, seltener in aktivem Sinne, Adjektiva und Substantiva:
korkunç „fürchterlich“ *iğrenç* „ekelerregend“ *kıskanç* „eifersüchtig“ *sevinc* „Freude“ *kazanç* „Gewinn“ *gülmünç* „lächerlich“ *usanç* „Langweile, langweilig“ *ödünç* „Anleihe“ (statt **ödenç*) usw.

19. *-gan, -gen (-kan, -ken)* (nur nach Reflexiv-Passiv- und Reziprostämmen):

Bildet Adjektiva (seltener Substantiva) im Sinne aktiver Partizipien:
çalışkan „arbeitsam, fleißig“ *çekingen* „schüchtern, sich schämend“
atılğan „schneidig, draufgängerisch“ (eigentlich: sich stürzend auf)
sokulğan „Eindringling“.

20. *-gın, -gün, -gin, -gün (-kın, -kün, -kin, -kün)*:

Adjektiva in aktivischem Sinne:

keskin „scharf schneidend“ *olgun* „geworden, reif“ *solgun* „verwelkt“
yorgun „müde geworden“, (ausnahmsweise passivisch)
kırgın „beleidigt“, (passivisch) *çılgın* (von ungebräuchlichem Stamm *çıl-) „verrückt“
vurgun (passivisch, „verliebt“, auch substantivisch „Gewinn“) *ölgün* „schlapp“.

Sehr selten ist die Rektion erhalten: *yetmiş aşkın* „über 70 Jahre alt“.

21. *-ın, -un, -in, -ün* (seltener):

Adjektiva und Substantiva:

kesin „entschieden“ *gelin* „Braut“ *sayın* „geehrt“.

22. [-k]: *-ık, -uk, -ik, -ük*,

Adjektiva und Substantiva. Sinn: passivisch, selten aktivisch:

bozuk „kaputt, zerstört“ *sökük* „aufgetrennt“ *yazık* „schade“
kesik „beschnitten“ *kırık* „gebrochen“ *düşük* „verfallen“ *soluk* „verwelkt“
yanık „verbrannt“ *yarık* „gespalten, Spalt“ *alışık* „gewohnt“
bitişik „anstoßend“ *dolaşık* „verwickelt“ *sarik* „gewickelt, Turban“
soluk „Atemzug“ *bölük* „Abteilung“ *istek* „Wunsch“
büyük „groß“ (< *büyü-*) *küçük* „klein“ (< **küçü-*).

23. [-k], *-ak, -ek*:

Nomina. Geräte, Ort des Geschehens, selten Personen:

yatak „Bett“ *konak* „Wohnhaus“ *batak* „Sumpf“ *durak* „Station“
bıçak (Vokalwechsel) „Messer“ *uçak* „Flugzeug“
oturak „Nachttopf“ *kaçak* „Flüchtling“.

24. *-ası, -esi*:

Altes Futurpartizip, nur noch in erstarrten Wendungen gebräuchlich (Wunsch- und Fluchformeln):

kör olası „er soll erblinden“ *kahrolası* „er soll vernichtet werden“
ocağı yanası „sein Herd möge brennen“ *boynu devrilesi* „sein Hals möge umgedreht werden“
adı batası „sein Name möge untergehen“
beyni burnundan çıkası „sein Hirn soll zu seiner Nase herauskommen“.

Die meisten dieser Formen können auch adjektivisch-attributiv verwendet werden:

bu körölası herif *bu kahrolası şehir* *bu boynu devrilesi mücrim*
bu adı batası müessesese.

Einige *-ası, -esi*-Formen sind Nomina geworden: *veresi* „Kredit“. In der Regel stehen sie im Dativ in bestimmten Wendungen:

öldüresiye döğmek „zu Tode schlagen“ *çıldırasıya sevmek* „zum Verrücktwerden lieben“.

Idiomatismen: *oldum olasıya* „solange ich auf der Welt bin“. Merke auch den Typus *alasıım geldi* „gern hätte ich gekauft“.

§ 513. Denominale Verbstämme bildende Suffixe

1. *-la-, -le-* (von Nomina, Adjektiven und Onomatopöetika):

- a) Mit dem im Grundwort ausgedrückten Begriff operieren bzw. auf ein Objekt einwirken:

kamçıla- „peitschen“ *fırçala-* „bürsten“ *telgrafla-* „telegraphieren“
selâmla- „begrüßen“ *anla-* „verstehen“.

- b) (Besonders nach Adjektiven): in den vom Grundbegriff ausgedrückten Zustand versetzen:

temizle- „säubern“ *hazırla-* „vorbereiten“ *parçala-* „zertrümmern“
karala- „schwärzen“.

- c) (Bei Onomatopöetika): so handeln, daß das im Schallwort ausgedrückte Geräusch entsteht:

çatla- „bersten“ *patla-* „platzen“ *hopla-* „hüpfen“ *fırla-* „schnellen“ (intrans.)

- d) Den im Grundwort ausgedrückten Begriff durchführen, in Angriff nehmen oder erzeugen:

işle- „in Arbeit sein, funktionieren“ *başla-* „den Anfang machen, beginnen“
yumurtla- „Eier legen“.

- e) Ein Objekt zu dem im Grundwort ausgedrückten Begriff hinführen: (selten)

yolla- „auf den Weg bringen, schicken“ *ortala-* „zur Mitte bringen, flanken“.

- f) Dem im Grundwort ausgedrückten Begriff entsprechend handeln: *atla-* „springen“ (= wie ein Pferd).

2. *-da-, -de-* (nur nach onomatopöetischen Ausdrücken auf *-r* und *-l*):

Das entsprechende Geräusch erzeugen:

patırda- „lärmen“ *parılda-* „glänzen“ *çingırda-* „klingeln“ *çatırda-* „krachen“
hırılda- „schnarchen“ *vızılda-* „summen“ usw. Von ungebräuchlichem Grundwort: *kmılda-* „sich bewegen“. Vielleicht hierhergehörig: *iste-* (statt **izde-*) „wollen“.

3. *-ık-, -uk-, -ik-, -ük-*:

Zu dem im Grundwort ausgedrückten Begriff werden: (selten)

birik- „sich vereinen“ *açık-* „hungrig werden“ *gözük-* „aussehen“.

4. *-sa-*, *-se-*:

Den Wunsch oder die Tendenz haben, den im Grundbegriff ausgedrückten Begriff zu erlangen (wenn Nomen), in den betreffenden Zustand zu gelangen bzw. oder ihn zu vermuten (wenn Adjektiv): (selten)

susa- „Wasser wünschen, dürsten, durstig werden“ *benimse-* „sich aneignen“ *bizimse-* „sich aneignen“ *garipse-* „sich fremd fühlen, etwas befremdlich finden“ *küçükse-* „gering achten“.

§ 514.

Deverbale Verba bildende Suffixe

a) Passiv

1. *-ıl-*, *-ul-*, *-il-*, *-ül-* (nach allen Konsonanten außer *-l-*):

Bildet Passiva:

yazıl- „geschrieben werden“ *dikil-* „genäht werden“ *yapıl-* „gemacht werden“ usw.

Bei manchen Verben ist der Aktivstamm ungebräuchlich:

kurtul- „gerettet werden“, „sich retten“.

Passive Bedeutung bei aktiver Form ist selten: *sin-* „besiegt werden“.

2. *-ın-*, *-un-*, *-in-*, *-ün-*:

Bildet Passiva (nach *-l-*):

delin- „durchbohrt werden“ *bilin-* „gewußt werden“ *alın-* „genommen werden“ *bulun-* „gefunden werden“ *olun-* (statt *edil-* in phraseologischen Verben) „gemacht werden“.

3. *-n-* (nach Vokal):

Bildet Passiva:

yen- „gegessen werden“ *aran-* „gesucht werden“ *söylen-* „gesagt werden“ *anlan-* „verstanden werden“.

4. *-nıl-*, *-nül-*, *-nıl-*, *-nül-* (nach Vokal):

Bildet Passiva von ein- und mehrsilbigen:

yenıl- „gegessen werden“ *aranıl-* „gesucht werden“ *beklenıl-* „erwartet werden“ *okunıl-* „gelesen werden“ u. a.

5. *-l-* nach Vokal: (selten) *tanıl-* „gekannt werden“.

„von“ in Passivsätzen wird durch die unechte Postposition *tarafından* oder *-ca*, *-ce* ausgedrückt:

bu karar hükümetçe ısdar olundu „dieser Beschluß wurde von der Regierung erlassen“ *bu kitap meşhur bir müellif tarafından yazıldı* „dieses Buch wurde von einem berühmten Verfasser geschrieben“.

Passive Partizipien kommen auch von Stämmen vor, die im Aktiv keine akkusativische Rektion haben, z. B.: *erişilemeyecek bir nimet* „eine unerreichbare Gnade“, *kaçınılmaz bir âfet* „eine unvermeidbare Katastrophe“.

b) Reflexivum (Medium)

Gelegentlich mit Bedeutungsnuancen. Allgemeiner Sinn: eine Handlung an sich selbst vornehmen:

1. *-n-* (nach Vokal):

dinlen- „sich erholen“ *taşın-* „übersiedeln“ *dallan-* „sich verzweigen“ *kon-* „sich setzen“.

2. *-ın-*, *-un-*, *-in-*, *-ün-* (nach Konsonanten):

sevin- „sich freuen“ *geçin-* „sich durchbringen“ *giyin-* „sich anziehen“ *gezin-* „sich ergehen“ *görün-* „erscheinen“ usw.

Eine Reihe von Reflexiven sind in nicht-reflexiver Form ungebräuchlich, so viele mit *-la-* gebildete Formen:

ısn- „warm werden“ < **ısı-* *lezzetlen-* „schmackhaft werden“ < **lezzetle-*.

Herstellung des entsprechenden Grundverbalsgedankens ist nur auf dem Umweg über das Kausativ möglich (§ 514 d).

3. *-ıl-*, *-ul-*, *-il-*, *-ül-* (nach Konsonanten):

In Reflexivsinne selten und nur von im Simplex ungebräuchlichen Formen: *kurtul-* „sich retten“.

-l- (nach Vokal):

Nur nach aus Adjektiven abgeleiteten, im Simplex meist ungebräuchlichen Verbstämmen:

doğrul- „sich aufrichten“ *yüksel-* „sich erhöhen“ *çoğal-* „sich vermehren“ *azal-* „sich vermindern“ *küçül-* „sich verkleinern“ *alçal-* „sich erniedrigen“.

Auch hier ist die Herstellung des Simplex-Gedankens nur über den Kausativ möglich. Wo der Sinn es zuläßt, muß auch mit *kendini* + Simplex operiert werden, wenn ein Reflexiv-Verb von dem betreffenden Simplex-Stamm nicht üblich ist.

c) Reziprokum (oft mit Bedeutungsnuancen)

-ş (nach Vokal).*-ış-*, *-uş-*, *-iş-*, *-üş-* (nach Konsonanten).

Zunächst in der Bedeutung „zu mehreren oder gegenseitig etwas tun“: *görüş-* „sich unterhalten, einander sehen“ *titreş-* „zusammen zittern“ *uyuş-* „einander anpassen, sich einigen“ *anlaş-* „einander verstehen“ *itiş-* „einander stoßen“ usw.

Diese Formen können, nachdem es sich um eine Handlung dreht, die mindestens zwei Akteure zur Durchführung voraussetzt, nur als pluralische Verbformen vorkommen. Bei manchen dieser Verben aber ist dieser Sinn verlorengegangen, so daß auch Einzahlformen möglich sind:

çalış- „arbeiten“ (eigentlich „zusammenschlagen“) *konuş-* „sprechen“ (eigentlich „sich zusammen hinsetzen“).

Auch bei diesen Formen ist oft das Simplex ungebräuchlich:

mektuplaş- „einander mit Briefen traktieren, korrespondieren“ < **mektupla-haberleş-* „einander mit Nachrichten traktieren, Nachrichten austauschen“ < **haberle-*.

Ist die Bildung eines Reziprokums nicht möglich oder würde sich die Bedeutung wegen ihrer Nuancen als mißverständlich erweisen, so operiert man mit dem Reziprok-Pronomen + Simplex:

görüşтік „wir sprachen miteinander“ aber: *birbirimizi (yekdiğerimizi) görđük* „wir sahen einander“ (z.B. auf der Straße, ohne miteinander zu sprechen).

Die von *-la-*, *-le-*-Verben gebildeten Formen *-laş-*, *-leş-*, wenn das nominale Grundwort ein Adjektiv (einschl. Völkernamen) oder als solches gedachtes Substantiv ist, haben so gut wie nie reziproke Bedeutung, sondern besagen „von selbst, automatisch, ohne bewußtes eigenes Zutun in den Zustand gelangen, den das nominale Grundwort beinhaltet“. Dabei erscheint dieser also erlangte Zustand häufig gegenüber einem vorher gedachten Zustand gesteigert:

güzelleş- „schön(er) werden“ *çirkinleş-* „häßlich(er) werden“ *tembelleş-* „faul(er) werden“ *türkleş-* „vertürken“ (intrans.) *almanlaş-* „zum Deutschen werden“ (etwa in Anschauung, Gewohnheiten usw.) *çamurlaş-* „zu Schmutz werden“ *bataklaş-* „versumpfen“ usw.

Auch hier ist das Grundverb *-la-* oft nicht üblich: *bataklaş-* < **batakla-* usw. In Fällen, wo (selten) das Grundverb vorkommt, z.B. *temizle-* usw., muß, um Mißverständnisse zu vermeiden, mit dem Reflexiv- bzw. Reziprok-Pronomen operiert werden:

kendimi temizledim „ich säuberte mich“ aber: *temizleştim* „ich wurde sauber(er)“ (von selbst, automatisch, ohne mein Zutun) ebenso: *birbirimizi temizledik* „wir säuberten uns gegenseitig“ aber: *temizleştik* „wir wurden sauber(er)“.

Das gleiche gilt in den Fällen, wo die Erlangung des im Grundnomen ausgedrückten Zustandes durch bewußtes eigenes Zutun geschieht: Hier ist nur der Umweg über den Kausativ + Reflexivpronomen möglich:

z.B. *güzelleşti* „sie verschönerte sich“ = „wurde schön“ (ohne eigenes Zutun) aber: *kendini güzelleştirdi* „sie verschönerte sich“ (z.B. durch Schminke oder eigene äußere Einwirkung).

d) Kausativ

Bedeutung: „das Objekt zu der im Grundwort ausgedrückten Handlung veranlassen“ (gelegentlich mit Bedeutungsnuancen):

1. *-t-* (nach Vokal) (nur wenn Grundstamm mehrsilbig!):

beklet- „warten lassen“ *söylet-* „sagen lassen“ *anlat-* „begrifflich machen, erzählen“ *tanıt-* „bekannt machen“ *okut-* „lesen lassen“ *temizlet-* „reinigen lassen“ *arat-* „suchen lassen“.

2. *-t-* (nach den in § 514 b 3 genannten Formen, nach einigen Stämmen auf *-r* und einigen im Grundstamm unüblichen Reflexiven, sowie nach Passiven auf *-l-*):

doğrukt- „zum sich aufrichten veranlassen, jmd. aufrichten“ *çoğalt-* „vermehren“ *alçalt-* „erniedrigen“ *yükselt-* „erhöhen“ *azalt-* „vermindern“ *küçült-* „verkleinern“ *öğret-* „lehren, mitteilen“ [*< *öğre-* (zu *öğren-*)] *aldat-* „täuschen“ [*< *alda-* (zu *aldan-*)] *öldürült-* „töten gelassen werden“.

3. *-t-* als zweiter Kausativ nach anderen Kausativformen auf *-r-*:

getirt- „bringen lassen“ *oturt-* „setzen“ (zum Sitzen bringen) *çakart-* „herausholen“ *yedirt-* „füttern lassen“.

4. *-dir-*, *-dur-*, *-dir-*, *-dür-* (nach *f*, *p*, *ş*, *ç*, *k*, *h*, *s*, *t* natürlich *-tır-* usw.):

a) nach Vokal bei einsilbigem Grundstamm:

yedir- „füttern, fressen lassen“ *dedir-* „sagen lassen“.

b) Nach zahlreichen Verben (keine Regel feststellbar):

bildir- „wissen lassen, mitteilen“ *öldür-* „sterben lassen, töten“ *söndür-* „erlöschen machen, auslöschen“ *sındır-* „besiegen“ *doldur-* „füllen“ *yaptır-* „machen lassen“ *ettir-* „tun lassen“.

c) Stets als Kausativ zu Reflexiv- und Reziprok-Stämmen:

geçindir- „durchbringen“ *sevindir-* „erfreuen“ *kondur-* „ansetzen lassen“ *güzelleştir-* „verschönern“ *türkleştir-* „türkisieren“ *almanlaştır-* „germanisieren“ *mânâlandır-* „deuten“.

d) Als zweiter Kausativ zu *-t-*: *arattır-* „suchen lassen“.

5. *-ar-*, *-er-* (selten, aber nach häufig gebrauchten einsilbigen Verben):

çakar- „herausholen, hinauswerfen“ *gider-* (nur in der Bedeutung „Hunger oder Durst stillen“) *kurtar-* (von ungebr. Grundstamm) „retten“.

6. *-ır-*, *-ur-*, *-ır-*, *-ür-*:

Nach verschiedenen, in der Regel einsilbigen Stämmen:

pişir- „kochen“ *geçir-* „verbringen“ *düşür-* „stürzen, fallen lassen“ *kaçır-* „entführen“ *bitir-* „beenden“ *yatır-* „deponieren“.

Besonderheiten:

gel- bildet *getir-*, *ol-* bildet *otur-* (nur in der Bedeutung „sich setzen, sitzen“), *kalk-* bildet *kaldır-*, *gör-* bildet, neben seltenem *gördür-*, meist *göster-*.

Kausative von transitiven Verben können naturgemäß zwei Objekte zu sich nehmen. Das nahe Objekt steht im Akkusativ, das fernere (durch das etwas geschieht) im Dativ:

Romahlılar mücrimleri vahşi hayvanlara paralatırlardı „die Römer ließen die Verbrecher durch wilde Tiere zerreißen“ *babama bir mektup yazdırdım* „ich ließ meinen Vater einen Brief schreiben“.

Hat ein Kausativ außer dem nahen und ferneren Objekt auch noch ein Dativobjekt, so tritt der verdoppelte Kausativ ein (§ 514 d 3):

oğluma arkadaşına bir mektup yazdırtım „ich ließ meinen Sohn meinem Freund einen Brief schreiben“.

Der verdoppelte Kausativ tritt auch dann ein, wenn das fernere Objekt nicht genannt ist:

babama bir mektup yazdırtım „ich ließ meinem Vater einen Brief schreiben“ (durch einen anderen) aber: *babama bir mektup yazdırtdım* „ich ließ (durch) meinen Vater einen Brief schreiben“ (an jd. anderen).

Ferner tritt doppelter Kausativ ein, wenn die von ihm ausgedrückte Veranlassung eine weitere Veranlassung ins Werk setzt:

gelen gideni arattırır (Redensart: „es kommt nicht Besseres nach“) d.h. der Gehende veranlaßt (ein nicht genanntes Objekt), daß ein nicht genanntes Subjekt nach dem Gegangenen suchen läßt.

Durch Kombinationen zwischen Kausativen und Passiven (womöglich noch zusammen mit Kombinationen aus anderen Verbstammerweiterungen) entstehen zahlreiche Formen, die nur durch ausführlichere Erläuterungen wiedergegeben werden können:

Kausativ + Passiv: *öldürüldü* „er wurde getötet“ (sterben gelassen) *öldürüldü* „es wurde veranlaßt, daß er getötet wurde“ *yapıştı* „es haftete an“ *yapıştırdı* „er heftete an“ *yapıştırdı* „es wurde angeheftet“ *yapıştırdı* „es wurde veranlaßt, daß es angeheftet wurde“ *yapıştırdı* „es brauchte nicht veranlaßt zu werden, daß es angeheftet wurde“.

e) Sonstige Bildungen

1. -msa-, -mse-, -msa-, -umsa-, -imse-, -ümse-:

Der im Grundverbstamm ausgedrückte Gedanke wird verkleinert (bisweilen als Heuchelei) dargestellt (auch irrige Einschätzung): (selten)

gülümse- „lächeln“ *azumsa-* „unterschätzen“ (von **azı-*) *çoğumsa-* „überschätzen“ (von **çoğu-*) *küçümse-* „geringschätzen“ (von **küçü-*)

2. Alliterierende Verbalstämme (mit alliterierendem Vorder- oder Hinterglied). Das alliterierende Verb allein nicht verwendbar:

ara-tara- „überall herumsuchen“ *evir-çevir-* „sich drehen und wenden“.

Es wird jeder Bestandteil getrennt flektiert, gelegentlich das alliterierende Glied auch in -*vp*-Form vorangestellt.

§ 515.

Wortbildung im Persischen

A. Wortbildung durch Suffixe und Präfixe (nicht der Vokalharmonie unterliegend) (gelegentlich auch an arabische, selten an türkische Wörter):

-*istan*: bezeichnet die dem Grundbegriff zugehörige Örtlichkeit (meist als „Land“ zu verstehen, wenn Grundbegriff ein Völkernamen): *Afganistan*, *Hindistan*, *Lehistan* usw. Auch nach Konkreta: *gülistan* „Rosengarten“ *kabristan* „Friedhof“ *bostan* (**buyi-*) „Garten“ *hiçistan* „Nichts-Land“ (scherzhaft).

- kâr*: den Grundbegriff ausübend:
günahkâr „Sünder“ *sahtekâr* „Fälscher“ *hizmetkâr* „Diener“.
- gâh*: Ort des Grundbegriffes:
ziyaretgâh „Wallfahrtsort“ *ordugâh* „Heerlager“ *ikametgâh* „Wohnsitz“.
- dan*: Behältnis für den Grundbegriff:
nemekdan „Salzbehälter“ *buhurdan* „Weihrauchfaß“.
- î*: (an Adjektive, seltener Substantive) Abstraktum:
germî „Wärme“ *noksânî* „Mangel“.
- name*: Schriftliche Niederlegung des Grundbegriffes:
mukavele-name „Vertrag“ (schriftlich) *ruz-name* „Tagebuch“.
- hane*: Ort für den Grundbegriff:
meyhane „Weinhaus“ *yazhane* „Büro, Schreibtisch“
hasta(ha)ne „Krankenhaus“ *hapis(h)ane* „Gefängnis“.
- zade*: Sproß von: ~~اپزون~~
teyzezade „Tantensohn, Vetter“ *amcazade* „Onkelsohn, Vetter“
asulzade „Edelsproß, Adelige“ *haramzade* „Schurke“ (Sohn des Verbotenen).
- hem-*: Den Grundbegriff gemeinsam habend:
hemfikir „Gesinnungsgenosse“ *hemsaye* „Nachbar“ *hemcins* „Artgenosse“ *hemşehri* „Landsmann“.
- zar*: Ort für den Grundbegriff:
gülzar „Rosenbeet“ *ruhzar* „Wange“ *harabazar* „Ruinenfeld“.
- şen*: Ort:
gülşen „Rosengarten“.
- ban*: Den Grundbegriff betreuend oder erzeugend:
şuturban „Kameltreiber“ *bağban* „Gärtner“.
- ment*: Am Grundbegriff teilhabend:
hissement „Aktionär“ *danışment* „Gelehrter“.
- nak*: Am Grundbegriff anteilhabend:
hatarnak „gefährlich“.
- varî*: -artig, -haft:
amerikanvarî „amerikanermäßig“ *gangstervarî* „gangsterhaft“.
- gayri*: un-, nicht-:
gayrimümkün „unmöglich“, *gayrimüslim* „nicht-muslimisch“
- ane*: -artig, -haft:
divane „verrückt“ (*div-* „artig“) usw. Auch an Adjektiva, wenn auf Sachen oder Abstrakta bezüglich: *vatanperver bir adam* „ein

patriotischer Mann“ Aber: *vatanperverane bir nutuk* „eine patriotische Rede“.

-î adjektivisch: *şirazî* „Schirazisch“.

B. Zusammensetzungen

Substantiv + Substantiv = Adjektiv:

şirdil „löwenherzig“ *perisuret* „feengestaltig“.

Adjektiv + Substantiv = Adjektiv:

bedbaht „unglücklich“.

Präposition + Substantiv = Adjektiv:

bivefa „treulos“ *bahusus* „wesentlich“.

na + Adjektiv = Adjektiv:

nahoş „unangenehm“ *napak* „unrein“.

na + Substantiv = Adjektiv:

nakes „gemein“.

Substantiv + Partizip Vergangenheit = Adjektiv:

saldide „bejaht“ *umurdide* „bejaht“.

Substantiv + Präsensstamm = Adjektiv (auch Substantiv):

hayrhan „wohlwollend“ *bedbin* „pessimistisch“ *durbin* „fernsehend, Fernrohr“ *haberdar* „informiert“.

Vergangenheitsstamm + Präsensstamm = Substantiv:

güftugü „Geschwätz“.

na + Präposition + Substantiv (selten):

nabemahal „deplaziert“.

Substantiv (Adjektiv) + Präposition + Substantiv (Adjektiv) (selten):

evvelbeevvel „in erster Linie“.

Substantiv + â + Substantiv:

beraber „zusammen“.

§ 516.

Arabische Wortbildungen

Die arabische Wortbildung vollzieht sich nach dem Schema des arabischen dreiradikaligen Verbalstammes, der je nach Vokalisierung und gelegentlich durch Präfigierung und Infigierung seine Bedeutung modifiziert.

a) Substantiva treten in den verschiedensten Formen auf:

fa'l: katil „Mord“ *fi'il: fiil* „Tat“ *fu'l: buğz* „Haß“ *fa'al: haset* „Neid“ usw.

Zu den Grundformen treten deren gebrochene Plurale nach den Regeln der arabischen Grammatik, sowie die Partizipien.

b) Die Verbmodi bilden folgende Infinitive und Partizipia:

2. Modus (Kausativ, Intensiv): Infinitiv: *taf'âl*, Partiz. Akt. *mufa'âl*, Partiz. Pass.: *mufa'al*:

tebliğ „Bekanntmachung“ *münevvin* „einschläfernd“ *münevver* „gebildet“;

3. Modus (Zielmodus): Infinitiv: *fi'âl* und *mufa'ala*, Partiz. Akt.: *mufa'âl*, Partiz. Pass.: *mufa'al*:

kital „Gemetzelt“ *münasip* „schicklich“ *mübarek* „heilig“ *mukavele* „Vertrag“.

4. Modus (Kausativ): Infinitiv: *if'âl*, Partiz. Akt.: *muf'âl*, Partiz. Pass.: *muf'al*:

ithâl „Einfuhr“ *mümin* „Gläubiger“ *müphem* „unklar“.

5. Modus (Reflexiv zum 2. Modus): Infinitiv: *tafa'ul*, Partiz. Akt.: *mutafa'âl*, Partiz. Pass.: *mutafa'al*:

tebessüm „Lächeln“ *mutavakkif* „Einblick habend“ *mutasavver* „geplant“;

6. Modus (Reflexiv zum 3. Modus): Infinitiv: *tafâ'ul*, Partiz. Akt.: *mutafâ'âl*, Partiz. Pass.: *mutafâ'al*:

tekâsül „Nachlässigkeit“ *müteakvp* „folgend“;

7. Modus (Intransitiv): Infinitiv: *infi'âl*, Partiz. Akt.: *munfa'âl*, Partiz. Pass.: *munfa'al*:

infilâk „Explosion“ *munhasır* „beschränkt“;

8. Modus (Reflexiv zur Grundform): Infinitiv: *ifti'âl*, Partiz. Akt.: *mufta'âl*, Partiz. Pass.: *mufta'al*:

içtima „Versammlung“ *muhtelif* „verschieden“ *muhtasar* „abgekürzt“;

9. Modus (Farben und Gebrechen): Infinitiv: *if'ilâl*, Partiz. Akt.: *muf'all*, Partiz. Pass.: — —:

ihmirar „Rötung“ *müsvedde* „Kladde“ (fem.);

10. Modus (Reflexiv zum 4. Modus:) Infinitiv: *istif'âl*, Partiz. Akt.: *mustaf'âl*, Partiz. Pass.: *mustaf'al*:

istimlâk „Enteignung“ *müstefit* „Nutzen habend“ *müstahkar* „verächtlich“.

Die übrigen Modi kommen ebenso selten wie im Arabischen vor. Soweit die genannten Bildungen nicht als Nomina bzw. Adjektiva fungieren, treten sie am häufigsten in den phraseologischen Zeitwörtern auf (§ 406). Dazu ist folgendes zu bemerken:

Die Infinitive erhalten normalerweise das Hilfszeitwort *etmek* (*eylemek*, *kılmak*) und im Passiv neben *edilmek* auch *olunmak*. Im 7. Modus ist dabei zu beachten, daß auch in der phraseologischen Verbindung

der Intransitivsinn erhalten bleibt, so daß also *intişar etmek* „erscheinen“ bedeutet, nicht etwa „herausbringen“ (von einem Buch). Soll daher die Intransitivwirkung des 7. Modus aufgehoben werden, so muß das Hilfszeitwort in den Kausativ gesetzt werden: *intişar ettirmek* „zum Erscheinen veranlassen“ (= herausbringen).

Auch einige andere Formen folgen diesem Grundsatz:

beraet etmek „freigesprochen werden“, daher „freisprechen“ = *beraet ettirmek* *terfi etmek* „befördert werden“, daher „befördern“ = *terfi ettirmek* usw.

- c) Die Femininendung *-a (-e)* tritt im Türkischen nur in Aktion, wenn es sich um weibliche Personen handelt und das Wort tatsächlich als Nomen verwendet wird:

sahibe „Besitzerin“ *müştüşrike* „Orientalistin“ usw., doch sagt man etwa in phraseologischen Zeitwörtern auch in bezug auf Frauen: *sahip olmak* „besitzen“ u. ä.

Ferner muß die Femininendung eintreten, wenn es sich um eine persische *İzafet*-Verbindung zwischen einem gebrochenen Plural und einem Adjektiv handelt:

esbabı muhaffife „mildernde Umstände“.

Es versteht sich von selbst, daß arabische Adjektive, die schon in weiblicher Form übernommen werden, ebenso wie derartige Substantive, unverändert bleiben:

hamile „schwanger“ *halka* „Ring“ usw.

- d) Abstrakta treten im Türkischen meist in der Status-constructus-Form auf:

hürriyet „Freiheit“ *halâvet* „Süßigkeit“ usw.

- e) Die äußeren Plurale *-ün bzw. -in* haben meist Kollektivbedeutung: *havariyün* „die (12) Apostel“ *müstahdemîn* „die Belegschaft“.

Der äußere Femininplural bezeichnet meist Abstrakta:

edebiyat „Literatur“ *şahsiyat* „Personalien“ usw.

- f) Die Nisbe *-î* wird als reines Adjektiv behandelt:

yahudî „jüdisch“ *sevdaî* „melancholisch“ usw.

- g) Neue einheitliche Begriffe werden gebildet durch Zusammensetzung des Fragewortes *mâ* mit substantivischen Präpositionalbegriffen:

mafevk „Vorgesetzter“ *madun* „Untergebener“ *mabeyin* „Zwischenraum“.

Desgleichen mit abstrahierten Verbformen des *fa'ala*-Typus:

mamelek „das hinterlassene Gut“ (= was er besaß).

- h) Ähnlich wird mit der substantivierten generellen Verneinung verfahren:

lâakall „zum mindesten“ *lâkayt* „gleichgültig“ *lâsuur* „Unbewußtsein“ usw.

- i) Auch ganze verneinte Sätze können substantiviert und adjektivisch verwendet werden:

lâyemut „unsterblich“ *lâyenazil* „unabsetzbar“ *lâübalî* „vertraulich“ *lâyenkârî* „unaufhörlich“ *lemyezzel* „ewig“ usw.

Bisweilen werden solche Formen persisch weiterentwickelt:

lâübalîyâne „in sorgloser Form“ *lâkaydâne* „gleichgültigerweise“.

- k) Erweiterte arabische Partizipia Passivi (zusammen mit präpositionaler Erweiterung) werden als Nomina bzw. Adjektiva behandelt: *mürselünîleyh* „Adressat“ *mefulûfih* „Lokativ“ *mefulüânih* „Ablativ“ *mefulübüh* „Akkusativ“ usw.

Die Formen *aleyh* und *leh* sind geradezu zu unechten Postpositionen geworden (§ 305e).

- l) Im übrigen werden zahlreiche Ausdrücke als Einheit übernommen und angewendet:

ankasdin „absichtlich“ *estağfurullah (istafolla)* „ich bitte Gott um Verzeihung“ (Ablehnung von Lob oder Selbsterniedrigung des Gesprächspartners) *ibreten lissairin* „als abschreckendes Beispiel“ *âlameleinas* „coram publico“ *keyfemayeşa* „nach Gutdünken“ usw.

Rein syntaktisch haben alle diese Erscheinungen nichts Bedeutsames aufzuweisen. Sie fügen sich widerstandslos ins türkische Schema ein. Heute werden alle diese arabischen Eindringlinge vermieden und kommen nur im hohen Stile vor.

Gelegentlich werden aus Höflichkeit arabisch-persische Ausdrücke den türkischen vorgezogen: *biraderiniz* „Ihr Herr Bruder“ (statt *kardeşiniz*) u. ä.